



HANS ERNI 1996

# CALËNDAR LADIN 1997



# CASSA DL SPARAGN

Sôles ônes dla cultura

**CALËNDER  
LADIN 1997**

*Comitê de redaziun:* Iaco Rigo, Giuvani Pescollerungg, Pio Baldissera,  
Cristina Castlunger, Lois Trebo, Albert Mellauner, Pire Comploj,  
Hans Pescoller  
*Cuertl y grafica di mëisc:* Albert Mellauner  
*Stamparía:* Presel / BZ

© Ert por i Ladins, 1996

## L'ann 1997

L'ann 1997 é en ann "de Jeun" cun 365 dis.

L'ann liturigich mët man la próma domënia d'Advënt, ai 1 de dezëmber 1996 y se röia cun la sabeda, ai 29 de novëmber 1997.

L'aiscioða mët man ai 20 de merz

l'isté ai 21 de jügn

l'altonn ai 23 de setëmber

l'invern ai 21 de dezëmber 1997.

Capiun é ai 12 de forá 1997

Pasca é in chësc ann bunorida ai 30 de merz 1997

l'Assënza o Palsacrusc sará ai 11 de má 1997

Pasca de Má la domënia dô, ai 18 de má.

La festa d'Les Antlês gnará festejada al 1 de jügn 1997,

y la festa dl SS.Cör de Gejú ai 8 de jügn 1997.

\*\*\*

Festes de prezet chilò da nos:

1 de jané Nanü

6 de jané S.Guania o S.Bogna

15 d'aost S.Maria dal Ciüf

1 de novëmber Gnissant

8 de dezëmber Imacolada

25 de dezëmber Nadé.

L'Assënza o Palsacrusc vëgn chilò da nos zelebrades la domënia. S.Ujöp y SS. Pire y Paul n'é nia plü festes de prezet tla Talia; inlò messasson jí ti paisc dl'Austria.

## JENÉ

### 1 Mercui

- 2 Jöbia  
3 Vëndres  
4 Sabeda

### 5 Domënia

### 6 Lönesc

- 7 Mertesc  
8 Mercui  
9 Jöbia  
10 Vëndres  
11 Sabeda

### 12 Domënia

- 13 Lönesc  
14 Mertesc  
15 Mercui  
16 Jöbia  
17 Vëndres  
18 Sabeda

### 19 Domënia

- 20 Lönesc  
21 Mertesc  
22 Mercui  
23 Jöbia  
24 Vëndres  
25 Sabeda

### 26 Domënia

- 27 Lönesc  
28 Mertesc  
29 Mercui  
30 Jöbia  
31 Vëndres

### FESTA de S.Maria Uma de Dî, Nanü, Dé mondial dla pêsc, Vinzënz

- Basilio le Gran, Gregöre, Dietmar  
Pröm vëndres, Genovefa, Irmina, Odilo, Adela  
Pröma sabeda, Angela, Elisabeta, Mario, Roger

### Gerlach, Emilia, Rafaela

### GRAN FESTA de S. Guania-Bogna, Casper, Marciun, Baldessé, Pia

- Valentin da Maran, Raimund, Sigrid  
Severin, Erhard, Enrí  
Iulian, Eberhard, Alexia  
Gregöre, Paul, Wilhelm, Anna  
Paulin, Jan da Breslau, Tomesc

### FESTA dal Bato de Gejú, Bernhard, Pire, Antone, Tatiana, Hilda

- Ilario, Gottfried, Heldemar, Iutta  
Engelmar, Reiner, Berno, Helica  
Romed, Mauro, Arnold, Iansen, Paul  
Marzel, Honorat, Teobald  
Antone dai Tiers (Patronn d'Antermëia), Beatriz  
Prisca, Margarita, Ulfried, Regina, (otavâr por les religiuns cristianes,  
incîna ai 25 dal mëis)

### 2<sup>a</sup> ia por l'ann, Agrizio, Cnud, Aleidis, Heinrich

- Bostian, Fabian, Eutimio, Ursula  
Agnese, Meinrad, Patroclus  
Vinzënz, Teodolinda, Walter  
Heinrich Seuse, Ildefons, Emerenziana  
Francësch da Sales, Eberhard, Vera, Ara  
Conversciun de S. Paul, Wolfram, Emanuel

### 3<sup>a</sup> ia por l'ann, Timoteo, Tito, Paula, Michil, Albert

- Angela Merici, Julian  
Tomesc d'Acuinn, Carlo le Gran, Manfred  
OJÖP FREINADEMETZ, Valerio, Wenzelin  
Iazinta, Martina, Serena, Aldegund  
Jan Bosco, Francësch, Eujebio, Marzella, Hemma

## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Dis frëic d'invern i pröms dl mëis, incér i chinesc tämp variabl morjel, spo indô bel y frëit, la fin dl mëis variabl.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFEC**

Él la net de Nanü chít y tler l'ann gnará bun y cer.  
Rëna cöcena sôla pröma doman porta stlet tämp y desgrazies döt l'ann.

Ai diesc de jené bel sarëgn la bla vën tröpa y al gnará bun fëgn.

Da S. Bastian y S. Fabian (20 de jené) le dër invern mët pa man.

Desche al é in S. Vinzënz le tämp insciö sarál spo döt l'ann sovënz.

Él ai 22 de jené (S. Vinzënz) bel tämp assá gnarál de bun vin y tröpa bla.

Le mëis de jené blanch y lominus d'isté sarál gran ćialt y tröp soiûs.

Él de jené bele fruc sö lëgn é chél por le paür en rí sëgn.

Él les talpines de jené che peta sö vëgnel de má ciamò invern y ince mez jügn inscio.

S. Paul (25 de jené) zënza nëi cul tämp bel dij che l'ann vëgn bun y morjel.  
Tira incö en vënt grou y gros gnarál la plöia tosc.

## **FENOMENNS A CIL**

Mercur é por döt le mëis tl Stambëch olache al se tëgn sö cina ai 22 Iupiter y cina ai 11 Venus in compagnía de Saturn che romagnará por döt l'ann. Chësta situaziun é beliscima; ara podess pité de bugn momënç.

Fina mesanöt sarál bel sura nos la gran costelaziun dl Orion da odëi.

Notizies

---

---

---



## FORÁ

1 Sabeda

2 Domënia

3 Lönesc

4 Mertesc

5 Mercui

6 Jöbia

7 Vëndres

8 Sabeda

9 Domënia

10 Lönesc

11 Mertesc

12 Mercui

13 Jöbia

14 Vëndres

15 Sabeda

16 Domënia

17 Lönesc

18 Mertesc

19 Mercui

20 Jöbia

21 Vëndres

22 Sabeda

23 Domënia

24 Lönesc

25 Mertesc

26 Mercui

27 Jöbia

28 Vëndres

Pröma sabeda, Brigitte, Ioana Franz., Sigbert, Severo

**FESTA dla presentaziun de Gejú ti tëmpl, S. Maria dal poch o dles  
čiandères o de forá (Patrozin a La Pli de Mareo), Alfred, Dé  
mondial dla vita**

Blaje, Ansgar, Oskar

Gilbert, Veronica, Rabanus

Ingenuin, Albuin, Agata

Pire, Paul Miki, Dorotea, Hildegund

Pröm vëndres, Iaco, Wilhelm, Richard, Ava

Iarone Emiliani, Iosefa, Filip

**5<sup>a</sup> ia por l'ann, Michil, Lambert, Iulian, Apolonia, Alexa**

Scolastica, Brun, Wilhelm

Maria da Lourdes, Dé mondial di amará, CARLASCÉ

Gregöre, Benedét, CAPIUN

Castor, Gisela, Adolf, Echehard

SS. Zirilo y Metodio (Patronns d'Europa), Valentín da Roma

Siegfrid, Claudio

**1<sup>a</sup> de Carsëma, Jep Alaman, Iuliana, Filipa**

7 Fundadus di Servic, Benigno, Marzel

Angilbert, Angelico, Scimun

Bonifaz, Irmgard, Hadwig, Conrad

Eleuterio, Amata, Iordan

Pire Damiani, Germano, Gunthild

Isabella, Diego, Margarita, Catedra de S. Pire

**2<sup>a</sup> de Carsëma, Policarp, Romana, Otto**

Matí apostul (inée ai 14 de má), Ida

Valburga, Adeltrud

Dionije, Ulrich

Gabriel, Marcward

Roman, Teodolf, Silvana



## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Tler y frëit cína ai 10 dl mëis. Tëmp variabl incér i 15 y i dis dedô, la fin da vënt, rí, nëi y plöia.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFEĆ**

Él in S. Maria (ai 2 de forá) dër cíalt le dé sarál cíamò dër nëi y dlacé.

Sce al nëi y gunfedëia  
l'aisciöda defata tlocherëia.

Sce i cíampoprêrs é de vërt cioscêrs  
sarái da Pasca dla nëi stopêrs.

Da S. Matio él la olp che va  
por l'ultim iade sôla dlacia.  
Ajache incö se rump le dlacé,  
sce al é, sc' nó vëgnel cherié.

É forá assöt y frëit  
spo poste t'aspeté d'aost cíamò i dis da  
cian (dër cíalt).

Ala fin de forá en gran vënt  
al vëgn en bun ann por jënt.

Sce le vënt ne vëgn nia de forá  
dër dessigü d'aurí al gnará.

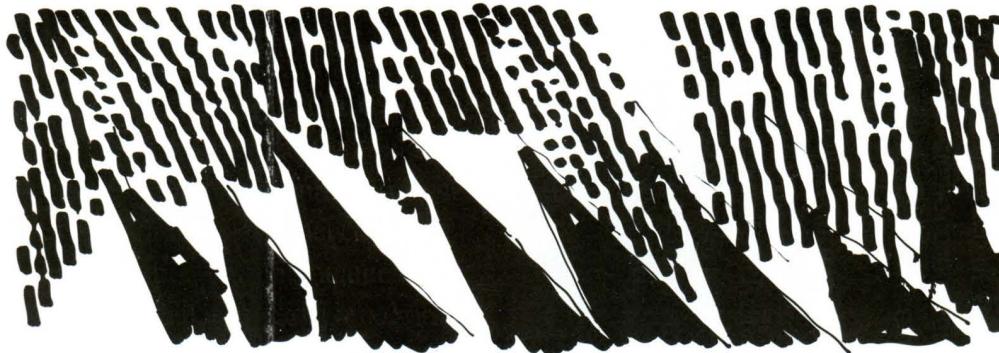
## **FENOMENNS A CIL**

Mercur é dai 10 de chësc mëis inant tl Portadú d'ega y romagn tl sëgn zodiacal adöm cun Venus, Urann y Saturn por döt le rest dl mëis, deperpo che Mars sará tla Stadira cína ai 9 de merz. Iupiter sará tl Portadú d'ega y romagnará cína dezember.

Notizies

---

---



## MERZ

1 Sabeda

### 2 Domënia

3 Lönesc

4 Mertesc

5 Mercui

6 Jöbia

7 Vëndres

8 Sabeda

### 9 Domënia

10 Lönesc

11 Mertesc

12 Mercui

13 Jöbia

14 Vëndres

15 Sabeda

### 16 Domënia

17 Lönesc

18 Mertesc

19 Mercui

20 Jöbia

21 Vëndres

22 Sabeda

### 23 Domënia

24 Lönesc

25 Mertesc

26 Mercui

27 Jöbia

28 Vëndres

29 Sabeda

### 30 Domënia

31 Lönesc

Pröma sabeda, Albino, Albina, Suitbert

### 3<sup>a</sup> de Carsëma, Carlo, Agnese da Prag, Angela

Islav, Liberta, Fridl

Casimir, Humbert, Valburg

Dietmar, Jan, Oliva

Ziriach, Fridolin, Coleta

Pröm vëndres, Perpetua, Felizita, Volcher, Reinhard

Jan de Dî, Eddo, Michil

### 4<sup>a</sup> de Carsëma, Gregöre, Domëne Savio, Franzisca, Dé di seminars

Milio, Gustav, Jan, Emilian

Rosina, Alram, Ulrich

Beatrice

Leander, Iudita, Rebecca, Paulina

Metilde, Conrad, Eva, Evi, Gottfried

Clemens Maria Hofbauer, Aloisia, Zacaria

### 5<sup>a</sup> de Carsëma, "Domënia foscia", Herbert da Köln, Gummar

Patrich, Gertrud, Jan

Ziril, Salvatur, Eduard

S. OJÖP Om de S. Maria, Festa di peri

Wolfram, Ipolit, Irmgard

Christian, Absalon, Benedict

Elmar, Lea, Elco, Lucardis

### d'edema santa, dl Orí, Turibio Alf., Ujöp Oriol

Elia, Catarina

ANUNZIAZIUN A S. MARIA, Anzila, Anunziata

Emanuel, Tecla, Liudger

SANTA, Heimo, Frowin

SANC, Guntram, Ingbert

SANTA, Helmut, Ludof

### GRAN FESTA DIA RESSUREZIUN DE NOSC SIGNUR, PASCA

Lönesc de Pasca, Cornelia, Beniamin, Clemens, Guido Abat



## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Dis tömi y frëiç de merz gnará baratá jö plan plan da plü de ćialc. Le tëmp romagn variabl cun prezipitaziun lesiera. Por la fin dl mëis dis plü morjí.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFEĆ**

Se fej le merz sciöche l'isté dl ann passé l'aisciöda sará da mené picé.

Merz po ćiamò ester curí,  
en bun isté ará da gní.

De merz nó ćiamò somené  
zënya la somënza ne vëiga nia le dé.

Dô en merz cun massa plöia y mol  
nia en bun ann gní ne pol.

Da S. Ujöp le vënt  
n'é mai bun por jënt.

Tan de ćiarü che al é de merz  
tan de temporai él d'isté.

Sciöch' al é ai 29, inscio l'aisciöda,  
sciöch' al é ai 30, inscio l'isté,  
Sciöch' al é ai 31, inscio l'altonn.

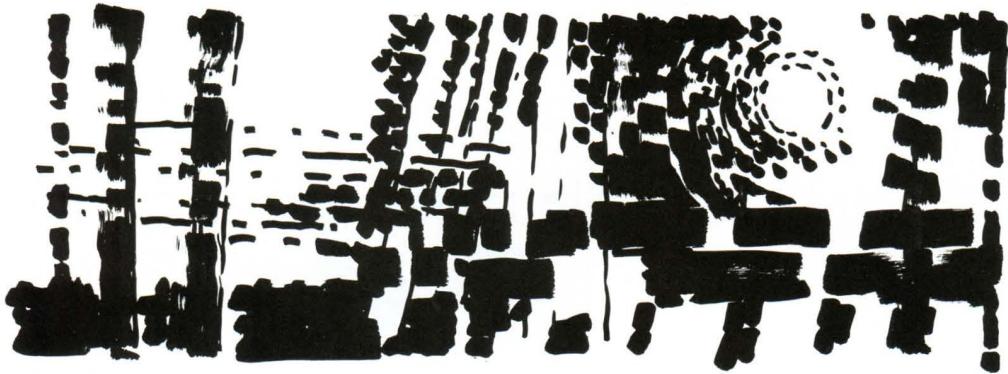
## **FENOMENNS A CIL**

Mercur é dal 1 ai 17 ti Pësc y spo tl Mot;  
ćina ai 24 stazionará incé Venus. Mars  
indere romagn su tla Šonsela. Iupiter resta  
tl Portadú d'ega cun Urann por döt l'ann.

Notizies

---

---



## AURÍ

1 Mertesc

2 Mercui

3 Jöbia

4 Vändres

5 Sabeda

### 6 Domënia

7 Lönesc

8 Mertesc

9 Mercui

10 Jöbia

11 Vändres

12 Sabeda

### 13 Domënia

14 Lönesc

15 Mertesc

16 Mercui

17 Jöbia

18 Vändres

19 Sabeda

### 20 Domënia

21 Lönesc

22 Mertesc

23 Mercui

24 Jöbia

25 Vändres

26 Sabeda

### 27 Domënia

28 Lönesc

29 Mertesc

30 Mercui

Hugo, Irene

Franzësch, Diego

Riccardo, Luidbirg, Vijo

Pröm vëndres, Isidoro, Benedët, Conrad

Pröma sabeda, Vinzenz, Creszënzia, Gerhard

### 2<sup>a</sup> de Pasca, Domënia blanca, Wilhelm, Pire

Jan de la Salle (Patronn dles scores)

Iulian, Walter, Beata

Waltrud, Conrad

Engelbert, Michil, Madalena

Stanislaus, Reiner, Gemma Galgani

Patronns diozejans Ćiascian y Vigile, Zeno, Herta, Tarejia, Iulio

### 3<sup>a</sup> de Pasca, de San Ciascian, Hermenegild, Paul, Ida, Martin I.

Lidwina, Ernestina

Nitcher, Huna

Benedët, Bernardette Soubirous

Rudolf, Robert, Maria Anna

Agia, Sabina

Leo, Gerold, Friedrich, Werner

### 4<sup>a</sup> de Pasca, dles vocaziuns spirituales

Anselm, Conrad da Parzham

Caio, Wolfhelm, Gerhard

Adalbert, Iôrz (Patronn da Pliscia)

Fidelis, Maria Eufrasia

Merch evangelist, Erwin, Franca

Cleto, Consuelo, Helena, Pascajio

### 5<sup>a</sup> de Pasca, Domënia solidarieté ACLI-KVV, Pire Canisio, Zita,

Floribert

Luije Maria Grignon

Catarina da Siena, Roswitha, Robert, Ugo, Pire

Pio V., Ojöp Cottolengo



## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Bel tëmp tl pröm, spo variabl ćina da sorëdl. Dedô plöia y vënt ćina la fin dl mëis.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFEĆ**

Sce al plö in Vëndres Sanć  
ési döt l'ann moi i guanć.

I soni dij:  
Me mëteste d'aurí  
spo mëssi fraidí;  
me mëteste de má  
aráste soni assá;  
me mëteste de jügn  
n'aste incé en bel gran pün.

É mola la pröma domënia d'aurí  
fina Pasca de Má sarál mol saurí.

É l'aurí morjel y lesier  
rí y frëit é le má intier.

Dër da lönés l'aurí,  
le paür ia por l'ann po s'la rí.

Sce l'aurí ó dër scialdé  
n'é l'isté nia dër da laldé.

## **FENOMENNS A CIL**

Mercur sará dai 2 ćina la fin dl mëis tla costelaziun dl Manz, olache al incuntará ai 17 incé Venus. Mars romagn ciamò tla Sonsela. I atri planëc tolará ite sües posiziuns. I planëc podess dè tres pêsc y stabilité.

Notizies

---

---



## MÁ

1 Jöbia

2 Vënders

3 Sabeda

### 4 Domënia

5 Lönesc

6 Mertesc

7 Mercui

8 Jöbia

9 Vëndres

10 Sabeda

### 11 Domënia

12 Lönesc

13 Mertesc

14 Mercui

15 Jöbia

16 Vëndres

17 Sabeda

### 18 Domënia

### 19 Lönesc

20 Mertesc

21 Mercui

22 Jöbia

23 Vëndres

24 Sabeda

### 25 Domënia

26 Lönesc

27 Mertesc

28 Mercui

29 Jöbia

30 Vëndres

31 Sabeda

Ojöp Laurant, Arnold, Agostin

Pröm vëndres, Atanasio, Sigismund, Pelegrin, Riccardo

Pröma sabeda, Iaco y Filip apost., Teodojio, Alexander

### 6<sup>a</sup> de Pasca, Florian (Patronn da Curt), Guido, Valeria

Angelo, Sigrid, Godhard, Itutta

Antonia, Gundula

Gisela

Ulricha Nisch, Pire, Evodia, Wigger

Adalgar, Volkmar, Ottokar, Maria Tarejia

Gordian, Epimaco, Isidoro paur, Antonin, Jan

### GRAN FESTA DL'ASSËNZA, PALSACRUSC, Nazio, Dé dla Uma

Pancraz, Nereo, Achille, Imelda, Festa dles omes

Servaz, André

Matia apostul (te val' posc'), Bonifaz

Sofia o Sonia, Rupert

Jan da Nepomuch, André, Ubald

Paschal Baylon, Walter

### GRAN FESTA DE PASCA DE MÁ, Jan, Erich, Felize

### Lönesc de Pasca de Má, Pire, Zelestin, Ivo, Teofil, Crispin

Bernardin, Elfriede, Valeria

Hermann Josef

Rita, Iulia, Renate, Romuald

Jan Bat., Wipert, Dejiderio, Guitwert

Madalena, Ester, Dagmar, Sofia, Ludwig

### GRAN FESTA DLA SS. TRINITÉ, Gregore VII., Beda, Urban, Maria

### Mad. Egilhard

Filip Neri

Gustin da Canterbury, Brun

German, Agostin, Wilhelm

Maximin, Irmtrud, Bona

Ioanna d'Arch, Ferdinand, Reinhild

Vijitaziun de Maria a Elisabeta, Petronila



## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Scomenciamënt dl mëis frëit, spo plü cialt y tëmp che müda ion, plöia y vënt, incér la fin temperatôres morjeles d'en isté tomperí.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFEC**

De má  
mai plöia assá.

Impormò Pancraz, Servaz y Bonifaz é la fin  
dl frëit y lunch invern destin,  
mo zënza la frëida Sofía (15 de má)  
nes lascia l'invern nia ciamò ia.

Sce le ès somëna de má  
ará le paur patüc assá.

La plöia da Pasca de Má  
porta benedisciun assá.

Siëia le paur de má  
artigëi y pofl vëgnel assá.

De má dess ciafé vigni erba  
en pazun d'ega.

## **FENOMENNS A CIL**

Mercur é dai 5 ai 13 tl Mot, se sposta spo indô zeruch tl Manz. Venus se sposta ai 11 de má ti Jomelins deperpo che Mars romagn chít tla Sonsela. Pluto é stabil tl Scízer (o Barest) y i atri planéc romagn frëms te sües posiziuns cína a fin dl ann.

Notizies

---

---

---



## JÜGN

### 1 Domënia

- 2 Lönesc Marzelin, Pire, Armin, Blandina  
3 Mertesc Carlo Lwanga, mart. d'Ug., Kevin  
4 Mercui Clotilde, Crista, Franzësch  
5 Jöbia Bonifaz, Fulger  
6 Vëndres Pröm vëndres, Festa liturgica dl Cör de Gejú, Norbert, Claudio, Falco, Bertrand  
7 Sabeda Pröma sabeda, Robert, Eoban

### 8 Domënia

- 9 Lönesc Efrem, Felizian, Grazia  
10 Mertesc Heinrich da Balsan, Oliva, Diana  
11 Mercui Barnaba, Rimbert  
12 Jöbia Jan, Ciasper, Leo, Odulf, Prozesciun de Jeun  
13 Vëndres Antone da Padua (Patronn da Picolin)  
14 Sabeda Burchhard, Gottschalk, Meinrad

### 15 Domënia

- 16 Lönesc Benno, Lutgard  
17 Mertesc Eufemia  
18 Mercui Felize, Paul, Gregöre  
19 Jöbia Romuald, Modesto, Gervasio, Protasio, Deodat  
20 Vëndres Adalbert, Margarita, Benigna  
21 Sabeda Aloije, Alban

### 22 Domënia

- 23 Lönesc Ojöp Cafasso  
24 Mertesc Jan Baciadú (Patronn da S. Martin)  
25 Mercui Wilhelm, Eleonora, Dorotea  
26 Jöbia Vigile (Patronn d'Al Plan y da Calfosch), Jan y Paul  
27 Vëndres Zirillo, Hemma da Gurch, Heimo  
28 Sabeda Ireneo, Ecchehard, Vinzëna

### 29 Domënia

- 29 Domënia 13<sup>a</sup> ia por l'ann, GRAN FESTA DE S.PIRE Y PAUL (Patronns da Rina)

30 Lönesc Mårtirs da Roma, Otto, Teobald, Bertram

### GRAN FESTA DLES ANTLES, Simeon, Lutgard

- Marzelin, Pire, Armin, Blandina  
Carlo Lwanga, mart. d'Ug., Kevin  
Clotilde, Crista, Franzësch  
Bonifaz, Fulger  
Pröm vëndres, Festa liturgica dl Cör de Gejú, Norbert, Claudio, Falco, Bertrand  
Pröma sabeda, Robert, Eoban

### 10<sup>a</sup> ia por l'ann, CÖR DE GEJÚ, Medardo, Wilhelm, Engelbert

- Efrem, Felizian, Grazia  
Heinrich da Balsan, Oliva, Diana  
Barnaba, Rimbert  
Jan, Ciasper, Leo, Odulf, Prozesciun de Jeun  
Antone da Padua (Patronn da Picolin)  
Burchhard, Gottschalk, Meinrad

### 11<sup>a</sup> ia por l'ann, Vi, Lothar, Gebhard, Istrid, Germana

- Benno, Lutgard  
Eufemia  
Felize, Paul, Gregöre  
Romuald, Modesto, Gervasio, Protasio, Deodat  
Adalbert, Margarita, Benigna  
Aloije, Alban

### 12<sup>a</sup> ia por l'ann, Paulin, Jan Fisher, Tomesc M.

- Ojöp Cafasso  
Jan Baciadú (Patronn da S. Martin)  
Wilhelm, Eleonora, Dorotea  
Vigile (Patronn d'Al Plan y da Calfosch), Jan y Paul  
Zirillo, Hemma da Gurch, Heimo  
Ireneo, Ecchehard, Vinzëna

### 13<sup>a</sup> ia por l'ann, GRAN FESTA DE S.PIRE Y PAUL (Patronns da Rina)

Mårtirs da Roma, Otto, Teobald, Bertram



## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Temporai cun temperatöres plüdere basses, spo indô sêch y cíalt, incér la fin müda le tëmp da temporai y de bi dis.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFEĆ**

Te chinesc dé erba assá  
y te na nöt näi assá.

San Medard (8 de jügn) al dij sigü  
cô che le tëmp por 40 dis á da gní.

De jügn la plöia fréida  
é sciöche tósser por ciamp y por l'erba.

Jügn dër frëit y mol  
é stlet por tablé y fol.

Plöiel ai 27 dl mëis  
plöiarál set edemes ti fëgns.

## **FENOMENNS A CIL**

Mercur dai 9 ai 24 é ti Jomelins, olache al á cína ai 5 compagnía da Venus che se spostará dai 5 cína ai 29 tl Crêbesc. Mars passa ai 20 tla Stadira olache al se tegnará sö cína ai 15 d'aost. Iupiter é stabil cun Urann tl Portadú d'ega. I atri planéc é tl post dè dant ti mëisc denant. Les posiziuns planétares atuales po influenzé cun pêsc y serenité.

Notizies

---

---



## MESSÉ

1 Mertesc

2 Mercui

3 Jöbia

4 Vëndres

5 Sabeda

### 6 Domënia

7 Lönesc

8 Mertesc

9 Mercui

10 Jöbia

11 Vëndres

12 Sabeda

### 13 Domënia

14 Lönesc

15 Mertesc

16 Mercui

17 Jöbia

18 Vëndres

19 Sabeda

### 20 Domënia

21 Lönesc

22 Mertesc

23 Mercui

24 Jöbia

25 Vëndres

26 Sabeda

### 27 Domënia

28 Lönesc

29 Mertesc

30 Mercui

31 Jöbia

Teobald, Dietrich

Maria, Otto, Bernardin

Tomesc apostul

Pröm vëndres, Elisabeta, Procopio, Ulrich, Berta, Elisabetta

Pröma sabeda, Antone Maria, Letizia

### 14<sup>a</sup> ia por l'ann, Maria Goretti, Godelina, Tarejia Ledochowska

Willibald, Edelburga

Chilian, Edgar, Adolf, Hermann

Agilolf, Wigfried, Veronica

Knud, Erich, Oraf, Engelbert, Emmanuel

Benedict (Patronn d'Europa), Rachele, Olivier

Hermagoras, Fortunat, Jan Gualbert, Felix

### 15<sup>a</sup> ia por l'ann, Enrí ré y Cunigunda, Sara, Clelia, Ioel

Camillo, Roland, Casper, Franz Solano

Bonaventura, Gumbert, Donald, Bernard

Maria dl Carmelo (Carmini), Carmela

Alejio, Alex, Charlotte

Arnulf, Friedrich, Radegundis

Bernold, Popo

### 16<sup>a</sup> ia por l'ann, Margarita, Wilmar, Aaron

Laurënz da Brindisi, Arbogast, Daniel, Prasede

Maria Madalena, Verena, Eberhard

Brigita

Cristina, Cristofe, Ojep Fernandez, Siglinde

Iaco apostul (Patronn dla dlijja de Badia), Tea

Iachin, Anna, Critiana, Bartolomea

### 17<sup>a</sup> ia por l'ann, Lucano, Zelestin, Pantaleon, Natalia

Inozënn, Beat, Samson, Benno

Marta, Flora, Luzilla, Olaf, Wilhelm

Pire Crisologo, Ingeborg

Nazio de Loyola, German, Iustin, Jan



## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Le mëis mët man cun en gran ćialt che vëgn renfresché danterite da temporai. Incér i 10 dl mëis gnarál por plü dis la plöia. Incér i chinesc gnará le tëmp indô bel y ćialt, dô i 20 defata indô dis de plöia. L'ultim terz dl mëis incündà indô bel tëmp.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFEC**

Desche S. Maria á le tëmp ai dui de messé ará la jënt le tëmp 40 dis vigne dé.

Sce S. Maria se ciafa la plöia jö dal cil jarára cun la plöia a cil (ai 15 de aost).

Sce al plöi incö derot romagn ötes majun y bot.

Messé mëss apraté  
ći che de setëmber dess garaté.

Sce al mët man cun plöia  
arán codí la möia.

De messé en dër toné  
implësc d'artigëi le tablé.

Ći che messé y aost n'é nia bugn da fá n'a pa gnanca setëmber da dè cá.

É i dis da cian sarëgns y bi  
é ciamò bun l'ann che á da gní.

S. Iaco sënza plöia nes dijará danfora  
che en invern dër där sarál defora.  
Sce chësc dé é sarëgn y nët  
sará Nadé dër frëit de net.

Passada S. Ann'  
gnará frësca la doman.

## **FENOMENNS A CIL**

Le planët Mercur passa ai 9 dal Crêbesc tl Liun y romagn ćina ai 27 inlò cun la compagnía de Venus (che se sposté indere dainciará ai 24 dl mëis). Mars sará por döt le mëis tla costelaziun dla Stadira.

Notizies

---

---

---



## AGOST

1	Vëndres	Pröm vëndres, Alfonjo, Pire, Ulrich	●
2	Sabeda	Pröma sabeda, Eujebio	●
<b>3</b>	<b>Domënia</b>	<b>18<sup>a</sup> ia por l'ann, LA PORZIUNCOLA, Lidia, Benno, Burchard</b>	●
4	Lönesc	Jan Maria Vianney, Friedrich	●
5	Mertesc	Maria dla Nëi, Oswald, Domenica	●
6	Mercui	Trasfigüraziun dal Signur	●
7	Jöbia	Sisto, Caietan, Afra, Iuliana	●
8	Vëndres	Domenico, Ziriach, Haldiger	●
9	Sabeda	Altmann, Edith Stein (= Sr. Tarejia Benedicta)	●
<b>10</b>	<b>Domënia</b>	<b>19<sup>a</sup> ia por l'ann, Laurënz, Asteria, Astrid</b>	●
11	Lönesc	Clara d'Assisi, Filomena, Susanna, Donald	●
12	Mertesc	Radegund, Jan	●
13	Mercui	Ciascian (Patronn da S. Ciascian), Ponziano	●
14	Jöbia	Maximilian Kolbe, Eberhard	●
<b>15</b>	<b>Vëndres</b>	<b>GRAN FESTA, S. Maria dal Ciüf, Assunziun de S. Maria (Patrozin da La Ila), Assunta, Tarzijio, feragost</b>	●
16	Sabeda	Stefo, Teodor, Alfred, Rochus, Christian	●
<b>17</b>	<b>Domënia</b>	<b>20<sup>a</sup> ia por l'ann, Iazinto, Carlmann, Chiara, Beatriz, Ioana</b>	○
18	Lönesc	Elena, Claudia, Iutta, Agapit	○
19	Mertesc	Jan Eudes, Sebald, Sigbert, Reginald, Moreno	○
20	Mercui	Bernhard, Samuel, Roland	○
21	Jöbia	Pio X., Balduin, Isabella	○
22	Vëndres	Maria Regina, Regina, Sigfried, Filipo	○
23	Sabeda	Rosa, Richild	○
<b>24</b>	<b>Domënia</b>	<b>21<sup>a</sup> ia por l'ann, Berto apostul, Isolde, Maria, Michaela, Emilia</b>	○
25	Lönesc	Ludwig, Ojep de Calas, Elvira, Patrizia, Senese (Patronn da La Val)	○
26	Mertesc	Gregöre, Alexander, Zeferino	○
27	Mercui	Monica, Gebhard	○
28	Jöbia	Agostin, Elmar, Adelind, Iachina	○
29	Vëndres	Jan Bat., Sabina, Teodora, Beatriz	○
30	Sabeda	Felize, Heribert, Amadeo, Rebecca	○
<b>31</b>	<b>Domënia</b>	<b>22<sup>a</sup> ia por l'ann Raimund, Paulin</b>	○

## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Le pröm terz dl mëis se mostra i dis da cian dër cialc; danterite gnarál en temporal o l'ater. Incér i 20 dis moi y tömi. La fin dl mëis é indô bela.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFEĆ**

Él dër cialt fina S. Laurënz sarà l'invern blanch de nëi sovënz.

Sc' al é da S. Domëne (8 d' aot) dër cialt, vëgnel en invern dër frëit.

Inanter les SS. Maries (da S. Maria dal Ciüf cina S. Maria de setember) désson cöie les erbes de medejina.

S. Laurënz porta la fin dl isté S. Berto le mëteman dl invern.

Sciöche S. Berto á la cîra ará döt l'altonn la cîra.

La plöia le dé de S. Berto fej mé al artighëi y le fej stenté.

Les plöies de S. Berto ne sta mai fora.

Da S. Gustin les plöies de S. Berto zessa.

## **FONOMENNS A CIL**

Mercur po gní conscidré por döt le mëis (y cina ai 3 d'october) tla Sonsela, olache al vëgn a le ciafé ai 18 Venus che passa spo tla Stadira; te chësta costelaziun romagn incé Mars cina ai 15 dl mëis. Les posiziuns planétares atuales n'é dessigünia les mius por chi che chir pêsc y stabilité.

Notizies

---

---

---



## SETËMBER

1	Lönesc	Egidio, Verena, Ruth, Pelagio
2	Mertesc	Apolinare, Ingrid
3	Mercui	Gregöre le Gran, Papa
4	Jöbia	Rosalia, Iris, Ida, Rosa
5	Vëndres	Pröm vëndres, Tarejia, Roswitha
6	Sabeda	Pröma sabeda, Magnus, Alex, Zacheo

**7 Domënia** **23<sup>a</sup> ia por l'ann, Festa dai Angeli Custodi, Otto, Marciun, Regina, Madlberta**

8	Lönesc	Nadé de S. Maria, Adrian
9	Mertesc	Gregöre, Corbinian, Othmar
10	Mercui	Consacraziun dai doms da Porsenú y Balsan, Micurá, Pulcheria
11	Jöbia	Felize, Regula, Adelmar
12	Vëndres	S. Inom de S. Maria, Guido
13	Sabeda	Jan Crisost., Notburga, Amato

**14 Domënia** **24<sup>a</sup> ia por l'ann, Esaltaziun dla S. Crusc, Gabriel**

15	Lönesc	Maria dai set dolurs, Dolores
16	Mertesc	Cornel y Ziprian, Jan, Iulia, Edith
17	Mercui	Robert. Hildegart
18	Jöbia	Lambert, Ojöp da Copert
19	Vëndres	Genaro, Igor, Teodor, Maria Wilhelma
20	Sabeda	Andrea Kim, Paul, Eustachio, Giancarlo

**21 Domënia** **25<sup>a</sup> ia por l'ann, Mateo apostul, Franzësch, Ionas, Debora**

22	Lönesc	Moriz, Tomesc da Vill, Emeran
23	Mertesc	Lino, Ludwig, Tecla
24	Mercui	Rupert, Virgil
25	Jöbia	Claus de Flühe, Firmin, Sergio
26	Vëndres	Cosma, Damian, Eugenia, Tarejia
27	Sabeda	Vinzénz de Pauli, Dietrich, Hiltrud

**28 Domënia** **26<sup>a</sup> ia por l'ann, Wenzel, Lioba, Domëne, Iordan, Laurënz**

29	Lönesc	Sanc Michil, Gabriel y Rafael
30	Mertesc	Iarone, Urs, Victor



## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Dô ciarüsc, plöies y frëit assöia le tëmp y al vëgn bel. Vënt dal Süd nes condüj dis ćialdins por dan la fin dl mëis.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFEC**

Sciöch' al é in Sant dl cerf (al pröm - S. Egidio)  
insciö sará l'altonn.

Le tëmp che sará in chël dé  
che la löna vëgn foscia de setember  
döt l'altonn romagnará.

Sciöche le tëmp é in S. Maria (ai 8)  
insciö sarál cater edemes alalungia.

Le dé ch' al nasc S. Maria  
les vidunderes pëia ia.  
Stáres chilò  
né l'invern dessigü nia daimprò.

Sce les röses tan tert ó ćiamò florí,  
l'invern stënta da gní.

Sce la fëia toma snel,  
ciafa la tera defata en mantel.

Tónel de setember, chël é vëi,  
sarál da Nadé na gran nëi.

Sc'al ton a ćiamò dô la S. Crusc (ai 14)  
spo sarál ćiamò en bel altonn.

Sc' al plö en S. Michiel  
ploiarál gonot d'altonn.  
Él bel tëmp in chësc dé  
romagnel por cater edemes insciö.

S'apeté désson dô en isté feter passé  
ćiamò chël dles vedles o da Frena.  
Al po incé impormò garaté  
d'october morjel y bel.

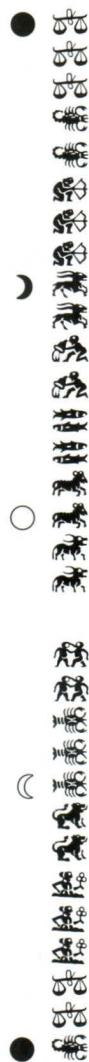
## **FENOMENNS A CIL**

Mercur romagn chít tla Sonsela ćina ai 3  
d'october. Venus po gní ciafada ćina ai 13  
tla Stadira. Mars é ćina ai 29 tl Scarpion. I  
atri planëc se tegnará sö tles posiziuns  
dades dant ti mëisc denant.



OKTOBER

- |           |                |  |
|-----------|----------------|--|
| 1         | Mercui         | Tarejia dal Bambin Iejú, Remigio, Giselbert, Emanuel   |
| 2         | Jöbia          | Agni custodi, Ursizin, Hermann   |
| 3         | Vëndres        | Pröm vëndres, Ewald, Cristina, Irmgard   |
| 4         | Sabeda         | Pröma sabeda, Francësch d'Assisi (Patronn dla Talia), Aurea  |
| <b>5</b>  | <b>Domënia</b> | <b>27<sup>a</sup> ia por l'ann, "Di Rosare", Plazido, Bartolo, Meinolf</b>   |
| 6         | Lönesc         | Bruno, Adalbert, Renato  |
| 7         | Mertesc        | S. Maria dal Rosare, Iustina   |
| 8         | Mercui         | Simeon, Günther, Amor  |
| 9         | Jöbia          | Dioneje, Jan Leonardi, Sara, Sibila  |
| 10        | Vëndres        | Victor, Gereon   |
| 11        | Sabeda         | Sciandro, Maria, Brun  |
| <b>12</b> | <b>Domënia</b> | <b>28<sup>a</sup> ia por l'ann, Max, Serafin, Edwin, Gottfried, Herlinde</b>   |
| 13        | Lönesc         | Eduard, Oreste, Aurelia  |
| 14        | Mertesc        | Callisto   |
| 15        | Mercui         | Tarejia d'Avila  |
| 16        | Jöbia          | Gallus, Hedwig, Margareta  |
| 17        | Vëndres        | Nazio d'Antiochia, Franzësch, Clotilde   |
| 18        | Sabeda         | Lüca evangelist, Festa dla consacraziun de nostes dliljes  |
| <b>19</b> | <b>Domënia</b> | <b>29<sup>a</sup> ia por l'ann, SEGRA DE DÜC, Jan y Paul dla Crusc, Domënia mondiala dles misciuns, Pire Alcant., Isaac, Laura</b> |
| 20        | Lönesc         | Endelin, Vitalis   |
| 21        | Mertesc        | Ursula y compagnes   |
| 22        | Mercui         | Contardo Ferrini   |
| 23        | Jöbia          | Jan da Capestr., Severin, Iaco, Oda  |
| 24        | Vëndres        | Antone Maria Claret  |
| 25        | Sabeda         | Crispin, Crispinian, Dario, Ludwig   |
| <b>26</b> | <b>Domënia</b> | <b>30<sup>a</sup> ia por l'ann, Amando, Iusefina, Siegebald</b>  |
| 27        | Lönesc         | Sabina, Elfrida, Wolfhart  |
| 28        | Mertesc        | Sciomun y Iüda apostuls, Tadeo, Alfred   |
| 29        | Mercui         | Feruzio, Hermeline   |
| 30        | Jöbia          | Gerard, Bernhard   |
| 31        | Vëndres        | Wolfgang, Alfons, Iuta   |



## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Bel inant, dô i 5 ia plöia y frëit. Impormò por la fin él odü danfora tämp stabil.

Plöia ala fin dl mëis,  
a en bun ann speré podëis'.

Sce Scimun y Iüda é passá  
é l'invern defata da tó cá.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFÉC**

S. Gallus lascia tomé la nëi  
porcöra la vaćia te stala  
cogherëia i poms te sach.  
En S. Gallus mol  
chërda alerch en invern där.  
É le tämp assöt in chësc dé  
gnarál lassura en töme isté.  
A S. Gallus él i vicí che perd la usc,  
ai romagn ströms fina in Palsacrusc.

D'otober i temporai,  
döt invern é ti "guai".

É l'otober frëit y da vänt  
é jené y forá lisier por jënt.

É S. Lüca (18 dal mëis) cialt y bun,  
sará le tämp en poltrun.

## **FENOMENNS A CIL**

Mercur se tegnará sö dai 3 ai 20 tla Stadira,  
deperpo che Venus romagnará chít tl  
Scariun dai 9 inant, spo passarál tl Scizer  
(o Barest) olache Mars stará cína ai 9 de  
novëmber. Iupiter é dagnora ciamò frëm  
tl Potadú d'ega.

Notizies

---

---



## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Le tëmp romagn inant bel y morjel. Dô le vënt dal süd tomarál ite fréit y plöia y nëi, spo indô sarëgn y por la fin dl mëis töme y fréit.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFEĆ**

Sce Gnissant é tla nëi porta S. Martin en trafëi.

É le tëmp da Gnissant bel, vëgnel ciamò en cört isté morjel.

Sce al é bel in S. Martin gnarál indoman l'invern plan plan. Él ciamò fëies söi lägns in chësc dé gnará l'invern da debité. S. Martin vëgn adalerch cun le cíaval blanch. Sce al n'á nia la nëi, spo pòrtel la nëi.

Le dé de S. Tarina va adöm cun Nanü.

Amez novëmber la nëi porta fruct y trafëi.

Sce al nëi in S. André sará la bla da mené picé.

Ciara tla nöt de S. André cí cira che le tëmp ó mostré, sciöche al sará, bun o stlet l'ann dô sará, en bun o en stlet.

É novëmber tler y fréit sará jené da cíaru y morjel.

## **FENOMENNS A CIL**

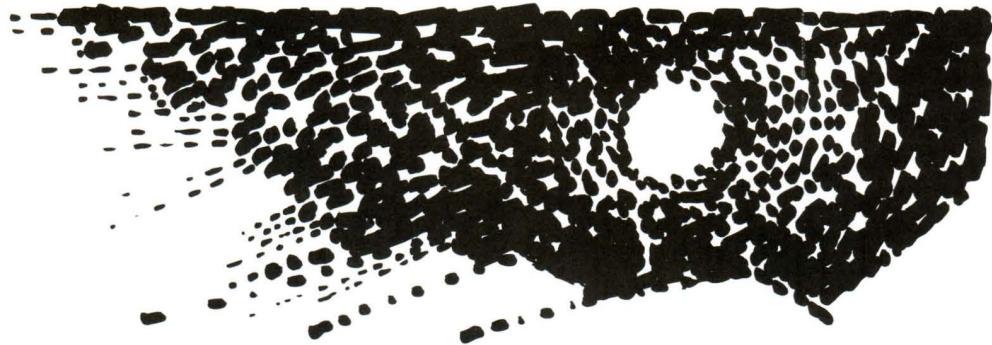
Ai 8 de novëmber le planët Mercur passa tl Scízer (o Barest) olache al se tègn bele sö Pluto; atlò röiel adalerch incé Venus ai 6 y por sis dis incé Mars che se sposta spo tl Stambëch cun Saturn cína a fin dl mëis.

Notizies

---

---

---



## DEZËMBER

- 1 Lönesc Eligio, Natalia, Blanca  
2 Mertesc Luzio, Balbina, Maria Angela  
3 Mercui Franzësch Xaver  
4 Jöbia Jan Damasc., Christian, Berbura, Adolph Kolping  
5 Vëndres Pröm vëndres, Saba, Anno, Hartwich  
6 Sabeda Pröma sabeda, Mocherá (Patronn da Curt)  
**7 Domënia** **2<sup>a</sup> d'Advënt, Ambroje, Maria Iosefa**  
**8 Lönesc** **GRAN FESTA de S. Maria Imacolada**  
9 Mertesc Pire Fourier, Libore  
10 Mercui Maria da Loreto, Angelina  
11 Jöbia Damaso, Tassilo, Artur  
12 Vëndres Hartmann da Porsenú, Ioana da Chantal  
13 Sabeda Lizia (Patrona da Lungiarü), Otilia, Iodoch  
**14 Domënia** **3<sup>a</sup> d'Advënt, Jan dla Crusc, Franziska, Bertold**  
15 Lönesc Wunnibald, Cristina, Nina, Maria Cruzifixa  
16 Mertesc Adelheid, Ado, Dietrich  
17 Mercui Stubio, Jan de Matha, Lazaro, Iolanda  
18 Jöbia Filipo  
19 Vëndres Pire, Conrad  
20 Sabeda Hoger, Heinrich, Regina  
**21 Domënia** **4<sup>a</sup> d'Advënt, Pire Canisio, Richard, Hagar**  
22 Lönesc Franziska, Iuta, Marian  
23 Mertesc Jan da Cracau, Ian, Ivo, Vitoria  
24 Mercui Eva, Adamo, Evelyn  
**25 Jöbia** **GRAN FESTA de Nadé, Anastasia**  
**26 Vëndres** **Stefo, Stefania, Richlind, Vinzënzia**  
27 Sabeda Jan apostul y evang., Fabiola  
**28 Domënia** **Festa dla Santa Familia, Mituns inozënc da Betleme, dé fantú**  
29 Lönesc Tomesc Becket, Davide rë, Lothar  
30 Mertesc Felize, Germar, Richard  
31 Mercui Salvester, Melania, Catarina Labourè, Alan, Apolonia



## **LE TËMP SCIÖCHE DAN 100 AGN?**

Impröma frëit y selt, spo de pici scioròbli cun tëmp frëit cína amez le mëis. Spo plan plan plü cíalt, da vënt y variabl. Dô Nadé bel tëmp frëi da d'invern cína ala fin dl ann.

## **REGOLES DL TËMP Y DIS PROFEĆ**

É le pröm dé de dezember fat ia t'en invern  
frëit  
romagnarál frëit por cater mëisc.

Desche Adamo y Eva a dl tëmp le destin  
romagnel döt le mëis fina ala fin.

El sarëgn in la Nöt da Nadé  
sará l'ann che vëgn benedí y bun garaté.

Nadé vërt, Pasca blancia.  
Nadé tla nëi, Pasca tl trafëi.

Sce Nadé é da vënt  
é l'ann dô contënt.

É S. Stefo zënza vënt  
gareta le vin da Balsan y da Trënt.  
Tírel dër tröp le vënt  
le vin gnará stlet da spavënt.

Vënt tla nöt l'ultim dé dl ann  
n'à mai fat vin y bla contënt'.

## **FENOMENNS A CIL**

Mercur é dal 1 ai 14 tl Stambëch, olache al  
é Saturn, deperpo che Venus passa dal  
Stambëch al Portadú d'ega tl medem post  
de Iupiter y olache incé Mars röia adalerch  
dai 19 inant. Chëstes posiziuns planètares  
ne i plej nia massa ai astrologs, mo por  
fortüna sunse spo ala fin dl ann y cun en  
Ann Nü sciafia döt indô da gní damí.

Notizies

---

---

---

**TL INOM DE DÎ AD MULTOS ANNOS!**

## **MARÇÈS**

Ai 1 de má y ai 4 d'otober gran marcé a S. Linert/Badia

Vigni mercui a Bornech

Vigni pröma jöbia dl mëis a Al Plan de Mareo

Vigni secund lönesc dl mëis a Corvara

Ai 25, 26 y 27 d'otober 1997 a San Scimun



Foto Hans Pescoller

## SALÜĆ LADINS

BUN ANN 1997!

Bun dé y bun ann  
por l'ann nü dan man  
che al Ves portes sanité  
en pü' de rí y incontenté  
l'amur, la pêsc, la sinzirité  
daite y defora.

En ann tira a fin  
é tl stlü' jö so destin  
metü man ligherzin  
dan da püch dër jonil.  
Gnü teniade atompé.  
Tan debota che döt é 'ndô passé!

Te na aisciöda vërda riôl chësc bambin,  
so jí gnô rodunt, al chersciô sö bel fin,  
i ciüfs incëria l'infornia de belëza,  
le jonn rovâ ite tla plü bela jonëza.

D'isté süa eté ê gaierdá y sigüda  
al se maridâ cun le fëgn y la sajun madüda,  
d'isté ê sü dis y sü agn  
i plü bi y i plü sagn'.

Spo le pröm frëit söles domans  
anunziâ dessigü l'altonn  
y le temp invedlâ dé a dé deplü,  
i dis gnô cörć, al fraidia y moria i corusc.  
Sotite i pòpi tl mister ascognüs  
aspeta êt che ai pois gní flus.

Bun dé y bun ann  
por l'ann nü dan man  
che al Ves portes sanité  
en pü' de rí y incontenté  
l'amur, la pêsc, la sinzirité  
daite y defora.



Les mius aodanzes oressi Ves sporje por chësc ann 1997.

Tröc se fajará ponsiers ci che al portará,  
sce al sará bëgn en bun ann chësc de Jeun,  
sce al tegnará bëgn dalunc desgrazies,  
maratíes y meseries. An profetisëia ciamò  
denant co se recordé en ann che va a piz,  
le 1996, che é sté en ann plëgn de frûc y  
scincundes por valgûgn, massa spës de  
dolur y tëma por d'atri che spera dötaurela

che val' müdes, val' essenzialité de sonn y süa vita. Čiamò dan da en ann gnôl stlopeté nia dêr dalunc da nüsc confins, tla ex-Iugoslavia, le Nadé dl Signur gnô festejé te cianôs scôres y fréides.

Le 1996 á porté a nüsc vijins in gran pert la pêsc, almanco chëra dales ernes che i manaçia vigni ota che ai cucâ defora da porta cun la mort. La pêsc é renasciüda o almanco la tría dala vera - sce an n'ó nia ti dí pêsc - val' de bun á davagné sola vera, mo tan de mort y tan de dolur ál pa messü gní sacrificié por taché a na brocia i stlops?

An mina che la liberté dla porsona y dla naziun ais plü valüta sce an á eròi tomêts te vera da veneré, y chësc nia mât por en teritore y na ciasa, bëgn tröp por onú.

Sura döt le monn él te passa 40 naziuns ciamò la vera dé y nöt, la jënt vëgn sightada da canuns y bombes. Ti maius caji é la vera deventada na realté da vigni dé y cina che la "ratio" ne cara le sënn ne podará degügn avëi speranzes a en ann nü plü positif, che á ciamò so destin scrit inanter les stêres dl cil. An podess incé miné che al dédaincö, olache les porsones y i statisc á imparé tan tröp fora dla storia, ne sozedessel nia plü tan atira che terorisć lásces salté na bomba amez cuarties abitêts o che statisc desdrüjes democrazia y liberté umana cun panzers y mînes. I odun indere tres indô danü che ara n'é nia inscio.

Cun en ann nü pol altamo gní stlüt jö indô en iade en capitul dla storia spës de piçës y fai, püces ligrëzes y mât en pügn de bi recorç. Sambëgn ne sozedarál nia cun en ann nü che döt le stlet müdes al

bun y che al sides mât plü le bel che górnés le monn.

Almanco pol pa gní speré indô en iade tles porsones, les aodanzes po indô gní scrites cun entusiasm söles bambones y tutes ite cun coraje tl "bun dé". "Bun dé y bun ann, che viëiSe tröc agn, cun ligrëza y sanité, fortuna y benedisciun", é la rima d'aodanza dita sö dötaurela da nüsc mituns y nostes mitans.

Cun en calënder ne vara sambëgn nia, da mudé val'. Impò nes vëgnel dé a nos redadus la possibilté de Ves porté da un en vers na picia noela te Osta ciasa, chëra che cun Nadé "náscl indô en pice möt" che nes portará la pêsc y l'amur sce i dauriun nüsc cörs y de Ves aodé dl ater vers en ann nü, le 1997ejim dô la nasciüda de Gejú, che Ves dais tëmp y paziënsa por Osta vita, familia y jënt dl païsc.

Le calënder ladin é rové ala 36ejima ediziun. Indöt 1.300 exemplars n'él gnü stampé, dô che 1.200 n'á nia basté l'ann passé.

Al è sté la secunda ota che iö á albü sura la redaziun. Adöm cun en comité metü adöm da set porsones nes él in chësc iade garaté de firé adöm tems variëts tröp cun articui y stories che, i podun mât nes l'aodé, Ves trategnes dî cun lí ladin, considré retracé da zacan y d'al dédaincö y cun ponsé sura, magari a laota - a en tëmp che nes romagn mât documenté y recordé da retracé a blanch y fosch y furns da pan feter tomá adöm...

Che le Calënder Ladin Ves pléjes y pois Ves dè val' consei ia por l'ann nü, Ves aoda por le Comitê, Iaco Rigo.

# **Canche Ana ti ê jüda adincuntra a Chël Pice Bambin**

*Storia da Nadé “Als Anja dem Christkind entgegenging” de Josef Zoderer*

*Translatatada tl ladin da Giuvani  
Pescollderungg*

Ana ê na te' picera möta, via y busiënta, mo dessigü nia viziada o ria, ince sc'ara i saltâ en iade o l'ater y rosedâ cínamai en scagn ia por funz, mo le rio n'âra nia.

Milio, en bonaciun d'en möt vedl zenza en dér laur, che viô jö te païsc, â metü man da i dí moscherun, deache ara â dui de te' gragn edli fosc sura le nes angost y blanch o doache ara ê tan picera y stleta cun sü apëna cin' agn.

Bele tles prômes edemes de plöia d'otober s'â Ana ragacé da doman adora sön balcun a ciutié fora en urt, sce la corsciara â les rames blançes de nëi, mo nía, ara â tres ciamò en valgônes fëies gheles y köcenines, y la plöia da stufé â ince dè dô; al splijinâ mä plü en püch. Mo impò â Ana, apëna gnüda zoruch dala scolina, metü man da taié fora stères de papier köce y bröm y da les incolé sö por vider. Mo la nëi n'orô tres nia ciamò gní.

Ana viô cun sü geniturs te öna dles

ciases a döes alzades dla edilizia soziala agevolada, sciöche i gragn dijô. Sc'ara ciarâ da vider fora, n'odôra nia mä la corsciara, mo ince en piz de bosch, pocios y pinç, dijô le pere, mo a d'éra ne i interessâ nia tan i inoms, mo plütosc le scûr che ê da odëi sön chi lëgns, apëna ch'al jö jö sorëdl o ch'al s'ascognô tl ciarü.

Deache Ana ne savô nia ciamò da scrit, dessegnâra en dé dômisde na lëtra a Chël Pice Bambin, y cun corusc stersc depenjôra na chitara che somiâ porater plü en punzun cun na grata y en col dér lunch y rodunt. Y chësta plata de papier metô la uma dan sü edli te na coperta blançia ch'ara sburlâ spo defora da vider sön brëia de balcun. Le dé dô jö Ana atira, ciamò mesa indormedida, ia da finestra, daurî sö i lisciôs y teniade êra muntra dala gran ligrëza: ara n'odô plü degöna lëtra, ara ê sparida, incomá êl gnü en angel a s'la dô. Ana i al cuntâ atira ala uma y ince al pere orôra i al dí, mo chël ê bele jü a lauré, sola siëia ia delâ da rü.

Ciamò dui iadi depenjô Ana i dis dô na lëtra a Chël Pice Bambin: na popa che baiâ, cun flócores de parores dan la boçia, y na mascinn da cují che ciarâ fora plü sciöche en tratur köce, mo che dê ester na ligrëza por Milio. Baldi ê chësta lëtra ciamò le dé dô fora dan finestra, impormò dô döes nöts êl gnü zacai a se dô ince la lëtra por Milio.

Ch'ai â aspeté tan dî ne n'ê Ana buna da capí, deache Milio ne n'ê nia mâ la plü gran porsona lunc y lerch, al ê incé en bun compagn che fajô blëita cun düc i mituns; ëra ti orô ciamò plü bun dô ch'al ê jü impara la sëra de San Martin ala prozesciun dles löms, zënza ciandëra y zënza linterna, fora por païsc, dlungia la botëga iluminada ia cina sö te dlijia. Düc â odü, incé la uma de Ana che ti â fat sëgn cun la man y s'lâ en pü rita, canch'ara jô da üsc de dlijia ite y sö cuntra alté, olache al vardô les gran ciandères y olache le curat aspetâ bele cun la joca blançia. Por Milio ê dötes les proches massa basses y massa strëntes, porchël stôl in pé danter le curat y la pröma lignora de proches y da chësc post ne se lasciâl gnanca sprigoré demez dales mans dl prou che jô dassënn iaicá y tegnî pro da dè la benedisciun. La picera Ana i ciarâ sö cun devoziun a Milio che stô bel chít sciöche na statua, mo cun la cira da contënt y en pice rí söi slefs. Cun la medema ciaradöra stôl datrai mec dis sólo plaza di auti te paisc, cínamai cun le tëmp töme y da ciarü dan Nadé, y dailò aspetâl cun paziënza cina che en auto o l'ater jô ite tlafinada. Al se metô dagnora t'en post, olache an messâ l'odëi y destirâ fora en iade le brac dërt y spo indô le ciamp, a na mainiera che vignun podô se chirí fora sólo plaza oramai öta le post ch'al orô.

Y inscio ne s'ál gnanca d'isté mai injomé ia nó en bus de foresc todësc nó un de talians, dagnora ê sté Milio le pröm da i dè la man ai sciori stanç dal iade lunch, apëna ch'ai gnô fora de bus, y te so müs bel toronn se spidlâ dagnora la buna löna, sciömia che Milio â bindebò de blösa, mo la gherlanda de cianvëis fosc y lunç che stopâ les orëdles y i gragn snauzri le fajô simpatich por süa originalité y düc â süa festa impara.

Mo por Ana ê Milio val' de plü, en bun compagn, al fajô ion damat y blëita cun i mituns, al fajô la scogna y la pëia impara. Y canch'al jô cun sü cialzâ posoç y consumâ a i chirí, se tomôi da aldí chisc gran vari, mo zënza chësc sentimënt de pôra y contentëza tl medem tëmp ne n'êl mefo nia tan bel da fá la scogna. Y Milio n'orô i fá têma a degügn, al orô mâ sté pro i mituns y fá jüç impara. Tlafinada ê jü sorëdl dô jô, y Ana n'odô nia plü la corsciara da vider fora, tan da ciarü êl gnü. La uma dijô che le ciarü alda pro le mëis de novëmber sciöche l'amen pro vigni oraziun, y Ana minâ che sc'al foss sté mez scür incé ia por le dé, spo s'ess i floç de nëi plü saurí infidé da se lascé tomé fora di nii. Mo al ne novô impò nia.

Ana fajô pöde de chësc pro Milio, mo le berba scutâ madér y ne dijô parora, y sciömia ch'al tegnî pro da fá

na cîra da rí, fiçial sü poresc a man dërta y a man ciampa tles gofes dla braia y cîarâ dí sö al cil y tla finada dijôl, zënza se storje jö cuntra la möta: La nëi gnará y Chël Pice Bambin incé.

Y can vëgnel pa Chël Pice Bambin? damanâ Ana le ris (gigant) dl païsc.

Indô se lasciâ Milio bel dlaurela, mo chësc iade cîarâl jö sön sü pîsc y söl saurun incér sü cîalzâ fosc, y por fortüna mantegnîl süa cîra da contënt, spo se nainâl en pü' iaicá y minâ: Canche an sint le bun tof dles duciaríes y dles cîandères.

Sëgn metô man Ana da rodé incér süa uma ia y da damané, sc'ara n'ess nia prësc podü mëte man da fâ checs. I te dëidi ion, dijôra, y sferiâ so pice cé rücelé sö por le gurmel dla uma. La uma i fajô en pü aiicia y minâ: Incö podesson fâ chi a forma da stêres, sc'an ponça che la pröma domenia d'Advënt é dan porta. Ana saltâ fora dla pel dala ligrëza y damanâ la uma, sc'ara podô juté fora la farina sólo brëia dles pastes. Mo la uma ciügnâ madér y se desciolâ le gurmel. Bel atira nó cîamò, dijôra, impröma messunse jí te botëga a cumpré mandoles y d'ater patüc, y zimt n'anse gnanca.

Bele da jí íte te botëga â Ana atira odü Milio dô l'usc de spidl dlungia la cassa. Al i savô tan bel da abiné adöm düc chi papiers da corú che la maiú pert lasciâ zoruch denant che paié o

incé dedô. Incé la uma fajô por le plü le medem. Döt mâ retlam, ariciâra le nês, canche Ana l'à en iade damanada. Mo Milio coiô adöm chëstes plates y chisc sföis da corú y ne metô nia en pez averda, cí che Tomesc, le boteghier, raugnâ. Cí che jënt ne se metô nia ia, s'agabâl ël cîna ch'al n'à en dër poch de plates de vigni corú y cun vigni sort de moti, y cun chësta süa crama s'an jôl spo da porta fora cun de gragn vari rodunt ia sólo plaza di auti. Mo Ana le tirâ cîamò debota t'en piz dl samare y i dijô mez daplan: Domënia d'Advënt. Milio i batô cun la man lëdia en pêr de iadi söl spiné y respognô: Gherlanda cun cîandères. Ana n'à nia capí cí ch'al minâ y s'an ciascarâ a cîasa cun süa uma che portâ na gran sportula cun de vigni sort de bun patüc, danter l'ater incé zimt y mandoles, fighi, mil y en scarniz de farina. Y canche la uma â impié la lomte ciasadafüch, deache le cîarü ne lasciâ gnanca en fi de lominus da finestra ite, damanâ Ana: Cí minâ pa pordërt Milio cun na gherlanda plëna de cîandères? Te recôrdeste cîamò ch'i án fat l'ann passé na gherlanda cun dascia d'aidin? Le pere â impié la pröma dles cater cîandères sólo gherlanda, mo tö te l'âs destudada; chëra ê la gherlanda d'Advënt.

Sambëgn, sëgn se recordâ Ana avisa. Dômisdé, intratan che i cörs y les

stères gnô bel plan rosc te furn, daurî Ana l'üsc de cuartier, y deache la uma ne la cherdâ nia - ara ne s'â pa gnanca intenü ne - s'an piâra jö por stiga y bele dalunc odôra Milio ia te plaza di auti dan botëga. Ara lasciâ ciamò passé en auto, spo se spazâra da salté sura strada ia de ficio da d'ël. Milio s'ojo apëna, mo al s'la riô da lassöjö y fiçâ indô i poresc te piz de gofa dla braia. Ana orô savëi döt da d'ël sólo gherlanda d'Advënt, de vigni sort dla gherlanda y dles cianđeres, deplü de cí ch'al â dè da capí dan botëga. Ara messâ la desmené codí por i abiné fora tlafinada en per de parores: Bosch y rames, ví!

Al la tolô tla man, y deboriada jôi ia por plaza di auti y dlungia la corsciara iaissö por i prá bi grisc cína pormez al bosch, y da chilò demez jô Milio ciamò inant cun Ana. Y canche ara metô man de pité, la consolâl dijon che ince Chêl Pice Bambin se tignî sö te bosch chisc dis, deache i lëgns da Nadé aspeta che le Bambin vëgnes a i dô, dagnora un al iade. Cun la man mostrâl sóles rames grosses y vignetan rumpîl ia na stinfa de dascia chilò y dailò, y intratan rovâi tres plü insö, teniade i tomâ ite a Ana la uma y ch'ara i â impormetü de tó fora de furn les stères y les cianđeres de pan duc. Ara tirâ le ris (gigant) te piz de šamare y dijô döt grama: I mëssi atira jí a cíasa.

Y, minâ ince Milio, i án dascia assá

por la gherlanda, i jun mâ a cíasa! Mo intratan êl bele gnü tan scûr che Ana ciumpedâ sura les raiscs fora y n'odô apëna plü i lëgns. Milio, süstâra döt grama, dëideme, y le ris (gigant) s'la tolô sól brac y la portâ adöm cun la dascia d'aidin ch'al â rot ia.

Jö te paisc êl tl medem têmp büsia y agitaziun, cínamai la sirena di stödafüç â soné trëi iadi, y dan local s'abinâl tres plü jënt che reflâ cun gran prescia y döt spordüda adalerch. La uma â chirí Ana n' ora alalungia damanan dô impröma pro i vijins, spo te botëga, y inultima âra ciamò damanè düc chi che ara incuntâ da salté da piz a ciantun fora por païsc, i festidi gnô defata têma, deache Ana ne s'â ciamò mai infidé da jí sóra fora de cíasa. Inultima telefonâ la uma a so om tla siëia, y êl alarmâ atira i stödafüç. Tratan êl gnü scuranta nöt, deache la löna ê ormai jô daldüt y â mâ plü na te' picera sójora dër strënta, y sön i prá n'el ciamò degöna nëi, mâ cater o cin' löms tlari šëgn en püch le païsc. Canche le vizecomandant di stödafüç che ne savô plü co fora - le comandant ê te ospedal, olache al â albü na operaziun al magun - dê tlafinada l'ordin de pié ia a chirí, sambëgn zënza auti, pumpes y rôs, mo a pé y metüs sö intan dainciará un dal ater, odô le paür de Costalta, en iagher cun duj cíamurc sólo cosciëenza, na te' gran ambría foscia che gnô jö por pré

cun na sort de poch tl brac.

Le vizecomandant di stüdafúc tirâ Milio te na orëdla, intratan che le pere se tignî tóch Ana; incéría êl zacai che brontorâ y taiflâ, magari incé deplü. Te püc momënç passâ Ana dai brac dl pere te chi dla uma, y deperpo ch'ara s'la fronjô pormez al piet y s'la bajâ plü iadi söles massëdles imbramides y plënes de legremes, i scraiâ le pere ados a Milio: Ne sté mai plü a te lascé odëi! De nöt se descedâ fora Ana dui iadi dlun pitan, y al n'ê meso de la calmé jö, sciòmia che la uma tegnî pro da dí che te furn ne s'â aborjoré nia.

Le dé dô orô odëi Ana les rames d'aidin che Milio â coiü por éra te bosch, por podëi fâ na bela gherlanda impara y mête les ciandères lassûra. La uma porvâ de la consolé y ti impormetô da jí ciamò in chël dé impara te bosch a cöie la dascia por la gherlanda d'Advënt. Mo al n'ê nia da nen fâ, Ana s'impuntâ y scraiâ ch'ara orô mâ les rames che Milio â trat ia.

Mo la dascia de Milio messâ ester invalgó sciurada ia por tera danter i auti sön plaza, y Milio instës s'an stô in chël dé te ciasa pro süa uma a puzené cun öre de lin i mandli de süa cripele. Dô che Ana â rodé jö cun süa uma le paisc intier, zénza spié de Milio gnanca l'ambría, se lasciâra inultima impò baié sö da jí impara te bosch, mo te chël momënt odôra t'en piz de plaza di auti

en te' pice müdl de dascia mola y ciamò da bröma, y deache ara ê cënt por cënt sigüda ch'al podô mâ ester les rames de Milio, orôra s'les porté a ciasa y fâ atira la gherlanda d'Advënt. Ara â incé capí che la uma â lascé jö en pëis, y la cîra da rí sön sü slefs ê bëgn le ségn plü tler ch'ara n'â nia decuntra. Ana ti dê la man y intrames s'un jôres contëntes a ciasa.

Söla gran mësa te stöa agaiâ la uma les rames chirides fora da Milio aladô ch'ara ogâ y les tacâ jö döt incéría cun en fertrat sotí y arjenté. Ana ê sentada dô mësa sön banch y sc'ara se destirâ dassënn y se lasciâ danite, éra buna da aziché cun la piza di dëic la dascia d'aidin. Y ségn metôra man da i cunte a süa uma, tan bel, mo incé tan scûr che le bosch ê la sëra denant, y tan bun che Milio â ciaré d'ëra.

La uma ascutâ bel pro intratan ch'ara intorcorâ le fertrat y fiçiâ les pizes de dascia dôjö, cîna che la gherlanda ê gnüda bela torona y bela ponja. Spo ti mostrâra a Ana trëi vëtes, na cöcena, na violeta y na arjentada. Mo a Ana i plajô mâ la vëta cöcena, ampla tan che en dëit de en möt, y chësta menâ la uma incér la gherlanda ia, fiçiâ ciamò jö inultima cater porta ciandères che lominâ y metô lassura les cater ciandères cöcenes y oramai torones.

Sce t'os, podunse bele incö arjigné cá döt cant por le zeltn, minâ en pü'

plü tert la uma. Ana se recordâ ciamò en pü' de valch dal ann passé de chël pan duc y tacus y saltâ döt ligherzina ia da forgheré.

Ana, dijô la uma, döt adora so tëmp, le zeltn ne vára nia da fá mâ inscioi fora de nía, impröma messunse imblagné ite mosces y tizuns, mo dantadöt fighi y përs y poms seciá sö y taiá sö bel fin, tl súch de pomaranc y lascé trá döt cant almanco na nöt, y inultima metunse ciamò ite en sîch de ega de vita de pér. Les mandoles y les nusc adorunse mâ sciöche ornamënt. Santa stopa, süstâra ségn teniade, i messun ciamò jí en iade te botëga, deache i n'á mine mosces assá, y i poms y përs seciá sö me fala pö incé.

Ana n'á nët nia decuntra, al contrar, ara jô ion te botëga y al i savô bel da coriosé intoronn y da ciaré sö por chères scafes y coronas, olache al ê lignores de angostares, de maius y de mëndres, goti de vigni mosöra, carnis, scarnic de papier y de plastica, en gröm de papes te goti de spidl y pires de zuchelades, y spo tan de patúc da fá blëita. Mo Milio n'ê incö nia dlungia la cassa.

A ciasa taiâ sö la uma i fighi y i poms y përs ingrafagná adöm y plëgns de faldes te sones beles sotides y metô döt cant t'en gran cop, moscedâ ciamò ite mosces y tizuns y jutâ surajö le súch fracé fòra de dui pomaranc. Chësc foss

en iade fat, dijô la uma döt contënta y se terjô jö les mans cun en piz dl gurmel, y deache Ana i ciarâ ciamò tres cun duí de te' gragn edli fosc y inozénç, dijôra: Ségn junse sö sotletët a dô la cripele.

Nia ne fajô Ana plü ion co jí cun la uma sö sotletët, olache al ê plëgn de casses y cufri y munts de scatores impirades sö, mo baldi â la uma dagnora plütosc prescia y se tolô mâ chël püch tëmp ch'al orô ester da daurí sö na cassa o da ciafé la dërta scatora. A Ana i éssel salpü bel da trá cá de vigni sort y da ficé le nes en pü' indlunch. Incé in chësc iade n'á la uma nia dî, ara se ciafâ atira la gran scatora de cartun, la streflâ dô ciamin cá, soflâ jö le stöp y dijô: Ví mâ ségn, Ana! Y ara alzâ sö en pü' le cuertl, tan che la picera podô odëi por en momënt la colma dl têt de scianores che picâ sö fora dles ziples, sotite dormî dessigü Chël Pice Bambin.

Te stüa, söl balcun a man dërta dl crist, metôres sö la cripele che ê avisa tan leria che le brac de Ana destrat fora. Ana podô despochenè fora da sóra i mandli fac ia te papier de sëda: i famëis cun sü ciapí dales ares leries y cun la maza lungia tla man, les bisces y chi pici agnì tan bi blanç, y spo ciamò i trëi resc, dantadöt le moro cun la bela scatora indorada tla man, y inultima ciamò Sant Ujöp cun le mantel vërt y

cöce y Maria inslenada jö, injopada ia t'en guant blanch y bröm y cun les mans tegnides sö. Fora de na scatora, ciolada pro cun vëtes de lastiga, tolôra la cöna de lëgn cun Chël Pice Bambin, blanch y rost tl müs, mo i plü bi de düc è por Ana le bò y le müsc, le pröm depënt jö a köce y l'ater a bröm.

Ciamò in chël dé jê Ana cun süa uma sö te bosch a köie en pü' de müstl por la stala che è sentada ite te na bela contrada cun prá y côi, y fora por les vals strëntes se intorjö de te' pici rüs faç cun scaia, vignitan êl incé en te' pice punt. Por fá i prá orôl ester chël bel müstl lominusvärt.

Te stüa êl gnü sö na atmosfera plëna de misters. Ana stô cufada dô mësa y i ciarâ fit ala cripele, o dessegnâ, depenjô y incolâ famëis y d'atri motïfs da Nadé. Plü bel êl ciamò canche al dê sorëdl da vider ite.

Le bun tof di checs che gnô tres plü gonot dômisdé da ciasadafüch fora se tirâ sura döta la ciasa. Ana podô daidé la uma y taiâ fora stëres, meses lönes, sorëdli y cörs y ciamò d'atres formes de pasta ducia. Mo vigni ôta ch'ara damanâ, sc'al n'ênia prësc Nadé, scassâ la uma les sciabiles y dijô: Al pò ester ch'al nëies chëst'edema o al plü tert chëst'edema che vëgn. Ana ess tan orü baié cun Milio, ara ess albü en gröm de cosses da damané, mo Milio è sparí, al è sciöche sce la tera se l'ess dlotí,

mai y inió ne n'el plü da spié, canche ara jö cun süa uma fora por le païsc por jí te botëga. Bele da plü dis è le cil tan bröm y tler sciöche na boza, y i prá è vigni dé da doman bi grisc; a porsoní ne s'un jö la bröma daldöt nia plü. Mo impò ne gnôl nia la nëi.

Nadé vëgn dagnora le medem dé, dijô te botëga la ëra pro la cassa, anfat sc'al plöi o sc'al nëi o sc'al é bun cialt sciöche da d'aisciöda. Y spo s'la riôra en pü': Le miú él ciamò, sce t'i vas adincuntra a Chël Pice Bambin, spo gnarál incé la nëi, dijô Mariana pro la cassa, i dê dl ödl y ciugnâ. Tl s'indormedí ponsâ Ana: Doman, sc'al ne nëi nia ciamò, i vái adincuntra a Chël Pice Bambin, magari vëgn incé Milio cun mè.

Le dé dô da doman raugnâ la uma che düc s'lâ en pü' indormedida ía, le pere â apëna pordüt da paré jö na boëcia de café denant co jí söl laur. Ana rodâ desculza te ciamena y se tirâ dô le baghele dles popes y la ferata ch'ara â metü addöm cun tapi de lego la sëra denant. Ara aldí la usc dla uma y musiga fora dl radio, y defora da finestra è döt grisc.

Aria da nëi, ára aldí che le pere â ciamò scraié da porta ite denant co jí jö por stiga jö da auto. Ana se tignî pro la gonela dla uma, canche ara daurî l'üsc da jí fora 'n sorá a scassé fora i lec. Incö pol pa bel avisa se mëte a

novëi, dijô incé la uma y dedô, canche ara i â vistí a Ana na braia da cialzes de lana buna cialda y trat na gonela cun stlares arjentades sura le iancherle cöce jö, dijôra ciamò: Incö fajunse pa incé checs da vanila. Mo Ana â i ponsiers döt t'en ater post. Milio â dessigü bele ciafé fora jö por ci risa che Chël Pice Bambin podess raité jö por bosch cun la liösa. Ara jö te stangode dles farines a té le scarniz de mandoles, y la uma i les daidâ fruzié sö, atira dedô jöra ciamò a chirí le smalz y le carní dala farina, mo por rovè pro la vanila ára messü trá cá de vigni sort t'armé de ciasadafüch. Canche la pasta ê menada indertöra, la metô la uma te frigo por la lascé palsé, sciöche ara dijô, denant co la mête te furn.

Ana aldî sua uma fratenan inant te ciasadafüch, ara aldî vignitan stlinghinan val' massaría, ara ê bele en pez te stüa, in pé sön banch, ch'ara ciarâ da vider fora. Ciara, al nœil cherdâra döt ligherzina la uma fora 'n ciasadafüch. La uma jö debota te stöa, ciarâ da finestra fora cun i brac incrujá y minâ: Šëgn junse veramenter cuntra Nadé.

Ana ciarâ incé da vider fora, mo chësc n'ê nia ciamò en dër novëi, al ne gnô nia jö chi bi gragn floç blanç, mo mâ de te' pici floç, stleç y grams, che gnô soflá iaicá dal vënt. Magari ne s'infidâi pa nia da gní jö posoç y debota

por respet a Chël Pice Bambin che messâ pö gní jö por bosch cun la liösa. Y plü che Ana fraçia so pice nês sö por vider y plü sigüda ch'ara ê che ségn, y nia plü tert, messâl sozede düt, a ci ch'ara â tan dî aspeté, deache al novô, incé sc'i floç ê ciamò püç y megrí, mo al novô impò zënza lascé dô.

Ana ê bele buna da se trá ite da sóra i stivá sotraç cun lana y le pice mantel cun la capuza che picâ sura scagn jö. Intratan che la uma burâ intoronn te ciamena cun le ciüciastöp, daurí Ana bel plan l'üsc y s'an ströfâ inmalora.

Impröma orôra jí a chirí Milio sólo plaza di auti o dan botëga, mo spo se ponsâra che le pere i ess magari indô taché la müsa y chël n'éssera bëgn nia orü. Le tru che condujô sö te bosch âra pö bele nu, implü savôra incé ch'ara ne podô nia se tomëi, mo ch'ara messâ mostré coraje y convinziun, sciöche in chël iade ch'ara ê jüda te bosch cun Milio. Mo plü insö ch'ara rovâ y plü che la téma la pochenâ, degûgn ne n'â ciamò marné, mo te tröpes ciases vardô bele la löm. Incé i floç de nœi i jorâ tres cun plü sbunf tl müs, mo ia por pré êl por le momënt apëna dui dëiç de nœi. Ana se spazâ da jí inant y canche ara rovâ sö te bosch, êl ciamò danter en lëgn y l'ater tan lomunus ch'ara n'â degöna pôra da jí inant a chirí la risa, jö por chëra che la liösa de paraisc ess podü raité jö, sciöche Milio ti â cunté.

Mo incé sce Ana se conscidrâ jô avisa vigni lëgn, n'êra bele dô cört tëmp nia plü sigüda, sc'ara jô bëgn dl dër vers, sciöche püc dis denant cun Milio. Al metô incé man sëgn da gunfedé, y i floç de nëi se platorâ sö por chi lëgns y al ê sciöche ai sciurass. Ana gnô sëgn tres plü grama y metô man da pité y da scraié.

Jö te paisc sonâ intratan plü iadi la sirena di stödafüç. La uma â cherdé y chirí Ana te vigni ciantun de ciasa, cínamai sö sotletêt. Dessigü nia plü co en pêr de menúc l'arára lasciada fora dl edl, mo impò se sintíra de colpa y i telefonâ atira a so om. Ara ne n'ê buna da capí y ne n'â en momënt de pêsc.

Al novô tres plü dassënn, y i auti sön plaza danter botëga y ostaría ê bele cun les rodes oramai daldöt tla nëi. Canche i stödafüs piâ ia, i gnô la nëi da jenëdl cá.

Zacai i l'â incé dit a Milio. Plü tert cuntâi che un di stödafüs l'â odü te paisc y l'â invié da jí impara a chirí, mo Mariana te botëga stritâ jô chësc: Al n'ê nia vëi, dijôra, Milio ê dan botëga sot la nëi, zënza ciuria y mâ cun le sbeter, ch'al i cíarâ cun de te' gragn edli al patüc da Nadé che ê metü fora tla gran finestra. Al se conscidrâ jô les cògores de spidl che tominâ ti plü bi corusc, mo dantadöt na cripele de lëgn, ziplada bunamënter ia 'n Gherdëna, savô da dí Mariana. Mo teniade, plü

dessigü dô i pröms sciüri taiénç dla sirena, ê Milio salté ite te botëga a damané cí ch'al sozedô. De Ana ne ti â pa dit te botëga degügn nia, de chël ê Mariana sigüda.

In chëra sëra n'ê plü degügn auti bugn da se trá inant tla nëi, gnanca cun les morones ne, mâ val' tratur se tirâ ciamò inant cun fadía les prömes ores. Tla tröpa nëi y tl gunfedamënt se stentâ chi che ê piá ia a chirí la möta tres deplü, tröc ê bele tl dë sö vigni speranza, canche ai sfolâ inanter i lëgns fora y jô jô tla nëi cína a mesa chessa cá. Le verdabosch, che ê incé pro i stödafüç, ciafâ Ana ciamò dan mesanöt cotan a man ciampa dl tòch de bosch de comun, ponüda tl fëgn de na vedla scalíra por i rehli, döt grama y sprigorada y incé dër debla, mo por fortüna nia dlaciada y ciamò in vita.

Defata gnô Ana indô pro forzes, y incé la têma ch'ara â messü sté fora denant co rovè pro chësta scalíra ê jüda zoruch. Apëna ch'ara s'â lascé jô tl fëgn s'âra atira indormedí dal blot stancía y pro che ara ê. Ara se recordâ mâ plü d'avëi somié ch'al ê rovè adalerch tröc, tröc rehli a la scialdè cun sües piceres müses spizades y da orëi bun.

Incé sc'ara ê ciamò debla podôra impò lové y sté sö en per d'ores y ara podô incé daurí sö l'ultima finestra che ê ciamò stlüta söl calënder d'Advënt. Plü iniert âra ch'ara ne podô nia, cí

ch'ara ess tan ion fat, i cunté a Milio dla gran novêra y di rehli.

Ciara mo da vider fora, dijô la uma, a man dërtá y a man ciampa dla strada y di trus, olache al é passé la gran cadría dala nëi, é les spones plü co en meter altes, nia por öna sciöche tö che á messü s'án sté fora de vigni corú y mëss indô bel plan gní pro forzes.

Ana jô ia da vider y ciarâ fora, le paisc n'ê nia plü da conësse: les ciases y i lëgns â de te' gran ciürries blançes, sciöche ai foss gnüs sprinzá jö cun munts de brama. Y les sis n'ê gnanca plü dlunch da odëi ne, mâ les speltes plü lunges ciarâ ciamò en pü' sö t'en post o l'ater. Ara ess ion damané, sce la uma â por caje incunté Milio da jí a cumpré ite, sc'ara ess podü le perié da gní en dé o l'ater a la ciafé, mo ara ne s'infidâ nia.

Le dé dô podô sté Ana cína misdé te stüa a fá blëita, y en chël dé â incé le pere dlaurela da i ciaré pro, al s'inslenâ cínamai jö ia por funz y i metô adöm les scines dla ferata. Mo tlafinada metô man la uma da se sté inré y aratâ ch'al foss ora che Ana jiss indô en pü' a se pone, y canche la möta n'orô nen savëi nia y orô cínamai se lascé sö, alzâ la uma la usc, tres cun les bunes, mo cun gran seriosité: Ara me desplej, mo sëgn mëss'te indô jí a palsé.

Ana é döt desturbada y ne n'ê buna da la tegnî fora te let. Ara stô codî dan

finestra de ciamena y aldî zënza lascé dô de vigni sort de versc, y al ê por éra saurí da desfarenzié i vari posoç dl pere da chi dla uma, deache la uma â i scofuns.

Por fortüna gnô la löna tl scûr dla nôt tres plü luminosa y incé plü torona. Y teniade êl gnü döt chít te ciasa, al ê gnü tan chít che Ana metô man da cumpedé cína diesc, mo ara ciumpedâ tosc, ara ê impò ciamò massa picera. Sëgn aldîra le sonn bel fin de na brunsina, y pere y uma la cherdâ jö te stüa. Mo impede jí da ciamena fora, daurî Ana ciamò denant la finestra sura so let y metô fora en brac tl scûr, y sólo picera man se lasciâ atira jö en pü' de töme, magari novôl pa indô.

La uma y le pere ê ciamò dan üsc de stüa ch'ai aspetâ, y trami i fajô sëgn de daurí l'üsc. Ana bazilâ ciamò en momënt, mo spo drucâra jö la snola, l'üsc se daurî sö y sëgn odôra tl piz dlungia mësa le lëgn da Nadé plëgn de löms, almanco duí cés maiú co éra. Sôles rames vardôl cotan plü co diesc ciandères, magari incé tantes che pere y uma y éra deboriada â dëic, y intratan che la uma metô man da cianté "Chîta Nôt, Santa Nôt" y le pere sé porvâ da buré impara cun süa usc grossa, se conscidrá jö Ana le lëgn plü iadi da sönsom cína jödapé, y ia por funz sot les rames ite odôra sëgn na te' picera chitara y te na cöna de lëgn la popa

che savô da pité y da dí mama, implü  
êl ćiamò na desëna de corusc da  
depënje y zacotan de libri da mandli y  
da stories. Y bel itinsom odô Ana  
ćinamai la mascinn da cují ch'ara s'â  
dejidré por Milio. Y deache Milio n'ê  
nia dailò, metôra ćiamò man in chëra  
sëra, vëia de Nadè, da cují fora de te'  
piceres crusc cöcenes sön na peza  
blancia de lin.

Impormò canche Ana ê bele en pü'  
maiú, gnôra al savëi che Milio n'ê bele  
nia plü in vita la nöt de Nadé. Por en  
pez i êl gnu dit ch'al ê jü a perde, ch'al  
n'ê nia plü te paisc, cí che Ana ne n'ê  
buna da capí. Ćina che en iagher döt  
sprigoré lâ ciafé de merz fora, canche  
sorëdl â bele deleghé tröpa nëi, a  
manco che cincanta vari da chëra  
scalíra por i rehli. Bunamënter ê pié ia  
Milio dô i stödafüć, por so cunt, a chirí  
Ana, y incé sc'al é dedô rí da dí,  
podésson ponsé che Milio savô plü  
dessigü, olache la möta ess podü ester  
da ciafé.

Canche an â ciafé Milio, ne n'êl te  
so müs gnanca l'ambría de têma o  
spavënt da conësce fora, so müs bel  
toronn â tres ćiamò la medema cîra da  
contënt, sciöche al s'ess bele dadî  
conforté a chësc dé.

# Le mister dla net de San Mocherá

*En crimi popolar ladin-marou nia  
mâ por mituns*

*de Iaco Rigo*

Sön cösc monn èl de pici pësc y incé de gragn pësc co mangia chisc pici pësc. Al è sorüces y al è incé iac co vá a pié sorüces y ee. Mo ci sozèdel pa sce al ne n'è plü en dé degügn iac? Al sarà empü en spaont, mo ci nen pò pa i pici pësc sce al nen n'è nia plü en bel dé de gragn? Na picia storia...

Dan da trec agn dertan les ultimes edemes de setember sozedêl en fat dér misterius y de morvëia t'en picio paisc da Türesc tla Val de Puster. Le maiú paür de paisc plûrâ la domëgna dô la gran mëssa sü cater iac. Ai ea sparis fora de nia da en dé al ater y nia plü roës adalerch. Ai ea sparis de net. En bel dé da doman ne n'ëi nia plü. Al i â belo mancia apëna che al jea a prodëi. Cösc i parontâ veramонter. Forsci êi po ma plü danciará y foss endô capitêts en dé o l'ater, sperâl. Mo söa têma gnea realté dô val' dis, canche i iac ne se lasciâ ciamó entres nia odëi. Val de te' ne i êl te sü sessanta agn de vita mai sozedü. Bén porchël ch'al ea tan rio

da splighé cösc fat. Magari êi gnüs arobës, mo chël ne cherdêl che al ea encio ma iac de chi che al n'è atlò da nos tlaps y chi co vën scinchês ia ienn, sce an á na iata co fej vigne ann plü iadi i pici. Magari êi gnüs mangës da en tier salvare afamé da dis, mo cösc ne cherdêl gnanca, che en tier de bosch vëgni adalerch t'en bof con na rafa mata y desfeji tlò cater iac corsciüs fora, zonza lascé endô val' sort de merscia o fostüs te val' ciantun de majun. Al ne sâ nia ci che al ea sozedü, mo al ea mefo en iade sozedü.

I dis passâ.

La domëgna dô sólo gran plaza de dlilia ti gnôl a oredla che incé al secund plü gran paür de paisc i êl jü mancia zacó trëi iac. Ci morvëia, y gnanca chël ne capia cô y a ci moda y porciodi pa a na te' maniera tan misteriosa.

Al gnea la plöia i dis dedô y al gnea belo empü frësch alaleria. Le mëns d'otober metea man. I dis gnea incé te paisc plü cörc. Le paisc ea picio y la jont ea dandadöt da paür. Porchël êl da cösta sajun pêsc da sëra fora por chës ciases, incé ciodi che le laur te stala gnea plü tomperí. La jont ea dér religiosa y sce ai n'ess cordü a ci che le preo dijea les domëgnes te dlilia spo ne fóssel sté danter cösc y chël dé degüna desferonzia. Ensciö êl endô en

iade domëgna, la pröma d'otober y en chël dé êl ciamó deplü da baié dô mëssa. Ciamó dui paurs, empü danciará da dlisia, â mancia sü iac. Cösc ea veramонter en spaont. Le preo aldia döta cösta storia y capia atira che al ea la cóia co rodâ te so païsc. Porchël êl atira da cherdé le dotur dai tiers y lascé vijité i armonc te stala, nó che al foss sté en dé massa tert y döt foss sté ía. Le dotur dai tiers gnea y vijítâ stakes y majuns, zonza conësce che i tiers s'ess comporté aldefora dal normal o che ai ess mostré sö val' maratía. Gnanca les proes ne fajea gní a löm degüna gauja por le sparí dai iac. Al se tolea con êl finamai en iat dal post por le vijité plü avisa te labor.

Dô da en pêr de dis roâl endô te paisc le dotur dai tiers con la sleta, mo encér val' empò bona noëla, che al iat vijité ne ti falâl nía. La vijita â fat gní a le dé che de te' iac tan sagns n'él dër püc anentoronn. Mo ci patüc. Degügn ne capia ci che al sozedea. La domëgna dô endô. A cater paurs, chi co ea daciasa sönsöm le roisc dla val, i manciâl sü iac. Al gnea baié y araté y ponsé dio. Spo capin che al messâ ester tai bosc val' tier co ne n'ea mai sté da cöstes perts, magari en tier tan salvare gnü dla Ruscia o magari dla Sibiria, en animal co ess glotí t'en bocun en gran iat y ess albü na fan "bestiala". Porchël se fajea dük i iagri dla bachëta le dé dô

a bonora sön tru por jí a chirí cösc gran tier salvare co â motü man da desturbé fora de mosöra da en mëns encá la pêsc te cösc picio paisc idilich de munt. Trëi dis alalungia gnôl chirí, gnôl enresciü, gnôl sité en tier co magari né n'ea gnanca. Y dô da chisc dis messâi se mëter tal cé che le tier salvare ciacé n'ea nia, o n'ea nia plü. Y cösc sperân, che al ne foss nia plü sté porencërch, che al s'an foss jü.

I dis passâ. An ess aspeté ala domëgna, che enlò èssun aldí sce al foss sozedü endertant val' danö söi lüsc destonüs fora lunc y lerch.

Chi dis sozedêl veramонter val' danö.

Al ea ciamó sté valgügn co s'an â anadé, che i iac plan plan sparia önn endô l'ater, y chël ea les sorüces. Chères gnea t'en iade en vita, desche ares foss stades dagnora demez. Ares sprinzâ finamai de dé da stalot dles iarines fora alaleria y sot la lëgna ete, co ea empormó gnüda arcunciada a pira. Y spo döta net ne n'â i aciasêi tai ciampoprês da paur la pêsc da dormí. Dô i parëis y sot i func ete döta net en rafamont y en sgrafodamont antipatich. Y incé te cianea n'ea plü nia de sogü. En dé da doman ciafâ en paur cínamai na sorücia sofiada tla condla dal lat. Spo les apaissân bën con de vigna sort de tenores. Söles domans n'él spo te ténora öna, le dé dô l'atra. Y tosser i

metêni tai ciantuns de stibele y de ciasadafü. Endlunch zercân da i fâ por dagnora na fin a cõstes creatôres prigoroses y desfruntades. Mo al ne joânia trep, che les sorüces gnea de plüda en momont al ater. Finamai les vaces beriâ a mesanet canche na sorücia o deplü les desturbâ pal römié, o i foss magari jüdes te ciané y foss sprinzades ia por funz de stala.

Te chës stöes êl chít y pêsc. Y sënân mancia te cõstes sëres tomperides y lunges le büsimont dles creatôres amicales da cater iames, i iac de ciasa. Te ciasadafü n'ëi nia plü engrömês bíchic ia por funz coi edli mez slüc y sc'al ti tomâ ala patrona na fróghera o en cancel dertant ch'ara cujinâ spo n'él nia atira enlò le coter y rodâ anencéría. Y i iac ne firâ nia plü mec endormedîs y coghelêis adöm dlungia le patron, dertan ch'al se fajea so cört som dô marëna. Al ea propi öt. Incé sce i iac ea gonot muri y ciapâ aladô dla lönâ tlafinada sora mësa ete. Spo se spordêra tan la patrona y binzenn parâra jö le cozin co s'â empormetü cõsta sleta cherianza. Gonot gnea le iat spo sciüré o paré de fora da üsc de stöa o plinderné alalêria, ci co sozedea le plü gonot empormó denant che an s'ess enslené jö a dí la corona da sëra. Enlögnea i prosc mins alzês finamontalalêria.

Döt cõsc ne sozedea nia chisc dis y cõstes sëres fora por chës ciases da paute païsc.

Y en dé sozedêl ci che an ne s'ess mai anfidé da ponsé: incé l'ultim iat de païsc ea jü mancia. Sparí da en dé al ater. Y cõsta noela roâ tai baiês de döta la bachëta y finamai foradecá. Al ea sparí i iac t'en païsc da paure. Degügn n'ess mai aldí na te' noèla denant.

Degügn ne sightâ plü da ciafê fora cô. L'ombolt de païsc tignia la domëgna dô na pordica sólo gran plaza amez paisc. Anencéría êi dûc, chi gran paurs y i mëndri famëis y incé trepes éres co coriosâ. Y l'ombolt dijea: "Al è bindebò de spaont ci co è sozedü. Mo porchël mëssera empò jí ennent. Sën, en iade pòi ma ves dé le conséi da i tène a vigne moda ales trepes sorüces. Plü ennent pòi ves dí che i án belo ponsé sora ci che nosc proscim vare sará. Chisc dis gnarál en espert da Balsan, ciaréde da le traté bun y sc'i l'odëis ch'al á fan canche al röa te ostes ciases, pitédi préibel val' da mangé. Cuntédi de ci ch'i s'an ëis anadé ultimamont. N'oréde te degün cajo le traté mal. Al po ester che al sii iestí da polizist, mo magari gnanca nó. Dédi la créta spo joarál val'. Iolan!" Cõstes ea les parores dal capocomun.

I dis dô roâl bel avisa na posona te païsc, che degügn ne concesea. Y

deache te chë sajun dal ann ne rodâl degügn foresc' zonza, ponsâ la jont atira chë ch'al podess ester. Y bel avisa dô che al s'â ciaré jö le païsc, storjël prò t'ostaría. Enlò êl l'ostí. Al se comanâ en goto de vin y se sontâ jö pla mësa dlungia banch da furn. Al se presentâ y dijea che al gnea da Balsan. Spo baiâl atira de cösc cajo de morvëia. Y l'ostí empara. Spo damanâl endô val'. Ensciö gnôl tert en chë sëra.

La porsona gnüda da Balsan ea le dr. Steineisen. Al ea de mestier detectif. En espert dla criminalogía. Êl â stüdié le carater dla jont. Ciamó laprò êl espert de animalogía, la scionza dai tiers y ess capí atira ciodi che en tier s'astelâ en dé ensciö y le dé dô atramонter y ciodi che i tiers foss sparis da en dé al ater. Ensciö ea le dr. Steineisen avisa la porsona che an adorâ atlò.

Al gnea i pröms dis de dezember y al tomâ la próma nëi dal ci jö. Da sëra ál motü man da noëi y les löms de strada iluminâ le tru co s'entonjea plan plan a blanch.

Le dr. Steineisen ea roé en dé a en bun punt te söes enresciüdes. Al condüjea adalerch en dé en cartun al maiú paur de païsc. Al tlocherâ pa porta y dijea: "I se porti pa val'." Spo daurîl sö le cartun. "Dui iac," dijêl, y i daidâ fora de cartun. "Chisc dis mo tignarái

scialdi sö atlò te ostes vijinanzes," barbotâl, spo jël sora majun iaijö.

I dis dô sblaucâl vigne dé en sich. Y en dé da doman ne n'êl nia plü da ciafé i du iac empormó condüs adalerch dan da püch. Al gnea atira envié ete le dr. Steineisen. An asfisçjâ ciamó i fostüs dai iac sora la nëi frësca tomada da doman ia. Y cösc ea enteressant. An i jea dô ai fostüs co condüjea en iade atlò y en iade enlò, spo endô dô majun jö y spo plü ennent, sora vistí iaissö y spo ciaps de cialzâ, spo i lëns spësc fajea sparí vigne sëgn enlò. I cialzâ n'ea nia plü y gnanca les tozes de iat n'ea plü. Co orea dí che al ea zacai, plü avisa na porsona co centrâ val'. Cösc ea sogü. Ma che enlò olache la nëi ne tradia nia plü fostüs y sëgns deache nia podü danter les rames y i fiôs jö se roâ endô en iade les enresciüdes y metea endô en iade man la fantasía dal dr. Steineisen da lauré. Degügn sëgn n'êl plü. Mo avisa te chël post èsai jüs a sparí i iac. Chël ea sogü, mâ cô ne sán nia y por cí. Cösc èssun mossü ciafé fora.

En San Mocherá a bonora conescên che al ea por s'alzé en dé dër sarënc. Al ea frësch alalêria y i près ea stopës de nëi desche al foss gnü destonü fora na deca. En bel dé de cösc pröm invern da eniann. Incé chi dis se tignia sö le dr. Steineisen te païsc. Te chës ciases

olache al ea mituns êl encö en maiú büsiāmont co zonza. “Ensnet, odarëisel!”, dijea i nêni sontês sön banch da furn, “ensnet odarán i prosc mituns!”, y riea. Al ea le dé olache al foss gñü San Mocherá. Mâ che al ne foss nia gñü da su. Laprò gnôl i crampusc, y a chi ponsâi döt le dé i mituns, belo edemes alalungia. Y ensnet fóssai comparîs da en momont al ater y fora de nía con chës bortes lorfes y chël polan da sgricé. Porchël êi tan büsionc i mituns.

Y al gnea da sëra.

Te stöa dal ostí êl cater ëi sontês pa na mësa. Önn ea l'ostí, l'ater l'ijin, önn le mone y le dr. Steineisen. Ai ne baiânia trep pal carté. Mo fömé fömái trep, che la stöa parea scöra sot les löms ghêles ete. Al gnea envidé y dé da nö. Y en cösta sëra tardia ne storjea gnanca plü degügn prò. Porchël â l'ostí la pêsc y podea s'la tó bona pa en goto de vin checio y pa so jüch.

Ara dea dodesc sön ciampalin amez le païsc. Tla stöa dal ostí n'orea endere degügn s'armêre. Danter i cater gnôl entres plü chít incé sce an se tignia ete coles dötes da svaridlé.

Y al gnea endô dé les chertes. Vignönn ea ete tal sogo y te so ponsé tan sot al carté y a vigne cherta dada jö che an n'aldia gnanca che l'üsc de stöa se dauria plan plan y pegher. Spo sáltel caiéte en drumblamont sterch y

scraiuns y slafuns de morones. “Ostro, i malans!” Salta sö l'ostí, “i malans!” Chi sbalza sön furn, peta fora coles morones co se destira lunc. Y l'ostí scraia: “Fora tlò, n'oréde fá dann!” Mo cösc joâ püch. Fina che düt i cartadusc lea sö y proa da i arsí ados y a tigní jö almanco önn o l'ater de chisc malans mascherêis y stramüdêis dales pels soradöt le bor' corp. Y incé le dr. Steineisen sprinzâ anentoronn. Spo êi por sciampé, dô che ai â rosedé mëses y scagns y le dr. Steineisen fora dô. Dan porta de ostaría êl trëi auti te plaza. I maledis se partësc sö y sogüsc ete tai auti. Mo le dr. Steineisen messâ empara. Incé sce al foss sté en gran prigo, messâl empara. Y porciodi, sâl ma êl. Sü compagns da carté romagnea zoruch te pôrte d'ostaria.

Alalêria binzlâ i gumi dai auti y i büruns dai mascherêis daete y i süsc' dal dr. Steineisen. Chël se sciûrâ con döt sön en auto y engrifâ iadô la banda y tacâ y se lasciâ strozé dô. Y i auti demez, önn endô l'ater, sö por païsc. Le dr. Steineisen se tignia ci ch'al ea bun, mâ êl capia ci che al sozedea da vëi enlò te chi momonc. Dlungia l'ultima majun dal nojel de païsc iaisö por en bosch. Y le dr. Steineisen gnea entres sberié sö deplü. I jenëdli y i pîsc sot so püre iestimont ete. I i auti tirâ ennant desco t'en film american, stradorâ y slaifä a boc sôla dlacia. Zonza

zeder. Y dé dô ne dea gnanca le dr. Steineisen engrifé. Y ël ea sogü che chi tai auti ne s'an â nia anadé che ël ea pa ëi. Ël n'ea pa gnanca pa ëi, che al gnea trat dô desco en sach. Y teniade ne n'âl nia plü rotëgn, i pîsc borjâ dal mé. Le iade dörâ na éternité. Ci che al conescea mâ plü enlò ea che ara jea entres söper y che ai messâ ester t'en bosch. Teniade se lasciâl tomé. Amez trû. Al n'â plü degünes forzes, gnanca por se spraizé sö. I auti jea ennant, chël conescêl ala vera y ales löms. Spo ciarâl södô. Trep dessora ëi bonamontre stês chic. Döt ea teniade chít. Desch'al foss sté sú. Al ne sâ pa gnanca olache al ea. Al se tirâ sö por trû. Al ciumpedâ y tomâ. Mo sö ennant messâl. Chël sâl, zonza ne foss döt so laur sté por nía. Plü ensö aldîn usc. Al se destirâ pormez, entres plü pormez ales usc. Les usc n'ea nia daldöt alaleria. Al conescea che al ea dan ël na scofa da munt. Y che chi dai auti ess mossü ester daete. Na picia löm slominâ alalêria danter les sfözores dles taies a ciadëna fora. Al se tirâ dlungia y cucâ da na sfëssa ete. Spo odêl ince i malans, co se despiâ plan plan, dlun bürenn y rienn dadalt y ai se tirâ sora fora les gran mascheres de lén. Ci beles pels y chères ti enteressâ al dr. Steineisen. Les pels. Chères ea cujides adöm y engröm de corusc ea firês adöm. Pels de iat. De engröm de iac. Da cater corusc fina a gran taces

fosces y blances daldöt. Atlò ea i iac jüs ala finí. Y cösc post ea bonamontre a dezes dal païsc. Sën le sâl y ma ël le sâ. Mo co èssel pa sën fat?

Al ea set jogn co binzlâ ciamó entres caéte, mo ël ne i conescea nia. Gnanca cösc post ne n'âl nú, porchël ne podél nia s'an jí o s'an trá trep danciará da tlò zonza èssel pordü le fí tles enresciüdes. Y patí le fréit, le mé dles sberiades cole guant rofodé y scarzé. Söes domandes te cösc mister â sën almanco ciafé la pröma resosta. Porchël ponsâl sën, che al n'ess nia podü s'an jí demez. Al tignia ince fora sën ienn chisc mês con söa forza d'orenté y con na certa encontentëza. Al ponsâ, che al foss pa enscio sté i ultims mes. Speté enlò y ciaré da podëi ete, dô che i atri s'an ea demez. Mo dal ater vers, n'èssel spo nia salpü chê che i malfaturs ea. Y fat sparí i iac âi bonamontre chisc caéte. Ince sce les pels romagnea sën na ota enlò te scofa.

Al s'emponsâ da speté en iade, spo èssel odü. Tosc se dauria sö l'usc dla scofa dal'atra pert. I set jogn se baiâ da jí. Önn endô l'ater ciumpedâ iaifòra. Le dr. Steineisen stea madér a considré tal sogü. Al s'â belo ponsé fora ci ch'al messâ fâ. Al aspetâ ciamó fina che duc ea empü danciará dla scofa. Spo jël bel plan söles pizes dai pîsc encér scofa ia contra l'usc. Enlò agrâl sö l'usc gnü spraizé en sich y spo jël ete. Tal scür

se chirîl y se rafâl adöm pels y döt ci ch'al engrifâ, na braia posocia, na maschera te chi ciantuns, y se tirâ soraéte. Spo debota alalêria. Dô ai atri. Debota saltâl por i apié. Dô val' minut i âl tóch dant te cösta scûrité de bosch. Al i stea sôles ciaédles. Scialdi tóch dô fina che al se moscedâ te chël scûr danter ëi ete. "Cösc nen n'a ciamó nia ciafé assá!" Ti dea önn na sbürla, zonza s'anadé che al n'ea nia önn de ëi. Ai baiâ da rí. "Ëise odü le dr. Steineisen?" Önn coienâ y riea. Y en ater lassora "chël ánse sprigoré ... con so nês co snufa pel de iat!" Dûc baiâ ensoralater. Y önn dijea: "cösta hez s'a costé cêra, dijëise de nó, os!" Al ea empü en sotissora te chël tru stront. An se ciapâ ados y sbürlâ. Ai roâ pa na picia plaza. Enlò êl plü auti chíc, kösc conescén. "I jun pa a dormí, ve ..." , spo se partii sö te sü auti. Le dr. Steineisen spetâ y canche dûc s'a en pü arcuncé ete, spo sontâl incé êl ete tal auto co â plü lerch. Al â ciamó entres la maschera endos. Al s'la despiâ da ciapé ete t'auto iadô. I auti piâ ia. Por fortüna êl scûr ciamó entres y por söa grazia êi stanc y prò i crampusc de cösta net. Laprò êl ciamò plûlere tert y en chë net arâi ince valgamía boü, desche al ea üsanza por ch'an büri de plü y por che i sleg spiric y òrchi végni ince sprigorê dessogü. Y kösc ea döt de ütl por le dr. Steineisen. Te chël auto olache êl ea forest,

n'el dui sontêis dant. Iadô êl su. Chi dant baiâ y riea. Ël fajea na parüda stancia y flacra, engrömé adöm cole cé sö por vider de üsc. I dui minâ, bën dûc dla compagnia ne s'anadâ fina enlò che êl ne n'ea nia önn dai sü. L'auto gratonâ ennent. Na mes'ora presciapüch fina che al s'archirtâ. Al s'lâ belo ponsada fora che apëna che l'auto foss sté chít a nen désçarié önn èssel mossü la taié enmalora, le plü debota ch'al ess sciafié. Y s'en s'archirtâl l'auto. Spo teniade daürel sö l'üsc iadô y sprinza fora tal scûr. Al n'ea degünes löms da spié. Al salta olache al vëga da salté le plü sogü, spo conëscel le bosch dlungia na ciasa, en cian co laidra y demez, ete te bosch. I atri scraia dô zizé, mo al ne entënn plü nia. Sot i pröms lëns dal bosch stâl chít. Atlò èssel mä plü albü bría da speté ala dé. Al ess spo salpü, olache al ea magari jü a la finí. Y enlò èssel ince forsci albü i lotri dai iac. So laûr se foss roé, sperâl.

Dai atri dui ne aldil plü tofa, da êl iaissö s'empia na lom te na stöa de na ciasa o te na ciamena. La lom se destödâ tosc. Ince le cian lasciâ da laidré. Spo gnôl endô chít anenceria. Plü cialt co sö dlungia ücia âl ince deache al ea iestí ete de pels. Les pels de sü moronc de iac ...

Al gnea plan plan dé. Al considrâ en momont ciamó dla ultima scûrité,

spo asfisiçial fora entres deplü le lü da paur da él iaissö. La ciasa, la majun cola zopa dla coltöra, en ciac dla lëgna y i près anencería. Al s'la riea canche al conescea fora dla próma dé che al ea ma en lü su. Te cösta ciasa èssel abité dui jogn sospetês d'en tort. Chël malfat por chël che dük i iac dal païsc à mossü morí y i paurs s'an sté fora de vigne sort. Y la segra dles sorüces, chères à sambën albü ienn, chères ea les sóres co n'â nia en dann. Zonza él bën sté en fat empü daricrèo y co n'ea zonza denant sozedü engnó tla bachëta o plü danciará.

Plü dé ch'al gnea plü se stêl êrt. Co èssel pa fat sën enlò. Al ess incé podü s'an jí y gní en ater dé, basta ch'al sess en dé che cösta ea la ciasa y olache ara ea la ciasa, pa chëra che al ess motü man da ciafé sö les proes. Porchël se ciarâl ciamó jö empü les contrades y l'ambiënt enlò, spo piâl ia plan plan. Les pels sot i brac y la maschera. Chëra i sâ tan posocia da stracé dô che al la lasciâ endrio enlò te bosch dô en lén. Söa direziun le portâ dlungia bosch foraijö untra val. Da jí jöper ne podêl nia jí a pérde. Spo se tignîl entres tal edl y tla mont la strada plü en iaijö, co condüjea dla val sö dal lü danter i près fora. Entres plü en foraijö tla val roâl. La val se destenea fora entres deplü. Türesc. Sën la conescêl. Mo al ea dér

en caifòra tla val. Al conscidrâ empü spo jël ennant plü debota. Dô val' tomp roâl jö pla strada co porta tla val. La maiú strada. Y cösta l'ess endô condü iaiéte olache al ea pié ia la sëra denant.

Al passâ ma bindicé auti. Al spetâ dlungia strada che önn o l'ater foss sté chít y l'ess lascé sonté. Önn stea chít, al ea en paur ch'al conescea y cösc l'ess porté fina a destinaziun, pa so cuartier. Al ess en iade dormí empü. Domisdé, ponsâ le detectif, èssel motü man da stüdié ennant le mister.

Al ea encér les cater domisdé. Dui polizisc' y le dr. Steineisen gratonâ te na jep sö untra na ciasa. Al ea la ciasa che le dr. Steineisen s'â tigní frëma döt le dé tla mont y porchël ne se falâl gnanca da i mostré le dër vers ai polizisc'. I ofizial tlocherâ pa porta de ciasa. Na éra belo empü tai agn spizorâ le cé da en vider sora porta fora. "Ch'èl pa?", dijéra, spo odenn les mandurs dai polizisc' se spordêra. "C'èl pa mai endô sozedü con chël Franz!" Spo sparîra endô zonza orëi na resposta. La porta de ciasa se dauria. Al gnea fora la patrona. I trëi ciapâ ete te ciasa, ai dijea, che ai ea gnüs comanêts da ciaré empü te ciasa y a vijité.

Te ciasa n'êl zonza degûgn. Ai jea te stöa, te stangode, tles ciamenes y en ultima te cianea. Ci che ai chiria ne

ciafâi engnó. Spo dijêi, che ai ess aspeté ai mituns. Chi messâ tosc roé adalerch dal laûr. I dui polizisc' y le dr. Steineisen müfâ empez anentoronn te plaza, fina che al capitâ adalerch en auto. Fora d'auto loâ dui jogn, alc y gaiêrc. Atira dô ch'ai â odü i trëi fajêi na parüda dessenosa. Ai loâ fora. I dui polizisc' i jea pormez y dijea: "I án le comane, che i messëis gní con nos te caserma. I messun baié de na cossa." "Bën, bën", se ciarâ i dui, s'la riea en sich, "spo messunse mefo gní, sce kösc è en comane."

Te caserma gnôl damané empü anencería tal pröm. Fina che i polizisc' capia, che les domandes portâ a püch. O che i dui jogn ea tan falc o che ai montia por s'an rí plü tert entrami na punza. Canche i polizisc' ea roës a cösta contluijun y â odü desch'ara se stea coi fac desgorjêi i dui jogn endô a ciasa.

Le dr. Steineisen sâ, che proes n'âl degunes te söa causa. Empò êl sogü, che i dui jogn â trep da fâ con cösta storia ch'al ess mossü porté a löm.

Al â i dis dedô endere n'atra idea: condü adalerch endô en pér de iac te kösc paîsc, co parea striné.

I dui iac se stea bun pa sü patrunz frësc'. Da mangé ciafâi y slipês gnôi inçé valgamia trep. Mo chël n'ea endô

nia dërt, che ai ess pardërt mossü jí a sorüces te chës majuns y encëria.

Le dr. Steineisen se tignia ciamó sö en mëns te paîsc. I iac, parêl co ess en iade na pêsc. Al s'an jea endô demez da paîsc te ciüté da Balsan, da olach'al ea gnü.

I iac viea en pêsc da enlò ennant.

La iata de kösc pér ne ciafâ endere nia y can mai punza y ne fajea ensciönia i pici. Al passâ en ann, dui agn y deplü, mo le pér de iac' ne metea al monn degügn descendonc'. Enlò fôssera endô morta fòra cösta sort de tiers. An baiâ de kösc fat y i iac' gnea endô trac' cá tai discursc y al gnea endô baié dai iac' tles ciacoles dla jont. Le mister tignia ensciö ennant y i iac' moria fòra endô en bel dé.

Y sce an röa aldédancö te kösc paisc spo ne vëgon degügn iac' encér chës ciases y majuns ia, mo an ponça empò zoruch a cösta storia sozedüda dan da trec agn y an s'la rí spo en sich. Mâ sc'an spazirëia canche al è sot da ciarü o scûrantanet fora por chi bosc co encornijëia ia le paîsc nes vëgnel en mont cole jí fora por sëmena, da i roë entres plü damprò a en miauramont grat; sc'an s'anfida spo ennant zonza dé ôta tla pôra vëgnon lassora che le

mauramont misterius ne röa mai ijin daldöt; y plü che an va ennant plü che an s'anadá y arata, che al ne n'è nia iac'. Mo empò nen vëgnel entres endô odü canche la löna è endô en iade colma. Al è de chi co dess n'odëi fora por chi tèc' blanc tal rai de löna y dô chës brüsces sëces dlungja i vilins dles iarines. Mo ia por le dé ne nen vëgon engnó, desche cösc raiun foss striné te söa pêsc y te söes ciases dötes a cërtl encér la dlisia ia con chël gran y spizé ciampalin.

## **POR I 200 AGN DALA BATALIA A SPINES**

# **Catharina Lonz y la Batalia da Spines**

*de siur Merch Graffonara*

Ai 2 d'aurí dl 1797 él sté a Spines sura Mühlbach na nia pićia batüda, batalia o vera por se defène dai franzesc: chisc ê laota da spavënt tomüs dantadöt por sües crudeltês sön i nemisc, sólo jënt y sura cí che â da fá cun la dlisia.

Sot al comando de Wörndle defenô nüsc tirolesc sü paîsc cuntra i soldas de Joubert cun en entusiasm, cun en coraje y na fede y forza da invidié. Les ermes de nüsc soldas - dić incé scizeri - ê na meseria: püc stlops vedli, enrujá ite; falc, restí, falciâs, furçes, zapins, sapes, sapuns, lovires y d'ater. Dantadöt se porván da defène la dlisia, le tabernacul. A chësc fin saltân finamai sòi mürs de cortina y les porvâ dötes da fá jí demez chi che metô al prigo finamai le santiscim. An sa y po crëie cun sigurté che incé na jona de 26 agn: CATHARINA LONZ (insciö avisa é l'inom scrit ti documénç vedli tl'archif dla calonia a La Pli de Mareo) á ciaré de defène so Signur sòl mür de cortina a Spines.

Al n'é ciamò aldédaincö valgûgn che mina che döta la storia de Catharina Lonz sides ma val' de inventé y che ara ne sides gnanca mai vita. Valch ó se tó a dí che la Lonz ne n'é nia gnüda al monn a Al Plan de Mareo mo a Naz sura Posenú danter le 1765 y le 1775.

### **À Catharina Lonz lauré a Spines?**

La resposta ala próma domanda: á na jona defenü o daidé defène la jënt zacan a Spines? Iö arati che chësta desmostraziun bastes. Degûgn ne bazilëia sön la batalia instëssa chi pröms d'aurí 1797. Püc dis dô la gran "dramada" scriô le comandant Wörndle t'en documënt ciamò da ciafè a Desproch: "An odô chilò incé na fancela da paur da Spines: le chitl ciolé sö, i ciavëis soflá tl'aria, en pé söl mür de cortina, che ficiâ jö sòi nemisc saltâ adalerch dassënn cun la furcia dal fègn". Al vëgn laprò incé scrit che chisc sforç i á dè flé y forza nöia ai tirolesc che se defenô; al é sciöche chësta jona plëna da coraje foss gnüda menada dal cil a defène le santuar sön chëla plaza bagnada da tröp sanch.

10 mëisc denant i án surandé döt le Tirol al Cör de Gejú y perié dô so aiüt. Sce la cossa a Spines é jüda fora bun-almanco en chël dé - aratán le bun fat incé en aiüt particolar de Dî infora.

Chëstes lignes basta por mostré sö

che al é sté na jona a daidé fá vera söi mürs de cortina a Spines.

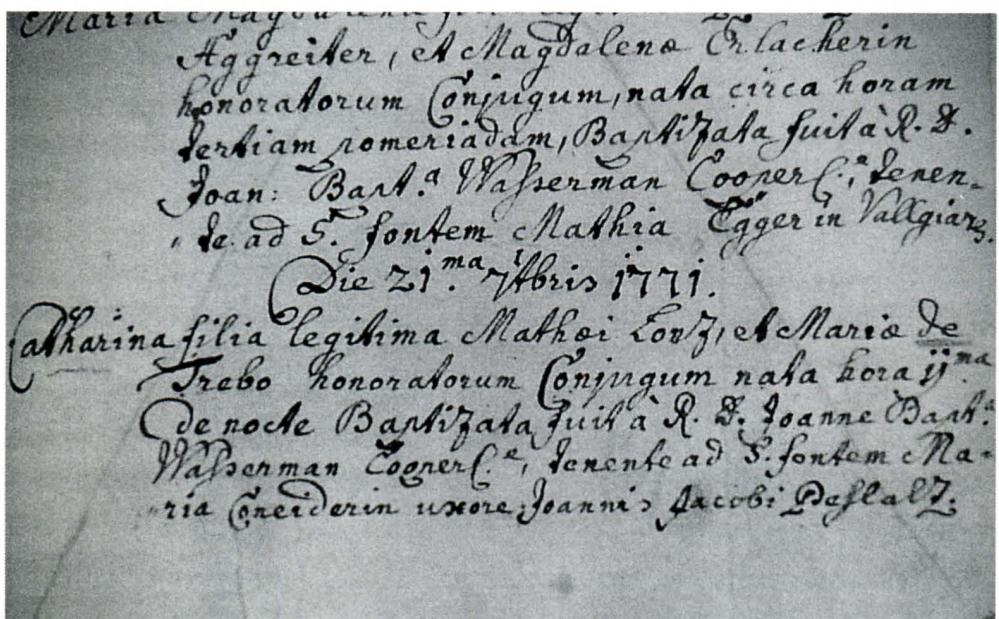
### Olâ éra pa nasciüda?

Chê é pa chësta jona? dita “Das Mädchen von Spinges”?

A chi témbs da laota viô i ladins de nosta valada plü o manco te de gran meseries y te na fede ciamò plü grana. Tröpes families, dér spësses, ciarâ en pü da i tó demez da mësa, boçes plënes de fan y apetit, y les mené inzai deforadecá... incé a imparé en pü' de todësch. Ci che chisc mituns á pa gonot

messü s'an sté fora, sa incö püç: massa püç!

A Al Plan dlungia la dlisia dl païsc viôl tla “Ciasa dl Trogher” le pere Mattia Lonz (i antenaç y i mituns de chësc pere se scriô, dô i libri dles matricoles, Lonz y nia Lanz), laurant pro chi dl Ciastel da Rass; la fômena Maria de Trebo. La ultima a nasce tla familia cun bele ot creatôres ê Catharina. Nasciüda ales 11 de nöt dl 20 de setember 1771, l'á le dé dô la tota Maria Coneiderin, maridada cun Iaco Peslalz, portada a La Pli a la lascé batié dal capolan Oriundo de Fascia Jan Bat. Wassermann.



Le liber dl bato te calonia d'La Pli de Mareo, olache al é incé gnü porté ite Catharina Lonz.  
Foto Hansi-Al Plan

Trata sö a veneré le Cil, i geniturs, la familia y la vijinanza, ausada a se contenté dl püch y da lauré, éra jüda a scora a La Pli de Mareo cína che ara á messü lascé familia y paisc por jí demez a patrun. An ne sa nia cí che éra y tröc de te pici Ladins á messü s'an sté fora a patrun te lüsc foresc.

An ne sa gnanca nó sce ara é stada en pez a patrun fora 'n Puster. A cí moda podôra mo rovè a Spines?

L'ann 1685 i éra jüda al curat da curassö da rovè finalmënter la capela cun le sepolcher de Gejú: plü gonot é chësc signur curat Georg Stocker sté a Ierusalem. I Ladins jô y va cíamò incö tröp por sanç ia y sö Spines le pröm vëndres de Carsëma, o de merz. Magari é chësta na gauja che nosta "Trinele" é rovada te chël païsc a sorví. Sce ara á lauré tla cíasa dl mone o te calonia él rí da gní sura. Al messâ ester ne bela jona y tröc i cíarâ y la venerâ.

Cun 26 agn s'ára merité l'inom "Das Mädchen von Spinges" y é gnüda tegnida alalt - plü tert - defora y daite da nüsc cunfins. Dl sotissura de chë batalia n'él nia tröp da ciafé sö. De süa vaiga ára instëssa fat fora püch. Ara cuntâ incé püch o nia de chël gran dé. Magari se fajôra colpes por i avëi fat mé a soldas cun süa furcia spizada, magari se dodâra cínamai en püch, mo plü cíamò te süa umilté ladina scutâra plü ion. So chít y süa umilté l'á fata

grana: nosta eroa ladina!

Plü tert é la Lonz rovada cöga de calonia a Col de Santa Lizia: curat ê Signur Augustini y capolan Signur Jan Maneschg, un de chi trëi fredesc pröi da Sach a La Pli. Le capolan Maneschg é plü tert passé curat a Andrac, mort spo a Rina dl 1878. En fré dl curat, Carlo studënt, gnô plü gonot te chësta calonia a passé sües vacanzes. Carlo la fracelnâ fora plü gonot, ara i cuntâ val' de chël dé sö Spines y ël s'l' scriô sö dassënn. Chisc scrić dër de valüta - incö da ciafé t'en museo fora Desproch - á plü tert daidé dassënn le professur y gran studié dla storia de vigni paisc dl Tirol a defène la ladinité de Catharina Lonz. Ai 8 de messé dl 1854 é la buna cöga morta: an l'á sopelida tla cortina da La Pli de Fodom cun "onori militari". Cun la pröma vera söl post é la fossa plü o manco jüda pordüda. Baldi!

Plü tert i á i fodomi metü sö sön plaza de dljija na bela gran statua; monumënt che é gnü dl 1915 condüt fora a Corvara y dailò plü tert a Rorëi: Fodom l'á indô ciafé zoruch dan da val' agn. A Al Plan él gnü conzedü dales autorités (val' che i ne capiun incö nia) - da trá jö la cíasa dl eroe ladin. An n'á fat sö n'atra, che n'é incö mine plü nia a gauja dla cortina nöia. Mo tl paiun pon šëgn odëi la bela statua de brom, fata dal artist Otto Irsara de Badia: te öna na man tëgn Catharina la furcia,

cun l'atra tignida fora, móstrera de fá sté dalunc chi che i ó gní pormez.

D'atri monuménç él te plü posc da odëi, sciöche a Spines y a Desproch.

Storia y stories de nosta gran Ladina án scrit cotantes. Chi agn dl '30 á le nominé professur dr. Sparber dè fora na valgamia bela storia sön chësta jona

tan corajosa. Dr. Klaar da Desproch i á dè jö al dr. Sparber y á orü desmostré che la Lanz n'é nia nasciüda a Al Plan mo a Naz, ia dlungia Spines. Sparber forâ dô inant y ciafà sö le scrit de Carlo Maneschg, metü adöm canche al jö a Andrac a ciafé so fré signur Jan. Chësc á basté y dr. Klaar á messü scuté. Sparber scri, dô l'avëi davagnada cun

l'archivar dr. Karl Klaar: "Die Ladiner können daher weiterhin diese als ihre Zierde betrachten. Ebenso können die Denkmäler und die Inschriften zu ihrer Ehre unangetastet bleiben." Dr. Sparber é mort de novëmber dl 1969 a Neustift. Baldi che degöna rapresentanza dl Comun de Mareo n'á tut pert ala sopoltöra dl gran amich y defensur di Ladins!

*La Pli, ai 12 d'agost 1996*



*La statua de Catharina Lonz a Al Plan de Mareo realisada dal artist Otto Irsara de Badia. Foto Hansi-Al Plan*

# La ëra ladina ti tëmps

de Cristina Castlunger

Sciöche an sa, la storia tradizionala, chëra scrita ti libri y chëra ch'an impara a scora, se basëia plü co ater sön i gragn aveniménç y sön les gran personalités dl tëmp passé. Ti ultims agn él sté indere deplü studiá che á odü ite che por avëi en cheder plü complet désson inéte tegnì cunt dla "picia storia", chëra che conscidra la vita da vigni dé dles porsones, sües relaziuns soziales y inéte chères plü personales (la vita te familia, le rapport danter les generaziuns yii.). Insciö án metü man da ti ciaré cun en cert interes dandadöt a chë figöra che é romagnüda dí alalungia tl scür dla storia ofiziala, de chëra ch'al é gnü dit y scrit cína al dédaincö generalmënter püch y nia: la ëra.

Taiada fora dla vita publica, gonot zënza istruziun y tacada a sü dovëis de fómena y de uma, ne l'án mai tegnida in gran conscidraziun y tl tëmp passé ne s'án nia tut la bría da descrí y da documenté süa condiziun. Porchël é romagnüda la funziun dla ëra na plata blançia tla storia umana y an po saurí s'imaginé che chësc vel suradöt por l'ëra ladina. An s'á insciö ponsé da fá val' conscidraziun sura la storia dla ëra ladina, sambëgn zënza pretëne da scri en laur complèt o scientificich (inéte sc'al

foss dessigü en argomënt dër interes-  
tant por na dissertazion universitara).

Nosta storia dla ëra ladina pëia ia da chël tëmp che se perd ti ciarüs dl mít y plü avisa dla liënda de Fanes. Ambiëntada t'en monn dan le tëmp, olache les cosses à impormò albü so mëteman, baia la liënda de Fanes dl gní y dl jí dla vita y cunta dla tera, dl'ega, dl vënt y dl füch. Y ara cunta de ères. Chê ne conësc pa nia Moltina, Dolasila o Luianta? Al é porsones importantes dla liënda, incér ères ia se roda le destin di ei y dl rëgn de Fanes. Valgùgn á orü odëi te chësc na forma de matriarcat y á formulé l'ipotesa che t'en tëmp pordü dl passé éssel podü ester comunités olache al ê les ères che comanâ. Al po ester, mo ci che nes plej deplü é l'idea che Fanes é "sot ales ères en rëgn gran y sterch" (Angel Morlang), olache la sovranité dles ères á garantí dí alalungia pêsc y serenité. Por nia ne n'ess pa albü chësc rëgn sciöche simbol en tier zerte y (cîra madër) dl inom feminil: la muntagnola.

Sambëgn é le monn dles liëndes ladines popolé ciamò da d'atres figöres de ères, sciöche les ganes, les cristanes y les aguanes, figöres generalmëner positives y che tles stories proâ da daidé les porsones, mo gonot mât sot ala condiziun ch'ares podess mantegnì süa identité y süa liberté. Inéte chësta é na idea che nes plej!

Lascian dô nos i ciarüs dla liënda, rovunse spo cun nosta storia dla èra ladina tla realtà di têmps scûrs medievai. Por nia ne ti dijun pa “scûrs”: les condiziuns de vita ê da spavënt döres, sambëgn ince por les ères. Al ê le têmp olache an messâ ciamò runcé por avëi lëdi nüs y chësc ê en laur sfadius che adorâ la colauraziun de düc, ince dles ères. Düc i insediamënç ladins ê sura i 1000 metri, la tera ê püch produtiva y an messâ fâ de gran sforç por ch'al madoriss assá patûc y ess inscio la possiblité da suravire. Les ères messâ daidé te ciamò i laurs de ciasa da fâ ia. Les ciasas ê scôres y frëides, te ciasadafüch êl ciamò le forgheré davert che fajô en dër föm. Mo val' êl impò de bun: tl pice monn dles viles ladines ne se seifî pa les ères nia tan sores y danter vijines sciafières da se daidé fora, sciöche por ejëmpl tl cajo de nasciüdes y de maratíes. Chësc ê sambëgn de gran aiüt y de confort t'en têmp olache la mortalité danter les païorëntes y i pici mituns ê dër alta.

Tl têmp medieval n'â les ères degûgn dërç tla vita publica; ares ne podô nia tó pert ales reuniuns di capofamilia y sc'ares orô ince ma jí a scuté pro, messâres païé val' (te Fascia 3 “Kreuzer”). Ares messâ spo ince fâ i cunc con i feudatars; chisc ne ghirâ nia mâ tribuć dër alc dai paurs ladins, mo ai ti

fajô ince têma a sües fómenes y mitans. Al é sté de plü caji olache nobli á szeché y tormenté les ères ladines, zëenza ch'al gniss fat val' decuntra. Les ères messâ pa mâ scuté y ester contëntes da ne gní nia incolpades ères instësses, sce an ponsa che dô la conzeziun medievala, sostegnûda in pert ince dala Dlijia, ê odüda la èra sciöche “instrumentum diaboli” che tirâ al mal l'ël.

De chësc vers ciamò plü mal ti éra jüda ales ères tratan le têmp dla Cuntrareforma, canche an minâ da renforzé le timur de Dî y la morala catolica con vigni sort de provedimënç, danter chisc ince chël che vëgn recordé tla storia con l'inom de “ciacia ales stríes”. Les “stríes” te chësc cajo ê scialdi püres ères abandonades a se instësses, gonôt vedles, burtes y dla meseria, magari plü sensibles co d'atres o cun val' tacia sön la pel, che gnô sospetades de fâ conferta cun le malan y da ester la gauja d'en gröm de desgrazies. I savun che deplü ères ladines te Fascia é gnüdes acüsades de strinaria y martorjades tan dî cina ch'ares á dè pro de ester stríes y che valgônes é cínamai gnüdes condanades da gní borjades vies o ala porjun a vita. Mo al dédaincô savunse ince che la ciacia ales stríes é stada na conseguënça dla meseria y en früt dl'ignoranza dla jënt zacan, che adorâ zacai por ti ciarié sö les colpes

de fenomenns (maratíes dla jënt y dl bestiam, tempestes, recoiüdes jüdes ademal), che an n'è zënza nia bugn da stlarí.

Sce la ciacia ales stríes é stada en capitul dër incherscior tla storia dla éra ladina, ne désson dl ater vers nia se desmentié che chësta á pa bëgn incé albü so momënt eroich, incé sce impormò prësciapüch dui secui dedô, ala fin dl '700, cun Catharina Lonz.

Sc'al é sté na éra dl tëmp passé che é romagnüda tl cé y tl cör dla jënt ladina, spo él dessigü éra. Düt conësc la storia dla jona de Mareo che tla batalia combatüda ai 2 d'aurí 1797 a Spines á paré demez i Franzesc cun na furcia, defenon cun coraji y fermëza sü valurs plü alç: la dlisia y la religiun. Tla storia di ladins, mo incé te chëra dl Tirol, vëgn recordada Catharina Lonz sciöche na figöra simbolica dla vera cuntra Napoliu; nos orun la odëi incé sciöche simbol de dötes les éres che á laota patí y sostegnù su omi tles batalies. Al n'è sté tröpes; al basta mâ ponsé che ai 3 d'aurí 1797 á les éres de Villanders y de Latzfons tegnì sö i nemîsc sön en col sura sü paisc, i tiran de peres y i manacian cun furcés y sójeres. L' ejëmpl de Catharina Lonz á albü sü frûc.

Cuntan de Catharina Lonz sunse spo rová söl ur d'en seco che nos identificun gonôt cun le "bun tëmp da zacan": l'Otcënt.

Tla storia dla éra in general vëguel sotlinié che te chësc seco él gnü sö, scbebëgn ciámò te na mainiera chîta y spaia, les prömes revendicaziuns da pert dles éres y é nasciü insciö le feminism.

Tles valades ladines é romagnüda la vita dla éra ladina scialdi anfat sciöche ti secui passá, zënza de gran mudaziuns por ci che reverda sü doveis tla familia o le laur.

Tl '800 é la sozieté ladina intrës ciámò caraterisada da de gran families patriarcals, olache le pere á na gran autorité y döta la familia, sciöche incé la famëia, messâ sotsté a süa orienté (chësc rapport gerarchich é respidlé dër bun tla opereta "Le scioz de S.Jenn" de Angelo Trebo y Jepèle Frontull).

Dô i ordinaménç dla vedla "lex baiuvarorum" romagnô les éres por döta süa vita sot le curatel de na figöra maschila: impröma sot al pere, spo sot al om o eventualmënter sot al fre. Sce na éra á da se maridé, gnô le contrat fat fora danter le nüç y le pere dla nücia. Te chësc contrat gnôl scrit dant avisa de ci sort y tan grana che la dota dë ester. Da ciásas infora ciafà na éra val' moibl, linzôs, plomac, drap, plöma y val' massaría de ciásadafüch; la cuantité podô ester desvalia, aladô dles poscibilitês dla familia. Sce na éra se maridâ zënza le consëns dl pere, messâra renunzié ala dota y incé al'

Êres ladines y so guant incér le '900.



Jí a Bornech a se lascé fá jó dal fotograf ê na ocajuun de se vistí le plü bel  
guant y de se fá sô beles.



arpejun. La dota podô te val' caje gní retüda ala éra, sce chësta odô che l' om la spaterlâ ia, por ch' i mituns ess ciamò val' danciará. Sce na éra restâ da maridé, romagnôra al sorvisc de süa familia, laoran gonot mâ por la spëisa o, sce ara ti jô bun, dô val' pice paiamënt. Sce al ê a ciasa en pü' de stracoccia, messâres pa mâ fá fagot y jí a patrun pro i paurs todësc de Puster y dl Isarch, olache l'incherscemun ê gonôt plü gran dl laur y dles fadíes.

In general á la éra ladina dagnora dè en gran contribut al'economía da paur da laota, che se basâ prësc daldöt söl'autarchía y adorâ porchël la forzalaûr de düc i componënç dla familia. Sön en lüch da paur ê les ativities che tomâ por tradiziun tla competënza dla éra le laoré t'urt, te cíamp dl pavé y dl lin, ciaré dles iarines, dles alçes y di porcí, firé y arjigné cá les aces de fi por le tescere.

Nia dainré suzedôl che na éra da sora messâ se ciarié sö la responsabilité dl lüch, sce le paur morî y i mituns ê ciamò pici. Ara messâ spo le manajé tan dî cína che i mituns podô le surantó, deache le lüch passâ generalmënter al mót plü vedl y nia ala fómena.

En ater caje olache les éres messâ la trá inant da sores, incé sce mâ por val' mëis ia por l'ann, ê chël dla migraziun sajonala di ëi, en fenomenn gnü sö plücoater te Fascia tla secunda pert dl

'800. Por davagné val' grosc y por ti sciampé inscio ala meseria, â metü man de plü ëi fascians da jí a laoré sciöche "pitores" fora por le Tirol y d'atres perts dl'Austria. Le laur da paur pesâ spo sambëgn sön les sciabiles dles éres romagnüdes a ciasa.

Te Gherdëna ne dê les éres nia mâ so contribut al laur da paur, mo ares â metü man, bele incér i pröms agn dl seco, a daidé sü ëi tl artejanat dl lëgn, ziplan y deponjon chiena. Gonôt él spo ince éres chères che portâ la chiena t'en cestun o sön na cracia da morin fora por le Tirol y d'atri raiuns d'Europa. Chëstes ne messâ nia mâ s'an sté fora les straciaries dl iade, mo val' iade ince de dërtes umiliaziuns, deache nia indlunch gnôres odüdes de bun edl. N'ordinanza gnuða fora l'ann 1830 a Maran dijô, por ejëmpl, che i Iüdes y les Gherdëneres podô se tegnì sö mâ trëi dis te cité.

An pò dí che ala éra ladina dl '800 ne ti él nia gnü sparagné fadíes y sacrifici, mo por merit de süa gran fede tla religiun éra ince stada buna da soporté döt y da vire süa vita te na mainiera valgamia sarëna y ecuilibrada.

Tla pröma pert dl '900 n'é chësc bele nia plü sté meso, plücoater a gauja de valgëgn avenimënç storics che á müdé te na mainiera tragica la vita de düc.

Le pröm y le plü gran de chisc é stada zënzater la Pröma Vera dl Monn.

Sce i ëi cherdá sot les ermes y mená sön le frunt á messü s'an sté fora de vigni sort de soferënz, spo n'á pa gnanca les éres patí tröp demanco. Romagnüdes sores a ciasa cun vedli y mituns, á incé éres messü combate dé por dé süa vera cuntra la fan y la meseria, tramontades dai festidi y sightades dala têma che sü omi, fredesc o mituns ne rovass en dé nia plü a ciasa. Tratan la vera âres messü imparé da confidé deplü te sües forzes, da ester stersces y suradöt solidales con les atres éres tla medema situaziun. Ares á messü se ciarié sö la responsabilité da ciaré dla familia, dla ciasa y dla tera, ares á messü defène y presservé le vire umann cuntra le vire dejuman dla vera.

Les éres de Fodom n'á gnanca albü chësta poscibilité: deache le frunt passâ amesa la valada fora, âres messü lascé sües ciases y sü lüsc y s'an sciampé cun vedli y mituns tles atres vals ladines o ciámò plü dalunc, sprigorades jö nó mâ dales granades dl'artilería, mo incé dal ponsier che a éres y a sü mituns ti aspetâl mâ plü en dagní dër malsigü.

Nia manco scûr ti sará parü le dagní a en tlap de éres ladines gnanca tratan le têmp dles Opziuns, canche ares á messü sotsté ales dezijiuns tutes da sü ëi y se rassegné da abandoné so daçiasa, sce ai á opté de chësc vers.

Dô la Secunda Vera dal Monn, che n'á bëgn gnanca sparagné soferënz

ai ëi y crusc ales éres, incé sce les valades ladines n'é nia stades tocades diretamënter dala vera, á metü man tla Ladinia chël fenomenn che portará a de gran mudaziuns economiches y soziales: le turism. Turisë êl bele rové te nostes valades incér la fin dl Otcënt - pröms agn dl Nütcent y incé tl têmp danter les döes Veres, mo le turism de massa sciöche i le conesciun al dédaincö é impormò gnü sö ti agn Cincanta-Sessanta. Sciöche pioniers dl turism vëgnel gonôt nominé i pröms mënacrëp, i pröms maestri di schi o les sozietês che á metü a jí i pröms implanç portamunt; döt bun y dërt, mo ne fóssel nia da recordé incé en iade chës éres ladines che da patrones á messü se trasformé te ostires por sochedí i foresc te sü bojëgns primars? An po pa bëgn s'imaginé che al ne sará nia sté tan saurí, deache al falâ les infrastrotöres y l'esperiënza messâres pa incé pormò se fá. Tl pröm arâres pa albü dessigü nia püces dificoltës, mo i ponsun incé che ares ais salpü da avalié fora sües mancianzes profesionales con na ospitalité alabuna, mo dagnora cordiala. I podun insciö dí che les éres ladines á albü na pert importanta tl svilup dl turism, osservan che incé al dédaincö él plücoater por les bunes competenzen dles ostires, sce ti hotí y tles pensiuns dla Ladinia ti vëgnel pité ai foresc en bun sorvisc.

Da recordé él spo incé che le turism á cherié tröc posc de laur che á podü gní curis in gran pert dales éres; chëstes á insciö podü arjunje na certa independënsa economica, cossa che ares n'â ti témpe passá mai albü. Cun le bëgnester garantí dal turism á tröpes éres albü la possibilté de ciafé na formaziun profescionala o na istruziun plü alta, che les á condütes a lauré te d'atri cíamps (scora, aministraciun, sanité ez.), nia dainré incé foradecá.

Tl témpe de öna o döes generaziuns á fat la éra ladina en gran salt: da patrona o fancela, liada al laur da paur y stlüta fora dla realté storica y politica de so tomp, a na éra che po ester "moderna" de vigni vers y n'â bria da ti invidié nia ales atres éres dl monn ozidental. Öna na osservaziun oresson ciamò fá:

sce les éres ladines dl témpe passé ará incé albü le gran merit de avëi mantegnì y dè inant le lingaz y les tradiziuns ladines, dess la éra ladina d'al dédaincö nia mâ se limité a chësc: so compit sará chël da coltivé y trasmëte l'amur por le lingaz y le plajëi dla cultura sciöche incé la nezescité de na mentalité plü daverta, de na vidlada plü toleranta mo porchël nia manco critica sòla realté incéría. Al ne sará nia saurí, mo chësc é ci che an s'aspeta dala éra ladina dl 2000.

# Ći sa pa la jënt de nos muntagnoles?

de Giuvani Pescollerungg

Dô avëi dormí dër tóch set mëisc sot tera ite pon incé se desmentié che le monn incér nos ia é da spavënt bel, mo incé plëgn de prighi te vigni ciantun. Iö sun Murmeli, na muntagnola bele en pü' ti agn che á porvé valch tla vita, porchël oressi en pü' ves cunté de nosta sceta, de nosc vire tla natöra lëdia y salvara sö alalt sura le bosch, amez les pastöres, les roes y le lastun dl parch natural de Fanes, Senes y Braies. Nos muntagnoles sun incö en popul dër destenü fora suradöt tl raiun dles Alpes cína sö sot i gragn dlaciâs eterns y incé tles Dolomites. I sun na realté y nia mât figöres da liënda dl Rëgn de Fanes.

I m'á mefodër trat fora de mi pice ander y ségn sunsi chilò dan porta ch'i ciari intoronn. Lunc y lerch ciamò döt blanch incér mè ia; cassö é ciamò l'invern da ciasa. Jö da os tla valada sará i prá bele vërc, i pröms ciüfs spizorëia, i baiëis dl'aisciöda y ëis bele festejé Pasca.

Al me jera plütosc, i me destiri y svaridlëii. I oress m'érje sö y fá le mandl, mo les iames me trëmora. Te chisc set mëisc sunsi gñüda megra,

debla y stara. Mia pelicia ne lomina nia plü sciöche da d'altonn, canch'i ê bela pasciüda, grassa y torona; ara stracia jö y é plëna de faldes, sciöche en guant che é d'en per de mosöres massa gran.

Coraía da chël podrun vëighi na taćia de tarëgn cun en per de cipli d'erba rossa y sëcia. Dessigü nia en past da segra, mo canche la fan é grana assá, n'éson bëgn nia plü en pez ziti y möli. Sön chël podrun podessel spo incé ester plü bun cialt. Mo al é pa da sté sö cun les orëdles, al é pa ciamò tiers che á fan. De mia familia á l'ann passé döes messü la dè sö; öna é rovada tles grifes dl variöl da sas y l'atra él sté chël malan de na furba de na olp che s'á brinché. Mo ne stede mât nia a ponsé che la jënt sides tan miú. Incé chilò n'él de chi che te spöda ados na bala de plom che te mëna deficio al ater monn. Ai dij ch'ai é iagri y ch'ai á la nobla pasciun dla ciaćia. Ai s'ascogn cun le stlop dô en col, dô val' podrun o ciüch y te tira en bot a tradimënt. Ai cunta incé intoronn che nosc gras é tan de medejina y ch'ai mëss nes copé por mantegnì la raza sterscia y sana. Mè ne me freghi nia plü tan saurí; i á bele fat mies burtes esperiënzes y i sun gnüda dër desfidënta. Dal iagher n'ái da chësta sajun nia bria da me temëi, deache i sun tan megra. Intratan ái incé imparé che döt ci che jora tl aier n'é gnanca dagnora da temëi; al n'é nia vigni iade

le variöl o val' valtú cun de ries intenziuns. Al dédaincö jórel incé de te' gragn vicí de fer cun jént laite. Ai destrüba bëgn cun süa gran vera le chít y la pêsc dla munt, mo nostra vita ne mëti nia al prigo. Ai va mâ a se devertí o incé gonot a salvé zacai che s'á fat mè da jí sö por munt o da arpizé sö por i paréis dl crëp. Tres plü gonot vëigon de te' gran ambreles da corusc che fej sües rodes tl aier y sotite se naina na porsona tacada t'en pügn de fis. Gnanca chisc ne n'é en prigo por nos; ai s'la god, ne fej degöna vera y degun tof. Al mëss ester bel da odëi le monn da lassö jö! Danter la jént é chi che va a pé zënzater plü da temëi co chi che jora. I plü prigorusc é chi vistis a vërt cun na berba de ciamurc söl ciapel y le stlop sôla sciabla. Datrai informësci incé sö so ciapel cun nüsc dënz. Vá mo a i capí! Por le plü rüvi adalerch cun süa gran jeep. Incé danter nos muntagnoles s'ál bele baié intoronn che i iagri n'é nia propi i mius da jí a pé.

Tan stancía ch'i sun! Chi trëi salc cína ia da chël podrún m'a bele fat sté sö le flé. Te vëgnes vedla, Mürmeli! Gran ora da mëte valch sot i dënz, incé sce erbes sëcés y raisc meses frades n'é nia la miú marëna. Canche la nëi s'an va pa y che l'aisciöda röia incé sö da nos, él pa döt val' d'ater. L'erba frësca nes dá indô forzes y coraje y nes fej gní la

buna löna. A nüsc pici ti sal bel da salté intoronn y da fá damat. Nos geniturs portun erba y fëgn te büsc, stun a sorëdl y metun averda ch'al ne ti sozedes nia a nüsc mituns che ne sa cíamò nia tan cröde y rí che le monn incér nos ia po ester y che nostra picera vita é plü gonot tacada t'en fi.

Çí ó mo dí chësc sciüre taiënt ségn fora d'en sarëgn? Chësta é la usc de mi vedl, cí arál mo indô odü? Él mo val' prigo tl aier? Interessant: mi om sciüra, canche al tofa o vëiga en prigo; pro la jént sciüra tröc éi, canche na bela éra passa dlungiaía. Mah..... en n'atra raza, d'atres usanzes!

Söla sëmena che s'introj itessö por la roa él val' che büsia: al me pê porsones. Miú na porsona co le variöl! Mo incé danter la jént mësson desfarenzié: da se stravardé él da chi che nes vëgn pormez cun le cian y le stlop söl spiné. Families cun mituns, jént jona che se tëgn tla man, porsones cun l'aparat da fá jö incér le côl n'é por nos degun prigo.

Ai röia ségn plü daimprò, al é en él y na éra. L'ël porta en te' pice möt a sacatina. Ai sta chić a palsé y a ciaré intoronn. La éra tëgn so om töch y ai se baja. Nos muntagnoles se bajun incé, canche i án gosté indertöra dô en invern tan lunch. Da s'orëi bun adoron forzes y aria. Set mëisc alalungia n'ai gnanca trat ite en chert d'aria ch'i adori



Foto Hans Pescoller

sëgn. Intratan ch'i dormî tirái mâ cin iadi le flé t'en menüt. Chësc ái iö aldí da jënt studiada. Da canch'i sun indô muntra cincanta iadi al menüt. Y mî cör bat sëgn duicënt iadi, mo canch'i dormî, mâ chinesc iadi al menüt. N'é nia chësc interessant? Insciö sparagnon énergies, dij les porsones scicades, zënza foss le gras abiné sö d'isté bele dô püces édemes consumé, y iö messass morí da fan o dlacé o un y l'ater. Por mè él la natöra che ponsa, iö n'a bria de fá nía. Chësc á la jënt osservé y studié dô avisa. Ch'al ti jois valch? Magari oressi ince ëi vire cun püces énergies. Ne vëgni nia daidá dala natöra sciöche nos? Mëssi propi ciafé fora döt ëi instësc? Püri cosci!

Ći che conta sëgn por mè é che la lungia nöt de set mëisc é passada; sëgn mët man le dé lunch dla porta daverta. Ći che chësc ó dí? Che la porta romagn dagnora daverta, canche i sun fora de ciasa. I foss propi coriosa ći che la jënt fajess, sc'ara ess en te' nemich sciöche nos muntagnoles, le variöl. Sce les muntagnoles messass denant co sciampé te ciasa soné la brunsina o daurí cun la tlé, foss ince l'ultima muntagnola dadí bele morta fora.

Iö n'a nia decuntra, sc'al vëgn d'isté vignitan zacai a me ciafè, mo mëte averda mëssi dagnora; danterite n'él ince de chi che m'o tan bun ch'ai me mangiass plü ion. I á porater aldí che

te plü resserves él por le momënt proibí da nes stlopeté, mo dl'atra pert sai avisa ch'al é ince jënt che ne respetëia nia les leges. Tröc s'á metü tl cé che nosc gras cöt fora é la miú medejina cuntra le mè de spiné y contrá issias.

Sigüda poi iö mâ m'odëi te mi ander sot tera. En sciüre taiënt de na mia compagna me dá da capí ch'al é gran ora da s'an ströfé te büsc. Sot tera ite me sinti veramënter al sigü. Dailò ái ince dötes mies comoditës. Al ne fala gnanca en pice local por fá i bojëgns. La jënt ti dij cagadú o, cun na parora plü bela y moderna, toilette.

Ves ái bele cunté de Maco? Nia ciamò? Maco é mi fre, en püre desgrazié. D'invern mëssel dormí te na ciamena da su, deache al á na burta maratía ala pelicia y al podess nes la taché. Al vëgn êrt sura da tó de te' dezijiuns, mo Maco á messü azeté ći che la comunità á fat fora. Mo al n'é nia mâ chësta surité che le tormentëia, al ne se ciafa gnanca na compagna che ti ois bun. Al á porchël gonot la ria löna, vëgn rí y dessenus y ince tres plü debl y plü püre. Iö á sambëgn plü bel. L'ultim invern ái dormí cun set compagnes tla medema ciamena, inscio se menânce ćialt öna cun l'atra, deperpo che mi fre ê bel su y á messü se dlacé. Chësc invern che vëgn sarunse ciamò deplü, deache i sun indô nia sóra. Nos muntagnoles portun mâ püch

plü co en mëis, nó nü mëisc sciöche os ères, y os metëis mâ al monn un en viadú, dainré en iade jomelins, deperpo che por mè é na coada de cater o incé cinch la cossa plü normala. Dô caranta dis po les piceres muntagnoles ciutié le pröm iade fora de büsc. Le tëmp da crësce y da imparé da se trá le vire por so cunt é plütosc cört, deache la ria sajun n'é pa nia plü tan dalunc.

Mi nene m'á en iade cunté che plü dadí êl cotan plü muntagnoles co ségn y che la jënt ó porchël ćiaré de nostra sort. Bela cossa! Mo al á incé dit che la jënt mangia céern de videl, de porcel, de ćiaval y de biescia, pësc y galüc, y incé de düc chisc tiers ói pa ćiaré.

Sòn chê poi pa ćiamò confidé? Miú sòn degügn. Por fortüna ái en bun nes. Tres le tof poi iö comuniché cun les atres muntagnoles. Nos án söl col sofladësses che mëna fora en tof sterch cun chël ch'i podun amarscé nüsc reviers y nostes sëmenes da s'an sciampé. I nemisc, dantadöt por nüsc pici che á ćiamò pücia esperiënza, é tröc: le variöl, le valtú, la cornidla, le düle, incé la olp y le meder. La miú emma por salvé nostra pel é s'an sciampe te büsc. Te caji de desperaziun se defenunse incé cun nüsc dënz spizá y taiënc. Le prigo crësc, canche i messun jí plü dalunc da ćiasa y chirí erba. Dui de mi mituns n'é l'ann passé nia plü gnüs zoruch; ai â trëi agn, chësc ann

essi albü noza dopla y ess metü sö familia, sciöche le plü vedl che s'á maridé y é jü a vire cun i sü sö dô Col Toronn. Sc'al vägn bun ćialt, ciafarunse dötes t'en per d'edemes assá da mangé y i jarun incé jö dal lech a sté a sorëdl sön chi podruns y a s'la dè buna. Spognáral incé le momënt da cherdé ite la reunión generala y da lité nosc surastant. Te chësta ocadjun gnarál baié de chësc y de chël ater: de nostes tanes y de nostra comunità, dl'erba y dles pastöres, mo incé de nüsc nemisc, di variöi y dla jënt. Cun ligrëza recordunse spo chi che nes perseghitëia nia, mo che nes respetëia, scona y defënn, y chëra picera jënt che nes ó tan bun. Al nes é gnü a orëdla ch'an ti dij mituns. Por nes defëne dai iagri podunse mâ perié y confidé tl aiüt y tla bunté de nosc Signur, patron de dötes les creatöres:

Te Tüa bunté nos confidun;  
por nes salvé da crödia mort  
che le stlop dl iagher tíres stort  
nos dötes cantes de periun.

## Jí a munt

Vigni isté, incér San Iaco,  
jé le paur a pré da munt,  
arjigné gnôl la baschira  
bele en pêr de dis denant:  
por i sotusc en bel falciá,  
na falc o döes y le cudá  
cun la cu y l'aciarin,  
linzos da fëgn bi stersc de lin,  
restí lercé y da trá dô,  
söl marcé cumprá a Pidrô,  
na gran cialdira y la fanicia,  
da porté ega la baricia,  
ciamò val' atra massaría  
y cotan de mangiaría:  
en sach de püces y bocuns,  
de formënt en pêr de crafuns,  
de orde y siara la farina,  
na desëna d'üs de giarina,  
cioce, smalz y en pü' de sè  
por fá balotes y scarté.  
Döes cíoures dér stofoses  
aldî spo sambëgn inc' laprò.  
Incér ciasota y tablé  
gnôl dagnora impröma sié,  
y canche an â na buna cô  
dormí tl fëgn podôn indô.  
La vedla scofa y cíadëna  
ti pitâ a düc en têt,  
por plü edemes la famëia  
tl fëgn borvé ciafâ so let.  
Le laur, döt fat a man,  
ê posoch y dér sfadius,  
por se davagné le pan

rogorôl bëgn tröp soius.  
En smorz al iade, a d'aldagn,  
messâ i sotusc sié jó le prè,  
le gran fant fajô la sfenüda  
y ne podô nia se lascé pié.  
Les tiradöms tirâ bagoç  
y fajô de gran rodeles,  
portâ l'erba de dér töc  
por les fá rodentes y beles.  
Dô marëna jén a oje  
o le pulif a restelé,  
sce le tablé ê plü dalunc,  
portâ i fanç a d'incunté:  
i gragn linzos pesâ söl cé.

Da sëra tert, dô la fadía,  
te ciasota gnôl cené,  
düc a scür incér füch ía  
pro n fanun de bun scarté.  
An stê ciamò en compagnía  
en pü' a s'la gode y a s'la rí,  
a mené val' coienaría  
denant co jí a dè na tría.  
Cun les cargares y val' saioch  
tl fëgn bun cialt dormî düc töch,  
corp y nerf podô palsé:  
tan bel ch'al ê sön munt da sté!

*Giuvani Pescollerungg*



Foto Hans Pescoller

# Nosc pan da vigni dé

de Pio Baldissera

Da vedlamënter incá á la jënt messü se cruizié por le pan da vigni dé y ara messará incé se cruizié inant tl dagní.

Le pan, simbol dla vita y dl suravire, é sté y restará inant en elemënt de nosta alimentaziun, de chél ch'an ne po nia fá a manco.

Por nosta jënt dla munt, che por secui á messü mené na vita de straciariés y meseria, t'en isolamënt rí da s'imaginé, â le pan fat te ciasa na funziun particolara, rica de usanzes y tradiziuns popolares. Y gran ê le respet y la reconescëenza por le pan. Scebëgn che gnanca al dédaincö ne pon fá a manco dl pan da vigni dé, ne vëgnel nia plü tegnì tan in conscidraziun co zacan. Al é sëgn na cossa daldöt naturala che i peć nes reformësc vigni dé de pan frësch, te na gran varieté de sorts y a en prisc che düc ti po ciamò dô.

## Canche i paurs se zidlâ ciamò instësc la bla da pan

Incé sce les condiziuns naturales y tlimatiches dla Val Badia é plü adatades por le zidlamënt de ciaussa co de bla da pan, él sté en tëmp, olache i paurs â instësc tan de bla da curí le fabojëgn

de süa familia, zënza messëi nen cumpré pormez. Y vigni paur ê capaze de ester autosufiziënt y de ne messëi nia depène da d'atri.

Les tëmples sorendlades che oj cuntra misdë ê zacan curides de cíamps de blâ che ti dé d'isté na bela varieté de corusc ala natöra da munt.

Sambëgn che la bla garatâ de plü tla bassa Val Badia y te Mareo, mo incé tl'alta val gnô zidlé cí ch'al ê meso da fá crësce.

La bla da pan che i paurs zidlâ zacan ê siara, formënt y orde. Alüsc, olache ai ne gnô nia fora cun chëstes sorts de blâ, gnô incé tut cá avëna y faus da fá farina da pan. T. Haller scri che dl 1820 ê la produziun de bla tla Val Badia tan grana che ara bastâ por döta süa jënt, a na moda che la bla, che i paurs dla bassa val â dessurora, gnô venüda a chi dl'alta valada.

La blâ da pan che â la maiú importanza ê zacan por la jënt da paur la siara. La siara é na sort de bla che ne mëss nia se ghiré en bun tlima y gnanca na tera dër rica. Normalmënt garetera fina a n'altëza de 1.400 m sura le livel dl mer, mo te val' post madorëscera incé ciamò a 1.700 m. En paur da Calfosch é bun da zidlé siara t'en cíamp a n'altëza de 1768 m. De buna siara garatál ti cíamps oç a sorëdl da La Val, Rina y La Pli de Mareo. Cun la farina de siara dál cá pan plütosc scür, mo da

na buna saú che y che fej bun. La miú bla da pan foss sambëgn le formënt, mo al adora tröp sorëdl y cialt da madorí y al gareta normalmënter ma fina a n'altëza de 1.100 m. L'alta Val Badia è insciö stlùta fora por la produziun de formënt. Tla bassa val, da La Val injö, gnôl metü cotan de formënt. Dô na cumpëda dl 1970 gnôl dant te 137 lüsc di paisc de La Val, San Martin, Rina y La Pli 28,6 ha de cíamps de formënt. Sö por les témplex da tröp sorëdl garatâ le formënt incé valgania alalt, insciö fina a 1620 m a Biëi da La Val. De bun formënt gnô araté chël da Rina, cís chël di lüsc de Pecëi y Tintal.

Cun la farina de formënt messâl zacan gní dër sparagné y da fá pan nen gnôl mât tut pücia da moscedé pro chëra de siara y orde. Pan de formënt, che an ciafâ ma pro le pech, gnô araté val' da scior y an s'l vagâ ma por certes ocajiuns o por jënt amarada. Da cujiné, da fá jüfa, scarté, balotes y spëisa da pasta y d'arestí gnôl scialdi tut farina de formënt.

L'orde é, danter les sortes de bla, chël che adora le manco cialt da crësce y s'acontënta incé cun tera megra. Al madorësc valgamia snel y gareta fina sö a 1.900 m d'altëza. Tla Val Badia gnôl porchël metü tröp orde, da en têmp, y al garatâ da pé fina sönsom. Te tröc caji rogosâ la farina d'orde chëra de formënt da fá pan y ara gnô incé

tuta da cujiné. Cun l'orde gnôl incé fat la panicia, ciamò al dédaincö dër aprijada. Cíamps d'orde êl fina sö a 1730 m d'altëza a Calfosch, San Ciascian y San Linert. De bun orde garatâ sön Costa da La Val, mo incé te d'arti posc dër a sorëdl. Interessant é cí che T. Haller scri dl 1831 sólo produziun de orde tla valada: "L'orde â, danter les sorts de bla, da vedlamënter incá la maiú importanza tla Val Badia. Ti agn incér le 1820 è les recoiüdes tan granes che tröc paurs n'à da vëne. Al gnô tut cá dantadöt por fá pan. Mo l'orde da San Martin podô incé, por süa buna cualité, gní venü da fá bira a Bornech y a Porsenú".

Gran è le laur y tröpes è les forzes de laur che gnô adorades fora por döt l'ann por s'arjigné la farina da pan y da cujiné. Trá tera, braiscé, aré, somené, arpié, serié, sojoré, mené o porté manes, forlé y majiné è laurs nezesciars por la produziun dla bla y farina da pan.

Chësta situaziun s'é spo bel plan mudada. La costruziun dla strada dla valada á rompí l'isolamënt secolar y daurí la porta ai marciá de foradecá. Mo cí ch'á mudé radicalmënter la produziun agricola é zënzater sté l'evënt dl turism y de conseguënça dl artejanat che tolô demez dai lüsc les forzes de laur nezesciaries por la produziun dla bla.

Tl catastre agrar pon odëi che dl 1896 â la Val Badia na spersa de 1.422 ha de ciamps; dl 1929 éra jüda indô a 977 ha y dl 1970 n'él mà plü 223 ha. La produziun de blâ n'é sambëgn nia jüda indô indlunch anfat. I pröms a lascé impradí i ciamps é stá i paurs sö tl'alta valada, olache les condiziuns climatiches por zidlé bla n'ê nia conveniëntes y olache le turism á metü pé denant co ti paisc dla bassa val. Te chisc y dandadöt te Mareo, á i paurs aré sö sü mius ciamps che oj cuntra misdé, y zidlé de buna bla fina ite por i agn setanta. Spo á bëgn düc bel plan messü zede y al dédaincö él na rarité, da odëi, a mez isté, le bel corú ghel d'en ciamp de bla madüda che rump la monotonía dles gran estenjiuns vèrdes di pra.

### **Costruziuns y massaríes destinades ala coltivaziun, conservaziun y trasformaziun dla bla te farina y pan**

Tröpes y interessantes te süa architetöra scëmpla, mo funzionala, te sües formes originales, ê zacan les costruziuns y les massaríes che aldî sön vigni lüch da paur, olache an se dê jö cun la coltivaziun de plü sortes de frûc y an viô da ci che le lüch portâ.

Bele la majun respognô insciö, por forma y destinaziun, ales funziuns de na economía da paur, partida sö tl zidlé

tiers da öna na pert y tles coltivaziuns desvalies dal'atra pert. L'elemënt carateristich dla majun badiota é zénzater le parencinch che va sura stala fora a stlüje ite la majun da trëi pertes cun süa rëi de tres y stanges che da d'altönn s'implî de manes de blâ, metüda ailò a madorí fora y secé. Tla secunda alzada dla majun êl l'ara, na gran lerch cun en funz dër sterch, olache al gnô forlé a man la bla.

Dlungia o püch dainciará dla ciasa y dla majun gnôl dant valgûgn frabicaç plü pici, faç sö apostà por conservé a majiné la bla y por fá le pan.

Costruziuns carateristiche è i favas, olache al gnô taché sö a sëch les manes de faus y ince datrai d'atra bla. I graní de bla da pan gnô conservá, denant che gní portá a morin, ti ciyalc o ciamenes dla bla. Chëstes costruziuns gnô dant te plü formes y è riches de particolars interessanc por mëte al sigü dales sorüces y dales müfes la bla tan preziosa. Dlungia le lüch, sce al rogorô en bel rü o zënza jö tla val pormez al'ega, â i paurs so morin privat o de vijnanza, por se majiné la bla y s'arjigné la buna farina da pan. I morins da paur è costruziuns scëmples, mo funzionales, cun sistems idraulics che desmostra la pratizité y la buna man dla jënt da paur. Le furn da pan, tipica costruziun cun na gran varieté de formes, é l'ultim anel dla morona de



Foto Hans Pescoller

costruziuns y injins finalisá ala produziun dla bla y dl pan da vigni dé.

Artejans, sciöche róderi, zumpradus, feurs, pínteri, foméri y d'atri, à da en têmp tröp da laur por fá danü o cuncé les tröpes massaríes che i paurs adorâ por la coltivaziun y la produziun dla bla. Por lauré ti ćamps orôl ester cadríes da aré, gratuns da trá tera, ērpesc da curí la somënza, sójores y falc da sojoré, rëfles (craces) da porté les manes. Te majun adorân spo frí da forlé, morins da vënt y drâs da puzené y draié la bla, stars y scrins da la mosoré fora y la conservé.

Chëstes massaríes, ségn prësc mâ plü da odëi te val' museo o metüdes sö por bel olache ares n'aldiss magari nia, nes recorda le gran laur y les fadíes de nüsc antenaç por le pan da vigni dé.

### **Le furn da pan, na picia costruziun cun na gran funziun**

Pro en lüch da paur aldî zacan dagnora incé le furn da pan, en pice fabricat de gran importanza por la funziun che al â tl'économía dla familia.

Al é na costruziun cun na forma plütosc scëmpla: en bloch de mûr sterch cun l'ôt dl furn y na surastrotöra de lëgn che tégñ sö en pice têt de scianores a döes o incé mâ a öna n'ara. Chisc elemënç fondamentai se liëia

adöm danter ëi y se mët in rapport cun la ćisa in mosöra dér desvalia y al vëgn insciö fora na gran varieté de furns da pan cun formes datrai dér originales.

An po insciö odëi furns da pan susc, destacá dala ćisa, furns faç pormez al mûr de ćisa y furns te ćisa o che ponn surafora.

Le furn da pan destaché dala ćisa, a mesa la picia plaza de na vila, sce al gnô adoré da de plü paurs, é chël che vëgn dant plü gonot te nosc raiun. Cun chësta sort de furn n'él nia prigo d'en medefüch, mo an messâ porté les püces da cöje alaleria y an se fajô ert, sce al ê ré têmp. Plü saurí, de chësc vers, se fajôn bele cun le furn da pan taché pormez ala ćisa, olache l'ara da têt ti dê assosta a chi che laurâ pro furn. Furns da pan tles ćases vëgn dant dér da inré chilò da nos. Le gran ćialt ch'ai menâ y le prigo de medefüch desconsiâ da fá chësta sort de furns.

En furn da pan dér interessant é chël che á la boćia daíte te ćisa y le sóchel cun l'ôt dl furn che sporj sura le mûr de ćisa fora y vëgn tegní sö da lëgns scadrá y stanges. Chësc furn da pan é na sort de compromis danter le furn alaleria y chël te ćisa. Ara jô insciö da tegní le gran ćialt defora da ćisa y an podô lauré pro furn ston daite y insciö cun vigni têmp, ia por le dé y de nöt. Tegní fora messân sambëgn le fóm y le stöp y scich che al dê cá da scoé le



Foto Hans Pescoller

furn. De chësta sort de furns da pan n'él romagnü püc ejemplars te nostra valada.

Suraodüs da chi che ess messü se fistidié por la sconanza y la conservaziun dl ambiënt da paur, é tröc furns da pan, che da en tëmp caraterisâ le lüch da paur, gnüs desdrüć o roviná. Sce un o l'ater de chisc pici monumënç de na cultura y de na economía, oramai morta fora, ti é sciampé ala destruziun, spo é chësc bëgn merit dl respet che val' paur ti portâ, ponsan dô al gröm de pan gnü cöt laite por sfamé generaziuns de jënt. Val' paur á incé indô dortoré sö le vedl furn da pan tla previjiun che le fá pan te ciasa podess magari incé indô gní de moda o de nezescité.

### Fá pan, zacan en laûr de gran importanza y responsabilité

Söi lüsc da paur de nostra valada gnöl normalmënter fat pan mâ dui iadi al ann, d'aisciöda y d'altonn. I dis da fá pan é porchël i plü importanç de döt l'ann y ai gnô chiris fora cun gran atenziun: tëmp, löna y planët messâ stimené.

Cil sarëgn, aria süta y en pü da vënt é le tëmp ideal por fá pan. La löna messâ crësce, spo garatâl de bun pan rögl. Por che le pan seciass fora bun êl dërt le fá cun en planët "dür": stambëch,

stadira o manz. Incé i dis dl'édema â sua importanza: inscio ne gnô la jöbia, dé dles stríes, nia araté en bun dé por fá pan. I dis che la bla florî o che les súc te ciamp è davertes n'è gnanca i dërc da fá pan, ciodiche al gnô da müfa. D'advënt o canche al è nëi sön têt n'él nia la dërta da fá pan, ciodí che al ne seçiâ nia. Dal laur de chisc dui o trëi dis depenô le garaté o manco dl pan che messâ basté por mez ann y por chël che tan de fadíes è gnuðes fates ia por l'ann. Al n'é porchël nia da se fá morvëia, sce al gnô de döt tegnì cunt tan avisa.

En iade fat fora le dé da mëte man da fá pan, gnôl arjigné cá le nezesciar: al gnô scialdé la stüa, porté adalerch i saç dla farina che gnô metüs dô mogun a scialdé, porté te stüa le moltrá da fá la pasta, arjigné cá les brëies da pan y scialdé sö le furn.

En per de sëres denant gnôl bele metü a imbagné valgönes püces de pasta da lové, tegnides sö dal ultim iade ch'an â fat pan. Canche le lové, metü a crësce pro mogun, é arjigné, gnôl juté te moltrá y moscedé ite cun tröpa farina, ega cïòbia, sé y erbes dal pan (anes y cïarí). Al ne podô nia mancé en pü' d'ega santa por cherdé jö la benedisciun de Dî söl laur y söl pan.

La pasta messâ gní menada d'ialalungia y chësc é en laur dër sfadius che gnô fat dal fant o dala fancela. Al

gnô dit che la pasta ê menada assá canche al ti rogorô le assuius jö por i jenëdli a chi che la menâ. Mo la patrona conesciô avisa canche la pasta ê menada addërt y se destacâ saurí dales mans. Al gnô spo fat na crusc suraía y an la stopâ pro y la lasciâ crësce te stüa buna ćialda. Canche ara ê tan inant ch'ara sburlâ sö le cuertl y la crusc n'ê nia plü da odëi, spo êl ora da fá fora les püces che gnô metüdes a crësce söles brëies da pan, curides jö cun pëzes de stopa.

Tratan che chisc laurs gnô fać te stüa, messâ valgûgn d'atri se dè da fá pro furn da pan. Scialdé le furn ê por le plü en laur da ëi. Por scialdé indortöra le furn orôl ester de buna lëgna sëcia, poscibilmënter de lersc, che menâ plü ćialt. I liac grosc, lunç zirca 80 cm, gnô bele arjigná d'invern che ai podess secé fora indortöra. Scialdé messâl gní a na moda che le ćialt foss partí sö valí sura döt le fur. Por arjunje chësc, gnô le fûch impié sö impröma atira daite dala boćia y spo de gré in gré sburlé plü inite. Canche la lëgna ê borjada jö y le furn ê ćialt assá, gnô i borëis, ćiamò cöci y lorënç, trać fora de furn cun le radabl, ćiarí te na gran fana y sciúra te furn de stüa. Cun la zúisse mola gnô spo scoé fora indortöra le furn. Da na pert dla boćia de furn gnô impié sö en pice fûch por che an odess da mëte ite le pan.

Les brëies cun les beles püces chersciüdes fora gnô portades alaleria a desfridé y spo pro furn. Cun la para da pan les metô, por le plü le paür instëss, tl furn ćialt a cöje. Chësc laûr ne ghirâ nia mâ en bun edl por s'odëi fora la lerch te furn, mo ince förtl y svltëza.

Pornanche le corú ros dê da intëne che les püces ê cötes, gnôres tutes fora cun la para, destenüdes sön na brëia y en pü' bagnades cun en scoac mol. Cun les brëies o cun val' cëst gnô spo les püces ćiamò ćialdes portades tla ćiamena dal pan o sotltët, arvërtes sö, öna contra l'atra, ia por funz a desfridé y plü tert arcunciades söi puntins da pan a sëch.

Da fá pan gnôl lauré dé y nöt por duí o trëi dis alalungia. Al nen gnô fat sö cotan de pastes - pro i gragn paurs fina a 2000 püces.

### Usanzes y tradiziuns liades al fá pan

"Insnöt a crosti jide jogn..." insciö scomëncia la ciantia de Felix Dapoz che descrí dër bel l'usanza da zacan dl "jí a crosti".

Da en tëmp, canche al sozedô püch t'en pice paisc da munt, ê ince le fá pan en avenimënt. Y scialdi düc, nia mâ i vijins, gnô alsavëi canche chësc o chël paür fajô pan. Al ê pö le fóm, che dé y nöt sfumiâ fora de furn da pan,

che incundâ lunc y lerch l'avenimënt. Chi che spizorâ le plü les orëdles ê sambëgn i jogn, cís sce ai savô, che olache ai fajô pan êl de beles peches jones. Y l'ultima sëra di trëi dis da pan s'abinâi spo adöm y deboriada, datrai iné cun musiga d'orghi da man, jôi a crosti.

I crosti ê de pices püces che gnô fates cun l'ultima pasta da pan, te chëra che al gnô moscedé ite farina de formënt, soni, üs, brama, fighi taiá sö y mosces. Suraïa ti gnôl fat val' moti cun na forchëta o na maghëia. Ai gnô cöc cun l'ultim cíalt dl furn da pan.

Dô i crosti se confortâ dër i mituns, cís chi che jô a scora, che por valgûgn dis podô mangé le bun pan tênder y en pü duć, impede la pücia sëcia.

Crosti ciafâ spo sambëgn i jogn che gnô a crosti. Mo chisc messâ denant en pü daidé te stüa y pro furn da pan. Nia mâ les peches jones, mo düc chi de familia, stanç dô trëi dis de gran laur, azetâ ion l'aiüt de chi dai crosti. Danterite gnôl sambëgn iné fat val' matades y spo ala fin podô düc s'la dè buna. Al gnô ciarcé i bugn crosti y la patrona portâ sön mësa iné cíamò val' buna derzada. Cun en pü' de musiga y val' bal se stlujô spo jô la bela usanza zacan.

Na bela tradiziun ê spo iné chëra de scinché ia püces y crosti vigni iade ch'al gnô fat pan. Sce valgûgn passâ

dlungia furn da pan ia ti dën na pücia por se ciafê en "bel dilan" che portâ benedisciun por le garaté dl pan. Ai vijins messâ i mituns ti porté valgônes püces y valgûgn crosti. Na tascia de püces gnô spo portada te calonia y datrai iné ai maestri. Ales sojoradësses, ai famëis y ai artejans che an â albü a lauré ia por l'ann êl iné l'usanza de ti dè valgônes püces frësches.

Canche an â rovë da fá pan ê le furn gonot cíamò tan cíalt ch'ara jô da cöje. Al ê insciö usanza che an lasciâ gní i vijins che orô a se cöje en pü de pan o val' polënta de furn. Insciö gnô anuzé fina in ultima le cíalt dl furn. Sce chësc n'orô dí sparagné, spo ne sai plü ater!

### De bun pan por vigni ocajiun

Ti maius paisc êl iné zacan bele en pech che fajô oramai vigni dé pan. Chi che ne se fajô nia instësc le pan podô insciö jí dal pech a se cumpré le pan, mo gonot êl le pech instëss o en so fant che jô fora por les cíases cun en cestun de pan da vëne.

Da 'n tëmp fajô le pech chilò da nos mâ püces sorts de pan: crafuns, de gragn y de pici, bines, semli y püces. I crafuns gnô faç de formënt, mo iné de siara. Les bines ê dagnora de formënt y ares gnô iné adorades sciöche pan da balotes. Sce an jô a ciafê na porsona amarada, ti portân na bina,

che gnô spo tut da fâ na “panade” o jopa da pan. Šégn ne fej i peć nia plü bines, mo al vëgn ciamò tres dit: “jí cun la bina”, che ó dí ti porté val’ scincunda - por le plü val’ da mangé o da bëre- a porsones amarades o ch’ë stades amarades. Por i dis de marcé fajô i peć crafuns da mosces da vëne söl marcé. Por valgônes festes ia por l’ann o por certes ocajiuns gnôl fat pan cun formes particolares. Les “bambunes” ê de gran püces de formënt cun ite amez na sort de relief de na cripele, y al ê i toć che ti les dê da Nanü ai fioc. Tratan la carsëma gnôl fat les pices y plütosc sëcés “prezes de carsëma”. “Pan da Pasca” ê de gran püces de formënt che gnô portades a signé. Da Gnissant ciafâ i mituns en “ciaval de pan” dal tot y les mitans na “iarina de pan” dala tota. A na uma ch’ë stada de pert ti portâ i parënç de beles y bunes gran prezess; al gnô dit: “Jí cun cëstes”.

### Pan, na grazia de Dî

Pro le gran laur ch’an â zacan ia por döt l’ann por se zidlé la bla, s’arjigné la farina y se fâ le pan orôl ester de bun tëmp y les forzes ch’an messâ se perié de cá. Por che le pan garatass gnôl perié i “sanç dal pan” ch’ë San Iaco, San Cristoforus, Sant’Ana, Santa Notburga y San Ćiascian. De chësc

ultim gnôl dit ch’al ess porté adalerch la siara tla Val dl Isarch. Por i paurs êl porchël dër important de tó pert ala prozesciun de San Ćiascian a Porsenú y al gnôl dit che a chi che ne tolô nia pert ti sofiâl la somënza te ciam. Stá da odëi sce ince la vedla prozesciun de Jeun é gnüda metüda sö por perié ince dô le pan.

Al pan, grazia de Dî y spëisa tan nezesciara, ti gnôl zacan porté en gran respet. Les umes ti insignâ bele ai pici mituns de ne fâ nia burt cun le pan, de cöie sö vigni frögora che tomâ ia por tera. Stories y liëndes nes cunta sciöche chi che fajô burt cun le pan, messâ s’aspété le castighe de Dî, sot forma de rogossies, médefüch, roes y maratíes.

Da ‘n tëmp rovâl adalerch tla Val Badia cotan de “petleri”, ëi y ères. Ai petlâ dô scioldi mo ince dô pan. Y vigni paur ti dê en per de püces sëcés che ai se metô te cestun. Ince chësta elemojina de pan portâ fortüna y benedisciun y an ne rovâ nia tla meseria de pan che gnô aratada la maiú meseria.

Avëi pan orô dí avëi da vire. Al gnô dit porchël de na porsona: “Al é bun, o nia bun, da se davagné le pan”. De na buna porsona gnôl ince dit ch’ara ê “buna sciöche le pan”. “Pan desdit é bun mangé” é en ater bel dit ladin söl pan.

## Fá pan al dédaincö

Tles botëghes di peć ciáfon al dédaincö tan de sorts de pan, che an ne sa gonot gnanca plü cal se chirí fora. Al é dessigü döt de bun pan, pan fat cun de vigni sort de farines, de somënzes, de erbes y de saûs.

Mo cun döta chësta gran abondanza de pan, n'él impò tres deplü, y nia mâ paurs, che mët indô man da se fá instësc le pan. Al n'é de chi che se cumpra la blâ diretamënter da val' paur y s'la majina spo cun en pice morin de ciasa. Incé en pice furn da pan a lëgna, che cøj le miú pan, vara da s'arjigné te ciasa. Fá la pasta da pan sará bëgn le laur dla uma, mo pro i atri laurs, dal majiné al cöje, po döta la familia tó pert y le bun garaté dl pan ti dará spo a düc ligrëza y sodesfaziun.

## Rezëtes da fá pan

Chi che se fej le pan instësc y s'á arjigné ite aladô, ará dessigü bele sües rezëtes y sües mosöres y sa sciöche la pasta mëss gní fata por che le pan garetes. Por stlüje jö chësc argomënt söl pan metunse dant chilò valgönes rezëtes de pan che gnô fat da 'n temp pro i paurs.

## Püces da paur

500 g *farina de siara scöra*,  
500 g *farina de siara normala*,  
300 g *lové*,  
3/4 - 1 l *d'ega*,  
25 g *gherm*,  
3 *pici caziüs de sé*,  
1 *cazü de ciari*,  
1 *cazü de pices anes*.

## Pan d'orde

500 g *farina de siara*,  
200 g *farina de formënt*,  
200 g *farina d'orde*,  
1 *cazü de sé*,  
1 *cazü de trafëi da pan*,  
200 g *de lové*,  
25 g *de gherm*,  
3/4 l *d'ega*.

## Crosti

1 kg *farina de formënt*,  
50 g *de gherm*,  
100 g *de smalz*,  
3 *caziüs d'öre*,  
200 g *de soni cöc*,  
100 g *de sultanines*,  
1/2 *limone*,  
2 *caziüs de rum*,  
2 üs,  
100 g *de zücher*,  
1 *pice caziü de sé*.



Foto Hans Pescoller

## Insnöt a crosti

Insnöt a crosti jide jogn,  
al é usanza da zacan.

Le fur ai scialda sö in Marsciogn,  
al sciümia lunc le fur da pan.

Le cil é düt sumnè de stères,  
le füch te fur lunc lüm al fej.  
Puntins y grëis arjign' les ères,  
t' multrá la pasta chîta crësc.

Les püces vos daided' fá fora,  
alzed' les brëies söi puntins,  
les peches jones se fej scora  
a vos, prosc jogn, mo maturins.

La zuisse, para y paratun,  
radabl da laurè pro fur:  
cun scüf indlunch daided' vignun,  
i crosti s'dares in onur.

Tres ciasa tofest' l'odur dl pan  
de siara y orde garatè.  
La mesa nöt s'arjunj bel plan,  
laur pudëis sëgn baratè.

I crosti da inascusc é fać,  
sö in mësa aspeta d' bugn crafuns  
cuntënć metesse n pü a fa i mać,  
cui crosti spo sëgn jid', mituns.

*Felix Dapoz*



Foto Hans Pescoller

## Fá crafuns

Por la segra fá crafuns  
é üsanza da zacan,  
an arjigna cá i pauruns  
y la pasta fata a man  
cun farina de formënt,  
en pü' de siara, üs y sè,  
ega de vita, unt y anes  
ne pòn gnanca desmentié.  
La stüa vëgn dassënn scialdada,  
an va plü iadi a tizé dô,  
la pasta vëgn plü dî menada,  
en gran cop é spo süa cô.  
Sön mogun ségn pòra crësce  
y tl cíalt bel lovè sö,  
tl müs dles ères pòn conësce  
na früzia de nervosité.  
Ares conscidra, stüdia y cíara,  
á chësc y chël da critiché;  
les prömes formes vëgn da zaindli,  
cí él mo mai gnü fat falè?  
La pasta n'é nia bela tlonza,  
chësc é bëgn da dessenè!  
An s'á proè y tut la bría,  
tëmp y forzes ofrí sö,  
fá crafuns é na galía,  
canche ai n'ó nia garatè.  
Mo an ne mangia mai la jopa  
atira tuta jö de fü,  
i crafuns vëgn te cíaldira  
rosc y ponji tres deplü.  
Por fortüna él val' florians  
ch'an pò atira se mangé,  
i bí ti scinca les mitans

ai jogn co vëgn a tlocorè.  
La bela üsanza dai crafuns  
te nüsc païsc dess vire inant,  
mantigní les tradiziuns  
incé incö é important.

*Giuvani Pescollerungg*



Foto Hans Pescoller

## Dal granel al tòch de pan

Tröp soiûs t'en tòch de pan  
nosta jënt metô zacan;  
dô le têmp y la sajun  
ann por ann laurâ vignun  
cun amur le cíampopré  
por le pan da vigni dé.  
Bele adora da doman  
jô le paur a mëte man;  
cun la sapa assulcé  
gnô le têmp bel jödapé,  
le piliun dla gran cadría  
ojô la tera cun fadía,  
sulc dô sulc le cíamp gnô aré  
por podëi spo somené.  
cun l'erpesc gnô döt bel curí,  
sorëdl y plöia jô dal ci  
cherdâ le paur cun l'oraziun,  
cun fidënza y convinziun.

Söl tert isté la blâ indorada  
gnô indlunch spo sojorada;  
orde, siara y formënt  
ti dê da vire a nosta jënt.  
Sciöche scuadres de soldas  
stô i cogoi roduntassö,  
cater manes ê les giames,  
döes la ciüria surajö.  
Tla stobla schires de vicí  
val' spi rot ía jê a chirí.  
Portè manes cun la cracia  
ê n laûr de gran fadía,  
te parincinch bel arcunciades  
gnôres spo cun tröpa bría.

Dô Gnissant prësc vigni dé  
aldîn la cíantia dal forlé;  
bele adora da doman  
la terdeca metô man,  
cun la stibla o col frel  
tres söl tact i dê düc bel  
de trëi, de cater o de sis:  
fant, patrun y düc sü fis.  
Destenüdes it' por âra  
gnô les manes tóch adöm,  
spisc t'amez y cêss defora  
imparânse bëgn por pröm.  
Dô na pröma dërta dada  
messânse oje y deslié,  
y inant jê la forlada  
por i spisc düc abiné.  
Sön sofita i cösc de stran  
col frigun sbürlânse a man,  
y la paia coi graní  
t'en piz d'âra jê a finí.  
Plü tert messân cíamò scodé  
y orde y siara puzené;  
le morin da vënt spo despartî  
arestes y paia dai graní.

I stars de blâ jütâñ te scrin  
por jí plü tert spo a morin;  
la gran forza d'ega de rü  
pires y mores metô a jí.  
Dé y nöt laurâ le morná,  
tres y indlunch âl val' da fá:  
la blâ jütâñ te antermëia  
spüdâ fòra la farina

bela blançia y tres plü fina.  
Les mores â döt majené sö,  
leché cun tlof gnô ai tíers prodü.

Da d'aisciöda y da d'altonn  
scialdâ le paur le furn da pan,  
por vignun, por vedl y jonn,  
êl üsanza da zacan.

Döt cant gnô arjigné cá,  
brëies da pan êl bel assá;  
vedla, para y paratun,  
te boçia de furn en fogatun,  
la pasta ê lovada sö,  
dî aspeté ne podôn pa plö.  
A dè na man gnô i vijins,  
les püces frësches sõi puntins  
tal sotletët podô sicé,  
por mëisc le pan ê indô sigü.  
Tal gran chít, canch'i ên te let,  
aldîn datrai drumblan de nöt:  
na sorücia co â incé fan  
s'â agabé en töch de pan.

Cun en pü' d'incorsciomun  
al tëmp passé nos düc ponsun.  
Fá pan ê inc' comunité,  
devertimënt y se daidé;  
i jogn a crosti gnô alerch,  
l'amur val' iade se fajô sterch  
y te dui cörs metô raïsc  
cun na gran noza te païsc.

Les beles üsanzes da zacan  
n'orunse nía desmentié;  
na gran scincunda é le pan,  
giolan dijunse vigni dé.

*Giuvani Pescoll derungg*

# La Secunda Vera dal Monn

*Recordanzes de dr. Edi Pizzinini,  
Al Plan*

## Introduziun

L'ann passé, dal 1995, él sté 50 agn da canche la Secunda Vera dal Monn s'á rové

50 agn é na spana de tēmp scialdi lungia. Ara sfrëia bel plan jö les recordanzes d'laota y de chëstes ultimes él les beles che á plü dorada co les burtes; avisa sciöche da en rí tēmp él dô i ultims tranüdi y nii fosc che se desfanta y déura na finestra al ultim lominus dl sorëdl denantche les ambríes dla nöt cüres düt.

Les recordanzes romagnüdes á pordü le borjú d'laota y é deventades tres plü tleres y tlonzes. Insciö pon incö odëi i fać cun d'atri edli co laota canche chisc è ardurbá da de vigni sort de ciarüs y ambríes sciöche patimënc, püzades y sënn.

Te chisc 50 agn él gnü scrit tröp sura o porsura chësta vera: al é gnü mentí, ingrandí, mo al é incé sté porvè de arjunje la verité de ci che é sozedü. Sambëgn che vignun á odü cun sü edli y á fat so ponsier y süa minunga che é sambëgn desvalia da chëra d'en ater.

Al foss bëgn da stufé sce an messass arjunje cun le tēmp na minunga sora.

Danter i scrivans é sambëgn plü frësc chi dla generaziun dla vera sce ai é bugn da ne se scialdë nia massa canche ai cunta.

I scrivans dla secunda generaziun é sambëgn plü destacá, mo sambëgn incé manco vis y incé arjigná a fá en püch da vicari cun ci che é sozedü. "Al foss sté da fá insciö y nó sciöche os éis fat". A rajun respogn chi dla próma generaziun "Vá mā a savëi danfora, doprò él saurí dí". Por se fá na pílora de chësc él madér da confrunté i scrivans dla próma y dla secunda generaziun sön les opziuns. Chisc ultims dij: Os ne dôse nia lascé la "Heimat". Chi dla próma respogn: A forza de aldí ciácoles y consëis ne savônse plü degügn, ci che i messâns fá por se salvé la "Heimat", olache i messâns jí sce chësta è pordüda.

Spo él incé da dí che en scrit porté t'en ater lingaz perd gonot nia mā saú mo incé sostanza. De chësc s'anadá chël che lí l'original y incé la traduziun. Vigni lingaz á süa mainiera da ponsé y de mëte por scrit so ponsier. Insciö él vigni todësch che á porté te so lingaz en scrit talian che mëss resté, por le dí insciö, todësch de ponsier y tl medem tēmp deventé talian de ponsier.

Sce al lí spo de fać che an á instësc odü (Menaré dlungia Vittorio Veneto)

por nen dí un, pon gonot odëi sciöche le scrivan po se destaché dla verité y por ci gaujiuns.

Dô mia minunga é i mius scrić de storia i inglesc, porciódiche chisc é bugn de cunté in mainiera tan destacada da ne mëte nia de sò pormez. Le scrivan todësch é manco destaché mo tan documenté da lascé saurí fá en cheder de ci che é sozedü.

### La Secunda Vera dal Monn

La tiza che á impié la Pröma Vera dal Monn é stada le bòt o i bòc de Sarajevo. Chi á impié le polber che ê bele dí arjigné. A arjigné chësc polver él sté en pü' düc, chi plü chi manco. La colpa se ciafa feter dagnora chël che pëta fora incé sce al n'é d'atri incëria che tiza fina che al é sforzé da mëte man. Paié, la paia spo feter dagnora chël o chi che perd incé sce so tort n'é nia maiú o daldöt mënder co chël che davagna. Dijô pö i Romanns: Vae victis! La Secunda Vera dl Monn n'é mine mâ rota fora d'en sarëgn. Incé les raisc dla Ila Vera é lunges y sotes. Por nen dí ma öna de chëstes. Dal 1919 a Versailles oröi fá la pêsc mo ai n'é nia stá bugn. Denant co jí indalater se dán la man. Impede gní a öna él gnü fat en te mez detat. Le franzesc (Clemenceau) ê sburlé dal sënn che coâ bele dal 1870 canche le Franzesc á invié ia, pordü y

paié céra chë vera y minâ: "Al é 20.000.000 todësc de massa. I messun nen partí sö en valgügn" LLoyd George parâ ciará "Sce i fajeis inscio chiríise ram de vera y mâ prësc". Al n'é nia gnü ascuté sö. Ai á partí sö chi todësc ch'ai minâ, ai i á ciarié sö danter reparaziuns y atri debic tan en gran pëis che ai ess dessigü messü dè tría por generaziuns intieres. "Sce i tolëis sö chëstes condiziuns va bun, scenó lasciunse indô brontoré i canuns", dijôi.

I atri á messü tó sö chësc pëis mo cun la intenziun de s'le scassé jö al plü prësc. Te de te' situaziuns de desperaziun canche la superbia é gnüda talmënter umiliada él dagnora ciámò salté sö chël tal (Chësc iade ál inom Adolf) che á salpü da baié (sües parores é musiga): Ai s'á incolpé scemía che ai á plü colpes, ai s'á tut döt, ai s'á arobé fora, ai s'á tut le bun inom, ai á ferí a mort nosc orëi ester. Sce i fajéis ci che iö diji s'impormëti: I arëis zoruch l'onú y la grandëza albüda. I ciafareis laur y pan, i darëis zoruch dötes les umiliaziuns y püzades. Y os todësc rovarëis indô düc sot un en têt". Ci che él orö ciámò ne ál nia dit, al orö incé ci che tan de atri á bele porvé mo nia arjunt: rové a gorné le monn. Y sön chël tru ál incé él messü zede y lascé indô nia ater co roínes.

Dl 1945 él sciöche un en scrai: Mai plü vera. Les prömes intenziuns ê

bunes. A Nürnberg él gnü metü sön le scagn dai acusá i maius malfaturs todësc - che n'á nia sciafié de se té la vita denant - a respogne de sü malfać, sciöche tramonté jént (KZ), paré demez miliuns da süa tera por lascé senté jö i sü, arobé fora stać intiers, copé jént porciche ai ê de raza plü debla y burta. Copé y borjé miliuns de éi, éres, mituns y viadus por la sora gauja che ai ê iüdes. Chësc mâ por dí les maius.

Ai é gnüs condaná, ai s'á ciafé le castighe merité.

Chê é pa spo i vicars? Jént gnuđa da foradecá, da lassöjo o d'en ater planët? Nia daldöt. Al ê jént che â incé les mans ajiades da sanch, che â miliuns de porsones sön la cosciëenza (Ucraina, Sibiria, Catin) che á pié, sciacaré y venü y fat sofrí y morí stlafs por ingröm d'agn alalungia, che á desdrüt popolaziuns intieres (Buren/Indians) che impiâ éres vies, mituns y viadus cun bombes a fosfor (Hamburg y Dresden) porciodich'ai ê de raza rejosa.

Sce ara foss jüda sciöche al toca ess incé i vicars messü se senté sön le scagn di acusá, almanco por na dërta sluminada. Nia de döt. Al pê ch'ai n'ái nía sön la cosciëenza porciodí che ai porta stères y mediaies söl piet y sön les sciabiles.

Sciöche al é bele gnü dit: dal '45 él döt le monn che scraiâ: Mai plü vera! Propi de chisc vicars l'á indô inviada

ia: Corea-Vietnam, Malvines y d'atri posc y jö da Tito? Dötaurela ćiamò.

Al pê che i fis de Adamo y les fies de Eva sides condaná a ne imparé mai nía dala Storia!

## Vera y opziuns

La Pröma Vera dal Monn á metü man al 1. d'agost. Ai dui d'agost (domënia dla Porziuncola) él sté tröc jogn che é jüs sot. Ai é gnüs mená a San Laurënz cun le ćiar da litra. Al n'è de chi che orô se té a dí (Angelo de Berto) che prësc fossi stá indô zoruch a mangé tutres, nó la pröma sabeda magari, mo la secunda o la terza dessigü.

Ai minâ che le gran variöl da dui cêss ess prësc albü gorné chël reïnssel serb che ne dê nia tría. A mangé tutres n'esi nia plü gnüs zoruch düć, y chi che é gnüs é rová adalerch impormò dô cater agn.

La Secunda Vera é rota fora le 1. de setember dl '39. Impröma n'él degügn de nosta jént te vera. La Talia n'è nia ćiamò te vera y de chi che á lité todësch n'él rové pro i soldas todësc impormò plü tert.

Ci che á metü sot nosta jént in chël ann é stades les opziuns. I avenimënc dla secunda vera capëscion impormò sce an dá na odlada a chësc fat.

La pröma vera â porté mudaziuns incé chilò da nos. L'Austria-Ungaria ê

gnüda desfata y cí che é resté ê tan pice sciöche le "Schlosser dla Munt" á salpü da dí danfora. Nüsc paisc ê rová sot ala Talia.

Cun Mussolini él gönü le fascism y la vëia de talianisé döt y düc cun la vertora che dër, dër da dî él bele sté inscio. Talian messâ gní le lingaz, talians i inoms y cognoms, les vals y les munts, talianes les pordiches, les scores y i maestri, talianes les scritöres sön les fosses, talian incé le guant di mituns y di jogn (Balilla y Giovani Fascisti). Por nos ladins ê chësta situaziun manco ria da soporté, por i vijins todësc tröp de plü.

Dal pröm dé de scora aldînse tres che le Duce á dagnora rajun, che le fascism é na sort de liberaziun dla stlavité y al dorará tan dî co le monn.

I mius da jí a scora ê gonot chi che savô da laldé le Duce, l'om dla Providenza, le chestian esemplar (dô ch'al á scraié surainom al Bel Dî agn alalungia), l'om fedel ala fómena (canche al ê a cíasa), le pere che ciarâ de morvëia de sü viadus (incé mâ de valch). Festes nazionales êl prësc tantes co dis de scora. Döt ê rajun da festa, en santinom, en complí i agn, val' nascüda, val' maridaia.

Pro de te' festes jôn a scorà, zënza libri, cun le guant da fascist, an ascutâ pordiches, ciantâ Giovinezza, cherdâ le Duce y scraiâ Eiaeia alalá. Dedô

ciafânse en bun danmisdé: pan tênder, liagnes y limeta.

Cun le tëmp á Mussolini messü odëi ite che ara ne jô nia da fâ talians fora de todësc y ladins.

Cí féjel pa? Al se aconsiëia cun Adolf, so scolare y maester: Ne podéste nia te tó chisc cosci che n'ó nia deventé talians? L'ater che â sambëgn debojëgn de jënt por gní maiú y de soldas por mené vera ne se lasciâ nia sciampé l'ocajun.

An s'abina a Berlin, fej fora y lascia al savëi: Fina ai 31 de dezember 1939 él vignun che mëss se detlaré talian o todësch. Chël che s'á detlaré todësch va foraper, chël che s'á detlaré talian resta tla Talia. Chël che ne lîta nia, resta tla Talia.

Nos ên laota ciamò jogn y n'án nia sintí tan sterch la trica y pëna de nosta jënt che ne savô cí che ê da fâ. Plü che ara damanâ consëis y plü malsigüda ch'ara gnô. Les cíácoles gnô tres maius, plü ch'ares rodâ.

La scritöra ê tlera: Chël che ó gní todësch va foraper, chël che ó resté talian resta daite: Les cíácoles y la propaganda dijô mo atramënter: Le todësch va bëgn fora, mo le talian röia jö tla Bassa Talia o cínamai tla Sizilia. Sce al n'é tröc che lîta todësch, spo sarál sigü Adolf che sbürla le confin fina Salurn, lascia sté i todësc a cíasa y para demez i talians sot Salurn jö. La

maiú pert di prôi aconsiâ de lité talian o de ne lité nia, porchèl s'ái ciafé sö le sënn dai todësc. Al gnô incé dit che al ê bele gnü fat fora sön cí manëstri che i prôi dê gní tacá sö dô la vera sambëgn davagnada. Tla desperaziun n'él incé sté de chi che á orü salté t'ega o se tó la vita - ai 8 de dezember '39.

Insciö él gnü le pröm de jená 1940. La maiú pert di todësc y di gherdënes á lité todësch. Chilò da nos él sté la gran pert che á lité talian o nia lité, mâté val' post él sté la maiú pert che á lité todësch. Danter i litadus s'á daurí en fossé sot y lerch che s'á impormò stlüt da püch tëmp.

In Nanü dl 1940 él i ghesc de na ostaría che dijô: "Da na lomberda n'orunse nia da bëre." (Le pere dla chelnera á lité talian). Te na botëga él na ëra "taliana" che orô cumpré öre. "Nó chilò" dijô en atra, "tö nen ciáfes jö tla Sizilia canche te röies jö."

Les motivaziuns por lité foraper ê desvalies:

n'orëi nia perde la identité (lingaz-usanzes-tradiziuns);

sciampé ales tichenades albüdes dai fascisc;

chi che ne n'â nia da perde y döt da davagné;

chi che ê chilò zënza laur, stentá a nen ciafé (i talians tirâ dant) y â la stënta.

Chi che orô tó jö dal ciantun de stüa le Bel Dî incrujé bele mort o sön punt de mort y le baraté cun en idol (tan de iadi ch'al é sozedü tla storia!) y chësc iade cun en Idol vistí da soldá, cun la odlada scöra, i edli de dlacia y la orienté da gorné le monn.

Les bandires al vënt che s'oij sciöche le vënt va. Chisc portâ bele dí la ciamëja foscia, s'á vistí la rossa y á fat dal '40 al '45 le bel y le rí tëmp. Dal 1945 s'á vistí la ciamëja blançia sciöche da dí: Nosta cosciënsa sön döt cí che é sté é tan blançia sciöche nostra ciamëja.

Chisc ultims fajô jí cun i soldas "frei-willig" i jogn da laota. Al é incé sozedü che val' jonn á impormò ciafé la dërta cherta da jí sot dô ch'al ê bele tomé te vera.

Chi che jö fora ciafâ impröma i vaguns dla ferata infornis cun ciüfs y la musiga che i aspetâ a Desproch. Cí che é resté de döt chësc pröm bel é sté gonot la stënta, l'ester malodüs y l'incherscimun. Ai ciafâ incé en lüch da paur olache al ê da püch gnü paré demez le patrun. Sambëgn che le patrun ê gnü zoruch canche le vënt s'á ot y á paré demez chël o chi che s'á senté jö. Por fortuna él sté la maiú pert che á indô ciafé le tru da ciasa. Chi che é restá n'â nia ciamò desmentié le paisc nadé y se lascia gonot odëi dales sajuns o dala segra.

Incé chi che á lité talian gnô plan

plan cherdá sot. Chël che â en lüch o savaiâ de se lascé scrí en lüch da na parentela gnô lëde dai soldas. De chisc ultims n'él ince sté de chi che á paie mal la parentela y s'á desmentié de dè zeruch le lüch.

L'ot de setember dl 1943 se rovâ la vera por i Taliens. I me recordi ciamò avisa che in chë sëra (al ê S. Maria de Setember) ê düc conténç, s'la dê buna y ciantâ.

Le dé dô êl bele i carabiniers che s'an sciampâ, i auti dla SAD gnô da Bornech ite y jö. Ince i soldas che ê a Bornech (y al n'ê tröc) sciampâ sura munt ite. De chi n'él sté deplü che á ciafé val' buna man che i á dè na braia y en samare por podëi plü saurí sciampé.

Al é gnü metü sö la SOD (“Südtiroler Ordnungsdienst” - Südtiroler Ochsendivision) metü adöm da omi de têmp che á lité todësch mo ince che á lité talian. Chisc â la inciaria de pié sö i soldas taliens y i dè jö ai soldas dal vicel sön le brac (SS).

Un de chisc SOD é rové te na ciasa olache na patrona vistí en püre soldá talian “Ci féjeste pa chilò”, dijô êl. “Chilò él mia ciasa” respognô éra, “vátan y cíara bëgn che te áis fortüna a fá inscio”.

Te en dé y na nöt él sparí döt ci che tofâ da fascist, la ciamëja foscia, le guant da Balilla, le salüt “romann” y sambëgn i chedri y i cés dl Duce.

Fina l'ot de setember messâ chi tai che â lité todësch en pü’ se tegnì ite, porciódiche sce ai gnô massa muri gnô porcorá iaifora. Dô l'ot de setember êl val’ un che alzâ bëgn dassënn la crestà.

Al é sozedü che te na ciasa de Comun vëgnel ite en “todësch”, cíara intoronn, mostra sön le Crist y dij al scrivan: “Ci fej pa pordërt ciamò chël curassö?”. Púc dis denant, in Santa Maria de Setember, ê chël tal ciamò sté a mëssa grana.

I maestri taliens á messü sciampé. I maestri ladins ê restá dér púc y de chi tanç n'él val’ un che n'orô nia tegnì scora todëscia.

Al é gnü chirí fora i mius scolars da denant, ai é gnüs insigná jö a fá maestri. Cinch dis al'edema êl scora, le sest dé gnôl fat conferenza y porté dant ci che ê da insigné l'edema dô. La maiú pert de chisc s'á porvé dassënn y ê gnüs nët nia plü stleć co chi dal Diplom.

Le Bel Dî á messü scialdi sciampé. L'idol dala ciuria da soldá ne le dorânia dlungia. Religiun gnôl tegnì te calonia o te val’ ater salamënt. Impede jí a Madovines n'él de chi che jö te bosch al Julfest. Le “Christbaum” romagnô “Tannenbaum”, impede “Stille Nacht” aldîn ince val’ iade “O Tannenbaum”. Impede Giovinezza ciantân: “Heute Deutschland und morgen die ganze Welt”.

I prôi ê bele fosc y nia mâ de guant,

porciódiche ai â desconsié de lité todësch, a jí fora dl Antichrist. Ségn bëgn messâi mëte averda cí ch'ai pordicâ. En prou n'é nia sté bun de se paré y da pergo jö ál dit: Ciamëjes fosces, ciamëjes rosses, döt ciamëjes pazes. Le vësco (che â lité todësch) á messü fá dles dötes por salvé la furcia. Le medem ál messü fá por salvé en prou che â la pasciun dles cripeles. A en valgûgn soldas dal vicel sön la mania che ê jüs a ciaré sües cripeles â chësc prou mefo dit: Al dédaincô él fî de fá cripeles: Santa Maria y Sant Ujöp ne pon nia mëte tla cripele porciódich' al é iüdes. Le pice Bambin gnanca, porciódiche al é iüda de plëgn (Volljude) deache al é möt de geniturs iüdes. Cí réstel spo ciamò da mëte ite "Nia ater co en per de bisces, le Hi (tler) y le Mu (ssolini). Te scora messâ en möt scraié Achtung y le maéster Heil Hitler. Gonot jôra tan snela ch'an aldí ma: ...tun...tla.. Chës mëdes che jô vigni dé a mëssa saludâ incé val' iade cun Heil Hitler, incé le Bel Dî gnô gonot perié por todësch.

De nöt rodâ la Sod intoronn a spicolé sce al n'ê mine zacai che ascutâ le radio dla verité. Sce ai abinâ valgûgn che ascutâ y n'orô nia i dè dant, tlocorái pro finestra y dijô: Achtung verboten!

En pere "todësch" á en iade dit a en pere "talian": Al é dessigü che Hitler davagna la vera, mo sce al ess da la

perde copi mia familia y me instës". D'isté dl '45 él le pere talian che incunta le pere todësch: "Tö", dijel, "sce te ne le sas nia ciamò, Hitler á pa pordü la vera, porchël sce t'ós te copé n'él plü massa adora!"

### Le soldá

Dô l'ot de setember él spo sté i todësc che á metü man da cherdé ite incé jogn che á lité talian. Pordërt n'éssi nia podü, mo che él pa laota che damanâ sce al ê dërt o stort cí ch'al â intenziun da fá.

Valch é gnüs cherdá pro la polizia, a Balsan, Porsenú, Schlanders o San Ciana. Valch n'ê nia jüs sot y s'ascognô, te chi bosc, te chi sotletéc y incé tl fëgn. Sce ai gnô piá savôi avisa cí che al i aspetâ. Al ê val' iade incé de "buna jënt" che i imbanî por invidia o por se fá la müsa. Chisc püri cosci n'â nia massa val' de bun. Danter la trica de gní piá y stentá a savëi da se paré ia le tëmp aspetâi la fin dla vera che ne gnô mai.

Al n'é sté fina da püch de chi che i desprijâ y scraiâ "Feiglinge" mo a tort. Ai è da respeté, ai â süa buna rajun da ne jí nia sot, ai â pö lité talian y por la Talia è la vera rovada.

Iö sun rovë pro la Wehrmacht a Graz y spo a Viena. Al po ester d'interes da confrunté la mainiera che le todësch

adorâ por zidlé "i mius soldas dl monn" cun la mainiera de fá le soldá al dédaincö.

Le recrut á a mête man düc i defeć, almanco a aldí le pice capo (Ausbildner), al ê stort, gobe, jô cufé danjö y â ciamò en gröm d'atri defeć. Mo al impormetô de derzé cí che ê stort, de imparé a jí rodunt y mâ sön les iames dô. Insciö minál de se fá gní impröma ëi y spo soldas.

Al ê incé en püch de sadism te chësta mainiera da fá en soldá, de ligrëza de tramonté, mo al ê incé mainiera (Methode). Le recrut messâ gní sotmetü a tan de fadíes, tan de strabac che so corp gniss spo tan stagne y gaiert da tegní fora i gragn strabac che l'aspetâ canche al gnô cherdé a jí cuntra döt le monn y le gorné.

En dé da laur d'en recrut ciarâ fora feter inscio:

Les cinch da doman (incé dô na marcia de nöt che s'a rovè impormò les cater da doman o na nöt de bombardamënt passada t'en puncher o a destudé o romené sö) se cherdâ en sciüre lunch y en scrai sëch: Kompanie aufstehen!

Spo ánse na cherdora de tëmp por se lavé sot piun y fá le let.

Chësc ê en laur zite. Le let ê en strasoch cun ziples de lëgn laite. Al messâ gní fat a ciantun de 90 degres. Sce al ê valch che falâ o ne scusâ nia,

podôl sozede che da misdé canche an gnô zoruch plü morc co stanç ciafan dötes les ziples t'en gröm y i strasoç sotissura. Denant co jí a marëna messânse spo mête indô döt a post.

Dedô aldîn indô le sciüre: heraus-treten zum Frühspor.

Danter ginastica, salté, palsé y ciamò salté passâl na mesora.

Spo podônse gosté: pan fosch, margarina y mil mo nó de ê y cafè mo nó de faus. Da gosté êl da té le stlop, le badí, la baionëta y la maschera dl gas y jö in plaza d'ermes. Dailò metôl man la dërta scintrada: marcé, salté, jí a bisca sön la punza, jí a arosch, fá le saioch, se peté ia, lové sö, s'oje y indô danü.

Val' iade nen gnôl cherdé fora un y al gnô damané: Éste stanch? I pröms iadi dijôl la verité: Eh, i sun stanch. Sön chësta metô man la scintrada danü. Impormò canche chësc â imparé a mentí y dijô : Nô, nêt nia stanch ne sunsi, gnôn lasciá in pêsc en pez. Canche al gnô comané: Chícl messânse sté chíc sciöche tapi. Sce le pice capo odô o minâ de odëi en movimënt, tocâra da se vistí la maschera dl gas y mête man da salté. Chëra ê zënzater la maiú fadia. Te döt chësc tëmp êl la mandura blançia che ciafan düc i corusc a forza da se trá sön la punza te chës pozes y te chi parüsc. Guai sce le stlop ê da paltan. An messâ dagnora s'astelé

che al restass sura tera ia.

Denant co se lascé jí a marëna se gnôl dit: Dales döes sëis indô chilò, la mandura mëss ester blançia mo ara po ester ciamò mola.

Al gnô incé bravé dla spëisa: Cí orëise pa deplü? I ciafëis vigni dé en ater menú: un en dé él Kartoffeln, l'ater dé Erdäpfel y le terzo dé Kartoffeln in Uniform (cun la scùscia). Dômisdé jô inant le medem teater. Da sëra gnôl puzené le stlop y le "bel guant". Sce la cana ne slominâ nia sciöche al toca, messân dô cëna moné soni impede jí fora. Le "bel guant" messâ incé ester zënza tacia. Zënza podôra sozede che chël püre malan messâ daurí la finestra, sciuré le guant jö te na poza, jí jö y pesté lassura y le mostré dô mesora puzené, incé sce mol. Sferié fora gnôl sot plomac ite.

Dales nü messâ düc ester te let. Al gnô l'ultim control. Al gnô incé controlé les sfësses dl funz cun le busc dai dënz, sce le pice capo â la ria löna. Sce al ciafâ valch, adio dormí. Na nöt ênse ciamò a mesanöt jö sön plaza d'ermes zënza guant mo armá fina ai dënz ch'i savaiân de fá vera.

Nia mâ le corp gnô "dressiert"/zidlé mo incé le ponsier, dô la mainiera: Mör y resorësc!

Da mëte man te dijòi che t'ës en nía, en minus, che an messâ t'insigné a ponsè sciöche al alda.

Cí che ai orô te mazé ite gnô dit tan de iadi che te metôs bel plan man da crëie.

Tò comandant sa döt, al ponsa incé por tè, al la mina buna, al te defënn, porchël él da olghé zënza damané le porciodi. Al é to Dî.

Dedô gnôl atira le compagn (der Kamerad) sön chël che te podôs te lascé indlunch y dagnora. Chësc ánse spo odü dedô te vera, tan de iadi odônse pa che le bun Kamerad fajô les dütes, denant co abandoné le compagn, al le portâ sce al ê ferí, al le sopolî sce al ê tomé, al lasciâ al savëi ai tü sce t'ës tomé.

Sce al ê zacai che vagâ da arobé valch a en so compagn, gnôl feter dagnora ciafë sö. Chël tal n'à spo plü nia de bun da s'aspeté. Al romagnô boscia rossa por dagnora.

Chësta "Ausbildung" á doré 4 mëisc y mez. Dedô ái podü gní in vacanza y spo indô messü jí zoruch.

## Iugoslavia y Talia

Da d'altonn sunsi rová tla Iugoslavia (Cilly) a combate cuntra i partisans. La mainiera da fá vera de chisc partisans è dagnora feter la medema: ascógnete, stlopëta, copa, ascógnete ciamò.

No fá prijoniers, copa plan che tö pois gode de cí che l'ater patësc.

Recórdete che l'ater fajará le medem cun te sce al t'abina. A chëstes condiziuns êl da mëte feter averda.

En iade sunsi rové te na bercia da olache ai â stlopeté fora. Minán de ciafé sö i stlopetadus, mo i ávon mâ abiné en te' vedl y trëi jones cufá dan na ola de cafè. Les éres s'á atira stopé le müs cun na pëza (Mohamedans) spo s'ai ofrí cafè che nos n'án nia boiü por la témä ch'al foss intossié.

Por fortuna ne sunsi nia restá dî ailò. Deache i savô talian, sunsi empröma sté mené sön i Colli Euganei (Padova) a fá fortificaziuns cun en gröm de lauranç talians che laurâ plü ion co jí pro les Brigate Nere o Briganti neri sciöche ai dijô. Ai se lasciâ bëgn tröp dlaurela (cun rajun). Ai ne metô un a mëte averda y sce al odô en control todësch scraiâl.: PIOVE! sön chëra êl vignun che i dê sciöche en mat.

Dedô sunsi rové sot le Po, sön le frunt de Lugo, Imola, Faenza. Sön tru da jí ailòjö ánse pié incér Montagnana en te' mez partisann (I Veneti á le cör massa tënder por fá en partisann intier), i án tut la massaría (MP tudëscia) y l'án mené a ciasa. Denant co s'an jí ál dit en valgûgn iadi iolan, á mostré sö le vicel che nos án sön le piet y dijô: Soldato tedesco con uccello sul petto (Wehrmacht) buon soldato; soldato con uccello sulla manica (SS) cattivo soldato.

La frunt ê laota scialdi chîta. Al ê d'invern. Sce le Tommy stlopetâ respognonse scialdi cun la MG 42. Da chë éra ái en gran respet (y ai dijô "Hitlersäge") y respognô cun le canun. Fora de Spähtrupp êl püch da fá. Ia por le dé êl i flîgri che stlopetâ sön döt ci che se armoiô, de nöt êl "Pipo", en te' pice flîgher che fajô na vera sciöche na gran mascinn da cují, y lasciâ jö bombes sön vigni löm ch'al spiâ.

La sensaziun de messëi se temëi tres dala bala te lasciâ plan plan zacó frëit. Al ê plü co ater un en ponsier che te tichenâ: Sce te t'la ciâfes, déss'te t'la ciafè daldöt o mâ püch, madér nia tan che te réstes en püre cosce.

Sce ai te stlopetâ spo decuntra s'indesprâ to ES (Erhaltungstrieb), te ciafâs t'en iade en sënn y coraje da jí contra chël che te stlopetâ ados.

I gragn prighi é gnüs d'aisciöda canche le Tommy á metü man dassënn. Fina che al n'ê sigü d'ester almanco trëi iadi tan sterch o chël ch'al â decuntra, (ELALAMAIN) ne metôl nia man y canche ara ê inscio parâl gonot i atri danfora (INDER - GURKA).

Ara á toché da se oje y da sciampé zoruch y mâ dassënn. Le maiú prigo ê de passé le Po. I punç ê desdrüç mo ai fajô puntuns cun trës incrujades y brëies. Le soldá todësch messâ savëi da nodé. Ai le sciurâ pa bëgn tan dî te val' ega, le lasciâ sbatoré, ti dijô: "Fá

arosch", le tirâ fora y le sciurâ indô ite fina che al metô man da s'la cavé plan plan. De dé, ne podôn nia passé le Po por i flîgri, de nöt êl incé gonot flîgri y por odëi lasciâi en tòch en jö de te' lominares a chères che an i dijô "Christbäume".

Le Po ánse passé la nöt dai 24 ai 25 d'aurí dl '45. La Etsch é stada plü saurida da passé, porciodîche ara ê manco leria y deache i án podü se trá sön la punza (chël ánse imparé) sön en punt dla ferata de fer che n'ê nia gnü desdrût daldöt.

Le 25 d'aurí s'á indespré en tlap de partisanns che stlopetâ mâ impü indlunch alerch, dai lëgns jö, fora de chës finestres, danter trógnores fora. Tlafinada aldîste mâ en sciuran tóch dlungaía. Te te petás jö (porvé 1000 iadi), te t'ojôs, te stlopetâs zoruch, NIA.

Les pílores plü crôdies de döta la vera ái odü da chësta ritirada, al pê che le ciorvel s'indormedëscs y ch'al réstes mâ plü l'istint. Por nen cunté mâ öna. Danter Monselice y Abano sunse rová te cater partisanes (Da werden die Weiber zu Hyänen!) armades fina ai dënz che â feter rové de tramenté a mort dui vedli soldas todësc che á la sora colpa d'orëi s'an jí a ćiasa. I Fallschirmjäger che gnô cun nos y che â odü plü co nos l'á fata cörtä. Ai á pié chëstes cater che â tröpes ermes, mo ne savô nia ćis da les adoré, les â liades

pro lëgns da fëia, i â taché a vignöna na mina a taí (Tellermeine) sön la punza, impié na corda da füch y sciampá cun nos t'en fossé d'en canal.

Nia saurí da s'imaginé i scrais de chës éres y i bòc che les á scarzades in tòc. Le 29 d'aurí da doman (al ê domënia) ênse a Vittorio Veneto y le tru da ćiasa ne parô nia plü lunch. Mo te chël vëgnel da Ponte nelle Alpi jö na schira de soldas todësc y dij: Ne stéde plü a jí inant, porciodîche al é partisanns che se martorjëia y se copa.

(Dô la vera él sté partisanns che á ciafë medaies, de brom, de arjënt y ćinamai d'or. Chi che á albü da fá cun nos ne s'ess gnanca merité chëra de coran, por ne dí nia deplü). Cí orônse pa fá co se dè sot ai Neuseeländer (Fanç di Inglesc) che ê mefodér rová adalerch.

## Prijonía I

I me recordi avisa ćiamò la próma incuntada cun chisc cherli:

Jonny, come on: Hitler pum, pum, Benito finito. Hands Up (sö cun les mans!)

(Por l'inglese è le todësch Jonny (Jan) por l'americain Kraut y por le rus Fritz. Por le todësch è l'inglese Tommy (Tomesc), l'americain Ammi y le rus Ivan (Jan). Sö cun les mans, dô o sura

le cé, jö cun la scascinada (i soldas dijò Entlausung). A mé me ái tut empü döt, l'ora, i scioldi ascognüs sot la ciuria y ti stivá. Ma chi ascognüs danter les iames n'ái nia ciasfè. I n'á spo adoré tröc da cumpré ega dal Tommy.

Chësta gran umiliaziun á descedé en senn tan sterch da me fá impormëte: dô la vera i tolarái l'ora al pröm inglesc ch'i incunti. Le senn s'é tratan sboné y al pröm inglesc ch'i á incunté dô la vera ne i ái nia tut l'ora.

Ai s'á condüt jöper, impröma te camions. Jö por la Romagna êl i zivilisç che se tirâ de peres y scraiâ: cruchi alla morte. Canche i sun gnüs mená zoruch dô valgûgn mëisc, n'él ince de chi che se dê üa y dijò: meglio voi crucchi che questi bastardi.

Da Pasca de má ênse incér Loreto y, i án dormí por döes sères ala bela stëra, sciöche an dij a Paris. Da doman ênse spo bí moi de rosada.

Dailò sunse gnüs metüs te vaguns dai tiers stlúc y condüç plan plan jö por le stivá en iade fina Taranto. Te vagun messâNSE sté in pé (le Tommy é maester de sadism) y le bojëgn messâNSE fá dailò. Por se paré dales ries aries gnôl fumé dassënn.

I án na gran, gran sëi. Ega ciafan ma sce an s'la cumprâ. L'ingleje é pö dagnora sté conesciü por süa "Krämerseele". I inders che se fajò la verda (i inglesc fajò i sciori y lasciâ vardé la

jënt ch'ai piâ da sü fanç -inders, gurkas, polachen. Öna dles tantes sües mainières da ciaré ai atri da la söjö. Canche chisc Inders se n'á intenü ch'i án sëi, ési saltá a té ega dlun scraian: bani (ega). Le buddist portâ ega da bëre assá y debann al cristian. L'ater cristian la venô por 1.000 lires al gote. Chisc Inders á ciámò la bela mainíera di popui naturai y n'ê nia ciámò stá dezipá da sü patrun. Ai portâ en turban blanch sön le cé y á na berba lungia y rada. Ai ne podô perde gnanca en polan, o ciavai, scenó podôi jí, le dé dl mai a s'le chirí.

I pröms dis de má de chël ann él sté dér rí tëmp. Al á ince novü jö. En té Inder che n'á mai odü la nëi s'en cõi sö en pügn y döt ligherzin se la mëtel tl carní dal pan y dij: Na bela recordanza da porté a ciasa.

Rová a post êl trëi "Camp": un por i talians (Brigate Nere), un por i austriacs olache iö é (chi de Südtirol ái metü dúc dailò) y un por i todësc.

I stén 10 a 10 sot tëndes a forma de zigher. Canche al gnô le vënt ciált dal Africa messâNSE les tigní dassënn.

Al é na fetra sensaziun de messëi sté sará daite t'en gran cuadrat assighé ite da fertrat da spines. Te vigni ciántun êl na alzada olache le verda ciarâ sura.

Le mangé é mefo tan ch'al bastâ da se trá inant ston chić y ciuchan. An ciafan feter dagnora dui iadi al dé jopa da lat

cun macaruns y mosces laite, en pügn de mosces y en ater pügn de “corned beef” (cer de scátor) y spo 12 checs. Ajache an ne ciafâ nia da fumé gnôl fumé tê fina che la gherala tegnî y spo gnôl baraté checs sön zigareć.

Impröma ê le prisc: un en zigaret 3 checs, en ultima un en zigaret sön 12 checs.

Tosc êl gnü damané sce zacai savô inglesc. L'inglesc instës baiâ mâ inglesc. Sce zacai orô baié cun êl messâl baié inglesc, scenó podôl incé lascé. Por iluminé en pü' la mentalité de chësta jënt bastâl dí che la sora parora che ëi scri gran é I (iö). Mî vizecomandant staffsergent Kahlenberg ê en iüda da Viena sciampé adorassá dai cians de Adolf. Iö minâ bëgn che al tegniss ciamò fora le lingaz de süa uma y i á baié ados por “Weanersch”. Ci ál pa respognü? Damned Jonny, ich verstehe dich nicht.

Impü d'inglesc sai y spo m'ai anunzié. I á imparé latin, i sa todësch y spo sai incé che le vocabular d'en soldá n'é nia dér gros, canche les parores che vëgn dant le plü gonot é: fucking-blad damned.

La maiú fadía é bëgn mâ chëra de mené la boćia (pronunzia). Plan plan jô incé chël, an â madèr bria da se ponsé de avëi en cazü de scarté danter y sot la länga.

Insciö podôi incé mangé cun ëi. Le

zücher gnô dér tröp adoré: pro cé, pro salata y incé pro la jopa da lat. Canche al ê dér cialt ne gnôl nia boiü ega frësca mo tê cïöbe.

I messâ jí da doman, da misdé y da sëra fora por i 3 camps, lascé a savëi sce al ê valch da anunzié, ascuté les plüres di prijoniers y les cunté inant tl lingaz di patrun.

Ci che fajô mé al prijonier n'é nia tan le maltratamënt (chël i lasciâi fâ ai polachen y ai gurkas mo nó ai Inder porciódiche ai ê massa tëndri) mo por chë mainiera de te ciaré da la söjö, cun chë odlada sigüda d'ester mius di atri, cun chël fâ da müta da mituns che mina de messëi gorné i rí mituns che mëna dötaurela vera danter ëi, cun chë cira da santarel che mina de podëi ascogne ci ch'ai á pordejü da fâ y desfâ, da cumpré, vène trapolé y martorjé te passé 300 agn sura mez le monn.

## Prijonía II

Le Tommy ê bun de tó fora en sandwich, s'un tó na boćia y dè l'ater al cian. Sce chësc ê möle le pestâl sot por nen lascé degun al püre prijonier golus y afamé. Le medem êl bun da fâ cun le zigaret. Canche al n'à fat na trata le sciurál ia por tera, le pestâ sot adöm cun les mans di prijoniers che orô cöie sö le cich.

En dé tratan la rodada tl cíamp di

austriacs, vëiga le Captain en te' pice Anderas Hofer de lëgn ziplé dal capo zelt, Oberfeldwebel Wilhelm da Desproch. Che é pa chësc? damana le Tommy. Wilhelm capësc al jore y zënza aspeté mia traduziun dijel: Dáiel mâ a chësc tec sce al ne le sá nia ciamò: chësc é nosc maiú eroe che s'á salvé dal nemich. Iö respogni al Tommy lascian fora le tec y él respogn: Dáiel mâ a to Kamerad chësc n'é nia en eroe mo é sté en partisan, porciodich'al á mené vera canche so imparadú á bele fat la pësc. Diji mo incé chësc ciamò: canche an i tira fora la bela iesta ai gragn eroi y i vëiga cun le guant da gnidé ési ma bi y burc sciöche nos.

En ater iade él le capo dl camp todësch che s'la plûrâ: Diji mo a chësc Tommy: Ćiodí pò pa i austriacs y i talians se saulé de vigni sort de massaries: aódles - lames - sibles y britles, y a nos nes él gnü tut döt.

Le Tommy me bat sön na sciabla, me cíara zënza i dè na odlada al todësch y dij: Dile a chësc damned german. Os y i talians ne sëis nia prigorusc, mo sce i lasciun na odla a chisc todësch pol sozede ch'ai á fat te 10 menüç na Hitlersäge (MG. 42) y nos sun k.o.

Tl campo di talians él pücia vita, al gnô scialdi cunté de jí a cíasa. Te chël di austriacs él zacò plü vita, al gnô incé organisé valch. Al ê gnü metü sö en

cor di ëi. Le dirighënt ê en prou de Burgenland che â scrit les partitòres adamënz. Iö cíantâ pröm tenor.

Le camp di todësch ê sciöche en formiá, sciöche na université; an podô aldí discussiuns, leziuns de vigni cíamp dala medejina ala musiga.

Mî captain odô döt cant, ponsâ y ponsâ, mo tlafinada dijòl: Sce ai fej insciö poi prësc indô ester prigorusc chisc fucking germans... A en maior todësch da Küstrin che ê ailò dlungia i ái dit cí che l'inglese â miné. Y, dijò le maior, chisc verdammt Tommies ará indô prësc ora de chirí adöm zacai por se paré decuntra sciöche ai á dagnora fat.

En bel dé ala fin dl isté se vëgnel finalmënter druché tles mans la cherta de demetüda "Entlassungsschein" cun en scrit olache al ê dissegne sö tan che vignun dô ciafé por le laur fat de camp, Pfund él ma en per, Schilling él valgamia tröc, mo al é bel anfat, i ne i án nia ciamò ciafé y i ne i ciafarún mai plü.

La porta dl camp s'á daurí, de fora él sté le Ammi (impröma se savôl de morvëia: ai rumiâ tres, tres) che s'á tut sön cíaria, s'á partí fora na cíaria de bossi (la mangiaría fina a Balsan) s'á desciarié a mesa nöt tla caserm da Gries. Dô la pissiada pro Pater Patrick (al messâ cíaré sce al ê resté val' rüscia nazista) ánse podü tó le tru cuntra cíasa.

## Fin

Iö pò dí d'avëi albü fortuna: i sun rovë sann intun a ciasa dô incér en ann y mez danter soldá y prijónier.

Valch é gnüs ciamò plü adora a ciasa, pro d'atri ára doré bëgn plü dî. Ultims é rová adalerch impormò 10 agn dô la vera.

Valch é gnüs adalerch plü o manco roviná y de chisc n'él sté de chi che á ciafé la ponsiun de vera dér tert y dér mísera.

Tröc n'é nia plü gnüs zoruch y á lascé süa jënt tl plü gran dolur.

Le plü da incrësce él bëgn sce en pere de familia toma lascian indô na vëdua cun de pici mituns. Dô les döes Gran Veres él gnü fat de vigni sort de monumënç cun pilores, les plü desvalies. La maiú impresciun m'a fat en monumënt te Ciarençia.

Le cheder mostra na crusc cun en inom lassura. Dan la crusc él na vëdua inslenada che prô da se terje ia les legremes. Dlungia ëra él en möt y na möta, incé inslená che tëgn sö les mans, cíara sön la crusc y prëia. Dan na te' pilora che mostra ciamò en iade che a sofri él feter dagnora chi zënga colpa, oresson bëgn prësc dí: sce le Dî iüst ne vëgn ségn cun la frascia n'él plü zite. Le Bel Dî scuta, mo an po lí dô cí ch'al á lascé al savëi: Osc ponsier n'é nia mî pinsier, üsc trus n'é nia mi trus.

Mo a mëte averda cí ch'al lascia sozede pon se fá en ponsier: Al á en tlap de mituns, de prosc mo incé canaies. Por ester bun de pordené les bërtes y i malfaç de chisc ultims féjel sofrí i prosc y i inozénç. Al á metü man sön so Möt, al fej dötaurela inscio y incé cun chë püra vëdua.

Dô che an é stá tan dî pro en patrun y te posc de prigo dassënn, fóssel bëgn ora de ghiré y ciafé le paiamënt. Mo le ghiré da chê? Da chi che l'á inviada ia y chël él sté i todësc, sciöche tanç sa da dí. I todësc cun süa capazité y vëia de mené vera. Cí n'él pa spo de chi che sta dô ia che tiza y hezenëia fina che i plü matorins la inviëia ia?

La vëia de pizacré y da mené vera pêl che fej en pü' la rada.

Dal 1500 él i stać talians, papesc impara, che pizacrâ. Canche al i è passé la coia a chisc, él sté i spaniols che s'l'á tacada y inscio de in gré ia: i polaç, i svedesc, i franzesc y ségn en pez i todësc.

Spo n'él incé de plü furbi che stá en pü' dainciará (Canal dla Magna). I mini le Tommy che se mët a öna cun i plü debli y i para danfora cuntra le plü sterch (1814 Blücher - 1918 Foch) ch'al se tém instës, cíara da le fá gorné y se mët instës sö les mediaies (1814 y 1918).

Sce ara ne i va nia, cíárel da s'an sciampé a ciasa y valiade él incé le matorin che le lascia sciampé. Dij pö

le Jonny: Wir kämpfen bis zum letzten Mann y le Tommy: Wir kämpfen bis zum letzten Franzosen, dann machen wir uns davon.

La gauja dles discordies che devénta pizacrades y veres é en pü' düc i mituns de Adamo cun sü defec (ai é pö parontela y le pom ne toma nia dalunc dal lëgn). Danter chisc él la vëia d'orëi ester, la pora de messëi sté sot y la somiada de orëi y podëi gorné le monn.

“Non serviam” o cun d’atres parores l’orëi ester le pröm y le miú i á fat alzé la cresta al plü bel angel, chël dala lüm, che orô rovë sönsom y é rovë plü albas mo ne é nia sté taché sciöche Dante minâ. Al rabësc dötaurela a chirí matorins che á la medema coia y che i mët averda, se vist da bisca, da ëra y da él, i mostra le pom y i matorins mord laite. Chësta öna dles tantes minunghes sön les gaujes dles pizacrades y dles veres. Y sce en bel dé sarál le Gran Sorëdl che desfanta i ciarüs che ardurba incö nüsc edli sarúnse bugn de odëi la verité sciöche ara é y zënza tó dann, y danter chësta ince la gauja dles veres.

Ti “camps” de prijonía podöi iö me armöie sciöche i orô. T’en ciuntun dl camp (General) todësch él ince val’ ofiziers cun la fëia de lëgn da ró sön la colira che s’la cuntâ y se damanâ: porciódì i ánse pa cherdü a chël canaia, porciódì ne sunse nia lová sö y án dit: Šëgn bástel! Un de chisc leva sö y dij: I

má tut dant da i le dí le pröm iade chi le incunti cóstes ci ch’al ois. Canche i sun rovë pormez y orô alzé la usc ái odü chi edli de dlacia y chë odlada che n’á plü nia de umann, m’ái ponsé: “Den reitet der Teufel” y ne m’á plü infidé da dí nía.

Dal 1943 s’á incunté a Teheran i trëi Gragn: Rooswelt - Churchill y Josef Dugasschwili, Alias Stalin por baié söl dagní. Dô la pröma sentada, canche le Tommy y l’Ammi é pro cëna (Stalin é jü dô sü trus) dij Rooswelt a Churchill: “Winston, this day I have seen the devil” chël, ó dí tl lingaz dla uma: Winston incö ái odü le malan (Al minâ Stalin).

Nos fortuná s’an sun jüs a ciásas cun i edli da ega, cun les legremes y la benedisciun dla uma y cun la speranza de podëi indô odëi nosc païsc nadé. Iò á albü fortüna, tanç d’atri nó. Vigni ann da Gnissant s’abinunse dan le monumënt y lasciun joré le pinsier söl post olache chisc é tomá y sopolis. Vigni iade che la ciampaña dla fin chérda ala “Gran Armada” un di nüsc le portunse y le arcunciunse jó tl post dla ultima palsa. En iade al ann fajunse na incuntada: Soldas, fómenes de tomá y de soldas. Al é dër bel a sté adöm. Da sëra s’an van a ciásas. Inlò vëigon vigni ann plü vëdues che va te cortina a saludé sü omi che n’á nia plü podü gní cun nos: Tomá te vera y moré dô la vera. Tan da incrësce!

## ESPERIËNZES DE VERA

### Jan da Val da Rina

#### Pröma pert: Soldá tla Ruscia

Iö, Jan da Val Clara, Rina, sun nasciü in Santa Lizia l'ann 1922 sciöche secund de 13 mituns (sëgn sunse ciamò 5).

Ai 15 de jená dl 1942 sunsi gnü cherdé a fá le soldá. A Torino tla caserm Itala sunsi sté destiné ala Seziun Sanitá 308 - tan co portaferis. Dô 6 mëisc d'istruziun sunsi spo rová a Udin y agregá ala divijjun "Julia" por jí tl Caucasus a daidé i todësc de Hitler, che â intenziun de sotmëte döta l'Europa y incé la Ruscia.

Denant co se mëte söl iade, á düc ciamò podü jí 3 plü dis a ciasa. Ai 28 de messé sunse spo piá ia da Udin por Izyum, na cité söl confin dla Ucraina. 11 dis ênse stá sön la ferata (tradotta), metüda adöm da passa 30 vaguns (la gran pert vaguns por tiers o roba). Te vignun êl dai 20 ai 30 soldas y al ê bindebò strënt. Ia por funz êl stran y en pü' de lominus gnôl da têt jö. Iö y ciamò un án taché la pëza dla coltrina tl'aria sö sot y almanco de nöt podôn sté laite a palsé cun pêsc. T'en vagun - cojina - gnôl arjigné da mangé y dui iadi al dé ciafán val' de cialt: jopa, pasta y datrai en bocun de cé. La ferata architâ canchemai - plü o manco dí -

datrai incé mez en dé. Dala Polonia inant ciarâ fora les staziuns dér dla meseria: ciases bombardades y citês meses desdrütes (terz ann de vera). Ëres y mituns laurâ pro les scines dla ferata. I iüdes ê amarsciá dant y dô cun na crusc ghela. Ëres da ria cîra gnô pormez a petlé - dagnora le medem: prego galieta - Brot - zigaret - sapone - limoni Italia.

Pro mé êl incé Jep Taibon da Mantëna-Al Plan y dui da Leifers - i atri ê düc talians. Nosc tenënt ê na porsona dér da sciafié, mo le capitán ê da orëi crou y düc ti â le sënn (Licauli). Al é mâm bun, ch'al é tosc rovè demez, zënza ne sai sc'al foss sozedü val'. I nerfs de tröc ê traç dassënn. Al me desplej, ch'i ne po mostré degun retrat de chisc 8 mëisc tla Ruscia, che te chësc tëmp n'ai mai odù en aparat da fá jö o en fotograf.

Deache les divijiuns de Hitler â messü se trá zoruch dal Caucasus, se sunse nos architâ tla Ucraina. Por 15 dis sunse jüs a pé, cun döt le poch de 30/35 kg fora por chës planüdes zënza fin: al é da araté na fortüna che nos dla Seziun Sanité n'án degönes ermes da porté, mâm na picia pistola Beretta.

Fina ai 15 de jené 1943 sunse stá dlungia les gran citês Kharkow, Kiew y Rostow söl Don, dlungia le mer fosch. Chëstes cites é a 900/1000 km da Mosca cuntra süd. Vigni dé passân dui paisc. Les ciases ê töch adöm, fates cun

puntes y rames de ró intreciades danter ite y le têt de stran. Al ê ma un en local, scialdé cun mogun a lëgna. Chilò viô döta la familia, pici tiers y datrai incé la vaćia. Vigni familia â na vaćia y en porcel. Döt l'ater ê dl stat. L'Ucraina é dër en bun stat: en bun meter de tera foscia zënza na pera. Da bel tēmp se daurîl sfësses, ch'an podô jö cun na man. Da tēmp da plöia êl spo en gran paltan: i ćialzá s'imbalâ y an stentâ da se trá inant. I auti sliziâ y al gnô fat de gran fadies da i trá fora dal paltan. De ega êl gran meseria: cun na condla gnôra trata sö dai zicli. I me feji ćiamò de morvëia ch'i ne sun nia düc morc de maratia da bëre mëisc alalungia chë ega paza y rossa da tera y paltan. Te chi 8 mëisc ái odü na fontana sora - a Izum: i m'an n'a boiü na gaveta plêna, feter 3 litri. Pro chë fontana m'ái pordü la spatenöra.

I zivilisć ê da fá saurí: i omi jô ia por le dé a lauré tles campagnes dl stat: planüdes de blâ, sorëdli y soni! Da doman s'abinâi te plaza y sot le comane dl "starusta" piâi ia y gnô tert da sëra zeruch. Scebëgn ch'al ê proibí da baié cun i zivilisć, ćiarânsce datrai de fá conferta impara. Un da Udin savô en pü' de rus mo tosc ânse düc imparé en pü' de val' y sciafiân da se fá capí. Les ères ess dër ion ciacolé. I omi ê plü stlüc, baiâ püch y ćiarâ plütosc burt. Mo a nos talians ne s'âi nia lere metü

val' te tru. La gran pert ê pö te vera o tles fabrics a lauré por la vera.

La spëisa de chësta jënt ê dër scëmpla: gran pert dla spëisa gnô fata cun somënza de sorëdli. Chësta somënza gnô fruziada y le pan gnô fat cun döt le tlof: zënza gherm garatál dër tóch y gnôl dür y lize sciöche na cu. Düta la spëisa ê insuza. Tratan le laûr ćiaugnâ les ères chëstes somënzes y spudâ i tlof ia por tera.

Canche i stôn plü dî t'en post, ânse l'ordin de fá puncheri: 4x6 m, dui metri sot te tera; sura ia gnôl tramé cun lëgns de ró y ai gnô curis prò cun tera y zop. Gonot messân spo indô jí inant y i rusc podô i anuzé.

Datrai êl spo da porté feris y morc. Cun la baionëta lorënta borjânsce spo te crusc de lëgn dër scëmples l'inom y le dé dla mort dl soldá. Al n'é mai gnü dant en inom conesciü.

En dé âi inresci la misciun d'en mi bun compagn, Lois Mellauner da Moriun-Rina, pro la Divijiun Pasubio. I ti á atira scrit-por Posta Militare-y dô valgûgn dis âi bele ciafé resposta. Al n'ê nia tröp dalunc y m'impormetô de gní a me ciafé val' dé. Mo i ne l'á mai plü odü. Söl monumënt di soldas resultâl "Pordü".

En gran tormënt ê i piedli: bele söl iade s'an ân trat ados. Chisc inséc s'ingenerëia da spavënt, y degügn, gnanca nos che i ên pro la Sanité, ne

n'ân val' de sterch assá por i jí cuntra. Dal fréit dêi en pü' de tría mo tl cialt y sorëdl busiâi dassënn y an i odô incé söl guant deforaía. Datrai coiôn fora la ciämëja te gavëta y por en pez ân en pü' de pêsc, mo da gní lëdi daldöt n'êl nia meso.

De novëmber êl spo tomé ite le gran fréit: A Rostow söl Don n'él sté plü dis manco 42 degrês y la gran ega, plü de 100 metri leria é tosc stada dlaciada pro che an podô jí sura ia y cá. Da na pert jö êl gnü fat en canal tla dlacia y an podô trá fora pêsc: 30 cm lunç y dér bugn da mangé. I i piân cun de te' pices rëis che i tacân pro na stangia. Valgûgn dis âNSE albü assá y de bun da mangé. I soni ê dürs sciöche spidl: crazan jö la scüscia cun la britula, i metôn t'ega cöta y ai garatâ dér bugn. Le vin - canche i nen ciafân - podôn jí a tó t'en carní. Al ê döt tòc de dlacia. Jep dal Bösca s'á dlacé en pé y é rové denant a ciasa. Iö á albü la fortüna de rové pro en per de stivá de filz: al ê döt un en töch, zëenza na cojedöra. Un ê en pü maiú co l'ater y butâ cotan damí.

Ai 4 de jená sunse indô jüs inant y te na isba (cuartier di rusc) arbandonada âNSE ciafé alberch. Suraite êl duí vascí d'êS öC. L'ater dé âNSE spo spicolé dô y t'en müdl de stran tan gran co na munt, n'êl incér 30 de ascognüs dal fréit y dai soldas. Da sëra a scür,

sunse jüs a nen tó un al iade. Tröc ramli ê plëgns de mil. Na picia scassada y les ês amatides dal fréit tomâ jö. Te na fana sura füch gnô la mil delegada fora: le cioröm gnô suraia y sciuré. Canche i ân albü les massaríes plënes, âNSE indô curí pro i vascí restá y degügn ne s'an â intenü.

Te chi paisc porta en sant d'êS dér tröp: incé 80 kg t'en ann. I sorëdli florësc dî y al é ciamp zëenza fin.

A mez jená dl '43 él spo sozedü cí che messâ sozede adora o tert y che düc nos s'aspétâ. Mâ i gragn capi da Berlin y Roma, soflá sö da na propaganda falza n'orô nia la crëie y la capí. Y insciö éra mefo jüda sciöche ara é jüda. I rusc á fat sü cunç avisa: bele dal maiú fréit ési piá ia cun 29 divijiuns, la gran pert motorisades y schires de panzers. L'otava Armada - ARMIR - Armada Ital. Ruscia - cun 10 divijiuns talianes y na todëscia - indöt 220.000 soldas y 7.000 ufiziers, é gnüda stlüta ite te na smorzia a fer de ciaval. An podô ma plü fora cuntra N-Ov. Ai 16 de jené él gnü le comane da se trá zeruch. T'en iade él sté na confuijun gnanca da s'imaginé. Al metô man döes edemes da spavënt, fadïes, dolur y crudelté gnanca da dí.

Düc pëia ia y ciara da se salvé: la gran pert a pé, cun lioses trates da ciavai y i plü fortuná cun camions, tan lunc ch'ai é bugn da se trá. Nos dla

Seziun 308 sun düc 130 piá ia a pé. I án döt lascé indô: la gran pert á mā plü na deca, la gaveta y val' bosse. I plü gaierc y bugn da jí, röia plü inant, i plü debli resta zeruch. Vignun ciara ma plü de sè instës, de salvé la pel.

Al ê scialdi da plan, mā de pici coi y la pista ê plü o manco leria, alüsc ince 100 metri. Le frëit tres a 30/40 degrës, en dé parol che an foss rová a manco 45. La stepa ê bludra, zënza en lëgn! Canche an rová sö na te colina, odôn, tan lunc che l'edl tirâ chësta gran prozesciun de püri omi - nia rodunta, mo sciöche na bisca grija-vérda, zënza fin. Al parô che düc stess chić. Chël ann n'él nia tomé tröpa nëi: 30/40 cm, mo frëida y sciöche zücher grou y al ê rí jí - mi bí stivá de filz ne tegnî nia cís pormez. Tröc â i pisc inflá, dal frëit o dala fadia, y ne dorâ nia plü i cíalzâ. Porchël taiái sö cutres, fajô ia i pisc plü iadi, ciolâ bel adöm y ê indô bugn da se trá inant. Cutres ciafân assá da cöie sö, che i morc ne les adorâ nia plü. Palsé ne gnôl püch y nia, che atira sintin le frëit. Mâ sce an rová da sëra t'en païsc y â la fortüna de ciafé lerch te na isba, podôn palsé plü dî, dormí val' ora y bëire val' de cíalt.

En iade sunse jüs zacotanç 7 dis, dé y nöt, zënza dormí. Chi che s'indormedî alaleria ne se descedâ nia plü. Aspeté plü dî messân mā, sce al passâ compagnies armades o sce i rusc



*Jan da Val a Torino*

stlopetâ dassënn te val' post. Datrai jorâ en fliger rus dér albas dlun stlopetan, inlò se petân jö dô na liosa, en ciaval o en müsc. I morc restâ sólo nëi, gran pert di feris gnô lasciá zeruch, mo ince chi che podô gní ciariá sön liosa dlaciâ la maiú pert, scbebëgn ch'ai ê curis cun munts de cutres.

Plü da tomëi ê i partisans rusc: ai ê vistis a blanch y datrai podôi stlopeté codî, denant co gní odüs dai nüsc y oć da na pert ia. Datrai i odôn oramai dlungia che ai se ciarâ. A nos talians ne s'âi nia tan le senn sciöche ai todësc. Chisc ê cotan plü organisá, mo sce ai gnô odüs ne gnôi nia sconá. Na gran impresciun m'á fat dui feris, ch'i á ciamò in mënt al dédaincö dô 52 agn: en soldá mëna en müsc bel plan y lassura él en ferí bel fat ia. I passi bele ailò y al toma jö na cutra, i la cöii sö y ti la dá ia. Al dij grazie, mostra söl ferí che á trames les giames mazades da jenëdl ia y dij: questo é mio fratello.

En ater iade vëighi en firí al müs: le sanch rogor jö y sot le montun s'ál formé na cögora foscia che va ia y cá, tan grana che so cé.

Man man che i dis passâ, gnô la gran prozesciun tres plü strënta, tres plü löcra cun loces danteríte. I feris morî, i debli tomâ ia y dlaciâ: gonot bastâ en pice mal - en pü' de borjú, na plaja daverta o l'antrara - por resté susc, messëi dlacé y morí. Olachesî odôn morc sön la nëi, ince 10/15 insuralater, val' un gnô curí cun en pü' de nëi da en bun compagn. Al nen gnô ince fracé dai panzeri rusc y chisc fajô gran impresciun.

Te chëstes döes edemes n'ân mai ciafé refornimënt de val' da mangé, gnanca val' de frëit. I auti cun les cujines

ê stá i pröms a gní arbandoná. Düt mangiâ mâ plü cer de müsc y de cíaval: chisc tiers, feris o stlopetá dai rusc, gnô taiá in toć y vignun podô se tó tan de cer ch'al orô. Valch fiçia na maza tres fora y la portâ sön la sciabla, d'atri s'la ciolâ pro le ciol dla braia. Gonot gnôl ince copé tiers sagns y la cíaria restâ. Ara gnô pratada pro en füch sön na maza zënza saú y zënza sé.

Cuntra la fin dl iade, âi albü dui iadi la fortuna de ciafé da sëra lerch te na isba: al ê bun cialt y i ân podü se praté la cer t'en mogun de cadri y palsé fora döta nöt. Plü crödia ê la sëi: an ê contënc sce an ciafâ ega de zicl plü o manco rossa. Apëna che ara ê da tera sö, messâna la bëre atira, zënza dlaciâra. La nëi ne parâ nia la sëi. Sce i restâ plü dî zënza ega, ciafai mé dant.

Ai 31 de jené sunse spo rová dan Nikolajewka, valgönes divijiuns todëscs porvâ de fermé i rusc. Chilò me l'ai odüda dassënn, che al ê na gran batalia: en stlopetamënt da gní surc, y de vigni sort de ernes da vigni pert plazades. La plü tomüda ê la katjuscia, n'erma automatica cun plü canes, i todësc i dijô "Stalinorgel". Por miraco sunsi sté bun de sciampé danter fora y iadô le frunt di todësc sunsi spo sté al sigü.

Chilò ânse palsé dui dis: finalmënter âi indô podü me lavé cun ega cialda y jafa. Vigni sëra gnôl cherdé sö les

divijiuns, i bataliuns, les compagnís y vignun sperâ de rové pro zacai de sü compagns. I resc dla otava Armada gnô coiüs adöm. I generai todësc ess orü se fá sté ailò y dô valgûgn dis de palsa - indô se mené söl frunt. Mo le comane talian s'â defenü dassënn y i ân podü s'arjigné cá por le iade cuntra la Talia. Le terz dé sunse piá ia y por en mëis sunse jüs a pé cuntra Kiew. Vigni dé ciafanse galeta y val' laprò - tan da suravire. I palsân inscio dui païsc al dé y jôn pro i paurs a petlé. Tröc ê de bun ör y gonot aldîn: talianky carosc, taliansky dobre (buna jënt). De forá é spo le frëit caré t'en iade y les strades

ê da paltan y plënes de lagosc d'ega. Mi stivá de filz, che m'á salvé i pîsc dal frëit gnô tres plü posoç y lasciâ ite l'ega. Tosc sunsi spo rové pro en per de cialzá de coran adorá.

Ai 4 de merz á nüsc strabac albü na fin: te na picia cité dlungia Kiew - i ne me recordi nia l'ynom - sunse gnüs abiná adöm sön la staziun dla ferata. Al ê incé gnü cherdé sö nosta Seziun 308 y cun za. 800 d'atri soldas talians sunse gnüs cíariá sólo ferata. Plü tert sunsi spo gnü al savëi che dla divijiun Julia, de 20.000 omi, s'an âl salvé 4.000 y de nosta Seziun 308 - 130 omi piá ia ai 16 de jená dal Don (denant n'anse



*Por le gran frëit tla Ruscia s'á Jan da Val dlacé les mans.*

nos albü degügn tomá) sunse rová a cíasa de 15! Dl'armada taliana dla Ruscia n'él rové a cíasa manco dl 20%.

Dui dis de ferata y i ên rová a Wärschau. Chilò âNSE podü se despié döt le guant ch'é gnü desinfeté â cíalt te armá de banda y i piedli á messü la zede. L'ater dé sunse spo jüs inant cuntra Viena olache düc é gnüs partis sö te ferates cuntra cíasa: por Udin, le Brenner o San Ciana, olache i sun rové in San Ujöp, dales 8 dadoman. Scebëgn che i ên destiná por Welsberg, sunse jüs tres fina Franzensfest: dô 8 mëisc âNSE podü fá bagn y al s'é gnü tosoré i cíavéis y vigni polan dl corp. I á ince albü ocajiun, dô trëi mëisc, da scrí a cíasa. Bele en chë sëra sunsi rová a Welsberg te na caserm bela nöia. Chilò sunsi spo sté döes edemes "In contumacia" - sot osservaziun, sce i ne s'ân mine trat ados val' maratíes. I m'â bëgn en pü' rometü, mo en dotur n'âi pa mai odü.

Dô 15 mëisc de soldá - 8 tla Ruscia - âi ciafé 15 dé de lizënga ordinaria.

Te chësc tëmp de vera y dalunc da cíasa, âi dagnora albü de bugn compagns. Canche ara jô mal y plü co mal, n'él dagnora un o l'ater che mostrâ en pü' de bun humor: en vëia de Nadé - dlungia Rostow sön le Don, êNSE cotanç te na ütia pro en füch y vignun mangiâ chël püch che an â. Al ê scialdi chëst y vignun jô dô a sü ponsiers. Te

chësc chít n'él un che damana:

Come fará a nascere Gesù Bambino, se l'asino é a Roma e il bue a Berlino?

Insciö stlüji jö mi pröms recorç dla vita da soldá tla Ruscia.

### **Secunda pert: Cherdé ite en secund iade**

Y sëgn ciamò in kört valgügn recorç de mia vita da soldá fina ala fin dla vera ai 1. de má dl '45, mo che por me á doré dui mëisc y mez plü dî. Ai 20 d'aurí dl '43 âi indô tut cá mia picia cufer de lëgn y i sun pié ia. Rové sunsi a Torino-Altessano te na caserm bela nöa tlamada "Veneria Reale". Te 5 mëisc ch'e i sun sté ailò, âi podü gní plü iadi a cíasa, en iade ince 15 dé por daidé lauré le lüch (lizënga agricola), mî fré Tone ê ince sot y mi atri fredesc ê sot i 12 agn.

Ai 8 de setember dl '43 á le Guern Talian-Repubblica di Saló, dè sö la vera y teniade él sté na gran confuijun. Al s'é gnü dit de sté ailò, mo degügn ne metô plü averda al comane di ufiziers. Ai 11 de setember, denantch'al rovass adalerch i todësc s'an ê la maiú pert dla compagnia bele sciampada: 6 ores, le rucsoch söl spiné y la cufer sôla sciabla, plëgns de patüc nü fora de magazinn, sunse jüs a pé, fina che i sun rová sön na staziun t'en pice paisc fora de cité. La ferata cuntra Milan ê

točia y pléna. Al n'ê de dërtes piches sö por porta di vaguns y incé sö por têt. I m'a trat danter dui vaguns y senté sön chës pënes che tègn adöm fina a Milan (160 km). Chilò ái spo ciafé lerch t'en vagun. Dal baié di zivilisć ái capí che i todësc ê bele rová a Verona. A Desenzano sunse valgùgn saltá jö de ferata. I m'a fat cotan mé al cé y le rucsoch ê jü a perde. La nöt ánse passé te na vigna pléna d'üa y da doman sun jüs dal paur y i án ciafé val' da gosté. I n'nán nia zedü fina ch'al s'a dë en per de borduns döt deslisi da se mudé. Da sëra sunse spo rová a Ehrenburg y cun mëda Maria (Nâna), patrona da Plaza-Tintal, che ê incé sôla ferata, sunse rová a ciasa ai 13 de setëmber dl '43.

Al falâ 4 dis a en ann che i ê a ciasa che i á indô messü tó cá les tlaucheres y pié ia. In chësc iade pro i todësc.

Ai 9 de setëmber dl '44 sunsi rová a Schlanders pro la Divijiun "Alpenvorland". Dô trëi edemes de istruziun sunse spo cotanc rová a Desproch, tla Klosterkaserne, pro la Wehrmacht. An ê passa 30 badioć; tut fora Al Plan y Corvara n'él de vigni paisc.

Na domënia che i jô a mëssa ái incunté Tone Ferdigg da Rina - Tone Schuster - che fajô le mone tla Schwarzmänderkirche. Scebëgn ch'i ên plütosc mal organisá, sunse rová cotan intoronn: jö por la Ciarencia untra i

partisans, a Bruck an der Muhr.

Plü edemes sunse sté a Rum dlungia Absam; vigni domënia jònse te chësta dlijia a dí la corona. Al se gnô dit "i zingaindri", mo chël s'an ê mâ anfat, basta ch'al ne se gnôi metü nia te tru. I sun incé rová a Landeck tl Vorarlberg. Na sëra, ai pröms de merz s'an é dui de nüsc compagns sciampá: Nicolò Pescollerung de Badia y en fodom, Della Vedova. Bele in chë sëra, söl iade cuntra Vinschgau, ési gnüs stlopetá dales verdes. Sciöche ara é stada plü avisa ne sunse mai gnü lassura. L'ater dé s'a en ufizier mostré les plates (marches) de reconoscimënt cujdes sot la culïra y le liber dl soldá (Soldbuch) ajá da sanch. Degügn n'a plü albü le coraje da sciampé.

Da Pasca dl '45 êl bëgn düc che odô che Hitler ê ales strëntes y feter ales ultimes. In Domënia Blançia sunse impò ciamò gnüs condüc sö por Bayern cuntra i americans, mo chisc s'a patosc ôt da na pert ia : chi de nosta compagnía cun passa 30 badioć, implü ciamò fodoms y ampezans, á düc ciafé en cíaval y en gratun. Por 10 nöts, de dë stönse ascognüs te chi bôsc, s'anse trat indô jö cuntra Minca. Söl gratun, trat da en bel cíaval ros, ái iö trasporté por diesc nöts alalungia, nia ater che en basto (na selo de lëgn) d'en müsc che ê crepé i ne sa olá. I ultims dis, la vera ê oramai ala fin, êi ales ultimes y

i â damané le maiór sce i podô senté söl gratun pro le basto y al me l'á conzedü. Püch dedô gnôl en capitán dlun scraian che i messâ atira lové jö y jí a pé sciöche düc i atri. Tratan la discussiun y tratan che iö porvâ da lové jö, aldîn tler l'clic-clac dla saradöra d'en stlop: l'ufizier se sperd, ponsa sura, s'an va da na pert ia y düc á albü la pêsc da chësc fanaticher. Le tëmp da fá i dürs y ester crödi ê passé.

Dô val' dis, ai ultims d'aurí dl '45, püch dan Minca dlungia Kolbach, êl i americans che s'aspétâ y se fajô prijoniers. Atira âNSE desficé i ciavai y i âN paré fora por na campagna y s'âN dè sot. Nosc compag'n Franz Clara, 20 agn da Soví-Lungiarü âdui ciavai y ê en pü plü tardí; al pê ch'al n'ai nia orü se destaché da chi bí ciavai, s'a ciafé en bòt y é mort; le secund tomé de nos passa 30 compag'n badioć te chisc 8 mëisc da soldá pro i todësc, duis dan la fin dla vera.

Iö ê dér inmalester, i ê apëna bun da me trá inant. Al ê der rí tëmp y al tirâ aria frëida. Te na stüa d'en paur âi podü passé la nöt. Iö ê püre dassënn y i â pordü la conoscenza. L'ater dé sun gnü ciarié te na ambulanza americana y condüt a Augsburg te spitol. I â les puntes y 41 de borjú. En mëis y mez âi albü da me romëte y al m'ê gnü dit ch'i

podô jí a ciasa, apëna ch'i foss sté varí. Mo ara n'ê nia gnüda insciö. A mez jügn gnöi condüt a Ulm t'en lagher. En mëis alalungia m'ai duré na gran fan: en iade al dé en pü' de jopa da arbëies, dér lüjia, en camis - en pan sfariné, fat cun tlof de formënt-, da partí danter 11 omi y fá ligna da jí a dô l'ega da bëre pro en autobot. Por fortüna podônse arjunje danter sí fora y se trá



*Jan da Val al dédaincö*

ia salata de pré che i cojôn en pü' te gaveta.... t'en mëis m'él jü trëi iadi de corp.

Te chësc lagher âi conesciü trëi soldas de Südtirol: Müller Josef da Marling, un da Vöran y Fink Peter da 'n paisc dlungia Feldthurns, che i â indô incunté dô 31 agn a Tlüses in ocajuん dla prozesciun de Jeun. Atira l'âi conesciü y ël incé me.

Nos cater ân carté a batadú por en mëis, püch o tröp döt le dé. Le smaz de chertes nü ê ala fin tan consumé che les chertes ne tacâ apëna plü adöm.

Na domënia amez messé sunse gnüs ciariá sön en auto y demez cuntra ciasa. Mo a mez le iade danter Ulm y Minca - y chësc n'âi mai capí - s'á le chaffeur desciarié y s'an é jü. Iö y Peter Fink sun restá en pü' indô. Mo dô val' ores vëgnel dô en auto y se lascia senté. Al condujô soni a Desproch, olach'i sun rová sola sëra. Al â ciamó dit ch'al rovâ l'ater dé söl Brenner y che i podôn jí impara y inscio éra incé stada. La nöt ái podü passé te ciasa de Ferdigg Hilda dal Pinter, na fia de Tone Schuster. I á podü fá bagn y i á ciafé na buna cëna. Dal Brenner fina ala Festung sunsi senté te na jeep americana y chilò ai passé l'ultima nöt dalunc da ciasa. La jöbia dadoman, dan domënia dla segra d'Antermëia - laota fajô i paurs de Chës Costes da Rina la segra cun Antermëia - sunsi spo finalmënter rové te familia.

Mi fré Tone n'ê nia ciamó rové a ciasa.

Sëgn, ti ultims agn sunsi gnü cotan desmentius, mo de te' cosses dl tëmp de vera, sozedüdes dan plü co 50 agn, me recordi gonot, sciöche al foss sté innier.

En bel dilan oressi sëgn ciamò i dí a Heinrich Castlunger che m'á daidé mëte jö chisc recorç de vera.

## Matades

“Le nene â bëgn rajun, canche al dijô che i ne dess nia jí te chël local, deache dailò essi odü cosses ch'i n'ess nia messü odëi.”

“Y cí aste pa odü?”

“Mi nene.”

Pire vëgn dlun saltan da scora y dij ala uma:

“Cí fortüna ch'i ne sun nia to cuint möt!”

“A cí moda pa?”

“La maestra á dit che vigni cuint möt é en cinesc.”

Le maester fej na leziun söla coniugaziun di verbs y damana ai scolars:

“Iö feji bagn, tö fejes bagn, ël fej bagn, nos fajun bagn.....”

“Ci tëmp é pa chësc?”

“Sabeda sëra, siur maester!”

“Cun les ères n'ái propi degöna fortüna”, dij Sepl a sü compagns.

“Erna m'á sciuré fora de ćiasa, Helga s'an é sciampada y da Tarejia ne vëgni nia plü lëde.”

“Cóstel demanco, sc'an stá trëi edemes te osc hotel?”

damana le scior le portier.

“Chël mëssi bel jí a damané le patrun...tan dî ne l'á ćiamò degün tegnida fora chilò da nos.”

Le curat damana te scora cí ch'i messun fá por ch'al nes vëgnes lascé dô i pićiá.

“Impröma messunse nen fá,” dij Pire cun convinziun.

“El vëi che t'as arobé dodesc porci?”

damana le licare.

Le lere protestëia: “Chël n'é nia vëil Iö m'á mâ tut la scroa, chi pici é gnüs dô da susc!”

“Canche te vëgnes a me ciafé, aste madér bria da soné cun le comedun.”

“A cí moda pa cun le comedun?”

“Puh, te ne gnarás mine cun les mans ötes a me ciafé.”

“Pire, sc'i á cater pom te öna na man y cinch tl'atra, cí ái pa spo?”

“Scialdi de gran mans, siura maestra.”

“Ći costa pa en iade de cin’ dis a Paris cun la fómena?”

“Dui miliuns.”

“Y sc’i va su?”

“Dailò mëss’té almanco araté le dopl.”

L’om puzenëia les finestres. Le vijin le vëiga y dij:

“Ne foss nia chësc pordërt laur dla fómena?”

“Oh, saste, i ne la tolun nia tan avisa; ēra me dëida incé datrai lavé jö.”

Franzl damana la uma porciodiche Chël Bel Dî á fat impröma Adamo y spo impormò Eva.

“Saste, impröma ál messü porvé fora denant co fá val’ d’indertöra.”

“Él vëi che i ciantadus é gonot jënt che se mina en pü’.”

“Ah, chël bëgn. Iö nen conësci almanco diesc che mina da ester mius co iö.”

“Mi berba é en numismaticher”, dij Herbert a sü compagns.

“Ći foss pa chël?” damana düć coriusc.

“Chël é un che abina adöm de vigni sort de monëdes.”

“Ne ti dijon nia incé petler a na te’ porsona?”

“Sc’i á capí dërt”, dij le scritur jonn al editur, “messassi mëte plü füch te mies stories.”

“I n’ëis nia capí dërt, iö á dit ch’al foss miú de mëte ostes stories te füch.”

La fomena a so om: “Sce te ne lasces atira da ti ćiaré dô ales atres ères, podaráste en bel dé incé me ćiaré dô a mé.”

“Mia cherstiana é na jomelina.”

“Y co féjest pa da conësce avisa cara che é tüa cherstiana?”

“Saurí daldöt, so fre á la berba.”

Le dotur prô da ti baié tla cosciënsa a un che ćiara en pü massa gonot te gote: “Al n’ës nia sön chësc monn val’ de peso co l’alcol.”

“Poa, siur dotur, .....la sëi.”

“Chê é pa por té en fant de fomena.”  
“Chël é un che sa avisa ci che süa fomena ó.”

“Ester surc mëss ester en spavënt”, dij na te’ mëda y ti mët na monëda da 500 te ciape al petler.

“Cina ch'i ê verc”, respogn le petler,  
“êl cotan peso.

Dailò ciafai scialdi má botuns.”

“Pere, ci é pa pordërt le vënt?”

“Le vënt n'é nia ater co aria che á plütosc prescia.”

Na jona che s'a ciafé en cherstian dij a sües compagnes:

“Da doman n'ai degüna fan, deache i ponsi a d'ël,  
da misdé n'ai nia fan, deache i ponsi a d'ël,  
da sëra n'ai gnanca fan, deache i ponsi a d'ël.”

“Y de nöt pa?” damana les compagnes.  
“De nöt ne dormi nia, deache i á tan fan.”

“Denant ch'i se maridasson, âNSE trëi teorës söl’ educaziun di mituns. Sëgn âNSE trëi mituns, mo degüna teoría plü.”

“Cô va pa i afars?”

“Bun assá, i sciacarëii de colombes.  
Dadoman les vëni y da sëra vëgneres indô zoruch.”

“Porciódí ne pòi pa nia ciamò jí cun to auto, pere. I sun pö vedl assá”.

“Tö bëgn, mo mi auto nia.”

Na zingaindra ti lî la man a en jonn y dij:

“T'es en bel gran monzená, te fajarás strada tla politica.”

Le nène ti cunta stories a chël pice möt:  
“Canch'i ê tl'Alasca, m'él salté ados diesc lus.”

“Nene, l'ann passé aste dit ch'al ê cater lus.”

“L'ann passé êste ciamò massa jonn da aldí döta la verité.”

## **Recordanzes de t mps pass **

(fotografies fora dles  cates dla Val Badia)



*Oliva Tavella d'Aiarëi, La Val*



*Mëda Theodora cun les fïes, Aiarëi/La Val,  
püch dô la Pröma Vera*



*Purgl y Maria de Biëi, La Val. Incér l'ann  
1890*



Incér le 1920. Vila a Aiarëi/La Val



Familia de Serafin Costabieie d'Aiarëi dan feter 50 agn

121



I fredesc Comploï da Picedac cun sües families. Pro i mituns él siur Alvije





I dui ultims badioć prijoniers in la Secunda Vera tla Ruscia Gottfried Pedratscher de Badia (al dédaincö Corvara) é ruvé ai 20 de má 1951 a cíasa y Vijo Thaler da Corvara é gnü ai 30 d'aurí dl 1950 dala Ruscia



Gustl Canins de Badia gnü dala Vera



Pröma santa comeniu a Badia, ann 1923



Geniturs de Petronilla Irsara: Vijo Irsara (+ 1949) y Tarejia Soraruf (morta l'ann 1943) a Badia



Vijo Irsara de Badia



Petronilla Irsara, ann 1940



Petronilla Irsara a Cortina, ann 1936



Petronilla Irsara a ciasa.

Ai 26 de jané dl 1946 s'á indüné Hans de Corcela, Erich dal Medo, Vigile de Mena, Jep da Plazores, Paul dal Criner y Friz dal Ostí por mête sö en schiclus, le schiclus Al Plan de Mareo. Hans é ciamò al dédaincö surastant. Les prómes sentades dla uniun gnô tegnides te stüa da Plazores.



Gara de "Sas dles Nö" te Fanes, ai 24 de merz 1946



Gara de stafëta "Copa De Angeli"  
davaganda da Albert dal Pech, Peterle de  
Robert y Jep da Plazores, ann 1949.



*Siur Iaco da Mez y Canzio d'Laronz da mituns söi schi söi pres da ciasa*



Siur Amando Alfreider le dé de süa Mëssa Noela ai 3 de messé dl 1923 dan l'ostaría dl "Cargá" a Rina cun la Musiga da Lijun



Rina 1911: Omi da pecëi, Tintal y Grones. Valgügn é tomá tla Pröma Vera dl Monn



Jones da La Val da in tëmp



Carlo y Maria Sottara cun i dui mituns proi,  
siur Richard y siur Franz y la müta Hilda



Siur Richard Sottara in gaujun dla Mëssa  
Noela a San Martin de Tor



*Badia incér le 1965: Musiga y Stödäfűc*



*Gustin y Vijo Frenademetz  
da Čiaminades*



*Omi de Badia in prozesciun por Jeun  
l'ann 1964*



Aurela cört a 1911 a Badia



Vijinanaza da Ciaminades



*Jönëza de Badia da in tëmp sön munt*



*Familia Declara da Fistí de Badia, zacan*



*Siur Pire Frenademetz da Ćiaminades cun  
süa uma y so fre Vijo l'ann 1903 zirca*



*Berbora Frenedemetz dl Strüm, Badia,  
ann 1954*



*Siur Pire Frenademetz da Ćiaminades cun  
süa uma incér le 1900*



*Costadedoi da San Ćiascian dan la  
Secunda Vera dl Monn*



Mariangel Ploner de Rü-San Ćiascian,  
le pröm da man dërta



Fredesc Vijo y Anna Ploner de Rü-San  
Ćiascian, incér le 1930



Mituns de Rü-San Ćiascian incér le '40



Chi de Plan-San Ćiascian dan 60 agn



Familia Ploner de Rü-San Ciascian incér le 1950



La familia de Rü-San Ciascian dala Pröma Vera

# Pice Iaco y le nene

*Storia de Ida Zardini, Al Plan*

Al è en iade sö na munt en nene cun pice Iaco. La uma y le pere dl pice è bele morc. Ai viô te na püra ütia, dancá êl la ciasadafüch y doía na te' picia stüa cun le stangode. Inlò dormî le nene, pice Iaco dormî dessura te na ciamenya y messâ jí sö por na stiga dër écta. Ai s'orô dër bun. Le nene fajô lëgna y siâ chës rödenes értes por avëi en pü d'erba y le fëgn por la ciora. Iaco messâ vardé la ciora. Al â tröp tëmp da punsé y conscidrà le monn incéría. Le plü bel i savôl, canche al odô jön chël parü de te' bi ciavai salvars che gnô da doman y da sëra a se pascenté.

"Ahi, tan bel ch'al foss, sc'i foss bun da me pié en te' ciaval! Cô podessi mo fâ? Al nene i cuntál bëgn tan de chisc bi ciavai, mo le nene dijô: "Stá pa mâ dalunc, ai é salvars, ai n'ó pa nen savëi nia da sté pro jënt ai podess pa ince te fâ mé."

Insciö passâ le tëmp, y le pice s'â bele dî ponsé da tó la corda plü lungia dl nene y da i la trá ai ciavai por s'an pié un y s'l saulé. Canche al dê la löna, se sentâl pormez a süa picia finestra y ciará jö untra le parü. Na nöt odôl indô le tlap de ciavai. "Insnöt", se ponsâl, "él le dër momënt, ch'al dá tan bel la

löna". Al se tirâ sö la braia y tolô fora la corda che al â ascognü sot let ite y indescuz s'an jö, vare dô vare, jö por stiga por ne indespré nia le nene, daurî bel plan le üsc che graciâ en pü' y le stlujô indô. Cun la corda sola sciabla jö untra le parü. I ciavai ne lâ nia ciamò odü. Pro en te' gran lëgn menâl la corda du iadi incéría y la ciolâ töch, spo s'arjignâl da la trá. Chël bel ciaval blanch, pice y jonn, chël éssel mefo pié tan ion. Cun döta la forza ch'al â al trat la corda. Ci marvëia, ci ligrëza, al lâ propi pié! Düc i atri s'an è sciampá. Le picie ciaval blanch gnô döt mat, al fringhinâl, al stolâ y se petâ jö, mo la corda è tan trata ch'al n'è nia bun da s'an sciampé.

Pice Iaco s'un è debota sciampé a ciasa. Le nene è tan surt ch'al n'â aldí de döt cant nia. Pro gosté se ponsâ Iaco: "I ti avanzi pa en pü' de bocuns al ciaval". Ia en majun i ál tut en pü' de fëgn ala ciora, spo él indô jü jö dal parü. Al á metü jö le fëgn y i bocuns dô en lëgn y s'un é jü sön en ater lëgn a ciaré ci ch'al suzedô. Cun ligrëza se ponsâl: "Sëgn è le ciaval mi y cun chësc podarái daidé le nene che mëss dagnora jí jö te païsc cun le gratun a cumpré ite y s'l trá instës." Le nene venô cestuns y cësc ch'al fajô instës, insciö podôl se cumpré le mangé y en pü' de tabach da snufé.

"Le nene é sëgn vedl, al n'â gnanca

plü les forzes. Cun mi ćiaval ói i ö fá na gran ligrëza.” Tratan ch’al ê dailò sura ponsier gnô cá le bel ćiaval blanch y metô man da ciaugné i bocuns y da se mangé le fëgn. Iaco i ćiarâ jö y i baiâ ados: “Nó mâ nia ester tan spau, iö t’o pa bëgn bun.”

Insciö gnôl vigni dé jö da so ćiaval. Canche le nene damanâ olache al jö, i respognô Iaco: “Prësc te fajarái na gran ligrëza.” Impormò dô da en mëis se lasciâ le ćiaval brancé ite le pröm iade da Iaco che ê döt ligher y contënt y tegnî pro a le laldé. Spo tolôl le ćiaval tla corda y le menâ intoronn, y chësc ê tan pros ch’al i olgâ. En dé l’ál spo mené sö dal nene che ê senté dan porta. Le nene fajô de gragn edli. “Él propi Iaco cun en ćiaval?” se ponsál.

“Scê, nene, chësc m’ái pié y sëgn él nost.” Le nene â incé ligrëza impara. Al metô atira man da ingrandí la stala por i fá lerch al ćiaval. Al i fajô incé le comoz y insciö imparâ le ćiaval da trá le gratun. Canche ai ê jüs le pröm iade jö te paisc, êl düc che s’ojô y s’an fajô de morvëia. Ai conesciô le nene y ai savô ch’al ê en püre cosce plütosc dala stracoccia. Porchël ćiarâi mâ en pü’ cá, canche ai odô le nene y Iaco sentá te gratun y en bel ćiaval blanch che i tirâ. Te paisc cumprâi ite cí ch’ai adorâ, incé en pü’ de avëna por le ćiaval. Dedô s’an jêi indô sön munt.

Le ćiaval fajô vigni ann en bel polerin

ch’ai jô da d’altonn te cité a vène. Insciö gnôi a se sté miú, Iaco podô jí a scora y s’imparé na maestría y daidé spo plü tert so bun nene.

# Degagn nasciüs tla Val Badia

*de siur Merch Graffonara*

Dè dant vëgnel dagnora pro l'inom l'ann de nasciüda, dla mort y dl post de laur

La Pli de Mareo:

1. Aloije Maneschg 1824 1883 + Cortina d'Ampëz
2. Antone Trebo 1805 1868 + La Pli de Mareo

Al Plan de Mareo:

1. Antone Aloije Trebo 1747 1808 + La Pli de Mareo
2. Eduard Maneschg CR 1779 1869 + Neustift (degan dl convënt)

Antermëia:

1. Pire Rubatscher 1893 1974 + Porsenú (degan de Mareo)

San Martin de Tor:

1. Ojöp Aloije Verginer 1803 1861 + La Pli de Mareo
2. Franz Sottara 1935 a Badia (degan de Mareo)

Lungiarü:

1. Iaco Ties 1729 1811 + Mils IBCH (degan de Fascia)
2. Ojöp Pitscheider 1825 1916 + Lungiarü (degan Cort. d'Ampëz)
3. Msgr., Cav. Sepl Clara 1926 Pfatten (degan da Leifers)

La Val:

1. Lucas Tolpeit 1796 1874 + Eben IBCK (degan da Fodom)
2. Ojöp Compojer 1783 1834 + La Pli da Fodom
3. Jan Bat. Althon 1764 1843 + La Pli de Mareo
4. Jan Pider 1813 1868 + Desproch (degan nominé Mareo)
5. Edmund Frenes CR 1855 1921 + Neustift (2 x degan dl convënt)

San Linert de Badia:

1. Jan Domëne Irsara CR 1803 1879 + Prelat da Neustift

2. Jan Bapt. Pedratscher	Msg	1734	1805	+ La Ila (degan da Fodom)
3. Antone Fistill		1845	1895	+ La Pli da Fodom
4. Pire Frenademez		1887	1951	+ Cortina d'Ampëz
5. Aloije Pescollderungg		1883	1956	+ Larzonei (degan da Fodom)
6. Msgr. P. Hilarion Valentin		1853	1936	+ Porsenú, Pref. Apost. India
7. Jan Corradini		1897	1968	+ Albëies (degan da Sterzing)
8. Rudolf Corradini		1887	1974	+ Porsenú (deg. Mals, Bornech)
9. Msgr. Angelus Dapunt		1912	1988	+ Balsan (degan Cortina d'Ampëz)
10. Msgr. Laurenz Irsara		1914		Bornech (degan Fodom y Ampëz)
11. Ojöp Granruaz		1933		Vahrn (degan de Mareo)

San Ćiascian:

1. Jan Antone de Claris		1670	1742	+ Flaurling (A)
2. Jan Bapt. Rudiferia		1777	1861	+ Cortina d'Ampëz
3. Jan Mateo Declara		1815	1884	+ La Pli de Mareo
4. Jan Domëne Ploner		1710	1788	+ La Pli de Mareo
5. Aloije Soppla		1854	1923	+ San Ćiana (degan da Fodom)

Calfosch:

1. Jan Bap. Mersa		1868	1949	+ San Martin de Tor
-------------------	--	------	------	---------------------

Corvara:

1. Conrad Mersa		1821	1874	+ Ćiavales
-----------------	--	------	------	------------

## Deplü proi tla medema familia

La Pli de Mareo:

Geniturs: Jan Bapt. nobl Winckler, licare de Mareo y Magdalena Englmor

1. Winckler nob. Matthias: P. Gutber OFM  
02.01.1671 + 05.09.1722 in Mürzschlag (A)
2. Winckler nob. Joann. Georg: P. Silvester OFM  
01.04.1674 + 11.09.1741 in Zistersdorf (A)
3. Winckler nob. Antonius: P. Timotheus OFM  
11.03.1675 + 20.02.1750 in Königskloster (A)

Geniturs: Iaco Filippo Maneschg, paur da Sach y

1. Anna Zingerle (1802) 0 mituns y 3 mitans
2. Maria Magd. Huber (1813) 12 mituns y 3 mitans
1. Maneschg Jan  
09.07.1814 + Rina (curat) 06.04.1868
2. Maneschg Franzesch dal 1865 P. Andreas (Servit a ??)  
02.12.1819 + 19.11.1878 a Desproch
3. Maneschg Carlo  
19.12.1829 + 10.08.1897 a Arnburg

Rina:

Geniturs: Paul Huber da Curt/Tintal y Catarina Coneider; 7 mituns y 2 mitans

1. Huber Antone  
25.10.1827 + 13.09.1870 in Antholz
2. Huber Matthias: P. Bernhard Cr/Neustift  
10.04.1805 maéster de musiga de Ignaz Mitterer a St. Iustina y Neustift + 03.10.1875 a Rasun
3. Huber Iaco: P. Richard OFM  
18.07.1810 + 20.09.1879 a Reutte (organist)

La Val:

Geniturs: Sept Pider Ostí "dlilia vedla" y Anna Trebo

1. Pider Jan  
25.06.1813 + 10.07.1868 a Desproch
2. Pider Matthias  
02.12.1824 + 11.12.1859 a Cortina d'Ampëz
3. Pider Antonius  
13.03.1828 + 10.04.1896 a La Pli de Fodom

San Ćiascian:

Geniturs: Pire Sottcrepa y Anna Maria Pitscheider da Pecei.

Un di dui frêdesc iesuić á baraté jö le cognom te Socrella

1. Socrella (Socrölla o Sotterra) Jan Bat. SJ.  
09.03.1733 + 23.11.1819 Rorëi
2. Socrella Jan Evang. SJ.  
22.01.1737 + 24.03.1823 Desproch
3. Jan Domëne: P. Probus Capez.  
18.08.1712 (?) + 24.04.1775 Tlüses

San Linert de Badia:

Geniturs: Martin Compeit y Anna Maria Canaiderin in Casanova:

1. Compeit Joseph  
26.02.1750 + 19.05.1791 in Fontanac (pag. 414)
2. Compeit Joannes Nepomucenus  
29.04.1755 + 24.04.1791 in Fassa (pag. 442)
3. Compeit Iacobus: P. Iustinian Capuz.  
24.08.1745 + 17.10.1771 in Innsbruck (pag. 387)

# **Proi da Corvara y Calfosch**

## **Corvara**

1. Pezzedi Matthias

Nasciü 1623, Prou ? Curat La Val 1658 cína ala Mort ai 12.03.1682, Curat a Bula

2. Pezzedi Iaco

Nasciü 05.01.1653, Prou 1683, Curat a S. Cristina y ailò Mort 20 dis dô che al ê sté proviser a Calfosch dal 1688 al 1706

3. Mersa Sebastian (P. Ämilian capoziner)

Nasciü 1711, te convënt 1733, Prou 1733?, Mort Mühldorf ai 14.04.1797

4. Mersa Joannes (P. Rogerius capoziner)

Nasciü 1701, te convënt 1723, Prou ? Curat a Münster tla Svizra olache al á metü sö les 40 ores de adoraziun, Mort ailò 25.12.1769

5. Costner Casper

Nasciü 1738, Prou 1764, Caplan Lungiarü, Curat Côt de S. Lizia, spo a Urtijëi (fat sö la dlisia ailò) y ailò Mort 26.07.1803

6. Thaller Andrea

Nasciü 05.09.1720; Prou 09.09.1746; Caplan La Val, La Pli de Mareo, Benefiziat a Andraz, Curat a Reba, spo por 32 agn Curat a San Ćiascian y ailò Mort 09.09.1794

7. Pescosta Ojöp

Nasciü 05.01.1758, Prou 10.06.1792, Caplan La Pli de Mareo, San Martin, Badia, Urtijëi, Es?? a Corvara y ailò Mort dedô che al â incé fat le soldá por defène la patria, 06.09.1837

8. Pescosta Luije (P. Timoteo capoziner)

Nasciü 1802, Prou ?, te convënt di capozineri 1828, Mort a Bornech 27.12.1847

9. Mersa Conrad

Nasciü 25.11.1821, Prou 17.03.1845, Caplan Urtijëi, Curat San Pire da Laiun, degan a Čiavaléis y ailò Mort 25.10.1874

10. Pescosta Ziprian

Nasciü 11.10.1815, Prou 01.08.1845, Caplan Badia, Benefiziat a Cortina d'Ampëz, Ehrenburg, pro la comisiun zentrala dl'ert, instëss en gran depenjadù y poet. Mort a Ehrenburg 31.05.1889

11. Mersa Vinzenz (P. Nicodemo servit)

Nasciü a Arlara 21.01.1821, Prou 1853, Caplan a Pichl-Gsies, jü plü tert tla diozeja da Trënt y spo Curat a San Pire da Laiun, 1875 jü cun i servić a Desproch y ailò Mort 1906

12. Adang Ioannes

Nasciü Burjé 15.01.1839, Prou 28.10.1864, Caplan a San Martin, La Pli de Mareo, Es?? a Antermëia dal 1877 - 1887, te spitol a Hall por maratía, Caplan a Luttach, 1893 Ploán a San Čiascian, en ponsiun a Picolin y ailò Mort 15.05.1915

13. Mersa Pire

Nasciü Merscia 08.11.1836, Prou 26.07.1863, Caplan a La Val, San Martin, Curat a San Čiascian, Ploán a San Martin fina ala Mort 26.05.1919 dedô che al ê sté confessor dles Ursulines a Bornech.

14. Agreiter Pire - Paul - Antone

Nasciü a Merscia 23.04.1871, Prou 29.06.1895, Caplan a San Martin, La Pli de Mareo, Fodom, por 10 agn Es?? a Steinhaus, spo dal 1911 ala Mort ai 09.04.1956 Ploán a S. Maddalena ite en Gsies; Prou sant.

15. Dr. Pitscheider Aloije

Nasciü 19.07.1944, Prou 29.06.1973, Caplan a Badia y Urtijëi, Stüdi tla Gregoriana a Roma, Gran soziolog y professur y ladin.

## Calfosch

1. Silius = De Solar Joannes Bapt.

Nasciü a Sorá. Incér le 1630 benefiziat a Toblach Mort ?

2. Costner Franzech (P. Secundianus, capoziner)

Nasciü 1735, Prou 1763, Mort a Salzburg 06.12.1765.

3. Runggaudie Stefo

Nasciü 1719, Prou 1743?, Caplan La Pli de Mareo, Curat a Calfosch y ailò Mort 19.05.1779.

4. Mersa Joannes Bapt.

Nasciü 08.04.1730, Prou 1754, Caplan a Fascia, Badia, Curat a Lungiarü cína al 1776, Mort en ponsiun a Calfosch 12.02.1781.

5. Mersa Joseph - Friedrich (P. Procopius, capoziner)

Nasciü 1742, Prou 1767, cherdé te vera, s'ál taché la möria da daidé soldas feris. Mort a Rorëi 24.03.1796.

6. Mersa Pire - Paul (P. Marcus capoziner)

Nasciü 1746, Prou 1769? "capoziner sant y plëgn de miric" Mort a Neumarkt 17.02.1797.

7. Costner Joannes (P. Valerian capoziner)

Nasciü 1747, Prou 1774, Mort 06.01.1800 a Balsan.

8. Mersa Joannes - Domin.

Nasciü 1785, Prou 1808, Mort a Porsenú 1819.

9. Mersa Josephus - Antonius

Nasciü 1763, Prou 1789, Caplan Campitello, S. Cristina, Fascia, Curat a Bula, Badia ailò Mort 17.02.1828.

10. Mersa Alois  
Nasciü 1801, Prou 1826, Caplan Bula, La Pli de Mareo, Fodom, Curat Calfosch y Mort 05.03.1836.
11. Althon Joannes - Domëne  
Nasciü 1752, Prou 1779, Caplan a Badia, Curat a San Ćiascian, Mort ailò 05.09.1821.
12. Costner Joannes Nepomuch  
Nasciü 1756, Prou 1782, Caplan a Badia, La Pli de Mareo, San Martin, Curat a Ried Oberinntal (A), ailò Mort ai 01.01.1829.
13. Pitscheuder Thomas (CR da Neustift)  
Nasciü 1761, Prou 1789, Mort a Neustift 13.03.1844, Caplan Natz, Kiens, Assling, San Sigmund, Benefiziat a Ornella, a Lienz
14. Althon Pire  
Nasciü 1829, Prou 1856 a Salzburg; Caplan di soldas, Ploán a Mayerhofen/Zillertal; Mort a Calfosch ai 09.12.1881.
15. Althon Franzesch  
Nasciü 15.02.1804, Prou 24.08.1828, Caplan Innervillgraten, La Val, San Martin, benefiziat y diretur dles scores a Cortina d'Ampëz, dal 1854 al 1862 Curat a Corvara y spo Mort ailò ai 31.03.1863.
16. Mersa Vegile  
Nasciü ai 25.09.1826, Prou 28.07.1850, Caplan a Cortina d'Ampëz, provisor y Es?? da Corvara fina al 1866 Mort en ponsiun a Corvara ai 01.12.1875.
17. Costner Domene  
Nasciü ai 21.04.1826 a Ritsch, Prou 28.07.1850, Caplan Fodom, Lungiarü, La Val, La Pli de Mareo, Benefiziat a Ornella, Es?? a Antermëia dal 1870, Mort ailò 08.08.1871; dër musicalisc

18. Pescosta Joannes - Ojöp

Nasciü 16.05.1821, Prou 12.07.1846, Caplan Gherdëna, Benefiziat a Cortina d'Ampëz, proviser Curat y pensionist a San Ćiascian dal 1877 ala Mort 07.07.1878.

19. Mersa Joannes Bat.

Nasciü a Sorá ai 15.12.1868, Prou 29.06.1892, Caplan a San Martin de Gsies, La Val, Cortina d'Ampëz, Fodom, Porsenú, Ploán a Pichl de Gsies fina al Aorí dl 1915, spo Ploán y Degan dla valada a San Martin fina ala Mort ai 04.01.1949. Onoré cun le titul de Canonico, Prou respeté y tomü.

20. Declara Ojöp

Nasciü Michiel 23.03.1931, Prou 29.06.1956, Cortina, Sterzing, St. Michael Eppan, Ploán Brenner laisíert 1976. Prou "in aeternum". Mort a Balsan 23.08.1995.

21. Declara Erich

Fré de Ojöp, Nasciü 24.01.1941, Prou 29.06.1965, Gherdëna, Prou "in aeternum" Laisé 1944.

# Raiml pur Anna da Ciampëi/La Val y Walter da Fié

de Emma Tolpeit

*dit sö in la noza,  
ai 21 de setember 1996*

1) Tl bel paisc olache nos viun  
Muntes y crëp unse düt incëria  
lëgns y bosc se fej ambria  
un prá n pü' ërc cun ciüf che  
desflorësc  
da chësc païsc se pòl n pü' incrësc  
le tru che dalunc datrai se porta  
se déura i edli y iné la porta.

2) Inanter Cöcenes, Col de Ghëtta y  
Ciampac  
gneste tò Tota pertada te plumac  
canche tò cé stê sö da su  
te na chista dai pom sön cater rodes,  
gnôste ciuvirada sön vigni tru  
chilò en Ciampëi jê tosc val' bun  
fora de na chiste gnôl fat en gratun.

3) Da Ciampëi demez este en pü'  
dlunch rovada  
l'ji a scora ê dér tüa strada  
sigüda de té instëssa y sigüda sön tü  
pîsc  
pro jënt atëmpada aste fat gran  
sorvisc  
l'amur che te ciafâs da tò cumpagn  
ti deste inant ai berbesc, che ê te let  
o sön en scagn.

4) Por la Čiasa de palsa éste dér pertada  
te capësces bun la vita dla jënt  
atëmpada  
sciöche na ciandëra impiada  
se röia la vita te chë ciåsa  
de té instëssa ti dáste luminus y ciált  
sciöche na lüm che slumina sö alalt.

5) Ai 12 de má dl ann 90, sö en alté  
m'aste acumpagné  
olache dal Vësco le Sacramënt dla  
crejima ai ciafë  
tota i t'á dagnora gian incunté  
tüa usc ne pudarun nia plü aldí sö  
dan alté  
söl iade da jí a Völs este sëgn  
arjignada  
a vire pro l'bun om, dô che tes bun  
preparada

6) Cun la benedisciu y na buna parora  
te á acumpagné tü geniturs y frêdesc  
da porta fora  
tröp pur vosta noza ai vëi fistidié  
de chësc pudéis de cör i ringrazié  
cun incherscimun, val' lègrima gnará  
ascognüda ia  
mëda Angela y berba Ciëch ufrësc  
düt a Santa Maria.

7) Les ciampanes sunan da festa un aldí  
ares acumpagnâ dui nöc dan l'gran  
alté  
l'gran amur á la tota y Walter, dan  
tröc agn adüm taché  
le sacramënt che èis incö ciafë,  
cun dui aní s'á lié adüm  
pur mai plü se destaché.

- 8) Tla bela vila da Ćiampëi  
tan de jënt pòn incö udëi  
jogn y jones cun le plü bel guant  
y dui nöc che se gnô cá dant  
chilò en Ćiampëi, sön plaza o te  
majun  
ne ciafunse düc en bun bucun.
- 9) Tota, n'orun nia te lascé jí  
zënza parores importantes te dí  
tan che tl matrimone é important  
Chël Bel Dî  
le dé dl Signur savëis vos da respeté  
savëis incé la fede che an adora, por  
cí che sará da superé  
savëis incé che la oraziun n'é nia da  
lascé sö na pert  
savëis incé che ara fej pert dla vita  
che vá datrai ert.
- 10) Pedraces, La Ila y Calfosch messëise  
traversé  
por ruvé söl jú de Gherdëna  
olache dala Val Badia mësstte te  
destaché  
stéde ailò chić y déde na udlada  
saludéde ćiamò les muntes de düta la  
valada  
otes y pastüres él da passé  
por ruvé a Völs olache al sará to post  
da sté.
- 11) Sce al te sà en pü' forest, o te tèmes  
dala næi  
chírete na vertura y ví ca en Ćiampëi  
sce te ciafes de te pici mituns  
telefunëia ala lâ ch'ara te fejes val'  
scufuns
- pro la uraziun n'án nia bria de te  
cumané  
tö te conësces la forza che da Chël  
Bel Dî pòn ciafé.
- 12) Cari nöc, i n'ó nia se tigní sö dí  
se lasciun düc savëi bel, laprò  
podunse s'la rí  
chësc aperitif s'á a düc salpü bun  
án dér vöia de val' por le magun  
na viva orunse sëgn ti fá  
ai nöc ch'ë püces ores maridá.

## **En vedl cunt d'en depënjadú**

Nia dër da dî él gnu a löm tl archîf de na picia cité todëscia chësc cunt d'en depënjadú de dlriages, scrit fora l'ann 1777, valgamia interessant:

1. Deslarié le ci y cherié deplü stëres nöies 4 ranesc
2. Fat le füch etern dl lonfér plü sterch y puzené ai malans inlò stazionês le nes 3 ranesc
3. Puzené le col ales jones da tèc, ales scicades depënt danü i ćavëis 7 ranesc
4. Fat danü le guant ala fomena de Putifar y straihené danü i slefs 6 ranesc
5. Puzené le Mêr Cöce da restli de mosces y d'ater scich 2 ranesc
6. Alzé fora plü scraiënt le tru da jí a paraisc 1 ranesc y
7. Trasporté plü zoruch la fin dl monn, deache ara ê insciö massa daimprò 12 ranesc  
fej indöt 35 ranesc.

# **Verena de Stuben é gnüda scomunicada**

*de Lois Trebo*

## **Či foss pa na scomunica?**

Tröc á aldí chësta parora, mo sa apëna či che ara comporta. Ara se trata dal strauf religius plü cröde y posoch, al ó di, gní stlüć fora dla comunità cristiana por gauja de delic religiusc cun la condana y danada publica. Chësta forma de straups gnô gonot dant tl tämp che imparadus, governanç politics y religiusc se stritâ por comané raiuns intiers y gní patrums de chisc. Chësc strauf podô mâ gní deté dal Papa o da en cardinal.

## **Te convënt bel comot?**

La Val Badia ê zacan sotmetüda ales monies de Ćiastelbadia. Chëstes dê i olghé al vësco da Porsenú, mo incé le prinz de Tirol se ficiâ ite cun la speranza da podëi gní čiamò plü potënt y al tizâ danter les monies y le vësco. Le vësco cardinal Micorá da Cues (sön la Mosel) â comané na reforma di convënç, deache alüsc viô monies y patri bindebò löcri; le regolamënt di convënç gnô dassënn ignoré y incé te nostes

cöres viôl ploans che scandalisâ i cristians, deache oramai la gran pert se tegnìa la cöga por fómena o amanta, gnanca tan adascusc dal vësco. La morala ê mefo jön funz de bót y i comandamënc se alistâ feter vignun desche ai ti jô bun. Les veres dles Crujades jö por la Palestina gnô finanziades da spenores por induliënces. Cun scioldi parôl che an ess podü se cumpré le paraisc. Tan basc ê i prinzipis dla dlijia da laota. Al gnô porvé da sprigoré jënt cun ti manaçé le lonfér cun sü milesc tramënc y sperâ che ara se convertiss. Le prinz de Tirol Sigmund â stritê cotan cun le vësco da Porsenú y gnô scomuniché da pert dla dlijia. Mo chësc le lasciâ impò dormí saurí.

## **Reformé por se salvé?**

La dlijia messâ ciapé fora de chësc paltan y zerché da fá respeté i comandamënc. Le cardinal da Porsenú ê la dërta porsona por envié ia na reforma dla dlijia in general y cís dai convënç. Al dê fora regolamënc nüs che scriô dant ai patri y ales monies cō che al ê da vire t'en convënt. Les regoles ê bindebò sciôdes, mo les monians de Ćiastelbadia, ausades a vire te na forma mondana y da nia se lascé scrí dant valch dal vesco, n'azetâ nia la reforma tl convënt.

## **La badëssa vëgn danada**

La badëssa Verena de Stuben ê rvuada tan inant da nia i olghé ales ordinanzes dl vësco da Porsenú che ê laota le cardinal Micorá de Cues (+ l'ann 1464), gran teologh y filosof a so tomp. Ai 12 de novëmber dl 1455 él gnü publiché la sentënza dla scomunica, pronunziada ai 30 d'aurí dl 1455 sura Verena de Stuben, surastanta dl convënt Ćiastelbadia, deache ara s'â paré da i olghé al vësco da Porsenú.

## **La zeremonia dla scomunica**

Les ciampanes da S. Laurënz sonâ adöm apezòt desche an ess soné ciampaña a martel; la jënt savô danfora cí che chësc orô dí y ruvâ te dlisia de morvëia coriosa. Iné dai paisc ijins, da Mareo y Badia fora èl rové cotan de jënt por aldí, sce al è impaca vëi che süa patrona, la surastanta dl convënt, foss gnüda stlüta fora dala dlisia y inscio surandada ales grifes dl malan.

Le ploan da S. Laronz incundâ dadalt y che düc capiss 3 domënies indolater deperpo che les ciampanes rondenâ sö por chi Jus, cun les cianderes impiades, le crist tigní alalt, tla dlisia da S. Laurënz ala presëenza d'en grömun de jënt, la scomunica jö por la ria surastanta.

Spo dijòl en patenoster por la converjun dla scomunicada, jö jö dai

limi de üsc de dlisia y sciurâ por sëgn dla scomunica la ciandera destödada in direziun dl convënt Ćiastelbadia, olache la scomunicada abitâ. Chësta zerimonia gnô fata dô mëssa, dô Espi y dô la pordica.

## **En cör marturé**

Verena de Stuben ê amarsciada por dagnora, descriditada defrunt a sü paurs y ai atri convénç che tegnî dal vësco y cardinal. Chësta vita crödia i pesâ dassënn: degügn sacraménç ne podôra ciafé; fóssera morta, spo ésson lascé scarzé indalater so corp dai variös impede la sopolí te cortina. Verena n'â degöna pêsc y in bel dé ára rot so cé där y á capí che ara â tort. Te convënt èra pö jüda adöm cun les atres monies por fá penitënza, por se davagné le paraisc perian y nó cun na vita mondana scandalosa.

## **La badëssa se convertësc**

En bel dé á la badëssa, tribolada dala scomunica y tratada da düc desche ara ess la möria o marac, tut cá le scat y á metü jö sön en bragamin zacotan de parores por i lascé al savëi al vësco che ara orô mudé comport y vita, che ara è a öna da azeté la reforma dl convënt. 4 agn ára vit tl picé, scomunicada y sbaufada da düc.

Ćinamai i paurs dla valada ê gnüs trać ite te chësc stritoz, deache ai ne savô plü a chê i dè jö le diejo; le vësco dijô che ai dê i olghé a d'ël, Ćiastelbadia comanâ indo inzescü. Canche la surastanta Verena â albü perié pordenanza, ghirâ le cardinal che la descolpada dla scomunica gniss incé zelebrada te na forma tan da festa desco la scomunica instëssa.

### **La scomunica ven delôta**

Al ê vëndres, in S. Berto dl 1459. Les ciampanes de convënt incundâ en gran avenirënt por Ćiastelbadia. La badëssa capitâ dal ćiastel jö por le salajëi y jö cuntra S. Laurënz a pé, vistida a fosch cun en zandl fosch jö por la müsa por ascogne la dodanza. Canche ara variâ sö por S. Laurënz, scraiâ la jënt y la coienâ a boçia plëna. Ara ê ausada a chësc tratamënt y ne fajô nia denfora. Ara jö tla dlijia da S.Laurënz, olache al s'â abiné tröpa jënt coriosa, se petâ jö dan alté ia por funz, dijô adöm cun i proi 7 salms de penitëenza cun letanies; spo gnôra springiada dal ploan da S.Laurënz cun ega santa, lovâ dedô sö y dê solenamënter y a prodezes joramënt azican le crist, che ara ti ess olghé ala dlijia tl dagní. A inom dl Papa y dl cardinal la desmenâ le ploan dala zensura, i petâ cun na maza blançia sön la sciabla.

### **La penitëenza dla badëssa Verena**

Por penitëenza i dêl sö: se oblié da tegnì ales regoles dl convënt y da fâ penitëenza tan de agn che ara â vit "tl paltan y tles zensures". Dedô messâra vigni dé dí inslenada 100 Patenostri y Ave Maria scutan chita y se mortifican. Sce ara se comedass, podess le surastant dl convont smendrì les straufunghes ćiariades sö, mo sot a condiziun, che ara tegniss les regoles dl convont. Dô la descomunicada é la badëssa Verena de Stuben sparida dala storia. Ara á tegnì süa penitëenza dada sö dal vësco cardinal da Porsenú. Dal 1464 morî le cardinal y 3 dis dô incé le Papa.

Dal 1465 vëgnel ćiamò dant so inom por en ultim iade. An ne sa nia, olache ara á passé le romagn de süa vita y gnanca olache ara é morta.

# Matio de Fer

*de Lois Trebo*

## La storia d'en vedl famëi da Costamesana

Matio de Fer é le titul de na bela rima dal gran stüdié y poet ladin Lejjo Baldissera, publicada ai pröm de messé dal 1950 tal foliet ladin NOS LADINS y dal 1961 tal pice liber “Cianties y Rimes” da plata 80- 82, dé fora da Dr.Franz Vittur. Cösta rima cunta d'en vedl famëi co slomena la möta famëia co verda dër eniert. Belo l'ennom dal famëi se fej spizoré les orëdles; al vén dit che al é na porsona de fer. I san che al viea laota jont gaiarda y co tignia fora cícomai. I orun proé da gni lassora: che ea pa cösc famëi y da olá él pa pordërt? Le DDr. Lejjo Baldissera é da La Pli y danlò arál da möt vardé les vaçes da Furcia ete adöm con berba Matio de Fer y val ater famëi o na famëia.

### I. La vila Costumesana

Sce an va dô la strada da Curt sö, röon tösc sön Rü, na vila vardüda jö dal 1966 y fata sö da nö; atlò él la cíasa da Roje, olache Lejjo Baldissera é nasciü dal 1895. Da ji plü ennant röon do valgunes otés tla vila Costumesana,

olache al é la burcia co despartësc i trusc: a ji a man dërta röon ete Furcia - Valdaura, a man ciampa ia Fordora - Frena. Nos se archirtun a Costumesana, deache al é danlò na cíasa co á ennom Ciasanea co vén dant tla rima. Costumesana â dal 1296 mä 3 lüç; an ti dijea Costumesana le 1m ( Zelé), le 2. y le 3. mësc (Iun). I ne san nia sce al ea öna na cíasa da trëi perts por i trëi lüsc y paurs. Val paur â incé deplü lüç y ti an sorandea spo önn porom a sü ierpadusc. Dal 1563 vëgnal nominé i lüç Poz y Terza. Dandaía él 6 lüç da paur: Zelé, Iun, Poz, Ciasanea, Terza y Cherer. Poz y Cherer abitâ na cíasa da perts y dan 100 agn s'â le paur Cherer fat sö na cíasa por él empü sora les atres frabiches de vila.

Ciasanea vén dant dal 1712 y dles cíases da laota sarára stada la plü jona al ennom che ara á ciafé. Encö é i frabicaç dai lüç Poz y Ciasanea mä plü züfes, tomades adöm; läite büsia mä plü armanaría y se fej da dí. An ne podess nia dér s'anfidé da varié ete; an riscíass da gni fracognés da parancés o da reflé tresjö, se früzënn i costéis. Les trës y tramadöres é forades dal tomp, i func y i parëis mangës da züles. Le mantel dla cíasa tën i brac aspanês, te sorá sta les bisches a sorëdl, jön cianea fej les sorüces y rozes la pëia. Sön chi tëc crëcial müstl y boscuns, na pert é tomada ete. La majun de



*La vila da Costamesana con dessot Rü, püch dedô che al ea vardü jö dal 1966*

Ćiasanea é mâ plü na majira; encér les frabiches ia él blot scotes, brüsces y trogneres. Le têt é a taulata y á na moza. Ći co ea dad adoré é spari, romagnü él la bercia mesa frada. Cösc nes dij che

Ćiasanea é belo dadio gnüda tralasciada, la familia é por le monn.

## **II. Matio de Fer a scora a La Pli**

Berba Lejo Baldissera, gran stüdié y poet ladin, ti â dediché a Matio de Fer na bela rima plajôra. Matio de Fer dal cognom Terza é nasciü tla vila Costamesana le seco passé. Öna dles ćases â ennom Ćiasanea. A scora él jü

dal mone Tio Agreiter y dal capolan d'La Pli; maestri enstrois n'él dan le 1880 te nüsc paisc ćiamò degügn. Cösc maester Tio ne podea te sü vedli dis nia ćis dormí; les püres armes le tramontâ. Al jea de net te cortina a dí la corona, deache al se menâ pié les püres strascines. Spo les lasciâres en pêsc y al podea dormí desco na roza. La scora ea te stöa dal mone; danlò él en iade sté le paiun por noezs y por festes da bal. La scora metea pormó man encér Gnisant, deache la gran pert dai mituns messâ sté a ćisa a daidé laoré ete y a vardé. Dad aisciöda él endo la medema traina: apëna che al gnea

tarênc, messâl gni vardé les biesces y le cíauram. Da scri â i scolari na tofla y en grifl. Por scialdé d'invern la scora portâ vigné móet en liac. Desco manaj â i mituns na pücia sëcia che ai se grotâ damisdé. Matio ea bën empü büsiont y gorné chi 50 mituns parea mâ meso con la maza: les mans a dërtafora y spo dël ca sparamans damproía. Le malan á plü capeles co Dio dllijes, se ará ponsé le capolan d'La Pli can che ares i tomâ ete dötes a val canaia. Picio Matio ea en móet co orea dér ester, mâ da fa bertes i la sticâl a düc. Sce en móet s'an ciafâ dal maester o dal preo, podêl s'aspétâ a cíasa le dopl da so pere. Al valea tan co le dërt dal pün, dal plü gaiert.

A ti cíaré a chisc mituns capía le capolan: na massaría co sdrana ne po mai gni plëna. Al ea desche ai ess albü en cé de grata, nia ne i stea ete. I mazé ete valch ea na cossa da stran. Plü co val' de religiun y da scrizolé so ennom ne emparâi nia. Cunç gnôl fat con le cé, i contraç a usc, deache la jont s'ea de parora; ara bütâ, se dé la man, la jont se cherdea. Cösta situaziun gnea pa bën sfrütada dai avocaç dal malan co ea paurs empü plü entorç y astüç co i atri. Ai se arichía sön la pel dai püri ciaudri.

Demez a stüdié roâ mâ chi mituns co mostrâ talënt fin y ortü da gni prêi. Can che ai gnea a cíasa a palsé, damanâ de te mèdes, tan ennant che ai ea con

le emparé da di mëssa, sce ai ea pormó pro le vagnere o belo pro le Sanctus. Cöstes mèdes messâ pa cíndetan empli le carní dles viscétores dla gran coriosité. Mo ares panostrâ pa bën inçé cotan por chi püri stüdënç con la speranza che al foss tòsc endô sté na Mëssa Noela. De cöstes n' êl te nostes valades vigné ann valgünes. Chël co ne se dernâ nia en per de cíalzâ da ji mëssa noela, n' ea mino en dér chescian. I fredesc dal primiziant, iestic con le bel guant da zacan y la maza storta enforvida sö, rodâ jö valgünes edemes dan la gran festa döta la portegnûda dla sabla y dla roda a envié "a noza". Ai dijea sö o cíantâ en bel raiml co cuntâ dla vita de so fré primiziant; dlunch ciafâi de bun da mangé y val ranesc por paié le past o por le primiziant.



*Tio Agreiter (1812-1885), mone d'La Pli, é sté le maester de pice Matio*

### III. Matio a patrun dlâfora

Nosc Matio ea de paia groia y ea gnü trat sö con le carní. An dij pö: pro la straciaria él ince la rejaria. Olache al ea cotan de mituns, messâ i plü vedli tosc se cherí en patrun por sté jö dla spëisa. Te Mareo êl blot de gran families y en gröm de paurs â en fant y na fancela. Famëia êl sorafora y porchël messâ cotanç ji dlâfora a patrun. Cösc i âl ince toché a picio Matio de Ciasanea. Bën dlun bradlenn ea picio Matio jü con so poch te en fazorel da Parancía foraijo La Pli y ea jü altafora en Puster a se cherí patrun, accompagné da so tot, berba Iaco da Poz. Ara ea bën stada döra por picio Matio, messëi se davagné le cëi y val ciöm de guant pro jont foresta che al ne capia nia. Fa möt de stala pro i gran paurs de Puster orea di, loé les 5 da doman y laoré döt le dé. Manieres ducejines con i "Krautwalsche" ne n'ea fora en Puster nia dacìasa. Tra tles corëies foss mâ sté en signal de deblonza y Matio s'ess dodé. En iade dô la corona âl scuté defora da üsc denant co ji a dormí, sce i patruns ess baié de êl.

Mo Santa Iesses, ne l'ai pa rodunt êl tles ciafes y al n' â aldi val de bun. Mo al s'â recordé döt y â proé da acotenté i patruns de vigne vers. So maester Tio ti â ben en iade dit te scora - Chël co scuta defora da üsc, alda sü straüc! Tan

rajun che berba Tio maester â pa albü. Matio â döt le dé da se tripé te stala y majun da vigne sajun. Da d'altonn podêl vardé a pasciontada y cí ligréza che al â da podëi slafé con la vistla dla bela jida co mazâ. Les veies y festes jél empü a vila y storjea pro te ostaria. Al ea garaté en jonn da nerf; al â en spiné desco en üsc d'âra, degünes sciabiles smocades desco trec d'atri jogn co somiâ en omerel slüt. Denant che önn foss sté a trá zetoles, ne podêl s'anfidé daete de üsc de ostaria. Al foss atira gnü sciüré fora dai jogn. Matio ti ea mecn a chi maius bodois; al i coretâ y i alzâ te l'aier con na man sora. Ai tomâ ia por funz önn endolater desche la falc fej con l'erba. Púc s'anfidâ da brancé ete nosc Matio. Al ea en jonn co â formont sön le cíapel. I pustri ti â ciafé respet al "walscher Moz". Da tra al dëit i la sticâl a düc. Chël co portâ le gran confarun dai jogn fora S. Laronz â mossü ji sot por 3 agn y deache an concesea nosc Matio desco jonn gaiert y forü, lân damané, sce al ess podü daidé fora. Matio ea atira sté a öna y con cí sauridanza che al se gornâ le confarun!

Matio de Ciasanea ea gnü na porsona ennaciarida; al ea aüsé da tigni fora cícomai, tan l'â sü patruns pustri bën lascé ciará dërtan chi 15 agn che al ea sté pro i todësc. Todësch n'âl pa cis emparé, mo puster bën. Le plü ti

ára büté da fa le gran fant, deache al â podü comané i atri. Loé d'invern les 2 da doman a prodei i ćavai denant co ji a mené taies ea laur da vigne dé y co i portâ respet ai gran fanć. Pasciuns desliades ne loâl pa sö dal blot stracé da na scür al'atra, inće sce Matio ea sön le ćiaval mat. Dütjé jea ienn adora a porná, da doman tocâra da gni fora dla plöma a scûranta scür. Fa S.Martin n'ea por nosc Matio nia üsanza. Da S. Maria da Poch jêra danré de tultres da lagrimes. Martin se punsâ: valch él dlunch, con önn en cazü mangi inće pa cösc paur, con dui ne poi pa gnanca mangé pro en ater. Can che al gnea sciacaré, i lasciâ le patrun vara che le fant ess podü punsé sora. Sce al ea naota sciacaré, ciafâ la sorvidú les ares co ea na sort de capara.

Matio ea tla flu dla vita. Le fer mësson bater ćina che al é lüront. Matio de Ćiasanea á proé, ći che cösc ó di. I pustri â lascé ciará nosc Matio y al ea garaté na porsona da na entompra sana. Dërtant âl arjunt la eté madüra y a ćiasa spetân ert che Matio capitass alerch a sorantó le lü. Da to comié dai pustri ti él feter gnuü ertsora, tan ea Matio sté aüsé ala jont y ai laurs da paur. Al â emparé da conësce cotan de jont, inće de beles jones, mo öna dal cü da tera n'ess Matio nia orü maridé; al ti foss sté massa slet y al se temea che na te fomena l'ess söa vita pilofé encérch; al

ess podü fa fant de fomena. Al orea él sté pa tomun. Matio ea gnuü da Puster ete a ćiasa con nia püć rainesc sparagnés. Al s'â tut dant da meter enstës da fömé le ćiamin. Al n'ea mino önn co s'la scîavalâ pro le laur da paur, mo al portâ döt a sciablarin. Gaiert y forü fajél vigne laur plütosc sauri y nia debann ne n'âl ciafé le soraennom - Matio de Fer.

#### IV. Sön le lü Ćiasanea

Le lüch da Ćiasanea portâ plütosc püch; al â en cudum da 6 armonc y â döes vîres de vijinanza; ćiamp â zacan düc cotant, messâ pö la familia vire da ći che al cherscea. La coltöra ne arjunjea nia da enculté döt le ćiamp; i prés romagnea megri y sce al ea en isté asöt, spo prodén tosc val coda demanco. Dan porta de Ćiasanea él en furn da pan; sön boćia de furn él aidans avanzés y daete zacotan de cartiers. Les massaries da fa pan palsâ sön somâs; la zuise ea fićiada sön parëi. Mâ dui iadi al ann adorân cöstes massaries. Ći festa le fa pan por i mituns y i jogn! Sce le pan garatâ bel röidl zonza brunchi de farina y danré en florián, se sontía la patrona lalldada y aprijada. Chi co jea a crosti messâ daidé mené les pastes y a mesanet dël ca la flunca. Val püces frësches ciafâ i vejins y le ploan. Le pan frësch gnea motü sön

somâs ia por funz a ciantun, spo sön i pontins a secé y do val edemes te scrin dal pan. Les sorüces â alüsc segra. Sot sorá ete êl plén de vancëis y de ciadortli por scialdé le stöa; te ciac dla lëgna êl na liacia dlungia l'atra co spetâ da gni tuta ca. La ciasa â da trëi perts en sorá co sorvia en iade por mëter a sëch la blaa tai fôi. Picâl da sorá jö en gröm de nagoles o atri ciöf, spo abitâl danlò de beles, mo de ries ères. Tal mantel dla ciasa êl de piceres finestres tajades fora co dijea che al ea danlò val ciamena; al corú dal mantel conescén, sce ara se tratâ de en frabicas ciamó jonn.

La ciasadafüch â en forgheré davert, füch fajén con pulsura y scossú o pera da füch; te en brac sora forgheré êl la ciadéna tacada ete; cösta alzâ sö tal col la cialdira; te laiec gnôl cöt la panicia con porcines leite. Te sehte gnôl cöt ai porcí, arjigné la losciöa da laé guant. Le föm messâ se cherí le büsc por roé alaleria. Le cioce gnea tut fora dla salmöra y taché sön ciamin o te ciasadafüch sösot a sciomié. Da gni rance n'âl nia dlaorela, mo empò âl val iade la saú da svantâra. Schideles, ciazes, rorel, tais de lën, la sciara, cartá, cazorá, fanes y fanices, la pira dal paé, taiapan, parotes ne podea nia mancé. Le cëi ea cotan grassin, deache les patrones baratâ gonot ete le smalz crü sön gras de porcel da cöje les tultres o

ater patüc aresti. Con sauridanza podea önn se smagogné. Pesé gnôl con la stadira da leres (1 lera= 0,5kg) vigna tornedöra o formela de smalz.

Te porte êl na fusama con de vigna sort de medejines y angoní che treç se fajeas enstësc con erbes d'urt y de ciampopré. Vigne paur messâ enstës ester empü da medo por jont y armont. De piceres desancades o madoranzes ea tosc mediades; piec êl sce önn ciafâ les puntes o petâ sö sanjâra. Mituns â gonot le rio ram, le rüsl, le mé toch; dal ordöm varia püç, le miserere orea dí messëi la destène. Canche le sanch se jetâ en ega o jea en mercia, sce önn â le mé dla pera o peres ala fé, n'âl nia da fa mocoles plü. Saurí da varí jea orp, l'ermo al dëit o la forfejia; an â mâ bria da i fa tru ala madoranza che ara ess podü fora. Ere de sas y ega de vita de gofer ögâ gonot. Prigorus ea le mé sëch davert co se tacâ, mo cern de cian dea le varí. Le mé sëch jea trep te families de parontela frëida. Ampedins podea önn se taché dai armoní. La punta al cé ierâ la mort sogüda. Le mé parom ea dër tomü dai ëi, les avënes da grop da les ères. Sce önn â peres ala fé o ai rignuns, ciafâl les violes fôrtes. Con bere trep y lascé de na pert le patüc arestí podea önn se vari enstës. Checomai fajeas da medo por jont y armont. Dër da consëis por omes y

viadus ea les efums, por armonc i sciacheri. Jálvá, arnica, ampönes, ansont, masaronn, pösl de cíöra, manti de S.Maria, raísc de spigo, sonseles, bromamosc, faü, té de munt, velcenes, räisc ranziana, ere de erjina, röta dal bun tof, scotes, corsciöm, saína, salieta gnöl tut da fa té y angonc. Ai fruc de bosch ( dlasenes, pieiores, poroses, granëtes, müies, misciagnores ez.) ti à la jont belo laota gran créta. Sce i mituns mangià con le signé da Pasca ince en toch de jet ( raísc da Pasca), ne gnöni morc da bisches. Fonguns, fiadines y fiferlins gnea zacan plü cheric dales cíöres co dala jont.

La stöa de Cíasanea ea desco la gran pert dles stöes da paur: te önn en piz le mogun con furn, tal ater la mësa con banch encëria, sön parëi cazüs y forchëtes ficés do na cioleta de coran jö; sön le parëi tamez êl en crist con val tofla de sanç, defrunt zacotan de retraç dla familia, le pere y le nene iestic da soldá; düc deboriada enslenés jö dan le crist gnöl dit la corona; le patrun tirâ sö vigne sëra i pëis dla ora de parëi. Capitâl dërtan la corona val ijin, messâl daidé panostré, sce al orea aspeté. I ijins jea feter vigne sëra a vila; i paurs se cuntâ de sü laurs co arcapitâ damproia y se cheria orâs o sotusc. Sö alt êl te nostes cíases da paur les cíamenes dai mituns; chisc messâ gonot

dormí ince de trëi te öna na pestacia sora en strasoch ia. Nia düc n'â linzôs de stopa. Dlungia êl la cíamena dla famëia y chëra dla farina con i gran scrins ( ercia) dal pan; fora dal cíantorin con söes crignores gnöl lascé fora la blaa sajonada por ji a morin empara a la lascé majiné da pan. Por le majiné ciafâ le morná le monot, 1 kg de farina por star. Rüsc êl cotanç dô chi rüsc fora.

Can che önn jea te stala d'en ater, dijèl al prodadú: Bona antöra (bona fortuna) y cösc respognea - granmarcé (i ampezagn dij gramarzé empede iolan). Avëi fortuna te stala ó dagnora dí, se sté nia mal. Sön üsc de stala â i paurs na pilora o na statua de S. Antone dles Ciampeneles y de S. Florián che i armonc romagness sagns intun y che i sanc straverdi dal rio tomp y dal mé de fü. Da ji te stala se iestia i prodadus dandaia les dermenes, fates con lën darmedin. Dô le prodei se laâi mefo empü pro vesti le plü grô. Do la corona ciarâ le paur vigne sëra ste stala y sciürâ ega santa che i armonc podess armerí en pêsc y se stess saurí.

Fora dal stalot dles biesces gnöl mà tut dad'aiscioða y dad altonn. Al s'abinâ pa bën sö feter en paset de coltöra. Cösta coltöra roâ tai cíamp dai capuc o dai soni. Biesces y cíöres ciafâ sön scalira feies sëcés moscedades con de slet fén y se parâ la sëi boenn fora de

pazun. Mâ i armonc y le cíaval gnea abores fora da vestí. Fora de stala de Cíasanea êl danré val da vène; i vedí gnea adora ciornüs por avéi plü lat por la familia. Feter düc i vedí gnea nodris. Nia ert ne jea ia de te burići y bôs. An dijea pö zacan: i bôs ciorda te bursa dai scioldi. I tiers aldia da avéi la pel slôfa, fina. Les vaçes dea derata püch lat por le slet pramí moscedé con stran y do 10 vedí éres mâ plü da maza.

Döt le lat frësch gnea motü te stangode de cíadafüch te cíadins emvironés sö a fa sora; la brama gnea tuta soracá, turnada te pëgna. Sce la stria ne lasciâ nia gni la pëgna, i jütân ete val cíazot de ega lüronta, spo broderâl tosc fora de beles tornedöres de smalz corides da nida; cösc gnea cöt ete y jön funz romagnôl la möra por smalzé de vigne sort; pan da möra ea por mituns segra. Lat desbramé gnea tut da fa scarté o jüfa o dé dal danmisdé ai sotus. Mâ i pici mituns y i artejagn sön les störes ciafâ lat frësch. La nida con minties leite dess ester bona cuntra 7 maraties. Zetlcraut y scel rogosâ d'invern la salata. Paé â vigne paur cotant, deache an smalzâ cancí, polenta, riji te lat, jüfa y scarté empara; an le metea tles tultres, tai cancí, tla jüfa de furn. Farina de vaines metea val patrona sora la polenta y le scarté ia, sce al ea mangora de paé.

A chi rati düc i an podea mâ na pert.

Res ghei garatâ te cíamp, mo gnea püch aprijés. Poia metên do la siara; rés da fa scel incé; da mangé polenta de poia graciâra dal blot spêra che ara ea, plü saurí jea jö por la gheresala les balotes o i gnoch da zigher de poia. Vigne dé â so cëi; ensciö sâ vignönn danfora cí che al ea sön mësa da vigne past. Scarté ea la derzada da sëra, jüfa o jopa arrestida le gosté. Café gnôl fat con orde apraté, fora de orde slunfé fajén panicia. Fiaces de pösl messâ le patrun ciafâ da gosté can che al jea dlafora a marcé y can che al roâ a cíasa endô. Mâ les veies dles gran festes da sëra gnôl cené cancí checi (arrestis), zonza tultres da erba, da soni o da zetlcraut. Feies da soni con zetlcraut tocâl amez l'edema.

Te paroncinch roâ les manes dla bela blaa desco jandela y formont, te alciá chères de orde y avëna o sciürades con le fongun sön sorâra. Favarü conescênt te Mareo apëna. An forlâ a 4 o a 6 dala ria sajun con stibles( fates con ranćiagns) o frí; la siara gnea strüsciada, con le stran fajén cösc de stran, le plü bel rodunt gnea tut da fa cíapí che ëi y éres tolea da ji alaleria d'isté. Stran derot gnea lié adöm a posceles, cöstes gnea taiades sö por arlungé l'avaié. La paia da stran gnea motüda te en mastel, broada jö con ega lüronta y spo la ciafâ i armonc. Al gnea rafé stornüda



Foto Hans Pescoller

*Costamesana a La Pli*

(audlagn), scodifé lëns, la dascia taiada sö, motüda te dasciá y tuta da sterne. Dad altonn gnôl coü y scoé adöm döta la feia de frasso y de cosciara, sciürada sora l'avaié ete o produda a biesces y cíöres. Val paurs parâ fora d'invern les biesces a tomp de löna che ares zafass ia la siara. Dad'aiscioða roâres sön pastöra prësc denant che al gnea tarëñch, gnôl pö dër gonot a mancé le pramí; an dijea che le cuco cíantâ te tablé. Dal bel tomp lascián les biesces de net te velin, olache ares â so vestí y la sala dal sé. Dad altonn ea mefo la nëi bona da les fa gní da fodá( tamá) alerch te stalot. Dai müi y castruns ne messâ nia mâ mituns se stravardé. Da les toseré i gnôl taié les anceces amezia; la lana scartaciada dal batalana gnea a cíasa firada les sëres lunges d'invern; pa val paurs messâ les firadësses panostré dërtan che ares firâ; plüdadio cíantâres deperpo. La ciancia "O bela mia roda..." á le prof. Tita Altón é scrit sö dan 100 agn.

Con le fi de lana gnôl fat de vigne sort de sbetri o tiosciü drap por: iestes, manti o cutres, manëces, sciarpes, calzuns, cialzes. Biesces groies ea smocades y â la lana rodunta, da solprin. Lin y cianapia gnea gramorés. Le drap de tëi y de stopa ögâ por fa braies, ciamëjes, pezes da mans, linzós, ciac, pezes dles pastes y da pan. Mendri paurs tignia inçé cíöres por le lat y val

asó al ann ögâ da vène por Pasca. Le lat de na cíöra rossa é desco chël de vaçia, deperpo é chël de na cíöra foscia dër ante.

## V. Matio, patrun de Ciasanea

Con val 30 agn sâ Matio maridé y so pere ti â lascé derzé sö le lüch Ciasanea; al ea sté dla minunga che al foss sté dërt, se lascé trá jö i fers a bonora y no pormó can che al foss sté con en pé te fossa. Matio podea encio tigni cadria te sü cíamps. Al sâ da laoré le cíampopré y ne se stea nia mal. Al â dagnora cotan de fers te füch. Por 2 vaçes de fer messâl i dé ala dlilia 3 ranesc al ann; le ploan ciafâ na dërta de en star de siara por blaa de tomperanza (por benedí le tomp), le mone trëi perts de star de orde por soné al tomp. Le mone jea enstës a orde. Dala segra dea jö nosc paur Matio 2 mosöres de siara por fa pan ai püri. Emplü êl oblié da fa roboć pro le moar da Curt: 1 sotú, 1 tiradöm y 2 sojeradësses por en dé. Les atres cultes se gornâl sauri. A le daidé fora arcapitâl gonot la parontela dla roda (dla fomena); al â maridé la fia de Jan da Tlea. A marcé roâl papö con val coda, mo la gherlanda dal marcé ea scialdi dai paurs dles curts. Matio i tignia pa la ciané massa alalt.

Gran ligrëza âl con la blaa co garatâ

jö por chi Plâs. Les manes ea posoçes da porté con la cracia cína sön majun de Čiasanea. Al cíariā oramai en müdl al iade. Ares dea fora le müdl le star y cösc orea di, avëi farina da cëi y da pan assá por pascionté na mësa de mituns. Deache so mësc ea tosc laoré ete, jea Matio gonot ad ôres da Fordora y da Rara ia. Matio ea en bun sotú, düc le lasciâ ji ienn danfora por nia gni pelés. I bagoć beriā pa gonot. Canche al â dlaorela, fajël restí, granares, lösес da fën y ciostuns; les does y paomies arjignâl cancossia. Pataroc ciafâ i mituns de döta la vila da berba Matio. Chisc laurs âl albü emparé da so tot Iaco.

Valgûgn agn êl jü sön desora a cianté aier; al â na usc agüda. La gran ciampaña êl bun da soné sö da su. Les festes gnôl da Costamesana jö La Pli por soné la anmaria les 4 da doman. Desche ara rondenia foraisö por ches temples y da Corn de Gragn ete. Nia püc ea a chës ores belo te dlilia por ji a piissia. Matio de Čiasanea â trec invergn trat taies do Rü de Furn foraijö Parancia cína a Framacia. A scûranta net piâl belo ia con söa scodada da mancés. Al tacâ do na dërtâ ligna de taies y mocoli. Püc iadi l'âra tut en cíacia. Do le rü ete se portâl la scodada sön le spiné. Valch i saltâl fora y capazo orêl pa bën ester. Al tigni pa ince fora freduns. I snauzeri ea mefo desco en toch de dlacia dal frëit y dal flé.

Čindetan se vaigâl pa bën valgûnes boçes de che ega co scialda daete.



*Chësc dess ester sté Matio de Fer y söa fómena*

Bel i sâl te chi près da munt da Furcia ete; al i concesea düc, deache al ea fetter te vignönn sté a sié. Al i cuntâ sö damproía: Jarü, Rançign, Larmerí, Lamblarëi, Ruîsc, Paröes, Čiamplac, Paroagn, Focherina, Löna dadalt, Liné, Mantignoses, Costasoldán. Tal Büsc dal Salvan defora da Furcia s'an â Matio mâ en iade su anfidé y s'âl embraté te na sort de dramadascia co i ea arsí al col y l'â sciüré sora chi ciers altafora. Matio â odü ete che al n'ea nia plü de fer, desche êl se tolea a di. Al ea arsí ia por funz con en splunder che al â miné de s'avëi rot i osc düc. Valgûgn costëis âl albü codio da se varí y le Büsc dal Salvan á albü la pêsc cína encö.

## VI. Matio, le vedl famëi

"Incé na bona granara vén stara da gni vedla!"

I trać dal müs lasciâ conësce sora la eté. So ćiaun de ćiavéis fosc ea con le tomp gnü ré y grisc; an conescea che al ea roé ete por i agn. Nia i ćiavéis blanć ne embanësc la eté, mo bën les faldes. Matio n'ea plü cis bun da i fa catovires al monn. Dal mal injin ea söes forzes gnüdes flacres y al ea mâm plü bun da fratiné encérch y fa scüf, mo al ea romagnü bun de iama. Belo da möt âl albü ligrëza da vardé, deache danlò podêl sté demez dala scora. Les pastöres da Costamesana ete Furćia âl pö nu desco söes gaiofes; chi pasciantadus gnea vardés jö döt isté dales vaës c o gnea tignides a ćiasa por le lat. An les vardâ pormó dad altonn te Pinčia o te Ćiasarëi. Dük i atri armonc ea d'isté sön la munt Fojedöra, les biesces sön Ćiastlins y Planpescü. Ete por chi bosc podea berba Matio soné so corn de bëch, odëi y asmaté en gröm de vecí ; le pîch mazâ con so bech che an l'aldía dalunc. Encér Piz da Peres fajea sü certli le variö da sas co spicolâ fora, sce al foss sté enzai val asó o agnel por sü pici. Le valtú ea da ćiasa sö Costamesana; al ne se lasciâ pa sprigoré da sparontadli. Les iarines i plajea deplü y sce ares rodâ alaleria arsia öna tosc te söes grifes y al s'la

portâ ia en chi bosc a la scarzé en toć.

Vardé ea por berba Matio söa pasciun, mo al sâ incé da taiflé, sce val röch ne stea nia enstradé. Feter vigne möt messâ laota vardé les biesces o i bos te val pasciantadú o pastöra de bosch. D'isté êl da vardé val vaës con vedí nodris. Cöstes ea da fa plütosc saurí, sce i tavans ne i ciuciâ nia fora le sanch. I famëis se fajea la blëita; les coches gnea tutes por armonc y con bodischeres gnôl fat la si dai velins y i staloc. Por mené a ćiasa i tirâ i famëis na gherlanda de bodischeres vërdes scorzades sora i corgn jö a val videla o vaëcia. Ea la pastöra dalunc da ćiasa, gnôl pormó da sëra mené a ćiasa. Dad altonn gnea en veia de segra d'Al Plan i armonc de munt. Ci festa da ji a odëi che i moari de Mareo gnea con la gherlanda; le picio famei menâ la vaëcia dla gherlanda, tlunches y tanfans â dötes les vaës damprojö, manses y burići scassâ te sü bronsins y roli! Le prodadú o ćiajarin sciürâ fora dla magna de so iancherle canifli da braciadures bindebò grassins. I mituns dlungia tru reflâ a s'ai cheie sö desche al foss sté or. Na prozesciun de 70 armonc gnea deboriada de munt do na sojomanza de 10 edemes. Berba Matio â ćiamó en iade orü ji jö Curt a ti ćiaré ai sciori de munt co n'ea nia plü bi co i sü da Furćia. Da ji dô Corn sö se stanciâl bindebò y desche al fladâ.



*Ensciö cíarâ fora dandaía le dër famëi: guant sbordené, braia de coran de secl, cíalzá dernês, le corn de bëch y la vista tachêz encérjö, en cuzin de cíapel con plöma de ial, na cracia da morin cön la züma da mëter ete la stornüda, rafada adöm con restel y granara, en bel gran òmerel y la pipa ne podea nia mancé, empiada con peres da fü y scossú dal aciarin*

Al â pa bën stracé na vita y an ne po di che al ai albü sconé söes forzes o che al sái trat sotfora. Plütosc se vaigâl mass, orêl pö mostré che al ea de fer.

## VII. La fin de berba Matio de Fer

Al ea gnü a ciaré scür, ea gonot underle y soz, messâl pö la capí che ara jea jöpert. Berba Matio â salpü da se fa respeté dala jont. Al dijea dagnora: sce na porsona é da respeté, conescion can che ara sta desora. La jont sâ che al i tocâ respet ala porsona y no al gran tacuin. Berba Matio ea sté na porsona de pröma lana co â salpü da sfrüté le tomp. Al dijea dagnora: Tomp pordü ne dá plü ota. Inéce sce ara ti ea val iade jüda empü ciaforgnera, ne s'la âl pa mai odüda. Al ne stea nia sön de beles parores blotes! Döt gnea fat dala dërtä sajun, deache an ne dess nia roé te furn dan le pan.

Con le tomp ea berba Matio roé tai agn. Vigne fer se consüma, vën da rüja y röa pro la foracia. La sëra dla vita de nosc famëi ea dan porta y Matio ea gnü ciachele. En bel dé s'âl amaré y degün angont no medo n'ea sté bun de le tra in ester. Al â dit: a cösta ne ti la lei plü. Cínamai la faela âl plan plan albü pordü y s'an ea jü ia da S. Pire a cherí la pêsc.

Dadio s'âl enstës albü fat le scrin (vascel) y cínamai proé fora l'âl albü plü gonot. Al stea sauri leite sön chël funz plén de armagnes. En gröm de jont ea capitada a di la corona, na te mëda â odlé le mort dé y net. La parontela ea le dé dla sopoltöra jüda ala jopa, i portadus â le ciöf enscaié sön le cíapel y a porté ân tut desche al ea üsanza i pröms vijins maridés. La parontela â la cíandëra da mort tla man.

Na gran prozesciun â accompagné da Costamesana foraijö Parançia - La Costa y Cianoré berba Matio a La Pli. Empröma lân sopelí y spo êl sté la mëssa da mort. Les 10 ea döt sté roé y

la parontela, cíantadus, portadus, sonadus y prei con ministranç ea stés enviés a gosté jopa da pozi y nigheli tla ostaria Somür. Dala sopoltöra ân albü soné la grana y trec pustri ea gnüs ala sopoltöra de so gran fant. Berba Matio â stopé la fossa co ea stada daverta sora la domëgna. Sön la crusc êl mâ gnü scrit: Atlò palsa Matio de Fer!

### VIII. Matio de Fer te nostra rima

Tla rima co baia de berba Matio de Fer vägnel cunté dai tiers da Costamesana co gnea parés ete por



*Les Cíases, nia dér dalunc dla vila da Costamesana*

Furcia a vardé. Na möta messâ daidé berba Matio; al gnea despaziontus empara, deache ara s'astelâ cotan da möra: veia da vardé degüna, ara fajea la frada. Berba Matio i cuntâ bën dant, ci bel che ara â da vardé : no cialt no frëit da se döré, na bela cucagna da vardé. Döt en n'átra vita l'ess aspetada plü tert: gni patrona de Ćiasanea, laoré le cíampopré con fadia, avëi en tlap de mituns da tra sö te straciaries, de net nia podëi dormí, ciafé le raf da mangé. Berba Matio minâ da i fa capi ala famëia y che ara ess odü ete söa bela vita da möta y jona. Canche i tiers gnea da doman lascés fora de stala, êi bi palsés y al i sâ bel da scricé, da pügné, da se sbürlé; düc i taifluns y les slöfes ne joâ; te chi antersis ne sciafiâ i tiers da reflé lunc, mo apëna fora de chisc besâi por le trû poz da Costamesana ćina ia Frenapiana. Danlò se encuntâ i tiers da Costamesana con chi dai paurs d'Les Ćiases y te chi trêi dêl ca pügnades y taiflades mates! Bastuns y mazes jea amezia y la möta messâ mëter averda da nia incé s'an ciafé dles orëdles ia. Al ea rio da se gorné na te plantagna de tiers büsionc y chës cíores patasses co reflâ sora chës sis fora a sgolosé. Con le sciüre da loter ne derzâ le famëi fora nia. Vigne dé gnôl rot en toch de antersí o chëra encér la tlosöra. Alüsc éra fata da roc, alüsc da langhiers. Les cíores ne sâ

mino che al ea apostea na passadûra da ji sora si fora. Ea naota düc enstrades, jéra dlun slinghenen ete por chi trêi. Apëna che i tiers s'â empü pasconté, se petâi ia tal posserí ad armerí. I famëis ess podü s'la dé bona, sce ai n'ess nia albü les cíores da i reflé dô. Cöstes jea dlunch sorafora, mölies desche ares é de natöra enfora. Deache la pastöra da Costamesana ea empò cotan danciará dales majuns, romagnea i armonc con i famëis döt le dé sön pastöra. Fora de folüc se mangiâ i famëis söa pücia y se boea la bona ega dla fontana da corsciöm. Berba Matio se fömâ te söa pipa la scocia. Berto, le famëi d'Les Ćiases cheria maestra degota y ciüces, la möta fajea cialza por sü pici fredesc. Denant che sorëdl floriss s'ojea le tlap fora cuntra Costamesana y piâ fora ćasa. Vigne armont sâ olá ia, ales cíampaneles conescea düc sü armonc. Val patrun brunterâ pa bën da sëra, sce al ti capitâ alerch na vaćia döt scornada.

## IX. Berba Matio, le cuntastories

Berba Matio, nosc vedl famëi sâ dër de la cunté y ci sbatora che al â, sce al la metea naota. La picera famëia ea pö tan coriosa desco düc i mituns da aldí stories da plüdadio. Da Furcia ete êl pö en iade sté salvans y na pert conësc cíamó encö le Büsc dal Salvan y dles

Ganes, söes fomenes. Can che i paurs ea te chi près da munt, aldií pö de net incé splundrenn l'orco te chës scofes y ciasotes. Chël co corfâ da üsc fora por odëi cí che al ea, é plü gonot gnü trasporté dal orco sön Piz da Peres y sciüré piz y de cuf jö tal lé de Fojedöra. Le vedl famëi ti â en dé che les vaçes armería bel t'ombria cunté ala möta famëia cösta storia: En iade che i passâ na sëra da Furcia iaijö Sorafurcia a mo cherí valgëgn buriçi co ea gnüs sprigorés da en te rio cuzin, ea sorëdl dadio belo jü a florí. Foradenia mo tomâl ete la storia dal cíar da fü da Furcia y ne n'orea plü mo lascé lëde, sciòmia che i ne sun mai sté en iarina da rodé de net. Cösta storia dij che le passant vëiga a mesanet en cíar da fü reflenn da Rara etejö Sorafurcia y endô caisö. Le cíar s'archirta val iade dan en tablé, le cíaratí salta jö de so bëch, daür l'üsc de scofa y lascia ji ete cíar y cíaval. Do en ströf sprinza cíaval y gratun demez a scûranta scûr. Ia dal Marchner êl na sëra t'âra en crabal mat, desche al foss sté na desëna de forladús a pitoché con i frí che le paür minâ che ai desfajess le funz. Ai ne i sâ degün förtl da forlé, ai ea fora dla terdeca con so drumblamont. Do da na ora êl gnü chít y le paür co â motü averda ne â capí plü nia; ten sofl se â daurit sö i üsc



*Berba Angelo da Iun con so bel cíaval á conesciü bun so ijin Matio, de tompra groia y gonot soz*

d'âra y 6 de bi cíavai blanç ea spirones caifora; dala boćia fora y dai büsc dal nés jö soflâi fü, che al ea en lominus desco amez le dé, te cíar sonté desco le maiú scoco êl en cian fosch, dant sön le bech sonté dormia le cíaratí iestit a fosch desche al plürass. Döta la cíaria s'an ea trata söicá te Mareo cína che al ea roé dlungia na ancona. Cösta â embruncé le cíar.

En te' corius â en iade odü cösc cíar a mesanet gnenn da Furcia caifora döt anaspiruns. A dërt'ora âl pordü da s'ascogne tal fën sora fodá ete. Al â odü gnenn fora de gratun en scior nobl co damanâ le cíaratí, olache cösc corius foss sté ascognü. Frëit jö por le spiné i êl gnü a cösc paür co tremorâ dala spordüda y panostrâ cí che al ea bun. Le cíaratí i â dit al scior che le corius ea belo decá dal termo y porchël por ëi nia da arjunje. Sot a cösc termo minâl le crist; decá da cösc ea le paür y le cíar ne â nia podü le sorpassé. Chël scior nobl se ea sonté sön na pera, le cíaratí â tut fora na vidura y ti la â sporta ia al scoco. Con l'archët â le scior soné tan de beles melodies che le paür â araté da ester sön paraisc. Spo ái motü ia söes tlaucheres strinades y s'an ea tabachés da Furcia iaijö. Ne foss chël paür nia sté decá dal crist, s'al ess le bau tut con ël por dagnora y al foss roé tles grifes dla malan y roé jön lonfer. Mâ chël co á valch de benedí é sogü dai bâi co vén manciorés dal diau. Cösta é la storia dal Āiar da fü da Furcia, encö dër via.

Da Furcia fora Costamesana capitâl laota plü gonot Salvans a vila y a petlé do valch da mangé o a se scialdé. Ai abità tal Büsc dal Salvan, nia dalunc dai pres da munt Amblarei. Danlò âi asosta, mo ai ea püch parés dal frëit y dal timpl. Āindetan messâi gni fora, ea

pö ince l'aier plütosc malsan. Matio de Fer conescea cösc post y desche al â cunté, se vijinâl con i Salvans y les Ganes. Chisc i â gonot daidé lauré en barat sön val da mangé. Daspaont ienn ái patüc arestí bindebò grassin. Ai sâ che les patrones cojinâ la sabeda séra y le dedemesaledema cëi aresti. Na pert de patrones i an metea fora dan porta por s'la fa bona, podea pö en Salvan dessené fa gran dann a jont y armont. I dër crotuns gnea porsighités dai Salvans. Ai ea bogn da i arobé fora de stala val armont monü o da i fa agoté le lat ales vaçes. Degün medo n'ea bun da ciafé sö cí che na te vaçia â. Ara parea sana desco na ciampaña. Sce zacai roâ adenfal tal baié de Salvans, se recordâ la patrona da avëi porcheré demez plü gonot en Salvan con nia tal carní. Önn en te brocia de Salvan â dagnora le guant checio endos, mo söa fomena parea na dërta stria con i cíavéis empuntasö döt entlotés y le guant da poscignara. Berba Matio i â cunté a söa famëia cösta storia:

La patrona da Iun ea mefo dër tal laur da ji fora dan porta con la fanicia de smalz lüront a smalzé le scarté co ea sön na taia a desfridé. Te chël êl reflé dan porta jö en Salvan a la damané do empü de cëi. Empü spordüda y empü dessenada ti âra sciûré le smalz lüront tla müsa al püre Salvan. Dlun scraienn dal mé y blastemenn jö por la

patrona tan crödia ti aodâ le Salvan che trec paurs da Iun n'adorass degüna cöna.

Da d'altonn gnôl vardé a pasciontada y val armont massa engordio se abütâ y slopâ. Por le paur êl bindebò de dann. La gran pert dai mituns verda eniert, deache i tiers ne sta chić desco tapi, mo ai büsia, refla encérch, besa da en ćiantun al ater y i mituns s'la väiga atira. Nosta picera famëia n'orea sei nia dal vardé, sciömia che ara â bel en confrunt ala vita co la aspetâ.

(PS.: Le vedl famëi Matio de Fer ea la nene dla möta co â en realté ennom Iudita. Ara é gnuða patrona de Ćiasanea y á passé plütosc na püra vita, plëna de straciaries con söa desëna de mituns co é roes por le monn a patrun. Iudita é morta dertan la vera dal 1944).

## Matio de Fer

*poesía de ddr. Lejio Baldissera*

Ći vers cassö ete da doman adora!  
Al é chi da Costamesana co lascia fora.  
Vaçes y bôs, vedí y videles,  
laprò incé val ćiores,  
goloses y sneles;  
con ćiampaneles  
dal sonn nia morjeles.

I sën ci slafuns,  
ci scrais y taifluns!

Al vën pa Matio, le vedl famëi,  
a i dé lege a chisc tiers y val bun consëi  
ala möta co dëida vardé dër eniert  
y se tira, olache ara va, sön na pert.

Cröces da Iun,  
tres en banun!  
Mostro de grija,  
crëpa de frija!  
Odëi sc i mo jëis !  
I se früzi pa i costëis.  
Malan de vidí,  
sën rumpai che si!

Sën ésera ete chël bëch de na ćiora.  
Möta, olá éste, diau de na möra?  
Ah, vägneste belo, frada de ciunca?  
Oste ch'i te tachi incé a te na tlunca?

Sc'al é da paré,  
n'este mai da ciafél!

Salta y armerete, pudl fotü!  
Te n'arás mino tles avënes sanch  
empornü?

Ah, sën finalmonter sunse enstrades,  
tlin tlon, tlin tlon, sën vára tres.

Ensciö le tlap da Costamesana  
rœa solene ete en Frenapiana.  
Tlò él i tiers d'Les Ćiases co speta.  
Odëi, sce al dá ca val vera y corëta?  
Ći bradli y ci büri  
ch'an vén mā döt püri!  
Oh, metëise belo man da pügné?  
La cherianza ói pa bén iú se emparé!

Furcia de rossa,  
linferno de foscia!  
Pifl de n bò,  
vi pa ca tlò !  
L'aste paiada,  
vedla scornada!

Tö, ciara dles ciöres, möta coriosa,  
no ester tan frada y tan parontosa!  
Can che te messess sté a ćiasa a laoré,  
capiaráste tan bel che t'as albü da vardé.  
Te chi pres y chi ćiamp él pa n'atra  
fadia  
co sté mez le dé sot en lén ad'ombria!  
Y spo, fa patrona de Ćiasanea!

Plü ienn fossi cöga dal ploan da Tlea!  
T'odarás ci segra y ci bel che te ciafes,  
can che al resta da mangé mā les rafes,  
y tanç encér ia co scraia y beriëia,  
che sce te restes dio sana, sarál na  
morvëia.

Döt le dé da scampí,  
de net nia dormí  
por laurs y fadies  
y crusc tres plü ries!

I mo tëmi ch'ara vëgni da sprigoré.  
Prëia Chël Beldio ch'al te dëidi porté!  
Mo, ciámó aste bel, che te pos fa  
famëia,  
fa empü con chisc tiers a la ascogna y  
la pëia;  
no ciált no frëit no mé te tramonta!  
Porchël poste ester ligra y encontonta.

# Goethe y Mephisto a Al Plan

*de christian f.*

## Mâ por chi che stënta da crëie

Iö sun Cristl da Ras y sägn se cungi na storia che é sozedüda dô che i sun ressorí, laota dal 1786.

Al è na frëida nöt de mez novëmber, canche i messâ jí desco viogni sëra ia te cortina incér la öna de nöt a impié na ciandëra sön mia fossa por tegnì nëta mia anima. Rové ia sura le vilin di morc aldî le sonn d'en madorlino che scialdâ la nöt. Ia dal Sauter t'urt, sot en lëgn da pom è sentades döes porsones; duï ëi, un en chestian sön i carant' agn, na porsona de püces parores che se fumâ la pipa y tla man ciampa tignîl en liber gros. Da stomé l'ete de chël che sonâ le mandorlino ne n'ênia saurí y scëmpl n'él gnanca da capí sce al è plü porsona o plü titann. Iö è sambëgn salté sura si ite por imparé a conësce chëstes döes animes che vardâ la nöt. Dô püces parores sunsi spo sté bun da ciafé fora che chël dla pipa â inom Goethe y l'ater gnô tlamé Mephisto. En burt chestian è chësc secund, le müs bel blanch y de te' gragn edli d'arosch vardô desco füch. A momënc mo gnôl in mënt che al foss le malan in porsona

senté dlungia mé. Insciö è tosc incé sté le iat dl Sauter atira copé y metü sön mësa por la picia marëna da dô mesanöt. Ala fin dl past che s'â trat fora cína les cinch da doman gnôl spo baié dassënn de filosofia y de ert.

Y insciö mo cuntâ Goethe danter en goto de vin y l'ater che in chël dé danmisdé él sté jö dal Brocia t'urt y inlò éssel odü danter dûc i ciüfs la pröma planta dla vegetaziun, che ti ess spo dé l'ispiraziun a scri süa poesía dër conesciüda "Metamorphose der Pflanzen". Al è bëgn dër contënt, porciódiche le destin l'ess zënza fat jí cína a Palermo a scri chësta poesía. Y implü, impede jí cína a Roma a ti ciaré ai depënc de Michelangelo él sté domisdé dal Ferber te atelier. Un en cheder l'á dër toché, chël olache al gnô mostré na cité sôl'ega, Aunejia ti dijöi. Chësta cité tan bela ne i dê degöna pêsc a Goethe, che ess orü jí a ti ciaré. Mo ajache le tëmp che al â a disposiziun por sté tlo tla Talia è dër cört, n'ê en iade cína Aunejia nia da se ponsé. Sön chësta ái spo iö, Cristl da Ras, tut la parora y ti á impormetü de ti lascé odëi ciamò in chël dé Aunejia.

Mephisto che ne cherdô nia a chësta mia storia, porciódiche cun la gücia ésson adoré almanco cater dis por rovè ala laguna adriatica, è a öna da jí él impede mé vigni sëra te cortina a impié la ciandëra sön mia fossa, sce an ess

veramënter odü ciamò en chël dé  
Aunejia.

Da sëra ésson podü odëi la bela cité  
da Sas dla Porta jö.

Insciö ánse aspeté döt le dé che le  
sorëdl foss jü dô Piz de Plaies jö y  
canche al ê spo gnü scür s'ánse fat sòn  
tru ite por la Val de Rudo dlun saltan.  
Dal porí fladé ciafâ Mephisto tosc ares  
y se portâ insciö cuntra Sas dla Porta.  
Dô avëi incunté l'orco ti Tamersc y les  
stríes sö por chi coi de Fodara Vedla  
rovanse spo sönsöm le crëp. Y sceco  
podôn odëi en gröm de löms dër  
dalunc, na gran cité: Aunejia che luminâ  
tl scür dla nöt.

Sòn chësta á Mephisto pordü le  
pênc y porchël l'incunton ciamò tres  
al dé daincö ch'al s'la roda fora por  
cortina y impié ciandëres dô mesanöt,  
tratan che iö m'la dormi saurí.

Al Plan, ai 3 de setëmber 1996

# Cognoms ladins mudes

*de Lois Trebo*

Al dédaincö vírel te nüsc païsc cotan de jënt gönüda da foradecá por motífs de laur o de familia. Concidran laprò düc chi cénç che á incö te nüsc païsc na secunda cíasa, urton inoms prësc de vigni lingaz. An á mâ bria da ti dè na vidlada al liber dl telefonn por daurí i edli plü avisa. Dandaía ê i cognoms de lingaz ladin oramai le 100%, incö ési moscedá.

Sce i ti cíarun plü avisa ai cognoms de nestes families ladines, s'anadunse tosc che nia püç de sü cognoms é gnüs mudés. Chësc é gnü metü man dai scrivans foresc che laurâ te nestes signoríes bele da 'n tämp canche al ê gnü moda che i cognoms adorêts te raiuns todësc ess düc messü soné ala todëscia, se finin cun - er. I ciafun ejëmpli de chësc vers te bragamins vedli dal 1700 insö. Al pê che l'ímparadëssa Maria Tarejia (+1780) dess avëi dè fora na sort de decret ascognü che scriô dant chësta müda di cognoms. Sot l'Austria sostâ laota feter na desëna de popolaziuns de lingaz nia todësch. Chësta sort de germanisaziun al cör dla familia döra dötaurela inant. Zënza fá dî oposiziun á i ladins, ausés da sté sot a patrun forest, scuté chíç y sorantut

chësta bastardada de sü cognoms. Tröc n'á fat nia d'infora, deache al gnô araté na cossa oramai d'en miú sonn, avëi le cognom co slinghenëia ala todëscia. Al gnô fat dles dötes por i fá crëie ai ladins che ai â sanct todësch te avënes romanes. De na identité ladina ne gnôl nia baié, la identité ladina dormî, i ladins ê y fajô i fanç ai atri y parô conténç.

Incö podessel ester en sëgn de sentimënt por na maiú identité ladina, sce na pert zercass da se lascé batié desche sü antenaç â pordert inom y portass le cognom original ladin al post de chël bastardé, incé sce al se tripa bele da secui fora por bragamins y documénç vedli.

Valgûgn cognoms ladins é gnüs mudés cun i taché pormez tla coda chël - er che sona tan da todësch. Atri cognoms é gnüs translatêts tl todësch.

Nosc interes mëss ester chël de mantegnì vis y insciö adorêts nüsc cognoms, i inoms ladins di posc de nüsc raiuns. Al é lauré damat, orëi mëte jö nüsc inoms ladins ti atri lingac, mâ deache na pert mina adinfal, che i foresc lí plü ion i inoms por talian y por todësch. Rodunt i foresc á interes da aldí nüsc inoms. An se descrigidass pro ëi, sce ai odess che nos falsificasson nosta identité cun traduziuns daldöt desplazades. Cognoms y inoms di posc

ne désson mai mëte jö t'en ater lingaz; chësc á iné fat i fascisć y ne dess mai plü gnü fat dô te nosta storia. Degun popul ne müda sü cognoms nó i inoms di posć, porchël che al röia de chi versc jënt de ater lingaz. I todësc ne müda degügn de sü inoms por i turisć talians, i talians gnanca y cís nia i franzéji. Chësta regola dess iné varëi por nos. Plü picera che na popolaziun é, plü toch che ara mëss se tegnì a süa identité, sce ara ó suravire y sté sura ega ia.

### **Cognom ladin mudé sön -er o translaté**

Alnëi	Alneider, Erlacher	Costacia, Costata	Kußtatscher
Aiarëi	Agreiter	Costalungia	Kastlunger
Alfarëi	Afreider	Costijela	Costiseler
Broćia	Nagler	Derü	Bacher
Ćiampac	Kompatscher	Domür	Hintermauern
Ćiampëi	Kompeiter	Dös	Dasser
Ćiampidel	Kampideller	Elemunt	Elemunter
Ćiampló	Comployer	Frena, Freina, Freines, Frenes	Frenner
Ćianacëi	Kanetschieder	Furćia	Furgler
Ćianëi	Kaneider	Granruac	Großrubatscher
Ćianoré	Konrater	Grones	Grunser
Ćiaslat	Kaslater	Larcenëi	Lardschneider
Ćiastel	Kasteler	Laluega	Ortner
Ciolá	Kelderer	Melaun	Melauner
Col	Pichler	Mongüc	Mangutscher
Colac	Goller	Palabac	Palabazer
Corjel	Koriseler	Pardac	Pardatscher
Corterëi	Kortleiter	Pecëi	Pitscheider, Feichter
Costa	Kostner	Pedraces	Pedratscher
		Peraforada	Palfrader
		Pescol	Pescoller
		Picolruaz,	
		Piceruac	Kleinrubatscher
		Pinëi	Pineider
		Plan	Ploner
		Planac	Planatscher
		Plaza	Gasser
		Pradac	Pradatscher
		Pré	Wieser
		Roncac	Rungatscher
		Ruac, Robac,	
		Ruacia	Rubatscher, Ruazzi, Rovazzi

Runch	Rungger, Ronchi
Somür	Untermauer
Sorá	Solderer
Soraru	Oberbacher
Soratrú	Oberweger, Obwegs, Obex
Sorega	Überwasser
Sottrú	Unterweger
Taibún	Taiboner
Tornarecia	Turnaretscher
Trebe	Tröbinger
Troi	Troier
Val	Taler
Valacia	Flatscher
Valgiarëi	Folgereiter

## Inoms ladins de porsones

Sce an scuta sö i inoms di scolari da incö y di viadus che vëgn portës a batié, áldon dainré val' inom ladin. Al é gnü "in" de tó inoms da foradecá, nó mā talians o todësc, mo incé rusci, ingleji, franzéji ez. Chësc fej la musiga moderna y le sport, la moda da incö. Che nos sun ladins vëgnel desmentié; na porsona ladina á normal incé l'inom por ladin. I geniturs jogn é dla minunga che so möt mësses avei en inom strambo, che ne n'é ciamó nia conesciü. An ó rumpe fora dla ciadëna, dla smorzia di ennomi ladins, mo al vëgn slopeté cotan sura sí fora, sce al vën neghé oramai daldöt i inoms ladins. Al fajess bun, se tegnì deplü a süa arpejun. A cí moda ne dess pa nüsc inoms ladins en bel dé nia gní moderns por i talians y i todësc, desche i sü é incö te nüsc paisc? Chësc se ghira danfora che i ladins instësc i tègnes alalt i adoran por sü mituns. Le trend da pronunzié inoms ladins por todësch impede por ladin stona dër dassënn: an dij por ladin Martín, Florián y nia Mártil o Flórian. I ti lasciun ai atri süa pronunzia, nos mëssun salvé la nosta, deache fa dô é dagnora en sëgn de deblëza, an mostrass che an á la meseria de inoms ladins y bel chësc ne n'é nia vëi. Tröc

inoms pê al pröm momënt en pü' de jalzan, mo la porsona se äusa a döt, a vigni moda, anfat tan stramba y fora dal monn che ara pê tl pröm.

I porvun da adoré indô deplü nüsc inoms ladins!

**Inoms por  
mituns      mitans**

Angel	Afra
Alvije, Vijo, Lois	Berbora
André	Fane
Nando	Stefania
Antone, Tone	Giuvana
Baldessé, Bolser	Gunda
Bernert	Iule
Rudo	Iuliana
Berto	Mia
Bestian	Milia
Bescían	Lejia
Bili	Lena
Bino	Linda
Blaje	Lisele
Martín	Beta
Fazio, Bonifazio	Lizia
Cale, Pasquale	Loise
Canzio	Mena
Mano, Germano	Filomena
Ciafert, Xaver	Metilde
Ćiascian	Nane
Davíde	Nese
Dolo, Doro	Petila
Domène, Mëne	Petronila
Feghile	Prisca

Felize	Purghele
Florián	Rosa
Florín	Roja
Fonjo	Röisele
Francësch, Zesco	Saia
Lipo	Rosalia
Fridolin, Fridl	Sefl
Gegno	Sofia
Gherino	Stasi
Gustin	Stina, Iustina
Linert	Tarina
Leo, Poldele	Trinele
Iachin	Tecla
Jan, Ianesc	Tilia
Merch	Tile
Iaco	Tlara
Iarone	Toia
Iorz, Iere	Tona
Matio	Antonia
Iojafat	Tresele
Mocherá, Micurá	Teia
Nadalin	Tela
Lista	Tina
Lüca, Lüchesc	Vica
Lejio	Zenzele
Jepele, Ojöp, Epo	Zilia
Lenze, Laurënz	Zisca
Pire	Lina
Rico	Sana
Matio Festl, Salvester, Scebio, Sciandro, Sciomun, Stahio, Stefo, Tomesc, Tita, Valire, Varentín, Vico, Vi, Zenz, Vizenz, Zenzo.	

# Presentaziun d' en poet

**Paul Zardini**

poet marô, vir al dédaincö a Al Plan de Mareo.

Fina šëgn él gnu dé fora döes recoiüdes de sües poesies tles publicaziuns

“Albeggia il tramonto” (rimes tl lingaz talian) y “La tornedöra” (ann 1995, rimes ladines); al publichëia a ritm regolar poesies tla “Usc di Ladins”, tl “Tras” y te atri folieć locai. Le “Calënder Ladin” dá fora in chësta ota en jop de rimes de P.Z. sciöche antizipaziun a en liber de rimes dl poet marô, che gnará dé fora bunamënter l'ann 1997.

## Nó cerne

Nó cerne le bun y le mal,  
atlò önn, enlò l'ater,  
con amez en mür;  
sön cösc monn,  
te nosta vita söla tera  
se vägnel dè döt,  
dal'ega co è zonza corú  
dal blanch al fosch, döt!  
Mal y bën è desco en anterbanch,  
desco en alfabet  
dala a ala zet.  
Al è dlijies, al è porjuns,  
santitês y perdiziuns,  
beac y malans  
ateisc' y cristians,  
fora d'en sant  
pol gní en malan,  
fora d'en malan  
pol gní en sant,  
ensciö Paulus da Salus  
y le medemo por S. Francësch,  
le “poverello”,  
co á podü y mossü  
salvé le Cristianesim.  
Da ‘n costëi dal mal  
nasc le bën  
y da ‘n costëi dal bën  
nasc le mal,  
entrami sciöche mëmbri  
dal medemo corp,  
desco i romus  
co se magiará spo sö  
y ch'i án te nos  
belo canch'i nasciun.  
Al è tera aria y fü

## Speranza

ega osc y cern  
amisc nemisc  
paronteleis o nia  
y ensciö ennant  
cionmile iadi  
è le monn spidicé sö:  
cösc è mio, kösc è mio, ez. ez.  
y ci che è tò chël te toli  
spo èl mio, ez. ez.. ez.,  
ensciö è belo motüda  
la somonza  
de mal y sorafaziun  
egoism envidia y vera  
y te döt kösc mosciödamont  
náscl le bën, l'amur,  
contentëza, altruism,  
consontí, daidé, salvëza,  
rajun y liberté y respet,  
mo döt kösc ne donta nia  
sc'al è deblëza!  
Le monn è en banch  
de proa por nos,  
guai sce incé le rio  
y le bort ne foss.

P.S. Le Lu è gonot iestí d'agnel,  
mâ da 'nré l'agnel iestí da lu!

Le picio möt è corsciü,  
nía n'è sté debann  
desch'i n'á mai cordü,  
al è sén en jonn  
belo cotan madü,  
i sun sogü,  
söa vita sarà rica  
tal sorëdl, tal scür  
y tal ciarü.

6-1-1996

## Tigní dür

Combater mëss'te mâ enstës  
con plü o manco suzes  
de töa vita  
re y petler tö es.  
Nó chirí aiüt, nó consëi,  
döt y nía poste avëi,  
zana, zana, zana,  
tö te starás endô a na cana,  
ponsa meditëia y prëia,  
le fü te tè endô empëia,  
lî, scri, dí  
por te sontí vi,  
alza y tin alta töa bandira  
nó te dè sort atira,  
tin fora deplü  
co ci che tö ne dess  
con döt ci co ficia,  
ponsiers co te copa

y cösc bestiun de stres!

### **Adamo y le malan**

I m'ó bun y al mo sa bel,  
i mo sonti en gran vicel,  
dal ram tomi sólo tera  
por condüje mia gran vera;  
cerci empröma le saurun,  
por la cialc y mia rajun.  
Döt è lerch, döt è stront,  
cio spaont, ci spaont,  
tlo èl frëit y al tira l'ont!  
Mo tan bel, mo tan bel,  
encunté poi sën la jont.  
Sën se müdel la sajun,  
ci bun cialt te mio raiun,  
bel mo sal, bel mo sal,  
i ne conësci nia le mal;  
mo i sun frat, i sun stanch,  
i mo sonti sön chël banch.  
“Ël” mo pîta pan y pom,  
bel mo sal sön cösc monn,  
iu mo sconi sën la fan  
y mo mangi pan y pom  
y tlo sunse sën, en om!

7-1-1985

### **La vacia**

Le destin de na vacia  
è che ara gnará copada  
y da nos spo mangiada.  
Ci fadía da ciaugné l'erba,  
y val' iade t'abüteste,  
palsé mëss'te y le fá dui iadi,  
bun ti oste a to patrun,  
t'as en bel ennom  
y canche al te chërda  
te sal bel,  
te stala s'la cuntëise  
tö y ël,  
al te lâ, te strîdla y te prodëia  
por te èl ël le bun famëi,  
con gran tristëza  
te mënel dal bocá  
co mëss so laur spo fá.

## Nii scûrs

Nii scûrs co ne lascia  
aspeté nia de bun  
s'alza y tira sólo monn,  
al è gnü copé l'amur  
desdrüt les coscionzes,  
le sënn comana sën!  
La natöra, nosta oma  
degügn ne la väga plü,  
nia plü de bogn  
y bi sentimorc,  
önn cuntra önn  
y dük cuntra dük,  
la revoluziun mondiala  
apaissa s'la rienn  
dô vigne ciantun  
y la jont slopa da rí  
tai rifugi antiatomic  
y s'la god encontonta  
de ci ch'ara á orü!

## Ladins

Ladins,  
tan püc ch'i sëis,  
sëise l'onú  
y la fortüna ch'i ëis?  
Zacotan de valades  
encér les Dolomites  
tai Grijuns y tal Friul,  
nosc bel baié!  
Te nosc picio,  
su al monn  
en scioz y na ierpejun  
ch'i ne san  
nia da sciazé?

Frankfurt, 12-4-1993

# Presentaziun d' en artist

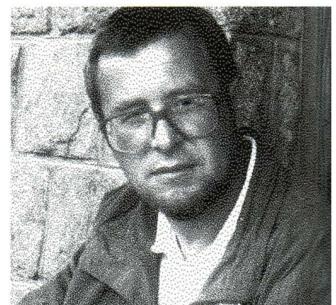
## Albert Mellauner

- nasciü a Rina l'ann 1947
- stüdi tla scora d'ert a Urtijëi, Cortina d'Ampëz, Aunejia y Firenze
- laora y vir a Bornech, S.Iöre-Strada de Ahrntal 21, telefonn 0474-551821

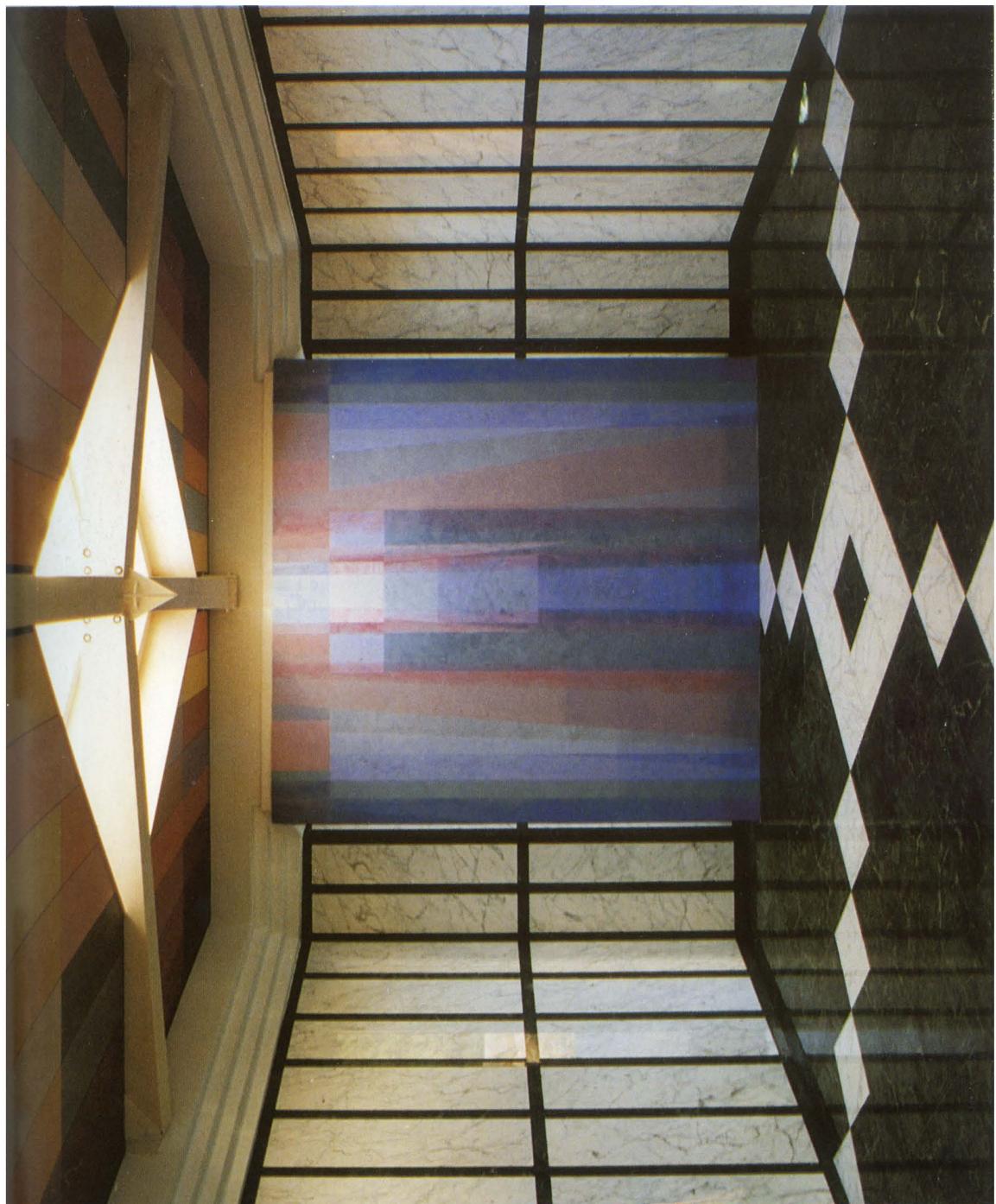
Depënji dandadöt sön de gran parëis daite y defora - locai publics - scores y dllijies

Valgûgn laurs:

- Gastgewerbeschule a Porsenú, 1982, pitöra
- Ciasa Michael Pacher a Bornech, 1984, pitöra
- Vidri tl foyer dl salt de consëi provinzial a Balsan, 1986
- Capela dla Scora dl'agricoltöra a Dietenheim, 1987, pitöra
- Capela dl spitol a Bornech, 1988, pitöra
- "Regina Pacis" a Balsan, 1990, pitöra
- Cortina a Porsenú, 1991, pitöra
- Parëi intern tla dlilia da S.Iöre, 1992, pitöra
- Vidri tla capela dl seminar a Porsenú, 1994
- Capela di Osc a San Laurënz, 1995, pitöra
- Vidri y parëis interns tla dlilia a Vandoies de Sura, 1996
- Vidri tl zënter diozejan a Balsan, 1996



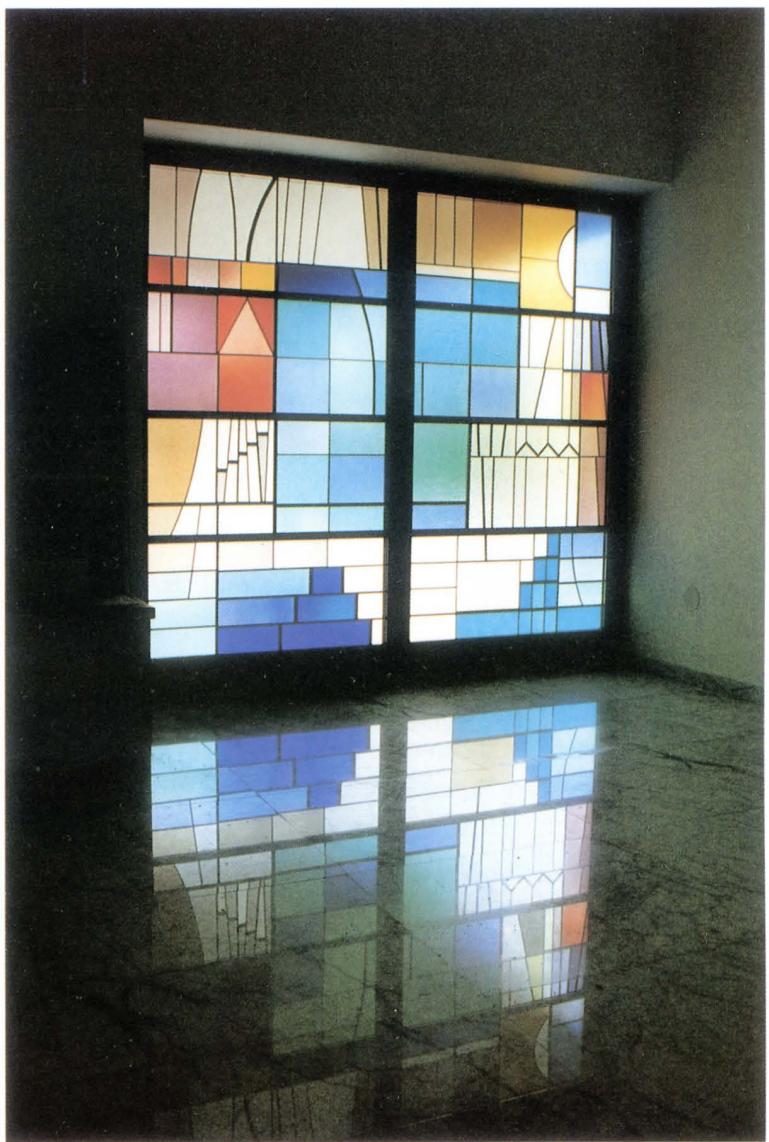
"Melodia dla nöt"  
öre  
70x78cm, 1989  
Foto J. Rotter



"Pitöra" tla Capela di Osc a  
San Laurénz"  
tecnica moscedada, 1995  
Foto A. Steger



"Pitöra" tla Dlijia da Vandoies de Sura  
técnica moscedada  
1996  
Foto J. Rotter



"Vider"  
tl Zénter Pastoral a Balsan  
za. 3m<sup>2</sup>  
1995

# **Relaziun söl'ativité dla uniun “Ert por i Ladins”**

Sciöche nia tröc sa, é la lía culturala “Ert por i Ladins” metüda adöm da trëi seziuns: ert figurativa (pitöra y scoltöra) cun la sotseziun de fotografía, leteratöra y musiga (laprò i cors y grups musicals de dlíjia).

L'uniun po cumpedé atualmënter passa 60 mëmbers che se dá jö cun valga sort de ativité da tlassifiché artistica.

## **“Calënder Ladin”**

La seziun leteratöra se crüzia da feter 40 agn incá a mëte adöm le “Calënder Ladin”. Chësc gran laur él sté fina l'ann passé siur Angel Morlang che albü sura y á fat ia cun gran lezitënza y savëi. In chësta ota é la pratica dl calënder 1997 gönüda stampada te 1.300 exemplars che va venüs feter te vigni familia dla Val Badia (sce an conscidra che al é indöt 9.600 aċiasá). Por le Calënder Ladin él gönü metü sö tl' aisciöda 1996 en comitê de porsones che se partësc sö la elauraziun y composiziun di tems y di singui framënċi dla pratica.

### **Liber de fotografies “Val Badia - retrač y impresciuns”**

L'ann 1995, söl altonn, á l'uniun culturala “EpL” dè fora en gran liber de retrač a corusc sön la Val Badia. Cun ezezjun de valgūn retrač á Hans Pescoller da San Martin de Tor metü a disposiziun y publiché te chësta opera passa 300 diapositives. Al é incé tröp so merit sce le liber “Val Badia - retrač y impresciuns” á podü gní presenté de novëmber 1995 a en salt plëgn de jënt tla Čiasa Jan Batista Runcher de Badia. Deache i libri é tosc stá venüs ia (passa 2.000) él gönü fistidié de forá 1996 por na restampa te 1.500 exemplars. Deache gnanca chësta ediziun n'á basté por incontenté düc, él gönü metü in marcé chisc dis la terza ediziun dl liber. Cun le liber él rové de bi recorč y na bela documentaziun sura nüsc raiuns y nosta jënt y usanzes tles čiases dla Val Badia y foradecá.

### **Liber di artisċ dla Val Badia, Mostra y Edema söl'Ert**

I pröms dis de novëmber de chësc ann él gönü publiché en liber sura i artisċ proveniēnc dala Val Badia. Indöt 31 á orü tó pert ala realisaziun de chësc liber, che n'é nia mā na buna documentaziun dla ativité artistica di ultims cincant' agn tla valada y te nostes vijinanzes.

Le liber é gönü presenté in vëndres, ai 9 de novëmber 1996, a La Pli de Mareo. Tl medem tēmp él gönü daurí na mostra di medems artisċ y dè le vía in colauraziun cun le Consëi de

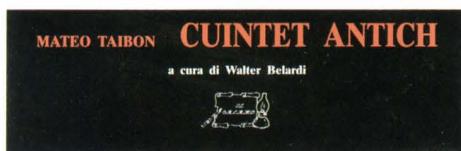
Formazion d'La Pli al'edema söl'ert; por trëi sëres él gönü tegní referac söl'ert, dala sacrala ala astrata y organisé na mësa torona cun artisc che é gnüs intravaiá te na discusciun, olache incé le publich podô se moscedé ite.

### **Seziun de Musiga**

Por la seziun de musiga alda i cors y i grups de dlilia che mët vigni trëi agn indô so representant. Al vögn organisé fora por l'ann cursc d'educaziun dla usc, referac y iadi al'opera o a d'autres manifestaziuns.

Scialdi vigni ann vögnel metü a jí spo en domisdé davert a dük i ciantarins y a dötes les ciantarines di cors de dlilia, olache al röia adalerch de bugn maestri á baié y a istruí. Le domisdé se desfanta ia cun na picia marëna y en pü' de aurela cörta.

# Publicaziuns d'ert de leteratöra y de musiga ta Val Badia ia por l'ann 1996



Pröm drama ladin/marô

## Le “Cuintet antich” de Mateo Taibon

*de Iaco Rigo*

Le protagonist dl drama é Ödipus, che personifichëia en prigo por la jënt y i dîs - Bun lingaz artistich-personal

Le drama dl “Cuintet antich” n'é nia tan lunch y süa rapresentaziun sön scenar ne stufass dessigü nia. Le lingaz é pregnant y espressif y l'andamënt dla storia variëia te na tenjiun constanta. Döt se roda incér

Ödipus che s'an desdij dl tronn da rè de Teben y incunta valgûgn agonisë te discussiuns sura le rëgn, la vita, l'eroism, la verité, i dîs y le “hades”.

Le test é publiché sön indöt cincanta plates adöm cun la traduziun tl lingaz talian. Walter Belardi, professur al repart de glotoantropología dl'université da Roma, á tut tles mans le drama marô de Mateo Taibon y l'à analisé avisa da tröc puné d'odüda. Gnù a s'al dé él na publicaziun de indöt 150 plates da pert dl editur “Il Calamo” da Roma. Bëgn cënt reporta danfora la rezensiun monüda al'opera dl autur marô, che é nasciù l'ann 1966 a Frontü/Pliscia.

## Struturaziun dl'opera, tematiches y agonisë

Mateo Taibon, jonn studié spezialist de musicología y de regía de teater, ti á dè a so pröm drama ladin le titul “Cuintet antich”, che é in pert musicologich: l'opera é metüda adöm da cin seziuns fondamentales, “dialogs”, che azica metaforicamënter na fila de tems tla sostanza de nosc monn d'aldedaincö, proietês indere tla lontananza de na perioda storica dër conosciüda dl mít elenich. I ponsiers svilupá te chisc “dialogs” á na natöra daldöt intelektualistica y razionalistica, desco por le plü é de livel intelektual y nia sentimental la musiga dla sort dl cuintet. Ala per de chësta sort de musiga da ciama n'a le drama nia ambiziuns de gran spetacolarité tl defora. Te süa imaginaziun á l'autur inserí i “dialogs” tla lerch scenica de na interiorité metafisica.

Danter i “dialogs” él istalé cater “anterlüdi”; en dialogh, en anterlüde, en dialogh. Döt é gnü ponsé tl’antichité tebana, t’en momënt dl cërtl de Ödipus, atira dô che al é gnü vêrc y á renunzié al tronn.

Les porsones dla storia é Ödipus, Tiresia y Antigone y d’atri zënza inom: “zacai”, valgônes verdes, en paur, en petler.

Te vignun di cater anterlüdi é le motif tematich tres le medem: zacai (personaje anonim) pësa sön Ödipus cun domandes zënza palsa, gonot stançioses y scecoses, ghirades da na gran curiosité, da ne tegnì nia plü fora. Ödipus á la rajun de crëie a en cert momënt che “zacai” sides mené dai dîs. Ödipus che á davagné le duel cun la sfinx y l’á desdrûta te cënder, vëgn temü dai dîs, ince deache chisc n’ë mai stá bugn de la indoblí. Le protagonist podess gní odü y “síté/ciacé” dala jënt y dai dîs sciöche en eretich, rebel y titann.

Le scür y la lerch zënza confin é les döes coordinades prinzipiales che posizionëia le drama te na dimenjiun ireala, tan che chësta dimenjiun po resulté al medem tëmp mitica y attuala, dij Walter Belardi te sua analisa completa dl’opera.

### En lingaz nü bun garaté

Le lingaz de Mateo Taibon é so: él scri tla sotforma de idiom - “marò”, se tol zacó sës libertês tla composiziun de parores. Ara se trata impò dagnora de parores saurides da intëne. Gonot adora l’autur jonn chëstes inovaziuns tl lingaz por cherié ritm poetich y climax, tricolons, ez.; te d’atri caji ess ince le “lingaz” marò la parora bele

arjignada, p.e. por “le silonz” fóssel da tó ca “le chít” che é avisa tan onomatopeich co la parora adorada da Taibon. Le meso espressif vëgn indere a chësta moda plü interessant y esoterich-antich, al n’á mai en sonn romantich (magari ince tröp a gauja dles filosofies joblenades).

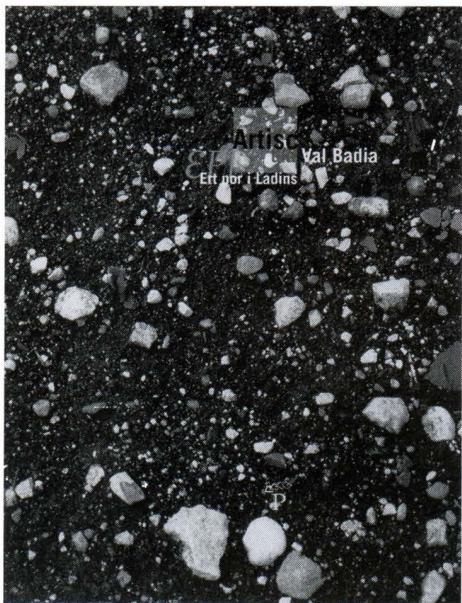
Le lingaz adoré dal autur tla storia de Ödipus y i atri po gní araté en bun lingaz; en te’ lingaz tan alzé al ritm tlassich-antich y bun garaté por dialoghé sön tematiches filosofich-esistenziales, n’él nia ciamò gnü manifesté denant tla Val Badia y te Mareo.

### En cuintet antich zënza sentiménç

L’autur intënj la trama y sü agonisç gonot tla ombría sön scenar (tl chít, tla nöt zënza lóm, tla lerch zënza insediaménç umanns) y chësc va bun por le “cuintet antich”. Al ti gareta da mantegnì tresfora na tenjiun tl andamënt dla storia y da porté inant la discussiun sön le rapport inanter “la porsona y i dîs”, deache i ponsiers metüs in scena podess tambëgn gní fora dal tëmp d’aldedaincö; implü ne stançia nia jö le lingaz, che é cört, ritmich y pregnant; i scenars intënc inanter i vedli mürs de na cité vedla, en iade tl chít y spo tl scür emëna tema, malsigurté, prigo y tenjiun.

Da ciafé él tla opera indere püç sentiménç umanns: amur, sënn, vera, agressivité y pasciun (sentiménç che gnô rapresentá tan bun y gonot dai dramaturgs elenics). Ci che d’atri capolaurs sóla mitología y storia elenica porta de rebeliun y ossesciun, vëgn fora plüle marginal tla opera de Taibon.

Cun süa opera él gnü metü na próma pera de fondamënta por na leteratöra teatrala ladina, che se destanziass enormamënter dal teater popolar y dauriss na tradiziun nöia por scenars nüs y en publich studié y “arjigné” a ponsé y debate plü sot.



### Le liber “Artisc tla Val Badia”

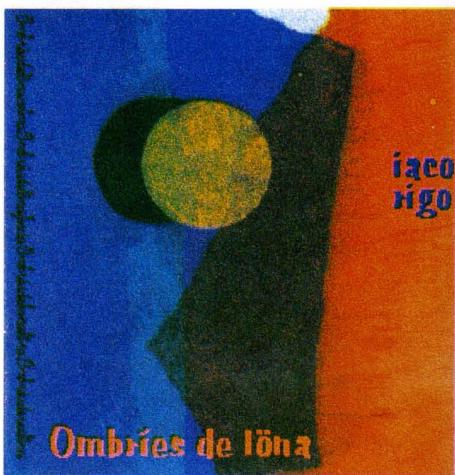
Ara se trata d'en liber de presciapüch 130 plates d'en format de zirca 20 por 27 cm. La publicaziun é gnüda dada fora dal EpL y presentada cun na picia festa a La Pli de Mareo ai 9 de novëmber 1996.

Le liber é intitolé “artisc dla Val Badia” y ti dedichëia a indöt 31 artisc ciamò in vita, da öna a cater plates intieres. Sön chëstes vëgnel reporté, cun püces ezeziuns - a corusc, operes y sü details di artisc.

I artisc che á tut pert al proiet coletif,

che á valüta sura la cronica documentativa fora, é: Wilhelm Agreiter “Poldao” - “Gyan Antaro”, Lois Anvidalfarei, Aldo Canins, Fridl Clara, Hubert Comploi, Albert Crazzolara, Annelies Frenes Hithaler, Franzl Irsara, Josef Irsara, Lois Irsara, Otto Irsara, Franz Kehrer, Albert Mellauner, Markus Moling, Angel Morlang, Raimond Mussner, Pia Pedevilla, Pepi Pescollderungg, Silvester Promberger, Gilbert Prousch, Hilda Prousch, Hubert Prousch, Johann Rindler, Pepele Rinna, Lois Rottonara “Rot”, Roberta Sottara, Alfred Tavella, Barbara Tavella, Guido Tavella, Brigitte Trieb y Claus Vittur.

Le liber po gní cumpré por la uniuun “Ert por i Ladins”, pro sü aministradus y pro i singui artisc por le prisc de 40.000 lires.



### Proiet musical “Ombríes de löna” de Iaco Rigo

Iaco Rigo é gnü fora chisc dis cun en proiet musical y poetich nü. Le titul dla cd y dla vëta de musiga é “Ombríes de löna”.

Indöt 11 de sües composiziuns ál tut sö fora por l'isté tl Stüde de regiszraziu "Newport" a Flaurënz dlungia San Laurënz. Ara se trata dl secund proiet musical de Iaco Rigo dô la cassëta de cianties "Sentimomonc" che é gnüda fora l'ann 1992 y dl setim in general, dô i trëi romanns y i dui libri de poesía che al á publiché dal 1990 incá.

Pro "Ombríes de löna" á colauré en tlap de strumentalisc y profescionisc, danter chisc Mario Punzi ala bataría y Marco Gardini ala chitara. I cors vocai é gnüs realisës deboriada cun Ludwig Rindler y

Georg Rigo da La Pli. La sort de musiga che vägn fata po gní posizionada inzai inanter la musiga da ciantautur cun chitares y usc y musiga rock cun en comples metü adöm da bataría, bas, chitares y deplü usc.

Tl cuertl, realisé danter l'ater dal'artista Roberta Sottara da La Val, y pice liber che acomagnëia vigni cassëta y cd él incé scrit jö i tesç maroi-ladins y la traduziun tl lingaz talian.

Fora dal ultim album musical de Iaco Rigo reportunse le test de na süa ciantia dal titul "Stëres"

### Stëres

Stëres stëres granes torones  
stëres stëres sletes y bones zonza dacìasa  
stëres stëres sparides y gnüdes endô  
stëres stëres dla fantasía, co se röa tal nía  
stëres stëres dai bai y dai orchi  
stëres stëres dles ganes y stríes, leretês y baujies  
stëres dai mers direziuns y destins  
stëres zingaindres zonza zonza sajuns zonza  
confins  
löna löna dai lus prësc morc da fan  
löna löna dai amurs lironc y de chë gran fan  
löna, dla bona löna co mo toma ados che i la  
dloti tosc  
löna dla ria löna da morí spo tosc  
sëres, sëres sores y spères  
sëres, sëres scöres ombríes tèmes dal dé  
sëres sëres co ne vën nia net  
sëres sëres co vën spo dé zonza la net.

# **L Ladin Dolomitan y l SPELL: storia y fins de doi varesc emportanc per l lingaz ladin**

*de Daria Valentin y Paul Videsott*

## **1. L Ladin Dolomitan**

L ladin dles Dolomites é un di lingac neolatins che ne é nia sté bon, entratan sia storia, de svilupé n lingaz tet per si idioms *mareo, badiot, gherdëina, fascian* (despartì te *cazet, brach y moenat*), *fodom y ampezan*.

L fat de n avei degun lingaz tet n'é storicamente mai sté n problem per i Ladins. Les gaujes — al à davignora mancé n zenter cultural o politich o na opera leterara ladina de prestisc che essa podù ester d'ejempl per n lingaz unifiché, les valedes enstesses é sclutes y despartides y e.i. — fova al medem temp ence fazion: te chestes condizions y con doi lingac de scritura desche l todesch y l talian tres a desposizion, podòven ence se sparagné n lingaz scrit unitar ladin. Ma l ecuilibre anter l'adoranza orala dl ladin y chela scrita dl talian y dl todesch é vegnù desturbé dassen con l se mudé dla sozieté tradizionala ladina, da paur y da artejan, a sozieté che viv dl turism. Laprò él ciamò cresciù fora de mesura l enfluss di mass-media. L ladin manaciava de vegnì fracé anter mai y ancugn: i doi lingac plu stersc y plu elaborés rumpìa ite te tres deplù setours dla vita da vigni di, olache l ladin enstess n'ova nia (plu) a desposizion l vocabolar che en adorova y adora.

Te chesta situazion ne fova nia demè l ladin dles Dolomites, ma cotanc d'auters lingac de mendranza tl'Europa y tl mond. Si rezepis per ti dé forza nueva al lingaz é tres sté la criazion de na norma, te nost cajo de n lingaz scrit unitar.

L'emportanza de n lingaz scrit unitar fova bele vegnuda reconosciuda da Micurà de Rü (1833). Les condizions che n tel tentativ posse avei suzess fova endere empermò dedes a la fin di agn '80: na presenza segura — ence sce pitla — dl ladin tles scoles de Badia y de Gherdeina, ti mass-media (Usc di Ladins, TV ladina) y souraldut tl' amministratzion publica (1989 tla provinzia de Bulsan y 1993 te chela de Trent). Nia en ultima ova dl 1987 la comision per la unificazion ortografica, sot a la direzion dl dr Lois Caffonara, sclut jù si laours.

Do l ejempl dret garaté di Grijons — prejenté te n contest europeich de standardisazion linguistica entratan l congress dla LELINAMI (*Lega per le lingue delle nazionalità minoritarie dello Stato Italiano*) a Vich d'auton dl 1988 — ti à i direttivi di doi istituc ladins “Micurà de Rü” y “Majon di Faschein” dé l'enciaria al professour Heinrich Schmid (Turic) da laoré fora les directives per la criazion de n lingaz tet ladin che se à concretisé con la “Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner”: l Ladin Dolomitan (LD), desche al é atira vegnù batié.



Nadia Chiocchetti, Daria Valentin, Rut Bernardi y Paul Videsott che laora pro le projet de unificazion dl lingaz ladin

Perciodì va pa n lingaz standard ladin debojegn?

Ajache no i mass-media, no l'aministratzion publica, no firmes privates ne veid ite per plu temp che al basta un n todesch per 90 milions de personnes, un n talian per 60 milions, ma al fossa bon — per ti fé dret a duc — scrive te 5 variantes ladines per apeina 35.000 personnes. I costc y les energies trates demez fossa massa granes.

La possibelté plu eleganta per crié n lingaz unitar fossa steda chela de auzé a standard un n idiom de valeda. Ma cal? Dal punt de veduda dl prestisc, dl numer de personnes che l rejona, dla tradizion, dla leteratura y e.i. n'él degun idiom che ti la stica ai auters. Vigni dezijon che fossa vegnuda toute de chesc vers fossa steda arbitrara y ria da defene de front ai auters Ladins.

Perchel à Heinrich Schmid volù fé n compromis. Tl nuef lingaz standard dòvel jì ite n puech de vigni idiom. La lita é vegnuda fata — per la fonetica y la morfologia — aldò di criters dla:

- maioranza (la forma che vegn dant plu gonot é chela che vegn toute per l standard):

latin	mar./bad.	grd.	fas.	fod.	amp.	LD
POLLICEM	poresc	polesc	polesc	polesc	poresc	polesc

- regolarité paradigmatica (p.e. di verbs y di pronomi):

latin	mar./bad.	grd.	fas.	fod.	amp.	LD
MEUS	mio/mî	mie	mi	mio	mè	mie
TUUS	to	tie	to	tuo	tò	tie
SUUS	so	sie	so	suo	sò	sie
NOSTER	nosc	nost	nosc	nost	nosc	nost
VESTER	osc	vost	vosc	vost	vosc	vost
SUUS	so	sie	so	suo	sò	sie

- funzionalité dles formes (vigni funzion, p.e. di temps y di modi, dessa ester clera):

latin	mar. bad.	grd.	fas.	fod.	amp.	LD
imp. I conj. (3 persona)	-â	-ova	-ea -aa	-ave	-aa	-ova
CANTABAT	ciantâ	ciantova	ciantea	ciantave	ciantaa	ciantova

- comprenzion (la forma plu scempla y plu saorida da entene é chela che vegn toute la LD);

latin	mar. bad.	grd.	fas.	fod.	amp.	LD
VESPA	espa/öspa	bespia	bespa	vespa	(v)espa	vespa

- azetanza (la LD tol la forma che en arata che vegne azeteda la plu):

latin	mar. bad.	grd.	fas.	fod.	amp.	LD
ALIQUID	valch	velch	velch/valch	velch	algo	valch

- Te valch cajo àn ence tegnù cont dla originalité dles formes.

latina	mar. bad.	grd.	fas.	fod.	amp.	LD
CE:NA	cëna	cëina	cena	cëna	zena	cëina

L resultat dl laour de Heinrich Schmid é n “lingaz pont” anter les valedes che en enten scialdi plu saorì che n auter idiom. Al dessa vegnì adoré vigni iade che en vuel ti rejoné ados a duc i Ladins deberieda. Emplù déssel ester la forma de referiment per la criazion de neologisms, che va tant debojegn per la souravive dl ladin y che ne possa y ne dessa nia vegnì fac apostà te vigni idiom.

L ladin dolomitan n'é nia n lingaz artifizial, ma desche vigni lingaz scrit na forma de compromis che viv di idioms y i arichesc da sia pert con les paroles che ti mancia.

## 2. L SPELL

Per mete n pratica la “Wegleitung”, per l'apliché al laour concret dla standardisazion, él vegnù metù su, d'auton dl 1994, l SPELL (Servisc de planificazion y elaborazion dl lingaz ladin). Bele tl'abreviazion SPELL él descrit i fins y i obietifs dl projet:

- planifiché (= ti dé normes) y
- elaboré (= ti dé paroles nueves) l lingaz ladin.

L inom “servisc” dij cler che l laour dl SPELL é na proposta, n strument, che vignun possa spo, sce al vuel, adoré o no.

La scomenciadiva de istituì l SPELL é pieda via dal diretour dl istitut ladin “majon di fascegn”, dr Fabio Chiocchetti. L'idea enstessa de mete su n servisc de elaborazion linguistica fova bele plu die tl'aria, souralduò do che en ova vedù i problems terminologics liés al'introduzion dl ladin desche lingaz ofizial. L staff de laour (Rut Bernardi, Nadia Chiocchetti, Daria Valentin y Paul Videsott) é bele vegnù formé d'aisciuda dl 1993. Do avei vijité y analisé la situazion ti Grijons, tla Catalonia y tla Corsica, païsc che à plu o manco i medems problems linguistics dla Ladinia, a i jogn linguistc scrit l test programatich “Language Planning ed elaborazione della lingua - un progetto per lo sviluppo del ladino delle Dolomiti”, che raprejenteia la basa teoretica dl laour dl SPELL.

La basa iuridica é la convenzion firmeda anter la Union Generela di Ladins dles Dolomites y l istitut ladin “majon di fascegn” ai 25 de november 1994 che preveid desche organs dl Servisc:

Istitut “majon di fascegn”

Union Generela di Ladins dles Dolomites

Convenzion  
per l'elaborazion linguistica

Diretour scientifich

Sourastanza  
(staff de gestion)

Equipe de Laour  
(staff tecnic)

Consulta  
(staff de control)

D'aost 1996 él vegnù laprò desche ent assozié l Comprenjore ladin a inom di comuns de Fascia. Ence l Istitut Micurà de Rü y l Istitut Pedagogich Ladin à dé da entene de ester a una con l projet y de volei tò pert.

Ti trei agn de sia esistenza à l SPELL recoiù te banches de dac dut l patrimone lessical ladin esistent:

<i>Idiom</i>	<i>Paroles</i>	<i>Fontanes</i>
Mareo	13.100	M12, P66, P92
Badiot	9.900	P66, P92
Gherdeina	10.700	L33, M53, S87, L92, G92, P92
Fascian	14.300	D10, D72, M76
Fodom	16.000	P85
Ampezan	12.400	C86, C95
LD	9.200	S87, B92, G92, G95
Talian-Todesch	15.000	L94, W90
B92: IPL: ABC (badiot) - Deutsch - Italiano		
C86: Comitato del vocabolario - Croatto: Vocabolario ampezzano		
C95: Comitato del vocabolario: Vocabolario italiano - ampezzano		
D10: De Rossi: Vocabolar fascian		
D72: Dell'Antonio: Vocabolario moenese - italiano		
G92: IPL: ABC (gherdëina) - Deutsch - Italiano		
G95: ICL: Vocabolar aministratîf		
L33: Lardschneider-Ciampac: Wörterbuch der Grödner Mundart		
L92: Lardschneider-Ciampac: Vocabolar dl ladin de Gherdëina		
L94: Langenscheidts Universal-Wörterbuch Italienisch		
M12: Michael (Manuskript)		
M53: Martini: Vocabolarietto gardenese - italiano		
M76: Mazzel: Dizionario ladino fassano - italiano		
P66: Pizzinini-Plangg: Vokabulare badiot - tudesk		
P85: Pellegrini-Masarei: Vocabolario Fodom - Taliân - Todâsc Wörterbuch		
P92: IPL: Pruposta per n vocabulèr scolastich		
S87: Scarry: Mî pröm dizionario		
W90: Albertini-Leghissa: Italienischer Wortschatz nach Sachgruppen		

I vocabolars P66, M76, P85, D10 y C86 é vegnus trasportés tla ortografia unificada. Con dut chesc material é 1 SPELL bele sen bon da ti dé a istituzions o personnes enteressedes enformazions en cont dl lessich ladin, souraldut pervia che les banches de dac funzioneia ence desche vocabolars talian-ladin y todesch-ladin. Apeina che les corezioni sarà rovedes, vegnirà les banches de dac metudes a desposizion dla jent (tla forma eletronica sun CD-ROM o tla forma tradizionala dl vocabolar stampé).

Desche fontanes à 1 SPELL fin a sen adoré i vocabolars y les listes de paroles bele stampedes. T'en second moment voléssen ence jì tres libers desche "Zacan y ncuei" de Amalia Obletter, "La marueies de nosc albierch" de Frida Piazza, la "Picia storia di Ladins dles Dolomites" de Bepe Richebuono y e.i. y les traduzions y i testc aministratifs réalisés y

adorés ti comuns ladins, che contegn duc n gran numer de paroles che n'é ciamò scrites te degun vocabolar. Per chesc àn ence metù man, d'aisciuda dl 1995, con l'archiviazion informatica dla Usc di Ladins sun CD-ROM. L foliet ladin é al moment zenz'auter la fontana plu emportanta de neologisms. La documentazion dles paroles ladines esistentes é ence emportanta per schivé l pericul che neologisms adorés y azetés da la jent vegne metus en concorenza con d'autres propostes che nasc te n numer tres maiour y te formes gonot desvalives da idiom a idiom.

Emplù à l SPELL envié via l'elaborazion de:

- ) na banca de dac per les costruzions verb + averb (dé tres, fà fora, storje pro, ...)
- ) n manual pratich per la formazion dles paroles
- ) na gramatica de basa per l ladin dolomitan
- ) n cors de ladin standard
- ) na infrastrutura linguistica per documenté les traduzions per LD

Con chesc material didatich déssel vegnì tegnì — d'invern dl 1997 — n prum cors de ladin dolomitan per Ladins y Ladines enteressedes.

Da canche l SPELL à metù man de laoré (november 1994) él vegnù publiché plu o manco 50 testc per ladin unifiché: prospec, placac, articui, programs.... Tres plu gonot él ence personnes privates che cherda su y damana do la traduzion de curc testc, canche ai vuel jì empara soura i confins dles valedes fora. Les traduzions plu emportantes é stedes l Statut de Autonomia dla Region Trentin-Südtirol y l pitl codejel "Inant Adum", tramedoi vegnus fora d'isté dl 1996. A livel internazional à Rut Bernardi davagné, con l test "dedite" scrit tl ladin unifiché, l prum pest dl concours internazional en gaujion di dis de leteratura dl 1995 a Domat (Grijons).

Chi che essa — do da chesc articul — ciafé enteress per l laour dl SPELL y volessa s'enformé plu tl menù é dret bel enviés de cherdé su o de passé personalmenter te una dles does sentes dl Servisc:

- Cësa di Ladins - Streda Rezia 83 - 39046 Urtijëi (tel. 0471/796020) o
- Istitut ladin "majon di fascegn" - Sen Jan - 38039 Vich (tel. 0462/764267).

Les colaboradoures y i colaboradours dl SPELL é a vosta desposizion per duc i sclarimenc.

*A Maurizio Moretti, nasciü a Roma che á  
passé süa jonëza a Al Plan (Čiapolere), da  
sü amisc dal Medo*

## Vigilia

Nella valle qual paesino giace,  
sonnolento sul candido si adagia  
il tramonto chiaro asseconda pace,  
sembran le case basse riposar su bambagia.

Questo giorno così luminoso sta per finire,  
a mezzanotte dal campanil slanciato  
le tre campane inizieranno a gioire  
e nel presepe Gesù Bambino verrà  
apportato.

Deserta ormai é la strada,  
solo due donne, frettolose vanno,  
parlan di poco, riprendono per la contrada  
dove il lor foco languente sanno.

Ciascuno presso il camino siede  
ciascuno ha nel suo cuore un sentimento  
strano;  
dall'apprestar la funzione il sagrestan riede;  
la notte vela ormai le cime in atteggiar  
arcano.

Attorno a quel tavolo si stringono in molti,  
i lor cori han la melodia vibrante  
dal vento appresa tra gli abeti folti;  
due chitarre accompagnano in accordo  
assonante.

Parole semplici e pure di montanari  
che gioia esternano dai loro cuori  
versi antichi di re leggendari  
d'uomini alle montagne avvezzi e di pastori.

Le campane han preso a suonare  
e le note di poco tra loro varianti  
sembran tutti voler richiamare  
fin anche i venti sulle cime sibilanti.

Nel paese, sveglio a quell'ora insueto  
i valligiani al par d'ombre fuggenti  
lesti muovono i passi per l'aer quieto  
verso la chiesa, schiarata poco da ceri  
ardenti.

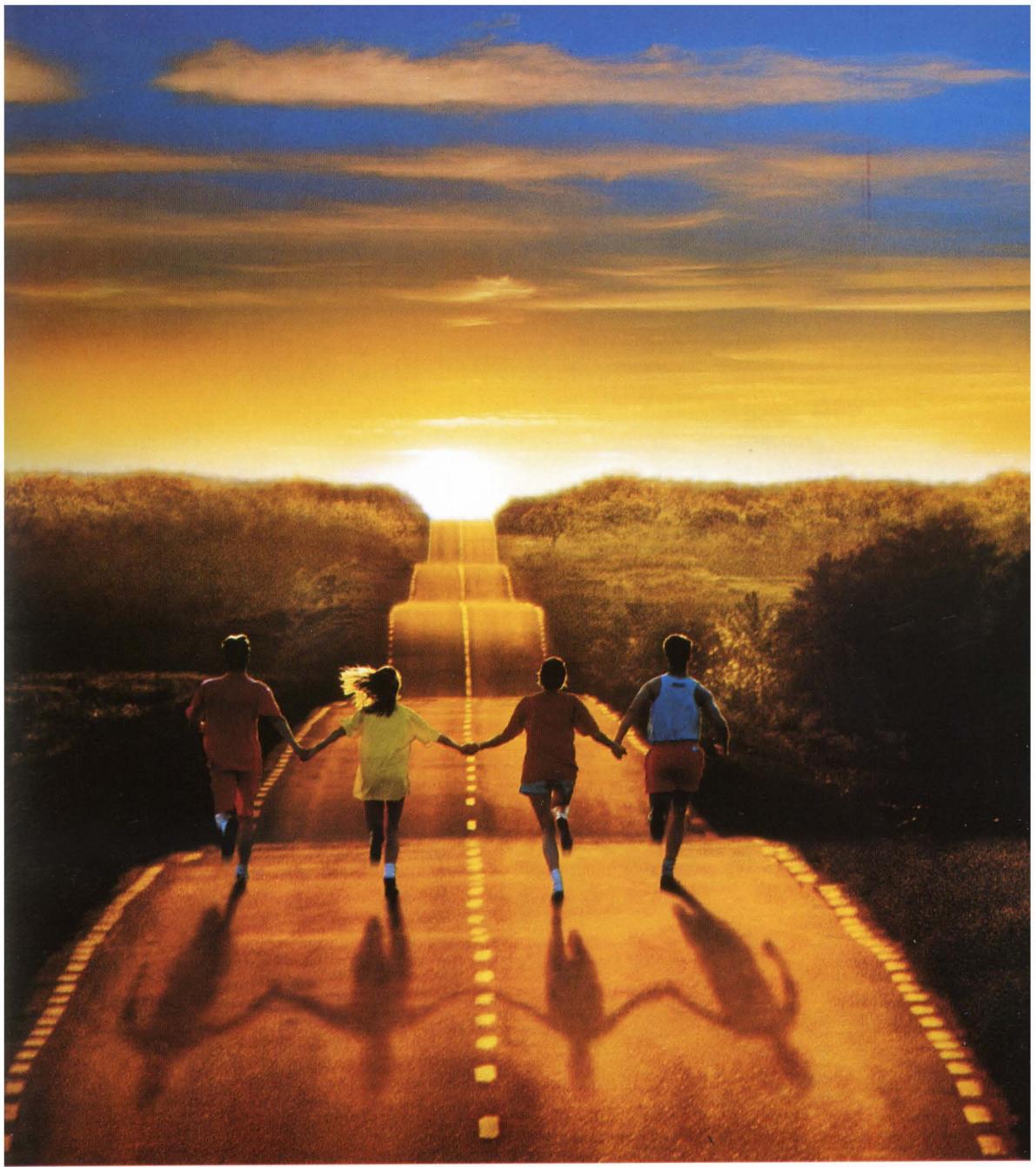
Verso il cielo un suono e un canto  
si eleva da ogni cuor fremente,  
ciascuno adora il Piccolo Santo  
amore e gioia é in tutti in questa lunga  
notte silente.

# Índesc

L'ann 1997 .....	3
Salüç ladins .....	30
Canche Ana ti ê jüda adincuntra a Chël Pice Bambin .....	32
Le mister dla net de San Mocherá .....	43
Catharina Lonz y la Batalia da Spines .....	53
La èra ladina ti tèmps .....	57
Ći sa pa la jënt de nos muntagnoles? .....	65
Nosc pan da vigni dé .....	72
La Secunda Vera dal Monn .....	90
Jan da Val da Rina .....	106
Matades .....	116
Recordanzes de tèmps passá .....	119
Pice Iaco y le nene .....	136
Degagn nasciüs tla Val Badia .....	138
Deplü proi tla medema familia .....	140
Proi da Corvara y Calfosch .....	142
Verena de Stuben é gönüda scomunicada .....	150
Matio de Fer .....	153
Goethe y Mephisto a Al Plan .....	172
Cognoms ladins mudes .....	174
Inoms ladins de porsones .....	176
Presentaziun d'en poet - Paul Zardini .....	178
Presentaziun d'en artist - Albert Mellauner .....	182
Relaziun söl'ativité dla uniun "Ert por i Ladins" .....	186
Publicaziuns de leteratöra y de musiga tla Val Badia ia por l'ann 1996 .....	188
Le "Cuintet antich" de Mateo Taibon .....	188
Le liber "Artisc tla Val Badia" .....	190
Proiet musical "Ombríes de löna" de Iaco Rigo .....	190
L Ladin Dolomitan y l SPELL: storia y fins de doi varesc emportanc per l lingaz ladin .....	192



# INserač



**Sparagné n'é nia en tru saurí. Mo al paia la mëia.  
Cun na banca dinamica che Ves sta pormez.**



**Banca Populara de Südtirol**

Nos Ves dauriun le tru.



*Wir fliesen*

©ERABONA

*mit*



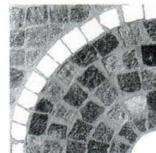
*BAUMEX,*

*weil wir größten*

*Wert auf Qualität,*



*Beratung,*



*Erfahrung und*



*Service legen!*

*... wo der Kunde*

*König ist.*



**Leben mit Werten , die Zukunft haben.**



**BAUMEX**

Baustoffe und Fliesen

39031 BRUNNECK, JOHANN-GEORG-MAHL-STRASSE 34

TELEFON: 0474/55 56 60 FAX: 55 56 70

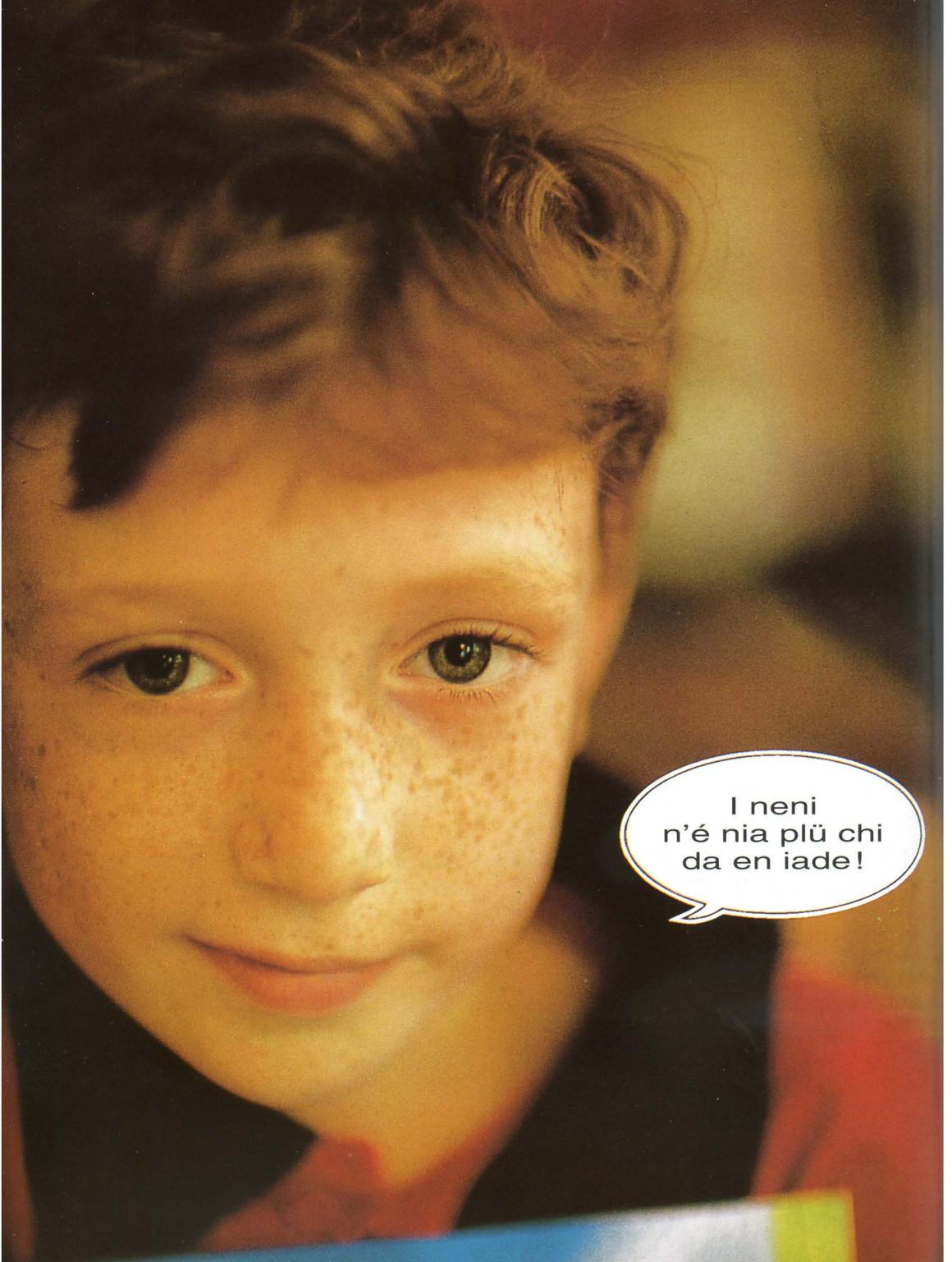


# Corusc Lacs Lasöres



en gros +  
en détail

DEMATTIA snc  
39031 Bornech - Str. M. Pacher 8  
Tel. 0474/555595 - Fax 0474/555601



I neni  
n'é nia plü chi  
da en iade!

INA STUDIO

Cara lâ, c'è pa chësta storia?  
Laota scincâ i neni les rodes  
da jí, i jüç, forsc incé val'  
scioldo.

Mia chësta cossa atlò!

Al é sigü che i neni n'é  
mia plü chi da en iade....

Tö dijes che, canche i sarà  
maiú, podarái me païé un  
chësta cossa l'université, döta  
chëra che i ó iö, plache i ó iö,  
deache i ará "en capital desva  
li dal'inflazion"?

Mo este sigüda? Tö á bele albü na  
inflazion, cun 39 de borjú! Ne te  
Recordeste mia?

OrëiSe lascé studié damí Üsc mituns?

Contadede



Assitalia

Agenzia Val Badia

39030 La Illa, nr. 34 (Bz) - Tel. (0471) 847405 - 847292

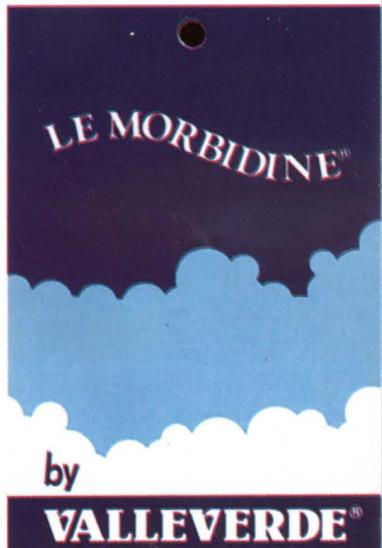
*Cialzà y Articui de pel*

# BUTÈGA DAL CURAN

# EDITH

LA ILA  
ZENTER, 167  
TEL. 0471/847235

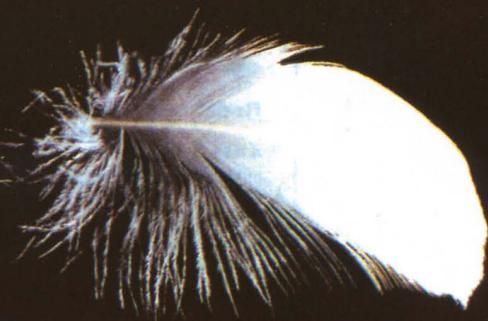
La VILLA • Via Centrale, 167 (vicino alla Farmacia)  
 La VILLA • Hauptstraße, 167 (Nähe Apotheke)  
 Tel. 0471/847235



HOTEX

die feine Art seine Gäste zu betten

BETTWÄSCHE  
BETTÜBERZÜGE  
FLACHBETTEN  
DAUNENDECKEN  
FEDERBETTEN  
POLSTER  
MATRATZEN  
FEDERNREINIGUNG  
KÜCHENWÄSCHE  
BADEWÄSCHE  
TISCHWÄSCHE



multiwerbung bruneck / artphoto bruneck

HOTEX

HOTEL TEXTIL

A H B H / S . K .

**HOTEL TEXTIL ENGROS**

**Andreas Hofer-Str. 5**

**39031 BRUNECK**

**Tel. (0474) 84424 - Fax 84425**



Sön na mostra cun na  
largöra de 1000 mq  
Ves mostrunse en gröm  
de possibilítês.

---

 **INNERHOFER**

COMERZIAL INGROS POR INSTALAZIUNS DE BAGNS  
**BORNECH**, Strada Dante 1 - Tel. 0474 / 57 12 00 Fax 0474 / 57 12 70

# LECABLOCK - **3** fach gut!

**1.** Der **Regenwasserspeicher** ist die Umwelt-Idee.

Damit haben Sie

- weiches Gieß- und Brauchwasser
- Sie sparen Trinkwasser
- und Abwassergebühren

Ökonomisch & ökologisch!

**2.** Lecablock, der Baustein mit eingebauten Vorteilen.

Er ist

- feuerfest
- wärmédämmend
- feuchtigkeitsabweisend

Mit LECABLOCK sind Sie in besten Wänden!

**3.** Das **Pflastersteinprogramm** ist eine echte Schau.

Die Steine sind

- vielseitig
- formschön
- unverwüstlich

Garantiert ein starker Auftritt!



Natürlich-Naturalmente  
**LECABLOCK**

Lecablock GmbH  
39030 GAIS (BZ) Industriezone  
Tel. 0474/504113 - Fax 0474/504393

# Ich steh' auf Sieger

Prämiert als das beste Fenster beim nationalen Wettbewerb.



**Südtirol  
FENSTER**

... Entscheidungen fürs Leben



**MÖBEL LADINIA** OHG/S.n.c.

PROIETAZIUN Y AREDAZIUN INTERNA POR  
HOTÍ, PENSIUNS Y PRIVAÇ

39030 LA VAL  
Pidrô Raiun artejanal

Tel. (0471) 843152 - Fax (0471) 843225

# GATTERER

DRAPAMÉNTA  
POR ABITAZIUN



Str. Zentrala 34 - Bornech

# GATTERER

BLANČIARIA



Str. Zentrala 64 - Bornech

# GATTERER

MEBL



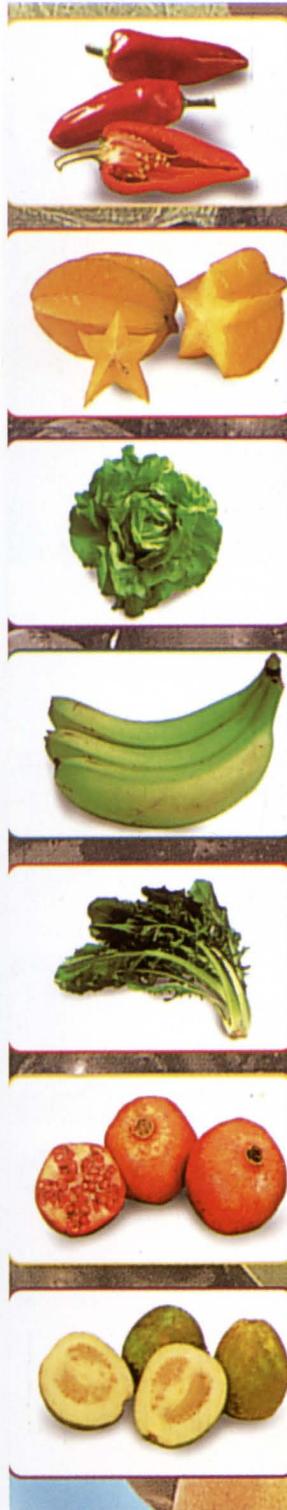
Str. A. Hofer - Bornech

# GATTERER

CORAN & MODA



Str. Zentrala 35 - Bornech



*Nos ves pitun deplü...*

# ...FRESCHÉZES!

Gebr.  
**MAIR UNTER DER EGGEN**

**BORNECH - S.LAURÉNZ**

Str. Bornech, 15 • S.LAURÉNZ  
TEL. 0474 / 474510 • FAX 474513  
ZELULAR 0336 / 451315 - 750761



PUZENÈ LE GUANT DA **»Albert«**  
TEL. 501067 - AL PLAN DE MAREO



SIËIA Y  
COMERZ DE LIGNAN  
DE VIGNI SORT DE  
LIGNAN DA FRABICHÈ

**BAUHOLZ**<sup>KG</sup>  
d. CLARA FERDINANDO

LUNGIARÜ - TIES nr. 2  
39030 San Martin de Tor (BZ)  
Tel. 0474/590090 - 590108 / Fax 590090



GRAFIK-DESIGN / FOTO J. PLANKENSTEINER, SAND IN TAIFERS

# **Tosc podessel ester massa tert por na dortoraziun**

Unionbau GmbH  
Mühlen, Zona Art. 3  
39032 SAND DE TÜRESC

Tel. 04 74 / 67 81 41  
Fax 04 74 / 67 91 31

**RIEDER P. & CO** GmbH S.r.l.

MATERIAI DE COSTRUZIUN Y PLATINES

*Denant co frabiché  
nes vijjté*

**produč**

Nüsc • platinis di mius costruturs todësc y talians

- Cotto Fiorentino
- Ermo, furns de stúa
- isolaziuns de dötes les sorts

**prestaziuns**

Noctes Metüda de platinis da parëi y funz

Metüda de ermo

trasporč nazional y internacionai

Fajede na vijita a nosc local d' esposiziun cun platinis y aredamënč de bagn de márches tödescs y italiane conesciüdes, sambégn a Bornech.

39031 BORNECH - Strada J.G. Mahl 27  
Tel. 0474/553222 - 553250 - Fax 553120



# RIENZ BETON

SRL



Aministraziun:  
39030 S.Laurēnz  
Flaurenz 7/B  
Tel. 0474/474440  
Fax 0474/474341  
Part. IVA 006 946 00214



**Implanč portamunt • Čiavares saurun**  
petuns • autotrasporč •  
autogru • movimenč terac  
laurs de urbanisaziun • demoliziuns  
impradimenč  
costruzions de canalisaziuns  
condütes dl'ega da bère  
strades - pistes di schi

# impianti colfosco

Sénta: 39030 - CALFOSCH (BZ) - Sotdljija 13  
Tel. (0471) 83 64 66 - Fax (0471) 83 6574  
Čiavara y mascinns: S. Čiascian (BZ) - Tel. 84 94 78

# OSC OTTICHER TLA VALDE PUSTER



OLIVER PEOPLES®

*I.a. Eyeworks*

*Paul Smith*  
SPECTACLES

**optic**  
**rapid**

bornech - tobalach - türesc

# Castlunger Alfred & Co.

**S. MARTIN DE TOR**

**Zona Artejanala Nr. 58**

**Tel. 0474/523400**

**Fax 0474/523400**



Fej laurs de fer, de brom y latun, de ram y inox por ciases privates, hotí y botéghes; feriades de finestra y de porta, crusc da mort; de bel patúc por inforní la ciasa y por scincundes. Fej ince massaríes de fer por paurs.



**Renzemetz** S.r.l.  
G.m.b.H.

**ÖRI DA SCIALDÉ DL'**



**Agip**

**PIDRÔ - BADIA (BZ)**

**Tel. 0471/843133 - 843170**



## EDUARD ERLACHER

BAUUNTERNEHMEN - FIRMA DE COSTRUZIUNS  
AL PLAN /MAREO  
Tel. 0474/501125  
P.J. 0004 993 021 7  
Cod. Fisc. DRD 42H19 E938F



*Le material da  
frabiché  
ciafēise dala firma  
EDILFER SARTORI*



# EDILFER

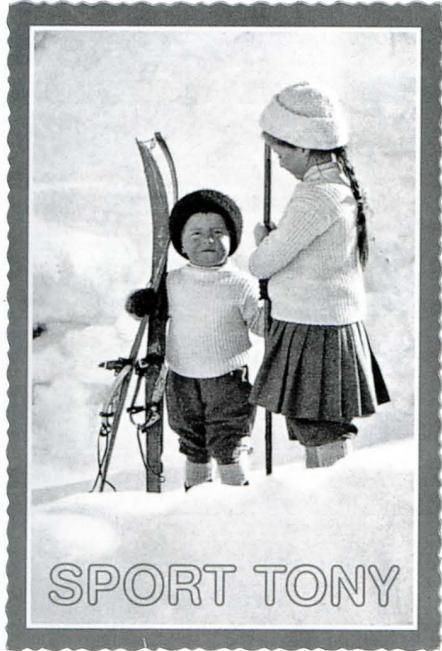
**EDILFER GmbH - Srl**

FER Y MATERIAI DA FRABICHÉ

**EDILFER GmbH - Srl**

39030 S. LAURENZ, Str. Bornech 5

Tel. 0474/474555 - Fax 477580/474580



**SPORT TONY**

La Ila

Tel. 0471/847622

NA GRAN LÍTA DE ARTICUI  
POR VIRE LA MUNT  
D' ISTÉ Y D' INVERN  
Y DE VIGNI SORT DE  
PATÜC DA MANGÉ

**PASSUELLO**  
ÖRI DA SCIALDÉ

PERCHA (BZ) - TEL. 0474/401185 (2 lignes) - FAX 0474/401383

# TISTLARIA CLARA ALBERTO



Lungiarü 105/a  
 39030 San Martin de Tor  
 Tel. + Fax: 0474/590061

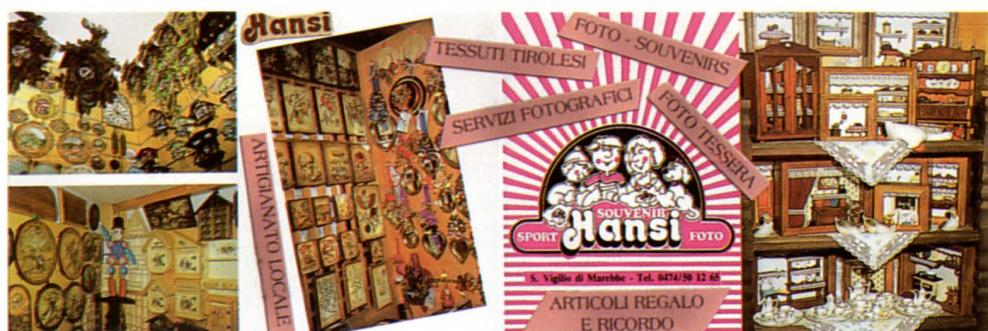
moíbli sön mosöra  
 čiaxesdafüch - čiamenes

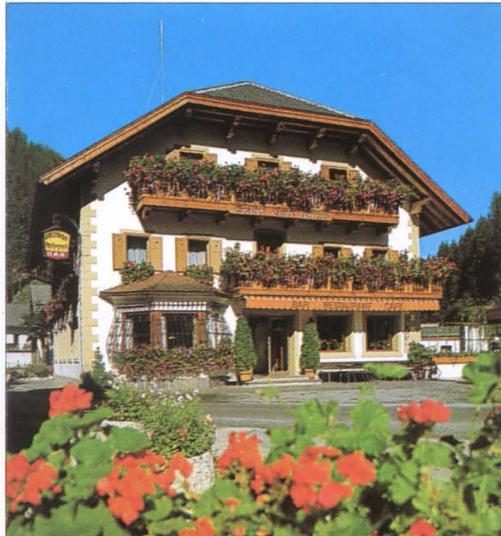


**Moling Nicl - Nistem S.n.c.**

Funzist - Bodenleger - Pavimentista  
**Moling Nicl - Nistem S.n.c.**

Lungiarü, 131  
 39030 San Martin de Tor  
 Tel. & Fax 0474/590083





ALBERGO - GASTHOF  
**Gader**  
LONGEGA - ZWISCHENWASSER

# Ostaría Gader

Longega

AÓDA A DÜC DĒR EN

BUN ANN 197

# M A R K E T **R I C H A R D**

Longega

Alimentars  
Souvenirs

de vigne sort  
d'autres cosses  
Bomboles dal Gas  
Panonia por i Tiers

Foliec  
Guant

**Vigni edema noeles te Osta ciasa!**  
**Cun 1.100 aboná le foliet**  
**plü lit dla Val Badia**

# **LA USC DI LADINS**

**PLATA DL'UNION GENERELA DI LADINS DLA DOLOMITES**

Redaziun de val: S.Linert/Badia  
Ciasa dla Biblioteca 66  
Tel. (0471) 839800, Fax 839960



*Boandes*  
**CRAFFONARA**

*Al Plan 230  
Tel. 50 11 40*



FIRMA COSTRUZIUNS • MATERIAI DA FRABICHÉ • ĆIÁVÉ GRUNT  
IMPRESA COSTRUZIONI • MATERIALI EDILI • MOVIMENTO TERRA  
BAUUNTERNEHMUNG • BAUMATERIALEN • HOCH- UND TIEFBAU

# TRASPORT POR CUNT D'ATRI TRASPORTO CONTO TERZI AUTOTRANSPORTE

PINIS, 32  
39030 S. MARTIN DE TOR (BZ) TEL. 0471-523134  
S. MARTINO IN BADIA (BZ) AUTOTEL 0337-451489  
ST. MARTIN IN THURN (BZ) FAX 0474-523463



TISTLARÍA  
de MOLING AUGUSTIN

Zona artejanala Pidrô, 288  
39030 LA VAL (BZ)  
Tel. (0471) 843290 - Fax (0471) 843301

Sce I adorëis na stüa, ciasadafuch o ciámenes gnide a se ciáfè, por che i podunse Ves aconsié. Inéz por l'aredamént de Vosc hotel o pensiun sunse ion a Osta disposiziun.

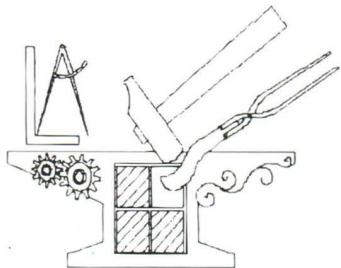
**Botëga dai  
Ćialzá**



# H. FALK

Strada Zentrala de Cité nr. 7  
Bornech - Tel. 20803

**Ćialzá por vigni bojëgn  
Reparaziuns!**



# ISIFER

*d. CLARA ISODORO*

Longiarù - Campill, 47  
**39030 St. Martin in Th. (BZ)**  
Tel.-Fax 0474 / 59 01 59

**de vigni  
sort  
de laurs  
de qualità**

- da feur tlandri de stiga, crusc de fossa, massaríes da paür
- costruziuns de fer sön mosöra: tēc de spidl, üsc, vidri, inox, atri metai
- laurs de aluminium cun le sistem "item"
- laurs de tornedöra



*Autoradi - Implanć d'alarm*

PUMPES A INIEZIUN  
SÎS ELETTRICHES

GROHE  
MARTIN  
ELEKTRO · DIESEL

39031 BRUNECK - Schornweg 4  
Tel. 0474/55 44 20

*Die gute Werkstätte*

**Botëga**

**SPORT KOSTNER**

Kostner Walter & Co. Snc

Corvara

Tel. 836117

Articui de sport – CONFEZIUNS  
Folieć y Souveniers  
De vigni sort de roba – Mangiaría

FIRMA



*Tistlaría*

**MIRIBUNG PAUL - PIDRÔ / LA VAL**  
Zona artejanala - Tel. 0471/843288

**De vigni sort de moíbli sön mosöra  
stües - ciasesdafüch - ciamenes**



RESTORANT y PIZZERIA "LA MAJUN" a LAILA  
Tel. 0471/847030



**olivetti**

Firma  
**Luigi Marchetti s.r.l.**  
Bornech, Strada da Türesc 8  
Tel. 0474/555536

MASCÎNNS DA FOTOCOPIÉ

TELEFAX

CASSES DA REGISTRÉ

COMPUTERS

MATERIAL POR OFIZE

MOÎBLI POR OFIZE

SOFTWARE

# C. AMBACH

OHG  
SNC

## BUTËGA ELECTRO-TECNICA BORNECH

Nos s'án trasferí tla strada J. Seeber al numer 6 cun na plaza  
da lascé jö i auti - tel. (0474) 555239  
cun na gran novità - automat video 24 ores sön 24  
Radio TV-HIFI  
Mascinns da laé - dlaciadoies y tröc aparać eletrics  
DE DÖTES LES MARCHES

VIDER Y PORZELANN  
MASSARÍES POR ČIASA Y ČIASADAFÜCH, HOTEL, Y USTARÍA  
PATÜC DE ČIASA  
COSES D'ERT POR LA ČIASA  
ARTICUI POR SCINCUNDES

# K. NEUHAUSER

BORNECH - Tel. 0474 / 55 52 97

# CHRISTIAN PEZZEI

BORNECH - Strada Michael Pacher - Tel. 55 58 11

ARTICUI DE GUMI Y DE PLASTICA:

Slauć y massaríes d'urt  
Sistems por bagné sorá y urt  
Patüc da fá blëita y i.i.



LAILA  
TEL. + FAX 0471/847005



**Pezzei Hubert**  
**Sculptores te legn**

Gstan Nr. 11 - 39030 LUNGIARÜ - Tel. 0474/590105



**verginer**  
di Verginer Alfred & C.

**LAÙRS DE COSTRUZIUNS Y URBANISAZIUNS  
LAÙRS DA DESPARÉ NËI**

Raiun artejanal 55/A  
Tel. 0470/523399 - Fax 0474/523035  
39030 SAN MARTIN DE TOR (BZ)



39031 BORNECH (BZ)  
Plaza di Capeziners nr. 9  
"Palais Mondschein"

Tel. 0474/555718 - 554730 - Fax 0474/554730



**D.Schönhuber** S.r.l.  
GmbH

39031 BORNECH - Tel. 0474 / 55 44 25

**LA BOTËGA SPEZIALISADA:**

- por bel porzelann, por spidl fin y arjënt ütl por ćiasa
- por patük da rì, da fà blëita.

**L'HOTEL SERVICE**

a prisc basc, buna cualité y in gran lîta.



**TÜRENWERK KIENS**

G.m.b.H.

S.r.l.

**ÜSC - PORTES**  
**Tel. 0474/565225 - Fax 0474/565105**

**ELECTRO OHG/snc**

# **RADIO MAIR - Bornech**

Tel. 55 52 47 - Strada Zentrala nr. 70

BOTËGA SPEZIALISADA POR:

Radio  
Televijuns  
Implanç stereo



Mascinns da laé  
Dlaciadoies  
Forgherêes a gas y eletrics

Gran lîta de plates, compact y cassëtes de musiga



**TORO**  
**ASSICURAZIONI**

*Dal 1833 Üsc esperć tles Assiguraziuns*

Agenzia Generala da Bornech - Strada Marconi, 6 - Tel. 0474/554106 - Fax 0474/554462  
Sot-Agenzia Val Badia - La Ila, loc. Fontanacia, 7 - Tel. y Fax 0471/847742

**A CALFOSCH**

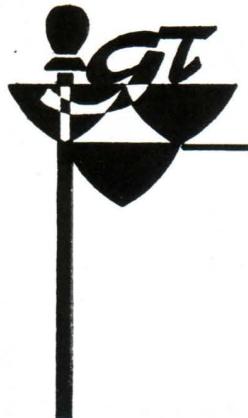


DLES MIUS MARCHES  
DE CONFEZIUN Y ĆIALZÁ  
POR LE SPORT Y TËMP LËDE  
MODA LOCALA  
SNOWBOARDS

## **PLONER Snc**

de Ploner Pio & Co  
39030 Pederoa 162  
Tel-Fax 0471/843120

- fej laurs da spangler sön têt*
- mët sö finestres de têt*
- fej bandles por l'ega cialda*
- fej vasches de ram por ciüfs*
- desdlacia condütes dal'ega*



Canche I orëis dortoré sö la ciasa, sciöche:

- depënje les talares
- fá bela la falzada
- o ince mëte ite d'atri func
- y fá stramëses de plates de ghips

cherdede la firma de

## **GUIDO TAVELLA**

LA VAL - Tel. 0471 / 843116

## **Tracht & Country**

BY SPORT TONY

39030 LA ILA  
Tel. 0471 / 84 70 26 - Fax 0471 / 84 74 02

## **Castlunger Carlo**

Feur artistich

**San Martin de Tor N. 18 - 39030 (BZ) - Tel. 523234**

Fej laurs de fer batü, de ram y de latun  
sciöche löms, ores de metal lauré,  
cintönes por guanic da zacan y tan de atri  
pici laurs de artejanat artistich



Tescere d'ert

**G A I D R A**

de Iaco Schuen & Co. OHG/snc

**PEDEROA**

*Cialzá*  
**Thomaser**

Thomaser Christian

39031 Bornech - Strada Zentrale 23  
Telefonn 0474/555584

*Reparazium!*

A black and white advertisement featuring a woman with glasses looking thoughtfully at the viewer. She is surrounded by various optical equipment: a pair of binoculars above her head, a Pentax zoom camera in the foreground, and a compass device on the left. In the background, a cyclist is shown riding a bicycle. The text "Für jeden Augen-Blick das Richtige von" is written in a stylized font across the right side of the image.

Für jeden  
Augen-  
Blick  
das  
Richtige  
von

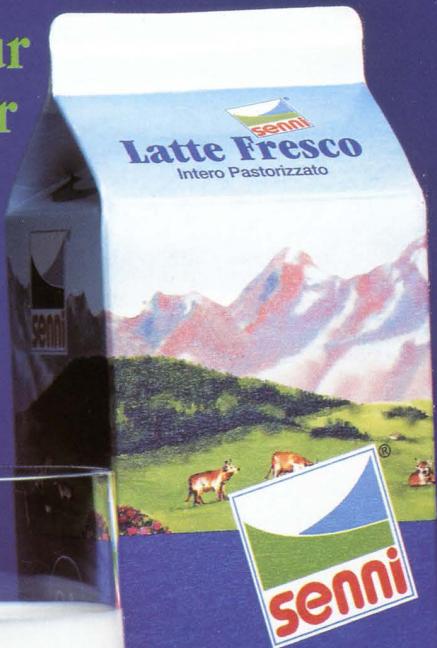
**optik mariner**

Bruneck, Stadtgasse



# va a dô lat frësch

dai lüsc da paur  
dla Val de Puster



## Frischmilch

Pasteurisierte  
Vollmilch

1000 ml



SÜDTIROLMILCH

an der LIEBEN WIESEN

# FIAT MAREA WEEKEND



Fujines autorisades:  
LA VAL:  
Albert VALLAZZA

LAILA:  
Franz ROTTONARA



FIAT MAREA. TÖA LERCH



## **Mia tera. Mia Banca.**



N sentimënt por valurs, tradiziuns y na gran cordialité dla jënt carateriséia nosta tera. Y nosta Cassa  
é la Cassa Raiffeisen.

 **Raiffeisen. La Banca.**